

The.Big.Bang.Theory.S01E01

So if a photon is directed through a plane

如果一个光子打向有两个狭缝的平面

with two slits in it and either slit is observed,

如果有一个狭缝可以观测到

it will not go through both slits.

那它没有同时通过两个狭缝

If it's unobserved,it will.

如果观测不到 那它会通过

However,if it's observed after it's left the plane

但如果它是在离开平面后

But before it hits its target,

在击中目标物之前被观测到

it won't have gone through both slits.

那它不会同时通过两个狭缝

Agreed. what's your point?

没错 你想说什么

There's no point,I just think it's a good idea for a t-shirt.

没什么 我只是觉得这个主意放在T恤上不错

-excuse me. -hang on.

-您好 -稍等

One across is "aegean."

横 1 是"爱琴海"

Eight down is "nabokov."

竖 8 是"纳巴科夫"(1899-1977 俄裔美国小说家)

26 across is "mcm."

横 26 "MCM"

14 down is... move your finger...

竖 14 是...你手挡住了...

"phylum" which makes 14 across "port-au-prince"

是"门"(生物分类) 所以说横十四是"太子港"(海地首都)

See,"papa doc's capitol idea," that's "port-au-prince."

你看 "Papa Doc"(海地总统绰号)提示了 所以是"太子港"

Haiti.

在海地

-can I help you? -yes.

-需要帮忙吗 -是的

Is this the high-iq sperm bank?

这里是高智商精子库吗

If you have to ask,maybe you shouldn't be here.

如果这还要问的话 那你可能不该来这

I think this is the place.

我看就是这儿了

-fill these out. -thank you.

-把表格填了 -谢谢

-we'll be right back. -take your time.

-马上就好 -不急

I'll just finish my crossword puzzle.

我正好把填字游戏做完

Oh,wait.

等等

Leonard,I don't think I can do this.

莱纳德 我觉得我做不到

What,are you kidding? you're a semi-pro.

开什么玩笑 你都是"半职业选手"了

No. we are committing genetic fraud.

不是的 我们这是在犯基因欺诈罪

There's no guarantee that our sperm

我们的精子并不能保证

is going to generate high-iqOffspring.

将来就能生出高智商的后代

Think about that. I have a sister with the same basic dna mix

你想想 我姐姐和我的 DNA 结构相同

Who hostesses at fuddruckers.

可她只是快餐店的女服务生

Sheldon,this was your idea.

谢尔顿 当初是你要来的

A little extra money to get

这点补贴能让我们

fractional t-1 bandwidth in the apartment.

在寓所里拥有分式 T-1 带宽

I know,and I do yearn for faster downloads.

我知道 我的确渴望更快的下载速度

But there's some poor woman

但那些可怜的女人们

who's gonna pin her hopes on my sperm.

会把希望寄托在我精子上的

What if she winds up with a toddler who doesn't know if he
should use

如果她最后发现那小不点连曲线下面积

An integral or a differential to solve the area under a curve?

该用积分还是微分算都不知道 她会怎么想

-i'm sure she'll still love him. -i wouldn't.

-我肯定她还是会爱他的 -我不会

Well,what do you want to do?

你现在想怎么样

I want to leave.

我想走了

What's the protocol for leaving?

该怎么跟她说呢

I don't know... I've never reneged on a proffer of sperm before.

我不知道...我以前从来没在捐献精子时中途走人过

Let's try just walking out.

我们就直接走吧

-bye. -bye. nice meeting you.

-再见 -再见 很高兴见到你

Are you still mad about the sperm bank?

你还在为那个精子库的事生气吗

No.

没有

You want to hear an interesting thing about stairs?

你想不想听有关楼梯的有趣事情

Not really.

不太想

If the height of a single step is off by as little as two millimeters,

如果有一格阶梯的高度存在哪怕两毫米的微小差距

-most people will trip. -i don't care.

-大多数人会被绊倒 -跟我无关

Two milli... that doesn't seem right.

两毫...那不太可能吧

No,it's true,I did a series of experiments when I was 12

不 是真的 我 12 岁时做过一系列试验

My father broke his clavicle.

我爸爸还摔断了锁骨

Is that why they sent you to boarding school?

你就是因为这个被他们送去寄宿学校的?

No. that was a result of my work with lasers.

不是 是因为我那些关于激光的试验

New neighbor?

这是新邻居?

Evidently.

很明显

Significant improvement over the old neighbor.

比起上一个的水准真是有显著提高

200-pound transvestite with a skin condition?

那个体重 200 磅有皮肤问题的异装癖者？

Yes,she is.

那是 没错

-oh,hi. -hi.

-你好 -你好

We don't mean to interrupt. we live across the hall.

我们不想打搅你 我们就住你对面

Oh,that's nice.

你们真好啊

We don't live together. I mean...

我们不是住在一起 我是说...

We live together,

我们是住在一起

But in separate,heterosexual bedrooms.

不过是在分开的 异性恋的卧室里

Okay,well...

好的

Guess I'm your new neighbor. penny.

看来你们就是我的新邻居了 我叫佩妮

-leonard. sheldon. -hi.

-我是莱纳德 他是谢尔顿 -你好

Well...

那么...

Welcome to the building.

欢迎成为我们的邻居

Thank you. maybe we can have coffee sometime.

谢谢你 我们可以什么时候喝喝咖啡

Great.

很好啊

-well... bye. -bye.

-那...再见 -再见

Should we have invited her for lunch?

我们要不要请她来吃午饭?

No.We're gonna start season two of battlestar galactica.

不 我们要开始看太空堡垒卡拉狄加第二季

We already watched the season two dvds.

第二季的 DVD 我们已经看过了

Not with commentary.

但评论音轨还没看

I think we should be good neighbors

我觉得我们应该做个好邻居

And invite her over,make her feel welcome.

请她作客 让她觉得亲切

We never invited louie-slash-louise over.

我们从没请过那个叫路易还是叫路易斯的过来

And that was wrong of us.

那是我们的不对

We need to widen our circle.

我们得扩大下我们的朋友圈子

I have a very wide circle.

我的朋友圈子已经很大了

I have 212 friends on myspace.

我的空间上有 212 个好友

Yes,and you've never met one of them.

不错 可他们你一个也没见过

That's the beauty of it.

这正是其美妙之处

I'm gonna invite her over.

我要请她过来

We'll have a nice meal and... chat.

我们可以好好吃一顿 然后...聊天

Chat? we don't chat. at least not offline.

聊天? 我们平时不聊天 至少下了网不聊

It's not difficult.

这没什么难的

You just listen to what she says

你只要听着她讲些什么

And then you say something appropriate in response.

然后你适当地回应她一些

To what end?

那最后要干什么?

Hi... again.

你好...又来了

Hi.

你好

Anyway...

那个...

We brought home indian food.

我们带了印度菜回来

And...

然后...

I know that moving can be stressful,

我知道搬家可能会很累

And I find that when I'm undergoing stress,

并且我发现当我身心俱疲时

That good food and company can have a comforting effect.

美食和伙伴能让我感觉很舒坦

Also,curry is a natural laxative,and I don't have to tell you

还有 咖喱本身有通便功效 我想我不必再说

That,you know,a clean colon is just...

你知道 如果大肠通畅...

One less thing to worry about.

那又可以少一件操心事了

I'm no expert,but I believe in the context of a luncheon invitation,

这方面我不在行 不过我相信如果是邀请别人吃午餐

You might want to skip the reference to bowel movements.

你最好不要说些肠运动的事

You're inviting me over to eat?

你们是在邀请我过去吃饭?

Yes.

是的

Oh,that's so nice. I'd love to.

你们真好 我很乐意

Great.

太好了

So,what do you guys do for fun around here?

你们平时都玩些什么

Today we tried masturbating for money.

今天我们尝试过靠自慰来挣钱

Okay,make yourself at home.

好了 就当在自己家一样

Thank you.

谢谢

You're very welcome.

不用谢

This looks like some serious stuff.

这些东西看上去真深奥啊

-leonard,did you do this? -actually,that's my work.

-莱纳德 这是你写的? -不 这是我的

Yeah. well,it's just some quantum mechanics

不错 只是一些量子力学而已

With a little string theory doodling around the edges.

边上还随便写了一点点弦理论

That part there,that's just a joke.

那部分 是我开的玩笑

It's a spoof of the born-oppenheimer approximation.

讽刺下波恩-奥本海默近似

So you're like one of those beautiful mind genius guys.

这么说 你就像是"美丽心灵"里那种天才一样

Yeah.

是吧

-this is really impressive. -i have a board.

-真让人赞叹 -我也有块板

If you like boards,this is my board.

如果你喜欢板 这块是我的

Holy smokes.

上帝啊

If by "holy smokes",you mean

如果说"上帝啊"是想

A derivative restatement of the kind of stuff

再一次强调说你能在任何一个麻省理工的

You can find scribbled on the wall of any men's room at mit,sure.

男生寝室墙上发现那些涂鸦 那一点没错

-what? -come on.

-什么? -得了吧

Who hasn't seen this differential below "here I sit,broken-hearted"?

谁没看到那微分上面写着"我打住了 心碎了 算不下去了"

At least I didn't have to invent 26 dimensions

至少我不会为了解决个数学问题

Just to make the math come out.

去发明个什么 26 维出来

I didn't invent them. they're there.

我没有创造发明 他们本来就有

-in what universe? -in all of them... that is the point.

-哪个宇宙有？ -所有的都有...这就是我说的关键

Do you guys mind if I start?

你们介意我先开吃吗

Penny...

佩妮...

That's where I sit.

这是我的座位

So,sit next to me.

那 你坐我旁边

No... I sit there.

不...我坐那里的

What's the difference?

有什么区别

-what's the difference? -here we go.

-什么区别？ -开始了

In the winter,that seat is close enough to the radiator

在冬天 这个位子离暖气比较近所以比较暖和

To remain warm,and yet not so close as to cause perspiration

但也不至于太近以至于引起出汗

In the summer,it's directly in the path of a cross-breeze

在夏天 通过窗子吹进来的风直接在这里交叉

Created by opening windows there and there.

就是这边和那边的窗户

It faces the television at an angle

看电视正好有个角度

That is neither direct,thus discouraging conversation,

不会太正 从而影响跟别人说话

Nor so far wide as to create a parallax distortion.

也不会太斜 从而造成脖子酸疼

I could go on,but I think I've made my point.

我还能继续 不过我觉得你已经明白我的意思了

Do you want me to move?

你想让我移开吗

-well... -just sit somewhere else.

你就随便坐一下吧

Fine.

好的

Sheldon,sit!

谢尔顿 坐下!

Well,this is nice.

这样很好啊

We don't have a lot of company over.

不太有人来我们这里作客的

That's not true. koothrappali and wolowitz come over all the time.

不是吧 库萨帕里和沃尔维茨就经常过来

-yes i know,but... -tuesday night,

-是 我知道 但... -星期二晚上

We played klingon boggle till 1:00 a.m.

我们还玩"克林贡拼字游戏"玩到凌晨一点(克林贡是外星人)

Yeah,I remember.

是 我记得

-don't say we don't have company. -sorry.

-不要说我们没有伙伴 -对不起

-that has negative social implications. -i said I'm sorry!

-这是社交上很消极的暗示 -我说对不起了

Klingon boggle?

"克林贡拼字游戏"?

Yeah. it's like regular boggle,but...

是的 就是普通的拼字游戏 只不过...

In klingon.

是用克林贡语言

That's probably enough about us. so,tell us about you.

关于我们已经说得够多了 说说你吧

Me? okay.

我? 好吧

I'm a sagittarius,

我是射手座的

Which probably tells you way more than you need to know.

就这一点你们很可能就了解得比我想说的多得多了

Yes. it tells us that you participate in the mass cultural delusion

没错 我们可以了解到你有群众性文化妄想

That the sun's apparent position

就是指你出生时

Relative to arbitrarily defined constellations at the time of your birth

相对于任意确定星座的太阳的视位置

Somehow affects your personality.

可能会决定你的性格

Participate in the what?

有什么来着?

I think what sheldon's trying to say

我认为谢尔顿是想说

Is that sagittarius wouldn't have been our first guess.

我们可能不会第一个猜你是"射手座"的

Yeah,a lot of people think I'm a water sign.

是 很多人会以为我是水相星座的

Okay,let's see,what else.

还有什么 让我想想

I'm a vegetarian. except for fish.

我是素食者 但我吃鱼

And the occasional steak. I love steak!

偶尔吃牛排 牛排真赞!

Well,that's interesting.

真有趣

Leonard can't process corn.

莱纳德吃玉米会不消化

Well... do you have some sort of a job?

你有什么工作吗

Yeah. I'm a waitress at the cheesecake factory.

有 我是家乳酪蛋糕店的服务生

I love cheesecake.

我很喜欢乳酪蛋糕

You're lactose-intolerant.

你不是不能吃乳糖嘛

I don't eat it... I just think it's a good idea.

我是不吃...我只是觉得那东西不错

Anyways,I'm also writing a screenplay.

还有 我正在写一个剧本

It's about this sensitive girl who comes to l.a. from
lincoln,nebraska,

讲一个多愁善感的女生从内布拉斯加州的林肯来到了洛杉矶

To be an actress and winds up a waitress at the cheesecake
factory.

她本想当名演员 最终却在乳酪蛋糕店当了服务生

So,it's based on your life.

看来这是根据你的经历写的

No,I'm from omaha.

不 我是来自奥马哈

If that was movie,I would go see it.

如果真拍成了电影 我会去看的

I know,right?

我就说 是不错吧?

Okay,let's see,what else...

让我想想 还有什么...

Guess that's about it.

大概就这些了

That's the story of penny.

这就是佩妮的故事了

It sounds wonderful.

真不错

It was.

是不错

Until I fell in love with a jerk!

直到我爱上了那混蛋!

What's happening?

怎么回事?

God,you know,4 years I lived with him.

上帝 你知道吗 我和他同居了 4 年

4 years... that's like as long as high school.

整整 4 年...都跟高中生涯一样长了

It took you 4 years to get through high school?

你花了 4 年才读完高中？

It just... I can't believe I trusted him.

真...不敢相信我竟然那么信任他

Should I say something? I feel like I should say something.

我该说些什么吗？ 我感觉我该说些什么

You? no,you'll only make it worse.

你？ 算了 你只会越帮越忙

You want to know the most pathetic part?

你们想知道最悲哀的是什么呢

Even though I hate his lying,cheating guts...

即使我已经恨透了他的谎言 他的不忠

I still love him.

我还是爱他

Is that crazy?

我是不是疯了？

Yes.

是疯了

No,it's not crazy. it's a...

不 不是的 这只是...

It's a paradox.

只是一种悖论

Paradoxes are part of nature. think about light.

自然界中到处都存在着悖论 比如说光

If you look at huygens,light is a wave,

按照惠更斯的理论 光是一种波

As confirmed by the double-slit experiments,

双缝实验证明了这一观点

But then along comes albert einstein

不过后来有了爱因斯坦

And discovers that light behaves like particles,too.

他发现光原来也具有粒子性

Well,I didn't make it worse.

我至少没越帮倒忙

I'm so sorry. I'm such a mess.

我真的很抱歉 我真是一团糟

On top of everything else,I'm all gross from moving

最糟的是 我搬家都搬得恶心死了

And my stupid shower doesn't even work.

没想到该死的淋浴器还不能用了

Our shower works.

我们的可以用啊

Really? would it be totally weird if I used it?

真的? 如果我在这里洗你们会不会介意?

-yes. -no.

-会 -不会

-no. -no.

-不会 -不会

It's right down the hall.

就在那边

Thanks.

谢谢

You guys are really sweet.

你们真是太好了

Well, this is an interesting development.

这番进步有意思啊

How so?

怎么?

It has been some time since we've had a woman

上次有个女人在我们这里轻解罗裳

Take her clothes off in our apartment.

距离现在已经很久了

That's not true. remember at thanksgiving,

不见得啊 记得感恩节

My grandmother with alzheimer's had that episode?

我那老年痴呆的祖母上演的那段？

Point taken. it has been some time

明白了 距离上次有女人

Since we've had a woman take her clothes off,

在我们这里轻解罗裳 并且看了之后

After which we didn't want to rip our eyes out.

我们不想把眼睛给挖出来的 已经很久了

The worst part was watching her carve that turkey.

其实最糟的是看她切那火鸡

So what exactly are you trying to accomplish here?

你现在究竟是要干些什么呢

Excuse me?

你说什么？

That woman is not going to have sex with you.

那女人不会跟你上床的

I'm not trying to have sex with her.

我没有想要跟她上床

Good. then you won't be disappointed.

那就好 这样你就不会失望了

What makes you think she wouldn't have sex with me?

你凭什么认为她不会和我上床了

I'm a male and she's a female.

我是男的 她是女的

Yes, but not of the same species.

没错 但不是同一物种

I'm not going to engage in hypotheticals here.

我才不跟你讨论什么假设

I'm just trying to be a good neighbor.

我只想当个好邻居

Of course.

是啊

That's not to say that if a carnal relationship were to develop,

那也不是说如果有机会可以发展肉体关系

That I wouldn't participate.

我会袖手旁观

However briefly.

大致是这样

Do you think this possibility will be helped or hindered

当她发现你的卢克·天行者(星球大战人物)无泪洗发水

When she discovers your luke skywalker no-more-tears
shampoo?

你说这种可能性是会变大了呢还是变小了

It's darth vader shampoo.

那是达斯·维德(另一星战人物)牌洗发水

Luke skywalker's the conditioner.

卢克·天行者是护发素

-wait till you see this. -it's fantastic,unbelievable.

-先看这个 -太强了 难以置信

See what?

看什么?

It's a stephen hawking lecture from mit in 1974.

1974 年 史蒂芬霍金在麻省理工的演讲

This isn't a good time.

现在不是时候

It's before he became a creepy computer voice.

那时他还不是这样毛骨悚然的电脑音

-that's great. you guys have to go. -why?

-不错 可你们现在必须得走 -为什么

It's just not a good time.

现在不是时候

Leonard has a lady over.

莱纳德有女士来访

Yeah, right... your grandmother back in town?

是的 我明白了...你祖母又回城来了?

No. And she's not a lady. she's just a new neighbor.

不是 她不是什么女士 她是新来的邻居

Hang on, there really is a lady here?

等等 这里真的有位女士?

And you want us out because you're anticipating coitus?

你赶我们走是为了想要和她交媾?

I'm not anticipating coitus.

我没有想要和她交媾

So she's available for coitus?

那就是说别人现在可以和她交媾?

Can we please just stop saying "coitus"?

我们可不可以不要说"交媾"这个词了

Technically,that would be"coitus interruptus. "

更精确的说法应该是"体外射精"

Hey,is there a trick to getting it to switch from tub to shower...?

是不是应该有个旋关把水从浴缸那里弄到淋浴器上

Hi. sorry. hello.

不好意思 大家好

Enchant? mademoiselle.

很高兴认识您 女士

Howard wolowitz,caltech department of applied physics.

我是霍华德·沃尔维茨 加州工学院应用物理系学生

You may be familiar with some of my work.

我的一些研究成果你可能已经很熟悉了

It's currently orbiting jupiter's largest moon

它正在围绕着木星的最大卫星轨道运行

Taking high-resolution digital photographs.

拍摄高分辨率的数码照片

Penny. I work at the cheesecake factory.

我是佩妮 我在乳酪蛋糕店工作

I'll show you the trick with the shower.

我带你去弄那旋关吧

I'm sorry?

你说什么?

It's french for "good shower. "

是法语里"洗个痛快澡"的意思

It's a sentiment I can express in six languages.

是一句祝词 我能用六种语言来说

Save it for your blog,howard.

还是留着博客上说吧 霍华德

All right,there it goes. it sticks. I'm sorry.

好了 没问题了 是卡住了 不好意思

-okay,thanks. -you're welcome.

-好的 谢谢 -不用谢

You're just gonna to step right... okay,I'll...

你只要站在... 好吧 我...

-hey,leonard? -the hair products are sheldon's.

-等等 莱纳德 -洗头的那些东西都是谢尔顿的

Can I ask you a favor?

我能让你帮个忙吗

A favor?

帮个忙?

Sure,you can ask me a favor. I would do you a favor for you.

当然 你可以让我帮你忙 我可以帮你个忙

It's okay if you say no.

你如果不愿意也没关系

I'll probably say yes.

我应该会愿意的

It's just not the kind of thing you ask a guy you just met.

一般你刚认识某个人 不会请求一件这样的事

I really think we should examine the chain of causality here.

我真的觉得我们该好好想想这里面的因果关系了

-must we? -event a...

-有必要吗 -事件一

A beautiful woman stands naked in our shower.

我们那淋浴器下站着个裸体美女

Event b... we drive halfway across town to retrieve a television set

事件二 我们开车穿过半个城市到上述那位女性的

From the aforementioned woman's ex-boyfriend.

前男友住处取回一台电视机

Query... on what plane of existence

提问 在哪个层面上

Is there even a semi-rational link between these events?

这两个事件哪怕是有半点合理的联系

She asked me to do her a favor,sheldon.

她请求我帮她个忙 谢尔顿

Yes,well,that may be the proximal cause of our journey,

是啊 这可能是我们这趟旅途最近似的原因了

But we both know it only exists in contradistinction

但其只存在于更高层次原因的对比之下

To the higher level distal cause.

这点我们都清楚

-which is? -you think with your penis.

-是什么 -你在用下半身在思考

That's a biological impossibility. and you didn't have to come.

从生理上说这是不可能的 还有 你可以不用跟来啊

Right,I could have stayed behind and watch wolowitz try to hit on penny

不错 我可以留在那儿看着沃尔维茨勾引佩妮

In russian,arabic and farsi.

用俄语 阿拉伯语 波斯语

Why can't she get her own tv?

为什么她自己不去取回电视机

Come on,you know how it is with breakups.

得了 你知道分手是怎么回事

No,I don't... and neither do you.

我不知道... 你也不知道

I broke up with joyce kim.

我以前跟乔伊斯·金分手过

You did not break up with joyce kim. she defected to north korea.

你没有和乔伊斯·金分手 是她投奔回朝鲜了

To mend her broken heart.

去缝补她破碎的心啊

This situation is much less complicated.

现在这情况远没那么复杂

There's some kind of dispute between penny and her ex-boyfriend

就谁该得到这台电视的拥有权

As to who gets custody of the tv.

佩妮和她前男友有过争吵

She just wanted to avoid having a scene with him.

她只是不想和他再大吵大闹

-so we get to have a scene with him? -no,there's not going to be a scene.

-所以我们去和他大吵大闹 -不 我们不用和他去吵的

There's two of us and one of him.

我们两个人 他才一个

Leonard,the two of us can't even carry a tv.

莱纳德 我们两个甚至搬不动一台电视

So,you guys work with leonard and sheldon at the university?

这么说 你们和莱纳德还有谢尔顿一起在大学里共事?

I'm sorry,do you speak english?

抱歉 你会说英语吗

He speaks english. he just can't speak to women.

他会说英语 他只是不会同女人说话

Really? why?

真的? 为什么?

He's kind of a nerd.

他是个怪才吧

Juice box?

喝果汁?

I'll do the talking.

我来说话

-yeah? -hi,I'm leonard,this is sheldon.

-谁? -你好 我是莱纳德 这是谢尔顿

-hello. -what did I just--

-你好 -我刚说...

-we're here to pick up penny's tv. -get lost.

-我们是来拿佩妮的电视机的 -你们走吧

Okay,thanks for you time.

好的 抱歉打扰了

We're not going to give up just like that.

我们不能就这样放弃了

Leonard,the tv's in the building.

莱纳德 电视机在楼上

We've been denied access to the building,ergo,we are done.

我们已经被阻止进入大楼了 因此 我们没戏了

Excuse me. if I were to give up on the first little hitch,

我很抱歉 如果我当初遇到点小麻烦就放弃的话

I never would have identified the fingerprints of string theory

我永远也不会在宇宙大爆炸之后

In the aftermath of the big bang.

成功验证弦理论了

My apologies. what's your plan?

我道歉 你准备怎么做?

It's just a privilege to watch your mind at work.

能目睹你动脑 实在很荣幸

Come on,we have a combined iq of 360.

不会吧 我们的智商加起来有 360 呢

We should be able to figure out how to get into a stupid building.

我们应该有办法想出如何进那该死的楼

What do you think their combined iq is?

你认为她们的智商加起来有多少?

Just grab the door!

快把门抵住

This is it.

就这里了

I'll do the talking.

我来说话

Good thinking. I'll just be the muscle.

想得不错 我来当打手

Yeah?

什么事

I'm leonard,this is sheldon.

我是莱纳德 这是谢尔顿

From the intercom.

刚对讲机里的

How the hell did you get in the building?

你们到底是怎么进来的?

We're scientists.

我们是科学家

Tell him about our iq.

告诉他我们的智商

-leonard... -what?

-莱纳德 -怎么?

-my mom bought me those pants. -i'm sorry.

-那裤子是我妈买给我的 -对不起

You're going to have to call her.

你得打电话跟她说一下

Sheldon,I am so sorry I dragged you through this.

谢尔顿 拖你下水了 真的很抱歉

It's okay. it wasn't my first pantsing and it won't be my last.

没关系 这不是我的第一条裤子 也不会是最后一条

And you were right about my motives.

关于我的动机你说得没错

I was hoping to establish a relationship with penny

我是指望和佩妮能建立关系

That might have someday led to sex.

或许有一天可以和她上床

Well,you got me out of my pants.

你倒是脱下了我的裤子

Anyway,I've learned my lesson.

好了 反正我买到教训了

She's out of my league,I'm done with her.

她和我不是一类人 我跟她玩完了

Got my work,one day I'll win the nobel prize

我有工作要干 有一天我会赢得诺贝尔奖

And then I'll die alone.

然后孤单地死去

Don't think like that. you're not going to die alone.

不要这么想 你不会孤单地死去的

Thank you,sheldon. you're a good friend.

谢谢 谢尔顿 你真是好朋友

And you're certainly not going to win a nobel prize.

而且你肯定不会拿诺贝尔奖的

This is one of my favorite places to kick back after a quest.

这是我搜寻猎物后最喜欢的交付地之一

They have a great house ale.

这里的麦酒太棒了

Cool tiger.

好酷的老虎

Yeah,I've had him since level ten.

是的 我从第十级开始就有了

His name is buttons.

他叫扣扣

Anyway,if you had your own game character

如果你有自己的游戏人物

We could hang out,maybe go on a quest.

也许我们可以一起 出去搜寻猎物

That sounds interesting.

听上去很有意思

You'll think about it?

你会考虑一下?

I don't think I'll be able to stop thinking about it.

我没办法不去想它

Smooth.

很成功啊

We're home.

我们回来了

My god,what happened?

上帝啊 发生什么事了

Well,your ex-boyfriend sends his regards

你前男友要我们代他问好

And I think the rest is fairly self-explanatory.

其他我想已经可以一目了然了

I'm so sorry. I really thought if you guys went instead of me

真对不起 我真的以为如果你们替我过去

He wouldn't be such an ass.

他不会这么混蛋的

No,it was a valid hypothesis.

不 你这样假设是有道理的

That was a valid...? what is happening to you?

有道理的？你怎么回事？

Really,thank you so much for going and trying,you're just...

真的 你们这么努力 这么帮忙 真是太谢谢了

You're so terrific. really.

你们真的太好了 真的

Why don't you put some clothes on,

你们去把衣服穿好

I'll get my purse,and dinner is on me,okay?

我去拿我的包 晚饭我请 好吗?

-really? great. -thank you.

-真的? 好啊 -谢谢

You're not done with her,are you?

你跟她还没玩完 是吗?

Are babies will be smart and beautiful.

我们的孩子会既聪明又美丽

Not to mention imaginary.

想象力更是不言而喻

-is thai food okay with you,penny? -sure.

-佩妮 你觉得泰国菜如何 -可以啊

We can't have thai food,

我们不能去吃泰国菜

-we had indian for lunch. -so?

-中午我们吃了印度菜 -又怎样呢

-they're both curry-based cuisines. -so?

-他们都是用咖喱烹饪的 -又怎样呢

It would be gastronomically redundant.

从烹饪学角度来说 这是过剩的

I can see we're going to have to spell out everything for this girl.

我估计以后无论什么我们都需要跟这个女孩解释一下

Any ideas,raj?

你觉得呢 拉杰?

Turn left on lake street and head up to colorado.

到林克街左转 直接去科罗拉多

I know a wonderful little sushi bar that has karaoke.

我知道一个寿司吧 那里还有卡拉 OK

That sounds like fun.

听上去挺有意思

baby don't get hook up on me

宝贝 别被我迷住了

baby don't get hook up on me

宝贝 别被我迷住了

I don't know what your odds are in the world as a whole,

我不知道在整个世界范围内你的成功概率有多少

But as far as the population of this car goes,

不过就这辆车子里的人来说 你还是很有希望的

The.Big.Bang.Theory.S01E02

Here we go. pad thai,no peanuts.

给 泰国炒面 不加花生

But does it have peanut oil?

里面有花生油吗

I'm not sure.

我不太清楚

Everyone keep an eye on howard in case he starts to swell up.

大家都盯着点霍华德以防他肿起来

Since it's not bee season,you can have my epinephrine.

既然现在没蜜蜂出没 你可以用我的肾上腺素

-are there any chopsticks. -no need. this is thai food.

-有筷子吗 -不需要 这是泰国菜

Here we go.

开始了

Thailand has had the fork since the latter half of the 19th century.

泰国在 19 世纪后半期才有叉子

Interestingly they don't put the fork in their mouth--

有趣的是他们不直接把叉子放在嘴里

They use it to put the food on a spoon which then goes into their mouth.

而是用叉子来把食物放在勺子里然后用勺子放到嘴里

Ask him for a napkin. I dare you.

跟他要个餐巾 我量你也不敢

I'll get it.

我去开

Do I look puffy? I feel puffy.

我脸肿了吗 我觉得我脸肿了

-hey,leonard. -oh,hi,penny.

-嘿 莱纳德 -嘿 佩妮

-am I interrupting? -no.

-我有打扰吗 -没有

you're not swelling,howard.

霍华德 你没肿

Look at my fingers. they're like vienna sausages.

看看我的手指 他们看起来象维也纳香肠

-sounds like you have company. -they're not going anywhere.

-听起来你好象有客人 -他们总在

So,you're coming home from work. that's great. how was work?

你下班了 太好了 工作怎么样

You know,it's a cheesecake factory.

那是卖芝士蛋糕的

People order cheesecake and I bring it to them.

客人点芝士蛋糕 我给他们端过去

So you kind of act like a carbohydrate delivery system.

这和碳水化合物传送系统有点象

Yeah. call it whatever you want,I get minimum wage.

是 随便你怎么叫 反正拿的工资最低

I was wondering if you could help me out with something.

我想问一下你能不能帮我点忙...

yes.

好的

Great. I'm having some furniture delivered tomorrow

好的 明天会有人给我送家具

and I may not be here,so...

我可能不在 所以...

Hello.

好啊

-i'm sorry? -haven't you ever been told

-什么 -有没有人用优美的俄语跟你说过

How beautiful you are in flawless russian?

你是多么的漂亮吗

No,I haven't.

没有

Get used to it.

你会习惯的

Yeah. I probably won't.

我可能不会

-hey,sheldon. -hi.

-嘿 谢尔顿 -嘿

Hey,raj.

嘿 拉杰

Still not talking to me,huh?

还是不跟我说话

Don't take it personally,it's his pathology.

他不是故意和你过不去 这是他的老毛病了

He can't talk to women.

他不能跟女人说话

He can't talk to attractive woman, or in your case,
他不能跟漂亮女人说话

A cheesecake-scented goddess.
或者就是像你这样有迷人芝士蛋糕味的女神

So there's gonna be some furniture delivered?
明天会有人来送家具?

Yeah. If it gets here and I'm not here, could you sign
是的 如果送来的时候我不在

And have them put it in my apartment?
你能帮我签收一下然后放到我房间吗

No problem.
没问题

Great. here's my spare key. thank you.
太好了 这是备用钥匙 谢谢

Penny, wait.
佩妮 等等

If you don't have any other plans, do you want to join us
如果你没什么安排的话

For Thai food and a Superman movie marathon?
你想一起吃点泰国菜看个超人电影马拉松吗

A marathon? how many superman movies are there?

马拉松? 到底有多少部超人电影啊

You're kidding, right?

你是开玩笑的 对不对

I do like the one where lois lane falls from the helicopter

我比较喜欢露易丝·莱恩从飞机上掉下来

And superman swooshes down and catches her. which one was that?

超人俯冲下去接住她的那部 那是第几部

One.

第一部

You realize that scene was rife with scientific inaccuracy.

你知道那个场景完全不符合科学吧

Yes, I know, men can't fly.

是的 我知道 人不能飞

No. let's assume that they can.

不 不 假设人能飞

Lois lane is falling,

露易丝·莱恩从高空往下掉

Accelerating at an initial rate of 32 feet per second per second.

以每秒 32 英尺的初速度做自由落体加速

Superman swoops down to save her by reaching out two arms of steel.

超人俯冲下来用两个钢筋一样的手臂想要接住她

Miss lane,who is now traveling At approximately 120 miles an hour

此时莱恩小姐在以每小时 120 公里的速度往下掉

Hits them and is immediately sliced into three equal pieces.

碰到钢筋手臂 立马被劈成三半

Unless superman matches her speed and decelerates.

但是如果超人也达到那个速度然后减速

In what space,sir? she's two feet above the ground.

还有时间吗 先生 她离地面两尺高

Frankly,if he really loved her,he'd let her hit the pavement.

如果他真的爱她的话 他应该让她掉在马路上

It'd be a more merciful death.

那还比较仁慈

Excuse me,your entire argument is predicated on the assumption

你的全部论证都是建立在

That superman's flight is a feat of strength.

超人的飞行有惊人的冲击力的基础上

Are you listening to yourself? it is well established
听到你自己说的了么

That his flight is a feat of strength.
很明显他的飞行有无限的冲击力

It is an extension of his ability to leap tall buildings,
这是他能跃过大厦的能力的延伸

An ability he derives from exposure to earth's yellow sun.
也是吸收来自太阳的能力

And how does he fly at night?
那他晚上怎么也能飞

A combination of the moon's solar reflection
月亮反射的太阳光

And the energy-storage capacity of kryptonian skin cells.
结合氪星球皮肤细胞储存的能量

I'm just gonna go wash up.
我去洗澡了

I have 2,600 comic books in there. I challenge you
我有 2600 本漫画 我打赌

To find a single reference to kryptonian skin cells.
你找不到任何有关氪星球皮肤细胞的线索

Challenge accepted.

接受挑战

We're locked out.

我们被锁在外面了

Also,the pretty girl left.

还有 那个美女走了

ok.Her apartment's on the fourth floor but the elevator's broken,so...

她的公寓在四楼但是电梯坏了所以你得...

You're just gonna be done? okay. cool. thanks

你就那么走了? 好的 谢谢

We'll just bring it up ourselves.

那我们就自己搬上去

I hardly think so.

我非常不同意

Why not?

为什么

Well,we don't have a dolly,

我们没有手推车

Or lifting belts or any measurable upper-body strength.

也没有吊装带或者胸大肌

We don't need strength--we're physicists.

我们不需要力气 我们是物理学家

We are the intellectual descendants of archimedes.

我们是阿基米德的传人

Give me a fulcrum and a lever and I can move the earth.

给我一个支点 我可以撬动地球

It's just a matter of... I don't have this.

只需要... 我弄不动 我弄不动

Archimedes would be so proud.

阿基米德肯定非常自豪

Do you have any ideas?

你有什么主意吗

Yes, but they all involve a green lantern and a power ring.

是的 但都需要绿灯侠和魔戒

Easy... easy.

-慢点 -慢点

Ok.

好的

Now we've got an inclined plane. the force required to lift

现在有了个斜面

Is reduced by the sine of the angle of the stairs,
拉力由于楼梯的正弦角而减少了...

Call it 30 degrees,so,about half.
角度大约是 30 度 那就减少了差不多一半

Exactly half.
正好一半

Exactly half.
正好一半

Let's push.
推吧

See,it's moving,this is easy.
看 动了 很简单

It's all in the math.
数学里都证明了

-what's your formula for the corner? -what?
-转角的公式是什么 -什么

Okay,no problem.
好的 没问题

Just come up here,help me pull and turn.
上来 帮我拉上来然后拐弯

Ah,gravity,thou art a heartless bitch.

重力 太没良心了

You do understand that our efforts here will in no way increase the odds

你知道我们花这么大的力气

Of you having sexual congress with this woman.

一点也不会增加你和这个女人性交的几率

Men do things for women without expecting sex.

男人为女人做事不是为了做爱

Those would be men who just had sex.

那是刚做完爱的男人

I'm doing this to be a good neighbor.

我这么做是为了做个好邻居

In any case,there's no way it could lower the odds.

再说也不会减少几率

Almost there.

快到了

Almost there.

快到了

-almost there. -no,we're not.

-快到了 -没 还没有

-i'm sorry. -no,we're not!

没 还没有 没 还没有

Watch your fingers.

小心你的手指

Oh,god,my fingers!

天 我的手指

-you okay? -no,her...

-你还好吗 -不好 她...

Great caesar's ghost,look at this place.

见鬼了 看看这个地方

So penny's a little messy.

佩妮这也就是有一点点乱

A little messy?

一点点乱?

The mandelbrot set of complex numbers is a little messy.

曼德尔布罗特集合才叫一点点乱

This is chaos.

这完全是一塌糊涂

Excuse me.

问一下

Explain to me an organizational system

跟我解释下托盘餐具放在沙发上

Where a tray of flatware on a couch is valid.

这算哪门子组织系统

I'm just inferring this is a couch

我刚才有提到过这是沙发

Because the evidence suggests the coffee table

因为证据表明咖啡桌上

Is having a tiny garage sale.

正在举办小型二手货贩卖

Did it ever occur to you that not everyone has

你有没有想过并不是世界上所有的人

The compulsive need to sort,organize and label

都有那种强迫症

The entire world around them?

要把身边的东西都按顺序排好贴上标签?

No.

没有

Well,they don't.

他们不是那样的

Hard as it may be for you to believe,

你可能不太相信

Most people don't sort their breakfast cereal numerically by fiber Content.

大多数人不会把早餐麦片按纤维含量的顺序排列

Excuse me, but I think we've both found that helpful at times.

但是我相信我们都觉察到那有时候很管用

-come on, we should go. -hang on.

-快点 该走了 -等等

-what are you doing? -i'm straightening up.

-你在干吗 -我在整理

This is not your home.

谢尔顿 这不是你的家

This is not anyone's home. this is a swirling vortex of entropy.

这谁的家都不是 这是一团乱熵(熵越大 系统越无序)

When the transvestite lived here, you didn't care how he kept the place.

当那个异性装扮癖者住在这的时候你可没关心他怎么布置的这个地方

Because it was immaculate.

那是因为太完美无暇了

I mean, you opened that man's closet,

你打开那个男人的衣柜

It was left to right evening gowns,

从左到右依次是晚礼服

Cocktail dresses, then his police uniforms.

燕尾服然后是他的警察制服

What were you doing in his closet?

你开他的衣柜干吗

I helped him run some cable for a web cam.

我帮他拉电缆装网络摄像头

Hey guys. Hey penny

-好啊 两位 -好啊 佩妮

This just arrived, we just brought this up... just now.

家具到了 我们刚运上来 刚刚

Great. was it hard getting it up the stairs?

太好了 运上来费劲吗

-no. -"no"?

-不费劲 -不费劲?

No.

一点都不费劲

No.

一点都不

Well,we'll get out of your hair.

那我们不打扰你了

Okay,great. thank you again.

好的 再次感谢

penny

佩妮

I just want you to know that you don't have to live like this.

我想让你知道你不需要这样生活

I'm here for you.

我愿意为你效劳

What's he talking about?

他在说什么

-it's a joke. -i don't get it.

-是个笑话 -我没听懂

Yeah,he didn't tell it right.

对 是他说的不好

sheldon

谢尔顿

sheldon

谢尔顿

hello

有人吗

sheldon

谢尔顿

Penny's sleeping.

佩妮在睡觉

Are you insane?

你疯了吗

You can't just break into a woman's apartment

你不能在半夜

In the middle of the night and clean.

闯进一个女人的公寓 打扫

I had no choice. I couldn't sleep knowing

我别无选择 我睡不着

That just outside my bedroom was our living room,

想到在我卧室外面是我们的客厅

And just outside our living room was that hallway,

在我们客厅外面是走廊

And immediately adjacent to the hallway was... this.

和走廊这边就是...这个样子

Do you realize that if penny wakes up,

你有没有意识到如果佩妮醒过来

There is no reasonable explanation as to why we're here.

我们根本无法合理的解释为什么在这

I just gave you a reasonable explanation.

我刚给了个你合理的解释

No,no,you gave me an explanation.

没 没 你只是给了个解释

Its reasonableness will be determined by a jury of your peers.

它的合理性要由你的陪审团来决定

Don't be ridiculous. I have no peers.

搞笑 我哪来的陪审团

We have to get out of here.

我们得赶快离开这

You might want to speak in a lower register.

你应该用低音区说话

What?

什么

Evolution has made women sensitive

进化使得女人在睡觉的时候

To high-pitched noises while they sleep

对高音区的噪音非常敏感

So that they'll be roused by a crying baby.

所以她们才能在婴儿哭的时候醒来

If you want to avoid waking her,

如果你不想吵醒她

Speak in a lower register.

就用低音区说话

That's ridiculous!

那太荒谬了

No.

不对

"that's ridiculous."

那太荒谬了

Fine.

好吧

I accept your premise. now, please, let's go.

我接受你的理论 我们快走吧

I'm not leaving until I'm done.

不弄好我是不会走的

If you have time to lean,you have time to clean.

你有靠在那的时间不如打扫

Oh,what the hell.

随便吧

Morning.

早上好

Morning.

早上好

I have to say I slept splendidly.

我必须要说我睡的非常香甜

Granted,not long,but just deeply and well.

虽然时间不长但是睡眠质量很好

I'm not surprised.

我一点也不感到奇怪

A well-known folk cure for insomnia

失眠的灵丹妙药就是

Is to break in your neighbor's apartment and clean.

闯到邻居家里打扫

Sarcasm?

讽刺?

You think?

你觉得是吗

Granted, my methods may have been somewhat unorthodox,
就算是吧 我的方法可能有点唐突

But I think the end result will be a measurable enhancement
但是我认为这能很好的提高佩妮的生活质量

-to penny's quality of life -you've convinced me.

你说的对

Maybe tonight we should sneak in and shampoo her carpet.

也许今晚我们应该偷溜进去把她的地毯洗了

-you don't think that crosses a line? -yes.

-你不认为那太过分了吗 -是

For god's sake,

天啊

Do I have to hold up a sarcasm sign every time I open my
mouth?

哪次我开口说话都得举个讽刺的牌子吗

You have a sarcasm sign?

你有讽刺的牌子?

No,I do not have a sarcasm sign.

不 我没有讽刺的牌子

Do you want some cereal? I feel so good today,

你想来点麦片吗 我觉得我今天情绪高涨

I'm gonna choose from the low-fiber end of the shelf.

我今天要选架子尾的低纤维

Hello,honey puffs.

好啊 honey puffs

Son of a bitch!

妈的

Penny's up.

佩妮起来了

You sick geeky bastards!

你们这些怪物混蛋

How did she know it was us?

她怎么知道是我们干的?

I may have left a suggested organizational schematic

我可能不小心留下了

For her bedroom closet.

如何整理卧室衣柜的建议图解

leonard

莱纳德

God,this is gonna be bad.

天那 这下要糟了

Good-bye,honey puffs. hello,big bran.

再见 honey puffs 好啊 big bran

You came into my apartment last night while I was sleeping?!

昨晚在我睡觉的时候你们溜进我的公寓了?

Yes,but only to clean.

是的 只是为了打扫

Really more to organize. you're not actually dirty,per se.

准确的说是整理 你那里其实不太脏

Give me back my key.

把钥匙还给我

I'm very,very sorry.

我非常抱歉

Do you understand how creepy this is?

你知道这有多么的恐怖吗

Oh,yes,we discussed it at length last night.

是的 我们昨晚讨论了好久

In my apartment,while I was sleeping?!

在我的房间 在我睡觉的时候

And snoring. and that's probably just a sinus infection.

还有打呼 可能是有点鼻窦感染

But it could be sleep apnea.

但也有可能是睡眠呼吸暂停综合症

You might want to see an otolaryngologist.

你可能需要看一下耳鼻喉科医师

A throat doctor.

喉科医生

And what kind of doctor removes shoes from asses?

哪种医生能把鞋从屁股上取下来

Depending on the depth,

那要取决于深度

That's either a... proctologist

要么是...直肠科医师

Or a general surgeon.

要么是外科医生

sacasm

讽刺

god

天啊

penny I think what you're feeling

佩妮 我认为你现在的感觉非常正常

Is perfectly valid and maybe a little bit later

也许等你没这么感觉...

When you're feeling a little less... for lack of a better word--
violated,

因为没别的词了 被侵犯

Maybe we can talk about this some more.

我们可以好好谈一下

-stay away from me. -sure,that's another way to go.

-离我远点 -好的 那是另一个办法

Penny,penny! hold on

佩妮 佩妮 等等

Just to clarify,

先声明

Because there will be a discussion when you leave,

因为你走后我们肯定会讨论

Is your objection solely to our presence

你是只对我们在你睡觉的时候

In the apartment while you were sleeping,
进入你的房间反感呢

Or do you also object to the imposition of a new organizational
paradigm.
还是你对我们强加的整理体系也感到反感?

Well,that was a little non-responsive.
那可真有点呆若木鸡啊

You are going to march yourself over there right now and
apologize.
你现在马上把自己送过去道歉

What's funny?
有什么好笑的

That wasn't sarcasm?
那不是讽刺吗

No
不是

Boy,you are all over the place this morning.
天啊 你今天真是一塌糊涂

I have a master's and two ph.d.s,I should not have to do this.
我有一个硕士两个博士 我不应该做这个

What?!

干吗

I am truly sorry for what happened last night.

我为昨晚的事感到非常抱歉

I take full responsibility.

责任全在我

And I hope that it won't color your opinion of leonard,

我希望这不会影响你对莱纳德的看法

Who is not only a wonderful guy, but also, I hear,

他不仅是个非常好的人而且我还听说

A gentle and thorough lover.

是个非常完美的情人

I did what I could.

我能做的都做了

Hey, raj.

嘿 拉杰

Hey, listen.

嘿

I don't know if you heard about what happened last night.

我不知道你听说昨晚莱纳德和谢尔顿干的事了没有

But I'm really upset about it.

但是我感到非常气愤

I mean,they just... they let themselves into my place

他们不请自入的进了我的房间

And then they cleaned it. can you even believe that?

然后他们把房子打扫了一遍 你相信吗

How weird is that?

太诡异了

She's standing very close to me.

她离我好近

Oh,my,she does smell good.

她闻起来真香

What is that,vanilla?

是什么 香草味的吗

You know,where I come from,

在我们那

If someone comes into your house at night,you shoot. okay?

如果有人晚上闯入你的家 你可以开枪 知道吗

And you don't shoot to wound.

不仅仅是打伤

I mean,all right,my sister shot her husband,

我妹妹对她老公开了次枪

But it was an accident,they were drunk.

但是那是次意外 他们都喝醉了

Wait,what was I saying?

我在说什么来着

She's so chatty.

她可真罗嗦啊

maybe my parents are right. Maybe I'd be better off with an indian girl.

也许我父母是对的 我应该找个印度女孩

We'd have the same cultural background

我们有相同的文化背景

And my wife could sing to my children the same lullabies my mother sang

我老婆就可以给我孩子唱

To me.

我妈妈经常给我唱的那首摇篮曲

It's obvious that they meant well,but...

虽然他们是好意 但是我...

I'm having a really rough time. like i said I broke up with my boyfriend

我现在过的很不好 我说过我和我男朋友分手了

And...

我有点乱了阵脚

i mean Just because most of the men I've known in my life
happen to be jerks,

虽然我认识的大部分男人都是混蛋

Doesn't mean I should just assume leonard and sheldon are.

并不意味着莱纳德和谢尔顿也是

Right?

是吧

She asked me a question. I should probably nod.

她问了我个问题 我或许应该点头

That's exactly what I thought.

我也是这么想的

Thank you for listening. you're a doll.

谢谢你的倾听 你太可爱了

Turn your pelvis.

转动胯部

Grab a napkin,homie. you just got served.

拿张餐巾吧 兄弟 你刚被伺候了

It's fine.you win.

算了 你赢了

What's his problem?

他怎么了

His imaginary girlfriend broke up with him.

他的假想女朋友和他分手了

Been there.

经历过

Hello. Sorry I'm late,

抱歉我现在才来

But I was in the hallway,chatting up penny.

但是我在走廊里和佩妮聊天来着

Really? you,rajesh koothrappali,spoke to penny?

真的假的 你拉杰·库萨帕里和佩妮说话了？

Actually,I was less the chatter than the chat-ee.

实际上我说的比哑巴还少

What did she say? is she still mad at me?

她说什么了 她还生我的气吗

Well,she was upset at first,

刚开始她是很生气

But probably because her sister shot somebody.

可能是因为她姐姐用枪射了某个人

But then there was something about you,

然后好象说了点关于你的事

And then she hugged me.

然后她抱了下我

She hugged you? how'd she hug you?

她抱你了？ 她怎么抱你的？

Is that her perfume I smell?

那个香水是她身上的吗

Intoxicating,isn't it?

非常醉人 是不是

Hi.

好啊

What's going on?

你在干吗

Here's the thing.

是这样的

"penny,just as oppenheimer came to regret his contributions

佩妮 就象奥本海默

"to the first atomic bomb,
后悔发明了原子弹一样

"so too I regret my participation in what was,
我也后悔了我的加入

"at the very least,an error in judgment.
至少是次错误的判断

"the hallmark of the great human experiment
一个伟大的实验的标志就是

"is the willingness to recognize one's mistakes.
敢于承认自己犯下的错误

"some mistakes,such as madam curie's discovery of radium,
有些错误 象居里夫人发现了镭

"turned out to have great scientific potential,
后来被证明有很大的科学研究价值

"even though she would later die a slow,
尽管她后来死于

Painful death "from radiation poisoning.
漫长而痛苦的放射线危害

Another example,from the field of ebola research..."
还有另一个例子 埃博拉研究...

Leonard,we're okay.

莱纳德 我们之间没事了

-six two inch dowels. -check.

-六个两寸的木钉 -有

-one package phillips head screws. -check.

-一盒十字螺丝钉 -有

You guys,seriously,I grew up on a farm,okay?

各位 我是在农场长大的

I rebuilt a tractor engine when I was,like,12.

我 12 岁的时候自己装起来了个拖拉机发动机

I think I can put together a cheap,swedish media center.

我想我能装个廉价的瑞典电视柜

No,please. we insist. it's the least we can do,considering.

还是我们来 这是我们唯一能做的 鉴于...

Considering what?

鉴于什么

How great this place looks?

这个地方看起来有多么漂亮?

-oh,boy. I was afraid of this. -what?

-我就担心这个 -怎么了

These instructions are a pictographic representation

这些说明书用都是些图解

Of the least imaginative way to assemble these components.

用最没有想象力的方式组合的这些零件

This, right here is why sweden has no space program.

这就是为什么瑞典没有太空项目

Well, it looked pretty good in the store.

在店里看起来挺漂亮的

It is an inefficient design. for example, she has a flat screen tv,

这个设计非常不合理 假设她有个平板电视

Which means all the space behind it is wasted.

那就意味着这后面的空间都浪费了

-we could put her stereo back there. -and control it how?

-我们可以把音响放这 -那怎么遥控

Run an infrared repeater.

装个红外线转接器

Photo cell here, emitter here, easy-peasy.

光电管装这 接受器装这 小菜一碟

Good point. How are you gonna cool it?

想法不错 怎么冷却

-hey,guys,I got this. -hang on,penny.

-嘿 我知道怎么弄了 -等等 佩妮

How about fans? here and here.

用风扇怎么样 这里一个 这里一个

Also inefficient,and might be loud.

还是不太合理而且可能有噪音

How about liquid coolant? maybe a little aquarium pump here,

液体冷却剂怎么样 在这弄个水泵

Run some quarter-inch pvc...

装四分之一英寸的聚氯乙烯

Guys,this is actually really simple.

这个东西其实挺简单的

Hold on,honey. men at work.

等会 亲爱的 男人在干活

The pvc comes down here.

聚氯乙烯循环到这

Maybe a little corrugated sheet metal as a radiator here.

用点波纹薄钢板在这做散热器

Yeah? show me where we put a drip tray,a sluice,

是吗 那怎么装水盘 水闸

And an overflow reservoir.

还有蓄水池

If water's involved, we're gonna have to ground the crap out of the thing.

如果用到水 那就要把这玩意得接地吧

It's hot in here. I think I'll just take off all my clothes.

这里好热哦 我还是把衣服脱光了吧

Oh, I've got it.

我想出来了

What about if we replace

如果我们把

Panels a, b and f and crossbar h with aircraft-grade aluminum?

嵌板 A B F 和横木 H 都换成航空铝

Right. then the entire thing is one heat sink.

对了 那整个就都是散热片

You and sheldon go to the junkyard and pick up

完美 你和谢尔顿去废物堆积场

6 square meters of scrap aluminum?

找个 6 平方的铝合板

Raj and I will get the oxyacetylene torch.

我和拉杰搞定氧乙炔喷焊器

-meet back here in an hour? -done.

-一小时后在这见? -好的

Okay, this place does look pretty good.

好吧 这个地方确实看起来挺棒的

The.Big.Bang.Theory.S01E03

all right,just a few more feet. And...

非常好 再前进几步...

here we are,gentlemen,the gates of elzebob.

准备好 先生们 Elzebob 大门到了

Good lord.

上帝啊

Don't panic. This is what the last 97 hours have been about.

别慌 坚持 97 小时的战斗就为了这一刻

Stay frosty. There's a horde of armed goblins

待着别动 一群装备武器的地精

on the other side of that gate guarding the sword of asaroth.

正在门的另一边 守卫着艾辛诺斯之刃

Warriors,unsheathe your weapons. Magic wielders,raise your wands.

战士们 拔出你们的武器 法师们 举起你们的魔杖

Lock and load.

准备好了

Raj,blow the gates.

拉杰 推开大门

Blowing the gates.

推开大门

Control shift...

Control Shift...

B!

B!

oh,my god,so many goblins!

天啊 那么多地精!

Don't just stand there,slash and move,slash and move!

别傻站在那里 向前开路! 向前开路!

Stay in formation!

保持阵形!

Leonard,you got one on your tail.

谢尔顿 有个敌人在你背后

That's all right,my tail's prehensile- - I'll swat him off.

没事 我脑后长眼着呢 我会干掉他的

I got him,leonard.

我打中他了 谢尔顿

Tonight I spice my mead with goblin blood.

今晚我要用那地精的血来祭酒

Raj,no,it's a trap! They're flanking us!

拉杰 不要 这是个陷阱! 他们在夹击我们!

He's got me!

我被打中了!

Sheldon,he's got raj. Use your sleep spell!

谢尔顿 他打中拉杰了 快用你的催眠咒!

I've got the sword of asaroth!

我拿到了艾辛诺斯之刃!

Forget the sword,sheldon,help raj!

别管剑了 谢尔顿 快救拉杰!

There is no more sheldon.

我不再是谢尔顿了

I am the sword master!

我是剑圣!

Leonard,look out!

谢尔顿 当心!

Damn it,man,we're dying here!

该死 我们快不行了!

Good - bye,peasants!

再见了 土人们!

the bastard teleported!

那混蛋走了!

He's selling the sword of asaroth on ebay.

他在 Ebay 上出售那把艾辛诺斯之刃

You betrayed us for money? Who are you?

你为了钱背叛我们? 你怎么这样?

I'm a rogue night elf. Don't you people read character descriptions?

我是暗夜精灵盗贼 你们没有读过角色介绍吗?

Wait,wait,wait! Somebody just clicked "buy it now.

等等! 有人点击了"立即购买"

" I am the sword master!

我是剑圣!

Our whole universe was in a hot,dense state

* 宇宙是个大火炉 *

then nearly 14 billion years go expansion started... wait!

* 140 亿年前大爆炸 哦稍等 *

The earth began to cool the autotrophs began to drool,

* 地球开始冷却 生物开始繁衍 *

neanderthals developed tools

* 尼安得特尔人发明工具*

we built the wall

* 我们建造墙瓦 *

we built the pyramids

* 我们创造金字塔 数学 科学 历史 *

math, science, history, unraveling the mystery

* 揭露奥秘 *

that all started with a big bang bang!

* 就从宇宙大爆炸开始! *

Ooh, I'm all sweaty. Anybody want to log on to second life and go swimming?

哦 我身上都是汗 谁想再进入<第二人生>游个泳?

I just built a virtual pool.

我刚建了个虚拟游泳池

No. I can't look at you or your avatar right now.

不 我现在不想看见你或是你的兽身

sounds like your neighbor's home.

好像是隔壁的声音

Excuse me.

失陪

Don't forget the mail you took accidentally on purpose

别忘了带上你"无意"拿到的信件

so you'd have an excuse to talk to her.

这样你就有借口跟她说话了

Oh,right,right,right,right.

噢 对 对

Stealing snail mail, very old school. I like it.

偷窃信箱邮件 很老套的方法 我喜欢

Penny,the mailman,did it again... he... oh,sorry.

佩妮 邮差又... 哦 抱歉

Um,oh,hi,leonard. This is doug.

嗨 谢尔顿 这是道格

Doug,this is my neighbor leonard.

道格 这是我邻居谢尔顿

What's up,bro?

有事吗 老兄?

Not much...

没什么...

bro.

老兄

Is everything okay?

一切还好吧?

Yeah,no,I just... I got your mail again. Here.

是啊 我只是... 我又错拿了你的信 给你

Thank you. I've got to talk to that mailman.

谢谢 我得和邮差说说了

Oh,no,that's probably not such a good idea.

不 这主意不怎么好

You know,civil servants have a documented propensity to,you know,snap,so...

人民公仆总是非常容易...动粗

okay. Well,thank you again.

好吧 还是谢谢你

No problem. Bye.

没问题 再见

Oh,and bye... bro.

哦 再见...老兄

Penny for your thoughts.

呆呆地在想什么呢? (此谚语中正好有佩妮一词)

What's the matter?

怎么回事?

I'm fine. Penny's fine.

我很好 佩妮也很好

The guy she's kissing is really fine.

和她接吻的家伙也很好

Kissing? What kind of kissing? Cheeks, lips, chase, French?

接吻 哪一种? 脸颊? 嘴唇? 情人? 朋友?

What is wrong with you?

你什么毛病啊?

I'm a romantic.

我是个浪漫主义者

Please don't tell me that your hopeless infatuation

别告诉我你不可救药的迷恋

is devolving into pointless jealousy.

发展成了无意义的嫉妒

I'm not jealous. I'm just a little concerned for her.

我不是嫉妒 只是有点担心她

I didn't like the look of the guy that she was with.

我不怎么喜欢那家伙的长相

Because he looks better than you?

因为他长得比你帅气?

Yeah.

是啊

He was kind of dreamy.

可以说是梦幻般的外形

Well,at least now you can retrieve the black box from the twisted,

只是你现在还能从燃烧的废墟里

olsmdering wreckage that was once your fantasy of dating her

找回装满对她美妙幻想的黑匣子

and analyze the data so that you don't crash into geek mountain again.

好好分析下数据 你就不会再坠入"呆子谷"

I disagree. Love is not a sprint. It's a marathon.

我反对 爱情不是短跑 而是马拉松

a relentless pursuit that only ends when she falls into your arms...

永不放弃地追逐 直到她最终投入你的怀抱

or hits you with the pepper spray.

或是用防狼喷雾剂喷你

No,I'm done with penny.

不 我和佩妮结束了

I'm going to be more realistic and go after someone my own speed.

我要更现实些 去追求合我拍的人

Like who?

比如谁?

I don't know... olivia geiger.

不知道... 奥利维亚·盖格

The dietician at the cafeteria with the limp and the lazy eye?

自助餐厅里那个有点跛 还有弱视的营养学家?

Yeah.

是的

Oh,I don't think you have a shot there.

哦 我看你没戏

I have noticed that leslie winkle recently started shaving her legs.

我注意到莱斯利·温克 最近在刮她的腿毛

Now given that winter is coming,

既然冬天都已经到了

one can only assume she's signaling sexual availability.

只能说明她是在暗示 她可以作为做爱对象

I don't know. You guys work in the same lab.

我不清楚 你们在同一个实验室

So?

所以呢?

There are pitfalls. Trust me,I know.

这有隐患 相信我 我清楚

When it comes to sexual harassment law,I'm a bit of a self taught expert.

说到性骚扰的相关法律 我可是自学而成的专家

Look,howard,if I were to ask leslie winkle out,it would just be for dinner.

霍华德 如果我要约莱斯利·温克出去 也只是吃顿饭

I'm not going to walk into the lab,ask her to strip naked and dance for me.

我不会去实验室 要她为我跳脱衣舞

Oh,then you're probably okay.

哦 那你就没事了

Hello,leslie.

嗨 莱斯利

Hi,leonard.

嗨 谢尔顿

Leslie,I would like to propose an experiment...

莱斯利 我建议做个实验...

- goggles,leonard. - Right.

- 戴上眼镜 谢尔顿 - 好吧

Leslie,I would like p toropose an experiment.

莱斯利 我建议做个实验

Hang on.

等一下

I'm trying to see how long it takes a 500 - kilowatt oxygen iodine laser

我想试试一个 500 千瓦氧碘激光器

to heat up my cup a' noodles.

得花多久把我的杯装泡面加热

I've done it. About two seconds. 2. 6 for minestrone.

我试过 大概 2 秒 蔬菜汤花 2.6 秒

anyway,I was thinking more of a bio- social exploration

总之 我在考虑来个生物学的社交探索

with a neuro- chemical overlay.

结合神经化学方面的专家知识

Wait,are you asking me out?

等等 你约我出去?

I was going to characterize it as the modification
我认为是改变我们

of our colleague- slash- friendship paradigm
同事/友谊关系的范例

with the addition of a date like component,
外加个约会作为补充成分

but we don't need to quibble over terminology.
但我们不需要一直说术语

What sort of experiment would you propose?
你计划做怎样的实验?

There's a generally accepted pattern in this area.
这个领域有种普遍接受的模式

I would pick you up,take you to a restaurant.
我去接你 带你去餐厅

Then we would see a movie,
接着我们可以看场电影

probably a romantic comedy featuring the talents
也许一部休·格兰特或桑德拉·布洛克

of hugh grant or sandra bullock.
天才演绎的浪漫轻喜剧

Interesting.

有意思

And would you agree that the primary way

你是否同意

we would evaluate either the success or failure of the date
would be based

我们评价约会成败的依据

on the biochemical reaction during the good night kiss?

是基于离别之吻时的化学反应?

Heart rate,pheromones,etc. Yes.

心跳率 生化信息素等等 的确

Why don't we just stipulate that the date goes well and move to
the key variable?

我们干嘛不假定约会很顺利 直接进行关键的有变数的部分?

You mean kiss you now?

你意思是现在就吻你?

Yes.

是的

Can you define the parameters of the kiss?

你怎么定义吻的参数吗?

Close - mouthed but romantic. Mint?

嘴唇的亲密度还有浪漫度 要薄荷吗?

Thank you.

谢谢

shall I count down from three?

我数三下?

No,I think it needs to be spontaneous.

不 我觉得应该自然点

What do you think?

感觉怎么样?

You proposed the experiment. I think you should present your findings first.

你提出的实验方案 该由你先说说实验的发现

Fair enough.

很公平

On the plus side,it was a good kiss.

从正面讲 这个吻很不错

Reasonable technique,no extraneous spittle.

合理的技术 没有多余的唾沫

On the other hand,no arousal.

另一方面讲 没什么感觉

- None? - None.

- 没感觉? - 没有

Well,thank you for your time.

呃 很感谢你抽出时间

Thank U.

谢谢你

None at all?

一点感觉都没?

Sheldon,if you were a robot,and I knew and you didn'T... ..

谢尔顿 如果你是机器人 我知道但你自己不知道...

would you want me to tell you?

你希望我告诉你吗?

That depends.

看情况

When I learn that I'm a robot...

当我得知我是机器人...

will I be able to handle it?

我有能力承受吗?

Maybe- - although the history of science fiction is not on your side.

也许吧 虽然历来的科幻小说 都不能苟同这点

Okay,uh,let me ask you this- -

好吧 我来问你

when I learn that I'm a robot,

当我得知我是机器人

would I be bound by asimov's three laws of robotics?

我要受限于阿西莫夫的"机器人三定律"吗?

You might be bound by them right now.

你可能现在就受限哦

That's true.

就是啊

Have you ever harmed a human being

你伤害过人类吗?

or through inaction allowed a human being to come to harm?

或任人受伤而袖手旁观?

Of course not.

当然没有

Have you ever harmed yourself or allowed yourself to be
harmed except in cases

除非在他人危险的情况下 你会伤害自己

where a human being would have been endangered?

或容忍自己被伤害吗?

Well,no.

呃 没有

I smell robot.

我闻到机器人的味道了

Hey,what's going on?

嘿 过得怎么样?

Internet's been down for half an hour.

互联网瘫痪半个小时了

Also,sheldon may be a robot.

还有 谢尔顿可能是机器人

So how'd it go with leslie?

和莱斯利怎么样啦?

Oh,we tried kissing,but the earth didn't move.

哦 我们试着接吻 但地球没转

I mean,any more than the 383 miles that it was going to move anyway.

我是说 比地球原来转的 383 英里要更多

Oh,I've seen that look before.

哦 我以前看过他这表情

This is just going to be two weeks of moping

未来两周 他将不停地拖地

and tedious emo songs

哼唱乏味的情感歌曲

and calling me to come down to pet stores to look at cats.

要我下去宠物商店看猫

I don't know if I can take it.

我不知道撑不撑得住

You could power down.

你可以关掉自己的电源

Well,as usual,wolowitz has the solution.

一如既往 沃罗威茨会有解决办法的

I happen to know a place where there are plenty of eligible women

我碰巧知道个好地方 有很多符合条件的女士

and leonard could have his pick.

谢尔顿可以任意选

remember the latin hips.

记住拉丁舞的技巧

Shoulders stay still,and... we sway.

肩膀挺直 然后摇摆

One,two,three... ...

一 二 三...

five,six,seven.

五 六 七

I think mrs. Tishman's got her eye on you.

媿诗曼女士一直盯着你呢

I've been there. You're in for a treat.

我有过经验 你会喜欢的

She said,"you don't know me"

"她说 你不了解我"

"you don't even care"

"你甚至不在乎"

oh,yeah...

"哦 耶"

oh,good lord.

哦 上帝

She said,"you don't know me"

"她说 你不了解我"

"you don't wear my chains"

"你不戴我送你的项链"

oh,yeah. God,that's a good song.

"哦 耶" 天啊 这歌真棒

If you're compiling a mix cd for a double suicide.

当然 如果这是你为双重自杀混合录制的 Cd

Oh,I hope that scratching post is for you.

我希望那"猫抓柱"是你自己用的

I know what you're thinking. I've taken your asthma into account.

我知道你在想什么 你的哮喘病我有考虑在内

There's a feline geneticist in san diego

圣地亚哥有个研究猫科的遗传学家

who's developed the cutest little hypoallergenic calicos.

培育了一种超可爱的低变应原小猫

Leonard,listen to me...

谢尔顿 听我说...

I've been thinking about names.

我在想给它起什么名字

I'm kind of torn between einstein,newton and sergeant fuzzy boots.

在爱因斯坦 牛顿和毛靴中士之间犹豫

Leonard,do you really think you can satisfy your need

谢尔顿 你真认为养一只转基因猫

for a relationshh witip a genetically altered cat?

可以满足你的感情需要吗?

Maybe.

也许

If it's a cute,little,cuddly cat.

一只让人爱不释手的可爱小猫

Oh,come on. Leonard...

得了吧 谢尔顿...

this is obviously about penny.

这都是因为佩妮吧

It doesn't matter.

无所谓

The woman's not interested in me. The woman rejected me.

她对我不感兴趣 拒绝了我

Okay,look,

好吧 听着

I think that you have as much of a chance of having a sexual relationship with penny

我认为你能跟佩妮做爱的几率

as the hubble telescope does of discovering at the center of every black hole

跟哈勃太空望远镜 发现在每个黑洞中央

is a little man with a flashlight searching for a circuit breaker.

都有个小人在用闪光灯 寻找断路器的几率一样大

Nevertheless,

尽管如此

I do feel obligated to point out to you that she did not reject you.

我还是有责任向你指出 她并没有拒绝你

You did not ask her out.

你从没邀请她去约会

You're right.

你说的对

I didn't ask her out. I should ask her out.

我没请她约会过 我该去请她约会

No,no,now that was not my point.

不不不 重点不是这个

My point was don't buy a cat.

重点是 不要养猫

No,but you're right.

不 你是对的

I should march over there and ask her out.

我该过去请她约会

Oh,goody,we're getting a cat.

天 我们要养猫了

Uh... no.

啊...不

Oh,hey,leonard.

你好 谢尔顿

Good afternoon,penny. So,hi... hey.

下午好 佩妮 嗨 你好

Uh...

呃...

I was wondering if you had plans for dinner.

你约了人吃饭吗?

Uh,you mean dinner tonight?

今晚的饭?

There is an inherent ambiguity in the word "dinner.

"饭"这个词本身就意思含糊

" Technically it refers to the largest meal of the day whenever it's consumed.

严格说来它所指的是一日的主餐 可以是午餐或晚餐

So to clarify here,by dinner I mean supper.

为了说清楚 我指的是晚饭

- Supper? - Or dinner.

- 晚饭? - 就是吃饭啦

I was thinking 6:30 if you can go. Or a different time.

如果你有空 6 点半行吗? 或者其他你方便的时间

Uh,6:30's great.

6 点半可以啊

Really?

真的?

Great.

太好了

Yeah,I like hanging out with you guys.

我喜欢跟你们一起玩

Us guys?

我们?

Yeah,you know,sheldon,howard,raj. Who all's coming?

对 谢尔顿 霍华德 拉杰 他们都一起吧?

They... might all be there.

他们...可能都会去吧

Or a subset of them might be there.

或者他们中的有些人可能去

Algebraically speaking,there are too many unknowns.

从代数角度看 太多未知数了

For example,sheldon had quiznos for lunch.

比如 谢尔顿中午吃了 Quizno 三明治

Sometimes he finds that filling,other times he doesn'T.

有时他觉得吃那个饱 有时候不觉得

It's no fault of quiznos- - they have a varied menu.

这不是店家的错 他们的菜单很丰盛

Okay,whatever. It sounds like fun.

好吧 无所谓啦 听起来挺有意思的

Great. Did we say a time?

很好 我们约时间了吗?

6:30.

6 点半

- And that's still good for you? - It's fine.

- 你确定那时有空? - 对

- 'Cause it's not carved in stone. - No,6:30's great.

- 不是刻在石板上非得那时去哦 - 6 点半正好

I'll get my chisel.

我去拿凿子

Why?

为什么?

To... carve the... I'll see you at 6:30.

去刻在石...6 点半见

How do I look?

我看起来如何?

Could you be more specific?

你能说具体一点吗?

Can you tell I'm perspiring a little?

能看出来我在冒汗吗?

No.

不能

The dark crescent shaped patterns under your arms conceal it nicely.

你腋下深色的新月状图案 将其隐藏的很好

What time is your date?

你几点约会?

6:30.

6 点半

Perfect. That gives you two hours and 15 minutes for

太好了 那你还有 2 小时 15 分

that dense molecular cloud of aramis to dissipate.

让那片稠密的人造纤维分子云消散

Is it too much?

汗很多吗?

Not if you're a rugby team.

如果你是橄榄球队员就不算多

By the way,if it should ever come up,you didn't join us

如果以后提到今晚的事 你没来参加的原因是

because you stuffed yourself with a chicken carbonara sub at quiznos.

你在 Quiznos 吃鸡肉三明治吃撑了

Why would I join you?

我为什么要去参加?

No reason.

不为什么

Oh,you know what,maybe this isn't such a good idea.

你知道吗 也许这样做不好

Oh,no,well,now there's always the possibility that alcohol and poor judgment

不 酒精加上她一时糊涂

on her part might lead to a nice romantic evening.

总有可能让今晚成为浪漫之夜

You're right. Alcohol, poor judgment- - it could go well.

你说的对 酒 糊涂 今晚有可能会顺利的

Of course there is the other possibility,

当然还有另一种可能性

that this date kicks off a rather unpleasant six months

之后的 6 个月都会很难捱

of the two of you passing awkwardly in the hall,

俩人在走廊里尴尬的擦身而过

until one of you breaks down and moves to another zip code.

直到其中一人崩溃并搬到别的州去

You could've stopped at "it could go well.

你说到"可能会顺利"就可以闭嘴了

" If I could've, I would've.

"如果我能 我会的"

I mean, I'm a perfectly nice guy.

我是绝种好男人

There's no reason we couldn't go to the restaurant, and have a lovely dinner,

没理由我们不能 在餐厅吃顿晚餐

maybe take a walk afterwards,talk about things we have in common.

饭后散散步 聊些共同话题

You love pottery? I love pottery!

"你喜欢陶艺? 我超爱陶艺的!"

There's a pause,we both know what's happening.

然后暂停一下 我们都知道接下来要发生什么

I lean in,we kiss.

我倾身向前 我俩接吻

It's a little tentative at first,but then I realize she's kissing me back.

开始时还有点犹豫 然后她开始回吻我

She's biting my lower lip! She wants me!

她在咬我的下唇! 她想要我!

This thing is going the distance! We're going to have sex!

这事能成!我们会做爱!

Oh,god,oh,my god!

天 上帝啊!

Is the sex starting now?

现在开始做爱了?

I'm having a panic attack.

我恐慌症发作了

Oh,okay. Uh,well then... calm down.

好吧 冷静点

If I could calm down,I wobe having a panic att...

如果我能冷静 就不会恐慌了!

that's why they call it a panic attack.

不然这怎么叫做恐慌症发作!

All right,all right. Uh,s- s- sit down.

好好 你坐下

Yeah,sit down. Now close your eyes.

坐下 闭上眼

- Why? - Just do it.

- 为什么? - 照做吧!

Okay.

好

Now try to increase your alpha wave activity.

试着增加你 α 波的活性

What? !

什么? !

It's a biofeedback technique.

这是机能反馈疗法

It's relaxation through brain wave manipulation.

通过控制脑电波来放松

I read a paper about it in journal of american neuroscience.

我在美国神经科学月刊上 看到一篇关于它的论文

It was a little sparsely sourced, but I think the basic science is valid.

它的理论来源不完备 但是我认为基本原理正确

I probably have it here somewhere.

我可能把它放在这了

Who am I kidding? I can't go through with this.

我没法赴这个约会

You need to call her and cancel.

你给她打电话取消吧

- Me? - Yes.

- 我? - 对

- What should I tell her? - I don't know.

- 我要跟她说什么? - 我不知道

- Tell her I'm sick. - Okay.

- 跟她说我病了 - 好

Not the kind of illness that will make her want to come over
and take care of me,

别说那种会让她想来照顾我的病

but nothing so critical that she'll feel uncomfortable going out
with me in the future

也不要严重得让她 以后不愿跟我约会的病

if I want to try this again.

如果我以后还想尝试的话

Got it.

了解

So I'm assuming nothing venereal?

那不能说花柳病啦?

I'll just tell her that you had a routine conoloscopy and haven't
quite bounced back.

就跟她说你做了例行肠镜检查 还没恢复吧

Give me the phone.

给我电话

I thought you wanted to cancel.

你不是想取消约会吗?

I can't,because if I don't show up she'll still be expecting you.

不行 如果我不出现 她还是会认为你会去的

Why would she be expecting me?

为什么她认为我会去?

Stop asking me all these questions. I need to take another shower.

别问了 我要再去洗个澡

So are the rest of the guys meeting us here?

其他的人直接来这找我们?

Oh,yeah... no.

对...不对

It turns out that raj and howard had to work,and sheldon...

拉杰跟霍华德要工作 谢尔顿...

had a colonoscopy and he hasn't quite bounced back yet.

做了肠镜 还没恢复过来

Oh,my uncle just had a colonoscopy.

我叔叔也做了肠镜

You're kidding. Then that's something we have in common.

这就是我们俩的共同之处了

How?

怎么说?

We both have people in our lives who...

我们都认识...

want to nip intestinal polyps in the bud.

想将肠道息肉扼杀于摇篮当中的人

so what's new in the world of physics?

物理界有啥新闻不?

Nothing.

没有

Really? Nothing?

真的? 一点都没有?

Well,with the exception of string theory, not much has happened since the 1930s.

除了弦理论 自 1930 年后就没什么发现了

And you can't prove string theory.

而弦理论也尚未证明

At best you can say,"hey,look,

最多就能说

my idea has an internal logical consistency.

"嘿 我的理论内部逻辑很连贯"

" Ah.

啊

Well,I'm sure things will pick up.

我相信情况会好转的

What's new at the cheesecake factory?

芝士蛋糕工厂那边有什么新消息?

Oh,uh,not much.

没有什么

We do have a chocolate key lime that's moving pretty well.

有个巧克力柠檬派卖得很好

Good. Good.

很好

What about your,uh...

那你那个...

hallway friend?

过道上的朋友怎样?

Doug? Oh,yeah,I don't know.

道格? 我不知道

I mean,you know,he's nice and funny,but...

他人挺好也很风趣 但是...

can I get you started with some drinks?

准备开始点饮品了吗?

No!

不!

- You were saying? But... - I'd like a drink.

- 你刚刚说到? 但是... - 我想喝点东西

Just say the "but" thing about doug and then I'll get her back.

先说完关于道格的"但是" 我会把她叫回来

Okay,well,I don't know,it's just me.

我不知道 是我的问题

I'm still getting over this breakup with kurt

我还没从跟科特的分手中完全恢复

and this thing with doug would stju be rebound sex.

跟道格在一起是为了复健性爱

Oh,don't get me started on rebound sex.

噢 提起复健性爱啊...

It's just... it's my pattern.

我总是这样

I break up,then I find some cute guy,

分手后找个帅哥

and then it's just 36 meaningless hours of...

然后就是 36 小时毫无意义的...

you know.

你知道

I'm not sure that I do.

我不确定我知道

is that one 36-hour experience,

是连续 36 个小时

or is that 36 hours spread out over,say...

还是一个辉煌夏季中...

one glorious summer?

分散的 36 个小时?

No,it's usually over a weekend,

不 大概是一个周末吧

and trust me,you do not feel good after it.

相信我 那之后感觉很不好

Well,chafing,right?

呃 皮肤疼痛是吧?

Emotionally.

心情不好

Of course,yeah,emotional chafing.

没错 心里疼痛

Hey,do you want to see something cool?

你想看些有趣的玩意吗?

I can make this olive go into this glass without touching it.

我不用手碰 就能把这颗橄榄弄进杯子里

- How? - Physics.

- 怎么弄啊? - 物理原理

Wow,centrifugal force.

哇 离心力

Actually,it's centripetal force,

实际上 是向心力

which is an inward force generated by the glass acting on the olive...

玻璃对橄榄作用产生的内向力

Excuse me.

抱歉

If you were riding on the olive,

如果你坐在那颗橄榄上

you'd be in a non - inertial reference frame and would...

你就是一个非惯性参照系 并会...

are you okay?

你没事吧?

Yeah,I'm okay.

没事

Did you spill ketchup?

你打翻花生酱了吗?

- No. - I'm not okay.

- 没 - 那有事了

Are you sure you don't want to go to the emergency room?

你确定不用去急诊室?

No,no,I'm okay. It stopped bleeding.

我没事 不流血了

I know,but you did throw up. Isn't that a sign of a concussion?

但你吐了啊 那不是脑震荡的症状吗?

Yes. But I get car sick,too,so...

对 但我也晕车 所以...

okay.

好吧

Sorry about your car,by the way.

还有 抱歉弄脏你的车

Oh,no,it's fine. You got most of it out the window.

没关系 大部分你都吐车外了

The poor guy on the bike.

那个骑自行车的可怜人

Well,I had a nice time.

我今晚过得很愉快

Yeah,me,too.

我也是

Well,um,good night.

那晚安啦

Good night.

晚安

- Leonard? - Ahye?

- 谢尔顿? - 啊?

Was this supposed to be a date?

今晚这是约会吗?

This?

今晚?

No.

不是

No,of course not.

当然不是

This was just you and me hanging out with a bunch of guys

只是你跟我还有一帮

who didn't show up 'cause of work and a colonoscopy.

因工作和肠镜而没有出现的人的聚会

Okay,I was just checking.

好 我只是问问

When I take a girl on a date- - and I do- -

如果我跟女孩约会 我确实跟女孩约会

she knows she's been dated.

那个女孩会知道她是在约会的

Capital D.

大写 D

boldface. Underlined.

粗体黑字 下划线

Da... ted.

约会

I think I might have a little concussion. I'm gonna go lie down.

我可能脑震荡了 我去躺躺

Good night.

晚安

So,how was your date?

约会如何?

Awesome!

赞!

Score one for liquor and poor judgment.

凭 酒和糊涂 得一分

The.Big.Bang.Theory.S01E04

you know,I've been thinking about time travel again.

我最近又在想着时光旅行的事了

Why,did you hit a roadblock with invisibility?

为什么 你又撞上看不见的障碍物了?

Put it on the back burner.

先不说那个

Anyway,it occurs to me if I ever did perfect a time machine,

我想到 如果我发明了完美的时间机器

I would just go into the past and give it to myself,

我会回到过去把它送给自己

thus eliminating the need for me to invent it in the first place.

省得要自己再去发明它一次

Interesting.

不错

Yeah,it really takes the pressure off.

是啊 这样能让我减压不少

Sounds like a breakthrough.

听起来像是个大突破

Should I call science magazine and tell them to hold the cover?

要我打电话给科学杂志 让他们留下头版的位置吗?

It's time travel,leonard,I will have already done that.

这可是时间旅行 莱纳德 过去的我已经打过了

Then I guess congratulations are in order.

那我想就等着祝贺你啦

No,congratulations will have been in order.

不 过去的你已经祝贺过我了

You know,I am not going to enjoy this party.

我肯定在派对上不会开心的

I know,I'm familiar with you.

我知道 我太了解你

The last department party,professor finkleday cornered me

上次系里的派对 芬克顿教授抓着我

and talked about spelunking for 45 minutes.

讨论洞穴探险 一直说了 45 分钟

Yes,I was there.

是的 我也在场

You know what's interesting about caves,leonard?

你知道窑洞有什么意思吗 莱纳德?

- What? - Nothing.

- 什么? - 什么也没有

Well, then we'll avoid him, we'll meet the new department head,

那我们躲开他 去见到新的系主任

congratulate him, shake his hand and go.

恭喜他 跟他握手 然后就走

How's this?

这样如何?

"Pleased to meet you, Dr. Gablehauser.

"见到你很高兴 盖博豪斯博士"

"How fortunate for you that the university's chosen to hire you,

"您真幸运 学校雇了您做系主任"

despite the fact that you've done no original research in 25 years,

"尽管您 25 年来都没做出什么原创研究"

"and instead have written a series of popular books "

"而只是出版了一系列畅销书"

that reduce the great concepts of science to a series of anecdotes,

"将科学的伟大概念 降格为一系列奇闻轶事"

"each one dumbed down to accommodate the duration

"每则故事都简单到

of an average bowel movement.

能在一次肠部运动的时间内看完" (就是厕所读物)

Mahalo.

Mahalo (夏威夷语的谢谢)

"Mahalo's" a nice touch.

"Mahalo"是不错的修饰

You know there only eight consonants in the hawaiian language?

你知道夏威夷语里只有 8 个辅音吗?

Interesting. You should lead with that.

很好 你就这么做开场白吧

Oh,god,look at this buffet.

瞧瞧这自助餐

I love america.

我爱美国

You don't have buffets in india?

印度没自助餐吗?

Of course,but it's all indian food.

当然有 可那些都是印度菜

You can't find a bagel in mumbai to save your life.

在孟买你可能连救命的面包圈都找不到

Shmear me.

给我涂点

Well,here's an interesting turn of events.

真是有趣

What?

怎么了?

Howard brought a date?

霍华德带了女伴?

A more plausible explanation is

最有可能性的解释是

that his work in robotics has made an amazing leap forward.

他在机器人方面的研究 取得了重大进展

Hey,what up,science bitches?

怎样 科学怪人们?

May I introduce my special lady friend summer?

这位是我特别的女性朋友桑茉

Howard,I told you touching's extra.

霍华德 我说了碰我要加钱的

Right. Sorry.

好 抱歉

Here comes our new boss. Be polite.

我们的新老板来了 礼貌点

Hi,fellas.

大家好

- Eric gablehauser. - Howard wolowitz.

- 我是艾瑞克·盖博豪斯 - 我是霍华德·沃罗威茨

Howard,nice to meet you. And you are?

霍华德 见到你很高兴 你是?

An actual real scientist.

一个真真正正的科学家

How was that?

这个开场白怎样?

I can't believe he fired me.

我不敢相信他开除我了

Well,you did call him a glorified high school science teacher

你说他是被捧出来的高中理科老师

whose last successful experiment was lighting his own farts.

还说 he 上一次成功的试验 是点燃了自己的屁

In my defense,I prefaced that by saying,"with all due respect."
但我之前说了"恕我直言"

Morning.
早

Morning.
早

You're making eggs for breakfast?
今天早餐 你做鸡蛋吃?

This isn't breakfast,it's an experiment.
这不是早餐 这是试验

'Cause it looks a lot like breakfast.
但看起来很像早餐

I finally have time to test my hypothesis about the separation
of the water molecules
我终于有时间验证我的理论 从蛋白质中分离水分子

from the egg proteins and its impact vis-a-vis taste.
以及它对口感的影响

Sounds yummy.
听起来真开胃

I look forward to your work with bacon.
我很期待你配上熏肉后的成果

As do I.

我也是

You know,I'm sure if you just apologize to gablehauser,

我相信只要你跟盖博豪斯道歉

he would give you your job back.

他会让你回去工作的

I don't want my job back.

我不想回去工作

I've spent the past three and a half years staring at grease boards full of equations.

过去三年半时间我都在瞪着 写满方程式的板子上

Before that,I spent four years working on my thesis.

在那之前我花了四年时间写论文

Before that,I was in college,and before that,I was in the fifth grade.

在那之前 我在上大学 而在大学之前 我在上 5 年级

This is my first day off in decades and I'm going to savor it.

这是我十几年来第一次休息 我要好好享受

Okay.

好吧

I'll let you get back to fixing your eggs.

那你回去弄你的鸡蛋吧

Not just fixing my eggs,I'm fixing everyone's eggs.

不只是我的鸡蛋 弄的是全人类的蛋

And we all thank you.

我们都感谢你

use new eggs.

要用新鲜鸡蛋

hi. Hey,I'm running out to the market.

嗨 我正要去超市

Do you guys need anything?

你们要带什么吗?

Oh,well,this would be one of those circumstances that

这就是那些不熟悉数学规律的人

people unfamiliar with the law of large numbers would call a coincidence.

会称之为巧合的事件之一了

I'm sorry?

你说什么?

I need eggs.

我要蛋

Four dozen should suffice.

4 打就够了

Four dozen?

4 打?

Yes, and evenly distributed amongst brown, white,

对 棕蛋 白蛋

free-range, large, extra large and jumbo.

走地鸡蛋 大鸡蛋 加大鸡蛋 跟特大鸡蛋各要 8 个

Okay, one more time.

好 再说一次

Never mind. You won't get it right.

算了 你肯定搞不对

I'd better come with you.

我最好跟你一起去

Oh, yay.

好呀

How come you didn't go into work today?

你今天怎么没去上班?

I'm taking a sabbatical because I won't kowtow to mediocre minds.

我在休假 因为我不愿向平庸之流屈服

So you got canned,huh?

你给开除了?

Theoretical physicists do not get canned...

理论上说物理学家不会给开除...

but yeah.

但你说对了

Well,maybe it's all for the best.

可能这样最好

You know,I always say when one door closes,another one opens.

我相信一扇门关上了 总会有另外一扇门打开的

No,it doesn'T.

不 不是的

Not unless the two doors are connected by relays

除非两扇门用继电器连接

or there are motion sensors involved.

而且还装有传感器

No,no,I meant...

不 我是说...

or if the first door closing creates a change of air pressure

或者一扇门关上时产生的空气

that acts upon the second door.

压力作用于第二扇门引致...

Never mind.

算了

Slow down.

慢点

Slow down. Please,slow down!

慢点! 拜托慢点!

We're fine!

没事啦!

You're not leaving yourself enough space between cars.

你跟车都不保持足够的距离

Oh,sure,I am.

我有啊!

No,no,let me do the math for you.

不 我给你算算

This car weighs,let's say 4,000 pounds.

就算这车重 4000 磅

Now add 140 for me,120 for you...

我 140 磅 你 120 磅

- 120? - Oh,I'm sorry.

- 120? - 不好意思

Did I insult you?

冒犯你了吗?

Is your body mass somehow tied into your self-worth?

你的体重跟自我价值有关系?

Well,yeah.

当然

Interesting.

有趣

Anyway,that gives us a total weight of,let's say 4,400 pounds.

那么我们就算总重 4400 磅吧

Let's say 4,390.

算 4390 磅

Fine.

好

We're traveling forward at-- good lord-- 51 miles an hour.

目前时速是 老天啊 51 英里/时

Now let's assume that your brakes are new and the calipers are aligned.

假设你的刹车是新的 卡钳也是校准的

Still,by the time we come to a stop,

当我们踩下刹车时

we'll be occupying the same space as that buick in front of us,

我们就会和前面的别克汽车撞在一起

an impossibility that nature will quickly resolve into

death,mutilation...

因此我们会在短时间内 给压成稀泥 死得很惨...

oh,look,they built a new putt-putt course.

哇 看 他们在铺新的迷你高尔夫场地

This is great.

真不错

Look at me.

看看我

I'm in the real world of ordinary people

我生活在普通人的平凡世界中

just living their ordinary,colorless workaday lives.

过着他们无趣平常的一天

Thank you.

谢谢

No,thank you.

不 谢谢你

And thank you,ordinary person.

还有谢谢你 普通人

Hey,you want to hear an interesting thing about tomatoes?

你想知道关于番茄的趣闻吗?

Uh,no,no,not really.

不 不是很想

Listen,didn't you say you needed some eggs?

你不是要买鸡蛋的吗?

Yes,but anyone who knows anything about the dynamics of bacterial growth

对 但任何对细菌繁殖学稍有了解的人

knows to pick up their refrigerated foods on the way out of the supermarket.

都会在出去结账时 才买冰柜里的食物

Oh,okay,well,then maybe you should start heading on out then.

那好 那你现在就该准备出去了

No,this is fun.

不 这样很好玩啊

Oh,the thing about tomatoes-- and I think you'll really enjoy this--

关于番茄的事 我觉得你肯定会喜欢的

is they're shelved with the vegetables, but they're technically a fruit.

它们给摆在蔬菜栏里 但事实上却是一种水果

- Oh, interesting. - Isn't it?

- 真有意思 - 是吧?

No, I mean what you find enjoyable.

不 我指的是你觉得有趣的事情很有趣

Oh, boy.

天啊

What now?

又怎么了?

Well, there's some value to taking a multivitamin,

服用维生素剂虽然有一定好处

but the human body can only absorb so much.

但人体能吸收的量是有限的

What you're buying here are the ingredients for very expensive urine.

你买这么多 就是买的一堆昂贵的尿液原料

Well, maybe that's what I was going for.

也许那就是我的目的呢

Well, then you'll want some manganese.

那你可以买锰

Well,that was fun.

刚刚很好玩呀

Maybe tomorrow we can go to one of those big warehouse stores.

也许明天我们能 一起去那种仓储式商店

Oh,I don't know,sheldon.

我不知道哦 谢尔顿

It's going to take me a while to recover from all the fun I had today.

我要花一段时间才能 从今天度过的乐趣中恢复过来

Are you sure?

你确定?

There are a lot of advantages to buying in bulk.

大宗采购有很多优势呀

For example,I noticed that you purchase your tampons one-month supply at a time.

比如说 我发现你的卫生巾一次是购买一个月的量

What?

什么?

Think about it.

想想啊

It's a product that doesn't spoil

这种东西放着也不会变坏

and you're going to be needing them for at least the next 30 years.

而且你接下来至少 30 年都要用它

You want me to buy 30 years worth of tampons?

你要我一次性买 30 年份的?

Well,30,35. When did your mother go into menopause?

30 或 35 年 你母亲什么时候绝经的?

Okay.

好了

I'm not talking about this with you.

我才不跟你说这个

Oh,penny,this is a natural human process

这是很自然的人类进程

and we're talking about statistically significant savings.

而且我们讨论怎么省钱的问题

Now,if you assume 15 tampons per cycle and a 28-day cycle...

现在假设你每次用 15 条 28 天一周期...

are you fairly regular?

你经期正常吗?

Okay,no warehouse store,but we're still on for putt-putt golf,right?

好吧 不去仓储式商店 但我们还是一起去高尔夫 对吧

Hey,I just ran into penny.

我刚碰到佩里

She seemed upset about something.

她好像有点心烦

I think it's her time of the month.

可能她大姨妈来了吧

I marked the calendar for future reference.

我在日历上做记录 以备参考

What's with the fish?

鱼是怎么回事?

It's an experiment.

是实验呀

What happened to your scrambled egg research?

你的炒蛋研究呢?

Oh,that was a dead end.

那是死路一条

Scrambled eggs are as good as they're ever going to be.

炒蛋怎么弄也就这样啦

So... fish?

那...现在研究鱼?

I read an article about japanese scientists

我看到一篇文章 说日本科学家

who inserted dna from luminous jellyfish into other animals

将发光水母的 DNA 注入到其他动物体内

and I thought,"hey,fish nightlights.

我就想 "哦 夜光鱼"

Fish nightlights?

夜光鱼?

It's a billion-dollar idea.

这是个能发大财的主意

Mum's the word.

我不会出去

Sheldon,are you sure you don't want to

谢尔顿 你确定不要跟

just apologize to gablehauser and get your job back?

系主任道歉 然后回去上班啊?

Oh,no,no,no,I have too much to do.

不不不 我有太多事情要做

Like luminous fish.

比如说发光鱼

I'm sorry. I didn'T...

对不起 我不知道

that's just the beginning.

这只是个开头

I also have an idea for a bulk mail-order feminine hygiene company.

我还有个大宗女性护理用品 邮购公司的设想

Oh,glow-in-the-dark tampons!

夜光卫生棉条!

Leonard,we're gonna be rich.

莱纳德 我们会暴富

Thanks for coming on such short notice.

谢谢你这么快赶过来

Well,you did the right thing calling.

你给我打电话是对的

I didn't know what else to do.

我不知道还能怎么办

He's lost all focus.

他失去生活的重心了

Every day he's got a new obsession.

每天他都沉迷于一个新想法

This is a particularly disturbing one.

这一个让我特别困扰

Mommy?

妈妈?

Hi,baby!

宝贝!

Oh,you got yourself a loom? How nice!

你给自己弄了个纺织机? 真棒!

Thank you.

谢谢

Honey,why'd you get a loom?

亲爱的 为什么要弄台纺织机?

I was working with luminous fish,and I thought,hey...

我在研究发光鱼 所以我想到...

"loom."

"纺织机" (英语中"纺织机"与"发光"发音部分相同)

Mom,what are you doing here?

你来这干嘛 妈妈?

Leonard called me.

莱纳德给我打电话了

I know,but why?

我知道 为什么?

Because one of the great minds of the 21st century

因为 21 世纪最聪明的脑袋

is raising glow-in-the-dark fish and weaving serapes.

用在了养夜光鱼 和编织毛毯上

This is not a serape,this is a poncho.

这不是披肩 这是披风

A serape is open at the sides; a poncho is closed.

披肩两边不收边 披风是一体的

This is a poncho.

所以这是披风

And neither is a reason to call someone's mother.

不管是什么 都不能成为 你打电话给别人母亲的理由

Really? When was the last time you left the house?

是吗? 你上一次出门是什么时候?

I went to the market with penny.

跟佩里去超市

Yeah,that was three weeks ago.

对 那是三周以前的事了

Well,then buckle up-- in the next four to eight days she's going to get very crabby.

那么小心啦 接下来的 4 到 8 天她会变得很暴躁

Sweetheart,your little friend is concerned about you.

亲爱的 你的朋友很担心你

Yes,well,I'm not a child-- I'm a grown man,capable of living my life as I see fit.

但我是成年人了 我能过自己想要的生活

And I certainly don't need someone telling on me to my mother!

我也绝不需要 有打小报告人给我的妈妈!

Wait,where are you going?

等等 你去哪?

To my room-- and no one's allowed in!

我房间! 所有人都不许进来!

oh,he gets his temper from his daddy.

他的脾气像他爸爸

- He's got my eyes. - I see.

- 眼睛像我 - 原来如此

All that science stuff,that comes from jesus.

他的科学头脑是上帝赐予的

Sheldon,your mom made dinner.

谢尔顿 你妈妈做了晚饭

I'm not hungry!

我不饿!

Oh,leonard,don't trouble yourself. He's stubborn.

莱纳德 你别管了 他很固执的

He may stay in there till the rapture.

他会一直待到他满意为止

We so sure that's a bad thing?

确定那是件坏事?

I tell you,I love the boy to death,but he has been difficult

跟你说 我很爱那孩子 但他很难相处

since he fell out of me at the k-mart.

自从他在 Kmart 超市 从我身体里滑出来后

Excuse me for being so bold,but I now see where sheldon gets his smoldering good looks.

原谅我的无礼 但我终于知道谢尔顿 英俊的外表是从哪继承的了

Honey,that ain't gonna work,but you keep tryin'.

亲爱的 这不会起作用的 但你可以继续尝试

I made chicken.

我做了鸡肉

I hope that isn't one of the animals that you people think is magic.

我希望你们那里 不会把他当做神圣的动物

You know,we have an indian gentleman at our church,

我们教堂里有一个印度人

a dr.Patel-- it's a beautiful story.

派特医生 这是个感人的故事

The lord spoke to him and moved him to give us all 20% off on lasik--

上帝给与他启示 把他带来我们身边 让我们享受 8 折手术

you know,those that needed it.

你知道 给那些需要做这手术的人

That is a lovely story.

真是个感人的故事

Um,are we gonna do anything about sheldon?

谢尔顿的事 我们不用做什么吗?

Oh,we will.

当然要

You have to take your time with sheldon.

对付谢尔顿要慢慢来

His father,god rest his soul,used to always say to me,

他死去的爸爸过去总跟我说

"mary,you have to take your time with sheldon."

"玛丽 对谢尔顿要耐心"

Sounds like a wise man.

听起来是个睿智的人啊

Oh,not so wise.

没那么睿智

He once tried to fight a bobcat for some licorice.

他有一次为了甘草跟山猫打了一架

So,everybody grab a plate and a pretty place mat that shelly wove.

大家拿盘子 还有谢尔顿织的餐垫

Has shelly ever freaked out like this before?

他以前也这么发作过吗?

Oh,all the time.

总是这样

I remember one summer when he was 13,
我记得他 13 岁时的夏天

he built a small nuclear reactor in the shed
他在小屋里做了一个小型原子反应堆

and told everybody he was gonna provide free electricity for
the whole town.
然后跟大家说 他会为全镇人提供免费电力

Well,the only problem was,he had no what you call
"fissionable" materials.
问题是 他没有你们所说的"可裂变物质"

Anyway,when he went on the internets to get some,
当他试图上网采购时

a man from the government came by and sat him down real
gentle,
一个政府官员来访 很温柔地让他坐下

and told him it's against the law to have yellow-cake uranium
in a shed.
告诉他 私人持有铀精矿是违法的

Well,what happened?
然后呢?

Well,poor boy had a fit.
发作了呀

Locked himself in his room and built a sonic death ray.

把自己锁在屋里 做了个音速死亡放射线仪

A death ray?

死亡放射线?

Well,that's what he called it.

他是这么叫的

Didn't even slow down the neighbor kids.

那玩意都阻止不了隔壁的小孩

It pissed our dog off to no end.

倒是让家里的狗折腾个没完

You know,you two make a cute couple.

知道吗 你俩真是可爱的一对

uh,no. We're not...

不 我们不是...

we're not-not a couple. We're singles.

不是一对 我们都是单身

- Two singles. - Yeah.

- 两个单身 - 对

Like those... individually wrapped slices of cheese that...

像是那种...独立包装的芝士片

we're friends.

我们是朋友

Did I pluck a nerve there?

我是不是踩到地雷了?

- Oh,yeah. - Okay.

- 对 - 好吧

All right,everybody,it's time to eat.

好吧 大家 该吃饭了

Oh,lord,we thank you for this meal and all of your bounty.

主啊 感谢您赐予我们晚餐 及您所有的恩赐

And we pray that you help sheldon get back on his rocker.

我们祈求您帮助谢尔顿重新振作

Now,after a moment of silent meditation,I'm gonna end with
"in jesus' name,"

沉思一阵之后 我会以"以主之名"结束

but you two don't feel any obligation to join in.

但你们俩不一定要跟着一起说

Unless,of course,the holy spirit moves you.

当然 除非你被圣灵感动

Oh,my god,this is the best cobbler I've ever had.

哇 这是我吃过最好吃的厚皮馅饼

It was always sheldon's favorite.

谢尔顿最喜欢吃这个

You know w thathe secret ingredient is?

你知道秘方是什么吗?

- Love? - Lard.

- 爱? - 猪油

Hey,look who's come...

看看谁来了...

You'll spook him.

嘘 你会吓到他的

He's like a baby deer-- you got to let him come to you.

他就跟小鹿似的 你得让他过来亲近你

This is ridiculous.

太荒谬了

Damn it,sheldon,snap out of it!

够了! 谢尔顿 振作起来!

You're a physicist--

你是物理学家

you belong at the university doing research,not hiding in your room!

该在学校做实验 而不是躲房间里

you don't hunt,do you?

你不打猎的 是不是?

good morning,snickerdoodle.

早上好 小饼干

Morning.

早

Oh,well,that looks awful fancy. What is that?

那看起来好奇特啊 是什么呢?

It's my idea of what dna would look like in a silicon-based life-form.

我设想的硅系生物 DNA 模型

But intelligently designed by a creator,right?

但是由造物主巧妙地设计?

What do you want,mom?

你想干什么呀 妈妈?

You know how your daddy used to say that

你知道你爸爸经常说

you can only fish for so long

你只能在把炸药扔进鱼塘之前

before you got to throw a stick of dynamite in the water?

钓那么一会儿鱼

Yeah.

记得

Well,I'm done fishing.

我钓够鱼了

You put those on.

你穿上衣服

What for?

为什么?

Because you're gonna go down to your office,

因为你要回到办公室

you're gonna apologize to your boss and get your job back.

跟你的老板道歉 回去上班

No.

不要

I'm sorry,did I start that sentence with the words,"if it please your highness"?

不好意思 我刚刚是以 "若尊贵的陛下愿意"开始的吗?

I'm not going to apologize-- I didn't say anything that wasn't true.

我不要道歉 我说的都是实话

Now,you listen here.

你听好

I have been telling you since you were four years old,

我从你 4 岁开始就跟你说

it's okay to be smarter than everybody, but you can't go around pointing it out.

比大家都聪明不是问题 但你不能到处显摆

Why not?

为什么?

Because people don't like it!

因为别人不喜欢!

Remember all the ass-kickings you got from the neighbor kids?

记得邻居的孩子欺负你的事吗?

now, let's get crackin'.

动作快点

Shower, shirt, shoes, and let's shove off.

沐浴更衣 然后我们就出发

There wouldn't have been any ass-kickings if that stupid death ray had worked.

如果那该死的死亡放射线能用 我就不会挨打了

Problem solved.

问题解决了

Really?

真的?

That's impressive.

真厉害

Leonard,the lord never gives us more than we can handle.

莱纳德 主自有分寸

Thankfully,he blessed me with two other children who are dumb as soup.

幸亏我另外两个孩子傻得像头驴

Excuse me,dr.Gablehauser,are you busy?

抱歉 盖博豪斯博士 您在忙吗?

Well,actually...

实际上...

sheldon,he's just doodlin'.

谢尔顿 他只是在乱画而已

Get in here.

进来

Dr.Gablehauser.

盖博豪斯博士

Dr.Cooper.

库珀博士

Let's go,baby-- we're losing daylight.

说吧宝贝 天要黑了

as you know,several weeks ago in our first encounter,

你知道 几周前我们第一次见面时

we may have gotten off on the wrong foot when I called you an idiot.

我们可能没给彼此留下好印象 我称你为白痴

And I just wanted to say that I was wrong...

我只想跟你道歉...

to point it out.

指出这一点是我不对

I'm sorry,we haven't been introduced.

抱歉 我们还不认识

Dr.Eric gablehauser.

艾瑞克·盖博豪斯博士

Mary cooper,sheldon's mom.

我叫玛丽·库珀 是谢尔顿的妈妈

Now,that's impossible--

不可能吧

you must have had him when you were a teenager.

你怀他的时候还是个少女吧

Oh,aren't you sweet.

你嘴真甜

His father's dead.

他父亲过世了

- Recently? - Long enough.

- 最近? - 够久的了

Please.

请坐

sheldon,shouldn't you be working?

谢尔顿 你不该去上班啊?

Okay.

好的

Hey,how did it go?

怎么样?

I got my job back.

我可以回来上班了

Really? What happened?

真的? 怎么回事?

I'm not quite sure.

我不太清楚

It involves a part of the human experience that has always eluded me.

其中包含的人类经验我从未经历过

Well,that narrows it down.

那还真是缩小范围了

I'm very proud of you,honey.

我为你骄傲 宝贝

You showed a lot of courage today.

你今天表现出了极大的勇气

Thanks,mom.

谢谢你 妈妈

Mom?

妈?

Is dr.Gablehauser going to be my new daddy?

盖博豪斯博士会是我的新爸爸吗?

We'll see.

看看再说吧

Sleep tight.

好梦

The.Big.Bang.Theory.S01E05

All right, I'm moving my infantry division...

现在我调动步兵师

...augmented by a battalion of orcs from Lord of the Rings.

和指环王中的半兽人兵团

We flank the Tennessee volunteers

我们从侧翼包夹了田纳西的志愿兵

and the North once again wins the Battle of Gettysburg.

而在北方 我们又一次赢得了葛底斯堡战役

Not so fast.

没这么容易

Remember, the South still has two infantry divisions.

别忘了 南方还有两个步兵师

Plus Superman and Godzilla.

再加上超人和哥斯拉

No, no, no. Orcs are magic. Superman is vulnerable to magic.

半兽人是魔法部队 超人最怕魔法

Not to mention

更别提...

you already lost Godzilla to the Illinois Cavalry and Hulk.

哥斯拉早已被伊利诺伊骑兵和绿巨人消灭

Why don't you just have Robert E. Lee charge the line

为什么不让罗伯特·李将军冲锋？

with Shiva and Ganesh?

他可以带上湿婆和格涅沙

-You guys ready to order? -Hang on,honey.

- 可以点餐了吗? - 稍等 宝贝

Shiva and Ganesh,

湿婆和格涅沙

the Hindu gods,against the entire Union army?

印度教之神? 对抗整个北部联军?

And orcs.

还有半兽人

I'll be back.

我稍候再来

Excuse me.

不好意思

Ganesh is the Remover of Obstacles and Shiva is the Destroyer.

象头神格涅沙擅长清除障碍 湿婆是毁灭之神

When the smoke clears

当硝烟散尽之时

Abraham Lincoln will be speaking Hindi and drinking mint juleps.

林肯将会一边说着印地语 一边喝南方的薄荷饮料

All right,my boss says you have to either order or leave and never come back.

我老板说你们要么点餐 要么就给他滚蛋

What do you recommend for someone who worked up a man-sized appetite

对于做了一早上的举重和有氧锻炼 冒着甜美气息的我

from a morning of weight training and cardio funk?

有什么推荐菜式?

A shower.

洗澡

I'll take the Heart Smart platter.

我要个奶酪拼盘

All right,thank you,and Sheldon?

好 谢谢你 谢尔顿呢?

We don't eat here.

我们没在这里吃过

I don't know what's good.

不知道什么好吃

Well,it's all good.

都很好吃

Statistically unlikely.

概率上不太可能

Just get a hamburger.

就点一个汉堡

You like hamburgers.

你喜欢汉堡

I like the hamburgers where we usually have hamburgers.

我喜欢我们常去的那家汉堡店的汉堡

You can't make the assumption that I'll like the hamburgers here.

不能假定我也喜欢这里的汉堡

I'm sorry.

对不起

Give him a hamburger.

给他一个汉堡

All right,which one?

好吧 哪种?

The Classic Burger,the Ranch House Burger,
经典汉堡 农家汉堡

the Barbecue Burger,or the Kobe Burger?
烧烤汉堡 柯比汉堡?

Can't we just go to Big Boy?
能不能去大胖汉堡店?

They only have one burger... the Big Boy.
他们只有一种汉堡 大胖汉堡

Well,the Barbecue Burger is like the Big Boy.
烧烤汉堡跟大胖汉堡挺像的

Excuse me, in a world that already includes a Big Boy
对不起 既然世上已经有大胖汉堡

why would I settle for something like a Big Boy?
为什么我们要满足于像大胖汉堡呢?

Because you're not at Big Boy!
因为你不在大胖汉堡店!

Fine,I'll have the Barbecue Burger.
好吧 那我要烧烤汉堡

Make it two.
我也要这个

Waitresses don't yell at you at Big Boy.

大胖汉堡店的侍应从不冲被人嚷嚷

-Hey,Leonard. -Hi,guys.

- 嘿 莱纳德 - 你们好

Hey. Hi,Leslie.

你好 莱斯利

I didn't know you ate here. We don't.

- 不知道你们会来这里吃饭 - 确实不会

This is a disturbing aberration.

这次是很不愉快的例外

Leslie,this is Penny.

莱斯利 他是佩妮

She lives across the hall from Sheldon and me.

她住在我和谢尔顿的对面

And walks in quiet beauty like the night.

她走在美的光彩中 像夜晚

Howard,I've asked you not to do that.

霍华德 我已经说了 别这样

Leslie and I do research together at the university.

莱斯利和我在同个大学做研究

Oh,wow,a girl scientist.

哇 女科学家

Yep,come for the breasts,stay for the brains.

没胸 只好多长点大脑

So,I'm glad I ran into you.

碰见你太好了

The Physics Department string quartet needs a new cellist.

物理系弦乐四重奏还缺一个大提琴

What happened to Elliot Wong?

埃利奥特·王怎么啦?

He switched over to high-energy radiation research

他调到高能辐射课题组了

had a little mishap,and now the other guys are uncomfortable sitting next to him.

发生一些小意外 其他团员怕坐他身边被辐射

So are you in?

你来不来?

Yeah,sure,why not?

当然来

Great,we rehearse on Tuesdays at your place.

太好了 周二去你那里彩排

Why at my place?

为什么去我那里?

Yeah,Department of Energy said our regular space is kind of a hot zone.

能源部说我们原来 排练的地方现在是危险区

Nice meeting you.

很高兴见到你

Yeah,you,too.

我也是

Leonard,I didn't know you played the cello.

莱纳德 不知道你会拉大提琴

Yeah,my parents felt that naming me Leonard

是啊 我父母觉得给我取名莱纳德

and putting me in Advanced Placement classes

把我扔进大学先修班

wasn't getting me beaten up enough.

还不够把我搞倒

If you're into music, I happen to be a human beatbox.

你喜欢音乐吗? 我会学架子鼓

Really?

真的?

I'm actually not that into music.

其实我不是太喜欢音乐

So,hey,your friend's really cute. Anything going on with you two?

你那个朋友不错 你们俩是不是有点情况?

L - Leslie?

莱斯利?

No,no. What,are you kidding?

没有 怎么可能?

He asked her out once. It was an embarrassing failure.

他约过她一次 不过尴尬地失败了

Thank you,Sheldon.

多谢 谢尔顿

Oh,I'm sorry.

噢 对不起

Was that supposed to be a secret?

这个需要保密吗?

Aw,that's too bad.

哦 太可惜了

You guys'd make a cute couple.

你们本可以做一对甜蜜情侣

Oh, dear.

我的天

What's the matter?

怎么了?

She didn't take my order.

她没问我点什么

How can she take your order

她怎么问你?

when you're too neurotic to talk to her?

你紧张得连话都不会说

Nevertheless, this will be reflected in her tip.

尽管如此 这将反映在她的小费上

What did Penny mean, "You'd make a cute couple?"

佩妮说"你们本可以做一对甜蜜情侣" 什么意思?

Well, I assume she meant the two of you together would constitute a couple

我想她的意思是 你们两个在一起可以组成情侣

that others might consider cute.

并且令其他人觉得你们甜蜜

An alternate and somewhat less likely interpretation

另一个不太可能的解释是

is that you could manufacture one.

你们可以制造一对情侣

As in,"Oh,look,Leonard and Leslie made Mr.and Mrs.Goldfarb.

例如 "快看 莱纳德和莱斯利所生的高德法布夫妻

Aren't they adorable?"

是不是很可爱?"

If Penny didn't know that Leslie had turned me down,

如果佩妮不知道莱斯利拒绝过我

then it would unambiguously mean

那么这一句的所指将十分明确

that she,Penny,thought I should ask her,Leslie,out

即 她(佩妮)认为我应该追她(莱斯利)

indicating that she,Penny, had no interest in me asking
her,Penny,out.

表明她(佩妮)对于我 追求她(佩妮)并无兴趣

But,because she did know that I had asked Leslie out

但由于她知道我追过莱斯利

and that she,Leslie,had turned me down,

并且她(莱斯利)已经拒绝我

then she,Penny,could be offering consolation.

那么她(佩妮)可能只是安慰我

"That's too bad, you would have made a cute couple..."

"真可惜 你们本来 可以做一对甜蜜情侣..."

but while thinking:"Good, Leonard remains available."

并且暗想 "很好 莱纳德还是单身"

You're a lucky man,Leonard.

你很幸运 莱纳德

How so?

怎么说?

You're talking to one of the three men

听你说话的人

in the western hemisphere capable of following that train of thought.

是西半球仅有的三个 能跟得上你思维的人之一

Well,what do you think?

那么 你怎么看?

I said I could follow it. I didn't say I care.

我只是说我能跟上 不代表我有兴趣

Our whole universe was in a hot,dense state

* 宇宙是个大火炉 *

Then nearly 14 billion years ago expansion started... Wait!

* 140 亿年前大爆炸 哦稍等 *

The Earth began to cool

* 地球开始冷却 *

The autotrophs began to drool, Neanderthals developed tools

* 生物开始繁衍 尼安得特尔人发明工具*

We built the Wall We built the pyramids

* 我们建造墙瓦 我们创造金字塔 *

Math,Science,History,unraveling the mystery

* 数学 科学 历史 揭露奥秘*

That all started with a big bang

* 就从宇宙大爆炸开始! *

Bang!

磅

I admire your fingering.

我很欣赏你的指法

Thank you.

谢谢

Maybe sometime you can try that on my instrument.

也许你可以在我的"乐器"上演练一下

Good night,guys. Good job. Thanks.

- 晚安兄弟 练得不错 - 谢谢

See you next week.

下周见

That was fun,Leslie. Thanks for including me.

挺好玩的 莱斯利 多谢你叫上我

You're welcome.

不客气

If you're up for it

如果你有兴趣

we could practice that middle section again.

我们可以练一下中间部分

Sure,why not?

当然好

Just so we're clear,you understand that me hanging back to practice with you

说说清楚比较好 你知不知道我留下来陪你加练

is a pretext for letting you know that I'm sexually available.

是一个铺垫 为了让你知道我是潜在性对象

Really?

真的?

Yeah,I'm good to go.

是的 我随时可以

I thought you weren't interested in me.

我以为你对我没兴趣

That was before I saw you handling that beautiful piece of wood between your legs.

那是在看到你摆弄两腿之间 那块优雅的木头之前

You mean my cello?

你是指大提琴?

No,I mean the obvious,crude,double entendre.

不 那是一个明显下流的双关

I'm seducing you.

我在勾引你

No kidding.

不是吧

What can I say? I'm a passionate and impulsive woman.

怎么说呢? 我是有激情的冲动型女人

So how about it?

你说呢?

Gee. Uh...

这个 呃...

Is it the waitress?

因为那个侍应生?

Penny?

佩妮?

What about her?

她怎么了?

I thought I saw your pupils dilate when you looked at her.

你看她的时候瞳孔放大

Which, unless you're a heroin addict, points to sexual attraction.

这表明有性吸引力 除非是海洛因成瘾反应

Well, I did have a poppy seed bagel for breakfast.

我早餐吃了一个含罂粟籽的百吉饼

Which could cause a positive urine test for opiates

可能导致阿片碱尿检阳性

but certainly not dilate my pupils.

但肯定不至于扩大瞳孔

So I guess there was no point in bringing it up.

所以...我不知道为什么要说起这个

You and the waitress then.

你和那个侍应生

No... no.

没有 没有

There's nothing going on between Penny and me.

我和佩妮之间没什么

So you're open to a sexual relationship?

所以你可以建立性关系咯?

Yeah,yeah,I guess I am.

可以可以 我想

Good.

好

Yeah,it is. It is good.

很好

Did you want to start now?

要现在就开始?

Why don't we finish the section first?

演完这一章吧

Oh,okay.

好的

A little musical foreplay. Terrific.

音乐前戏 不错

I'm g-good to go. Me,too.

- 我准备好了 - 我也是

Oh,hey,Sheldon. What's going on?

谢尔顿 怎么了?

I need your opinion on a matter of semiotics.

我需要符号学方面的帮助

I'm sorry?

什么?

Semiotics. The study of signs and symbols.

符号学 研究符号和象征

It's a branch of philosophy related to linguistics.

是语言学基本理论的分支

Okay,sweetie, I know you think you're explaing yourself

亲爱的 我知道你以为自己在解释

but you're really not.

其实你真的没有

Just come with me.

跟我来

Well?

怎样?

Well,what?

什么怎样?

What does it mean?

什么意思?

Oh,come on,you went to college.

得了 你上过大学的

Yes,but I was 11.

是的 我那是才 11 岁上

All right,look,

好吧 是这样

a tie on the doorknob usually means someone doesn't want to
be disturbed

门把手上挂条领带 意思是里面的人不想被打扰

because,they're... you know,gettin' busy.

因为...他们 在忙活

So you're saying Leonard has a girl in there?

就是说莱纳德跟个女孩在房间里?

Well,either that or he's lost his tie rack

不然就是他丢了衣架

and gotten really into Bryan Adams.

并且真的疯狂地喜欢布莱恩·亚当斯

Oh,Leonard,you magnificent beast.

莱纳德 你这了不起的野兽!

We really shouldn't be standing here.

我们真不该站这了

This is very awkward.

太尴尬了

Oh,come on,Leonard's had girls over before,right?

不会吧 莱纳德以前也带女孩回来过 是吧?

Oh,yes,but there's usually planning, courtship,advance notice...

有的 但通常要计划 求爱 并且提前通知...

Last time,I was able to book a cruise to the Arctic to see a solar eclipse.

就像上次 我才有时间预订去北极看日食的旅行

You had to leave the state because your roommate was having sex?

就应为你室友要做爱 你就得离开这个国家?

I didn't have to. The dates just happened to coincide.

不是一定要 时间上完全是个巧合

So,do you know who's in there?

你知道里面那是谁吗?

Well,there's Leonard.

里面有莱纳德

And he's either with Leslie Winkle or a 1930s gangster.

跟他在一起的要么是莱斯利·温克 要不就是 30 年代的黑帮

Hmm,good for him.

他真不错

Good for Leonard.

恭喜莱纳德

Okay,g'night.

好吧 晚安

No,no,wait,hold on.

等等 别走!

What's the matter?

怎么了?

I don't know what the protocol is here.

我不知道这种情况下标准做法是什么

Do I stay? Do I leave?

我该留下来? 还是出去?

Do I wait to greet them with a refreshing beverage?

他们出来时 要递上提神饮料吗?

Gee,Sheldon,you're asking the wrong girl.

谢尔顿 你问错人了

I'm usually on the other side of the tie.

我通常在领带的另一边

Hi,Leonard?

你好 莱纳德?

It's me,Sheldon...

是我 谢尔顿

In the living room.

我在客厅

I just... I wanted you to know I saw the tie.

我就想告诉你 我看到领带了

Message received.

消息收到

You're welcome.

不客气

Carry on.

继续吧

Give my best to Leslie.

向莱斯利问好

Big Boy...

大胖汉堡...

Someone touched my board.

有人动过我的写字板

Oh,God,my board!

天啊 我的写字板!

Leonard! Leonard!

莱纳德! 莱纳德!

Hey,what's the matter?

怎么了?

My equations,someone's tampered with my equations.

有人改过我的公式!

Are you sure? Of course I'm sure.

- 你确定? - 很确定!

Look at the beta function of quantum chromodynamics.

看看量子色动力学的贝塔函数

The sign's been changed.

符号被改了!

Oh,yeah.

对哦

But doesn't that fix the problem you've been having?

那不正好解决了你的问题吗?

Are you insane? Are you out of your mind?

你疯了吗? 你傻了吗?

Are you... hey,look.

你...哦 瞧瞧

That fixes the problem I've been having.

这正好解决了我的问题

You're welcome.

不客气

You did this?

你干的?

Yeah,I noticed it when I got up to get a glass of water.

我起来喝水的时候发现的

So I fixed it and now you can show that quarks

我改了 这样就能证明夸克

are asymptotically free at high energies.

在高能状态下是渐进自由的

Pretty cool,huh?

很赞吧?

"Cool"?

"赞"?

Listen,I've got to get to the lab.

我要去实验室了

Thanks for a great night.

昨晚很棒 谢了

Thank you. I'll see you at work.

谢谢 上班见

Hold on. Hold on!

等等!

What?

怎么?

Who told you you could touch my board?

谁说你可以碰我的写字板的?

No one.

没人

Yeah,I don't come into your house and touch your board.

我不会去你家碰你的写字板

There are no incorrect equations on my board.

我的板子上没有错误的公式啊

Oh,that is so...

你真是...

so...

太...

I'm sorry,I've got to run.

对不起 我要走了

If you come up with an adjective,text me.

如果你想好形容词 短信发我

Inconsiderate.

不体谅

That is the adjective,"inconsiderate. "

就是这个词 "不体谅"

You can stare at your board all day,Sheldon.

你就算一直瞪着写字板 谢尔顿

She's still going to be right.

她还是对的

I'm not staring, I'm mulling.

我不是在瞪 我在思索

Oh,hey,Leonard. Oh,hi.

- 嘿 莱纳德 - 嗨

So...

那么...

...how's it going?

如何呀？

Pretty good.

还好

Just pretty good?

只是还好？

I'd think you were doing very good.

我觉得是很好呀

Pretty,very... there's really no objective scale for delineating variations of "good. "

"还" "很"只是描述"好"的变化程度 并没有客观的范围

Why do you ask?

你为什么这么问？

Well,a little bird told me that you and Leslie hooked up last night.

小鸟告诉我昨晚你跟莱斯利勾搭上了

Sheldon!

谢尔顿！

So,is it serious? Do you like her?

你是来真的？你喜欢她吗？

I don't...

我不...

Th-th-that's really two different questions.

那是两个不同的问题

Uh,I'm not...

我不是...

Sheldon,we have to go!

谢尔顿 我们得走了!

Boy,you're wound awfully tight for a man who's just had sexual intercourse.

对于一个刚进行过性交的人来说 你真是出奇的紧张啊

All right,well,I'll talk to you later, but I am so happy for you,Leonard.

好吧 下次再说吧 不过我真为你高兴 莱纳德

Thank you.

谢谢

What did she mean she's happy for me?

她为我高兴是什么意思?

Is she happy that I'm seeing someone?

她高兴我现在有伴了?

Or is she happy because she thinks that I'm happy?

还是因为我开心所以她高兴?

Because anyone who cared for someone would want them to be happy.

如果一个人喜欢别人 就会希望那人开心吧?

Even if the reason for their happiness made the first person unhappy.

就算那人开心的理由让前者伤心

Because the second person, though happy,
because of the latter

is now romantically unavailable to the first person.

就不能跟前者成为情侣了

Do you realize I may have to share a Nobel Prize with your
booty call?

你意识到我可能要跟你的性交对象 分享诺贝尔奖吗?

You know what?

你知道吗?

I'm being ridiculous.

我真可笑

Who cares what Penny thinks?

谁在乎佩妮怎么想?

Leslie is a terrific girl.

莱斯利是个很棒的女孩

She's attractive.

漂亮

We like each other.

我们喜欢对方

She's extremely intelligent...

她还超级聪明

She's not that intelligent.

哪有很聪明

She fixed your equation.

她修正了你的方程式

She got lucky. You don't believe in luck.

- 那是走运 - 你根本不相信运气这种事

I don't have to believe in it for her to be lucky.

我不信 但她也可以走运

Regardless,I have a chance at a real relationship with Leslie.

不管怎样 我现在有机会和莱斯利发展一段真正的恋情

I'm not going to pass that up for some

我不会就这么放弃的

hypothetical future of happiness with a woman

而只为了跟一个可能希望 也可能不希望我和别人开心的女人

who may or may not want me to be happy,

拥有一段假想的幸福未来

with a woman who is currently making me happy.

而现在 那个别人已经让我很开心了

Leonard... Yeah?

- 莱纳德... - 啊?

I still don't care.

我还是没兴趣

Hey, Leslie. Careful, Leonard.

- 嗨 莱斯利 - 小心 莱纳德

Liquid nitrogen, 320 degrees below zero.

液氮 华氏零下 320 度

Why are smashing a flash-frozen banana?

你为什么要砸碎速冻香蕉?

Because I got a bowl of Cheerios and I couldn't find a knife. Oh.

我有一碗麦片 又找不到刀子

So anyway...

那么...

Hello.

你好

Uh,what are you doing?

你在干嘛?

Just extending the intimacy.

跟你亲近一下

Hey,do you want to slip over to the radiation lab

想溜进辐射实验室

and share a decontamination shower?

一起洗个去污澡吗?

Okay,uh,what exactly do you think's going on between us?

好吧 你觉得我们俩之间发生了什么事?

I'm not sure,but I think I'm about to discover how the bana felt.

不知道 不过我可能就要知道那香蕉什么感觉了

Listen,Leonard,neither of us are neuroscientists\N

莱纳德 我们都不是神经学家

but we both understand the biochemistry of sex.

但是都了解性的生物化学原理

I mean,dopamine in our brains is released across synapses,causing pleasure.

脑中的多巴胺在神经键中释放 造成快感

You stick electrodes in a rat's brain, give him an orgasm button,

在老鼠大脑里插入电极 再给它个高潮按键

he'll push that thing until he starves to death.

它会一直按着那个键直到死

Well,who wouldn't?

谁不会呢?

Well,the only difference between us and the rat

我们跟老鼠的区别就在于

is that you can't stick an electrode in our hypothalamus.

我们不能在我们视丘下部置入电极

That's where you come in.

所以你就派上用场了

Yeah,well,I'm just glad to be a part of it.

很高兴能起到作用

So what happens now?

那么现在如何?

Well,I don't know about your sex drive, but I'm probably good
till New Year's.

不知道你性欲多强烈 但我到新年之前应该都够了

Oh. Okay. Thank you.

好吧 谢谢

Thank you.

谢谢你

You want to make plans for New Year's?

你想定下新年的计划吗?

Whoa, Leonard, please. You're smothering me.

莱纳德 拜托了 你噎到我了

Oh. Sorry.

抱歉

Hey, look.

瞧瞧

It's Dr. Stud!

这不是种马博士吗!

Dr. What?

什么博士?

The blogosphere is a-buzzin' with news of you

博客界的人都因为你跟莱斯利

and Leslie Winkle making eine kleine bang-bangmusik.

奏响的嘿休小夜曲兴奋不已呢!

What? How did it get on the Internet?

这事怎么传上网的?

I put it there.

我放上去的

Well,how did you know about it?

你怎么知道的?

A little bird told us.

小鸟告诉我们的

Apparently,you are a magnificent beast.

很明显 你是头野兽

That part's true.

那倒是真的

You know, I think I may have misjudged this restaurant.

我想我以前误解这家餐厅了

No kidding.

不是吧

I don't want to go out on a limb,

我不想冒险

but I think we may be looking at my new Tuesday hamburger.

但我可能找到了新的周二汉堡包

Your old Tuesday hamburger will be so brokenhearted.

原来的周二汉堡会很伤心的

Way ahead of you.

早想到了

I was thinking of moving Big Boy to Thursdays,
我想把"大胖汉堡"挪到周四

and just dropping Souplantation.
放弃"汤植园" (一家自助餐厅)

Really? Yeah.

- 真的? - 对

The name always confused me anyway.
我总是搞不懂这名字

Souplantation.
汤植园

You can't grow soup.
汤可没法种植出来

So,how's everything?
如何呀?

Mmm! Terrific.
棒极了

You'll be happy to know that I plan to come here every
Tuesday night
你会很高兴的看到 我打算每周二晚上都来这

for the foreseeable future.
在可预见的将来

Really? Oh,yay!

真的? 太好了~

Who do I speak to about permanently reserving this table?

如果要永久订下这张台 要跟谁谈?

Um... I don't know... a psychiatrist?

不知道 心理医生吧?

So,hey

嘿

how are things with you and Leslie?

你和莱斯利如何?

Oh,to be honest, I don't think it's going to work out.

说实话 我认为是没戏了

Oh. Oh,that's too bad.

啊 太糟了

Well,hey,don't worry.

别担心

I'm sure there's someone out there who's just right for you.

我相信会有合适你的人的

What did she mean by that?!

她那么说什么意思?

Was that just a generic platitude,
是普通的安慰语?

or was that a subtle bid for attention?
还是吸引我注意的微妙暗示?

You know why this hamburger surpasses the Big Boy?
你知道这个比大胖汉堡强的原因吗?

This is a single-decker hamburger, whereas the Big Boy is a
double-decker.
这是单层的 大胖汉堡是双层

This has a much more satisfying meat-to-bun-to-condiment
ratio.
这个汉堡的肉 面包和调料的比例 更令人满意

Are you even listening to me?
你在听我说话吗?

Of course,I'm listening.
当然 在听

Blah,blah,hopeless Penny delusion,blah,blah,blah.
废话+关于佩妮无望的幻想+废话

Okay,then.
那好吧

You know,you can grow the ingredients for soup.

你知道 汤的配料是可以种植的

The.Big.Bang.Theory.S01E06

Okay, if no one else will say it, I will.

既然没人愿意承认 那就让我来吧

We really suck at paintball.

我们的彩蛋射击技术逊毙了

That was absolutely humiliating.

简直丢脸丢到家

Oh, come on. Some battles you win, some battles you lose.

哦 拜托 胜败乃兵家常事啊

Yes, but you don't have to lose to Kyle Bernstein's bar mitzvah party.

可也不能输给凯尔那帮犹太小男生啊

I think we have to acknowledge,

我想我们得承认

those were some fairly savage preadolescent Jews.

对方手段太野蛮了

No, we were annihilated by our own incompetence

不 我们的惨败是源于我们自己的无能

and the inability of some people to follow the chain of command.

以及某些人没有能够听从指挥

Sheldon,let it go!

谢尔顿 别再计较了!

No,I want to talk about the fact that Wolowitz shot me in the back.

不行 我想说说沃罗威茨从背后袭击我的事

I shot you for good reason.

我有充分的理由

You were leading us into disaster.

你正把我们引向灾难之中

I was giving clear,concise orders.

我的命令清晰而且明确

You hid behind a tree yelling,"Get the kid in the yarmulke!

你躲在树后面喊 "打那个戴帽子的小孩!

Get the kid in the yarmulke!"

"打那个戴帽子的小孩!"

Oh,hey,guys.

嗨 你们好

-Oh,hey,Penny. Hello. -Morning,ma'am.

- 嗨 佩妮 - 早上好 女士

So,how was paintball?Did you have fun?

游戏如何 好玩吗?

Sure,if you consider being fragged by your own troops fun.

当然 如果你觉得被自己人暗算也开心的话

You clear space on your calendar--there will be an inquiry.

你最好把日程空出来 我会就此事提出质询的

Okay.

好吧

Um,hey,I'm having a party on Saturday,

对了 周六我会开个派对

so if you guys are around,you should come on by.

你们有空的话 不如一起过来玩吧

-A party? -Yeah.

- 派对? - 是啊

A... "boy-girl" party?

是... '男女' 派对?

Well,there will be boys and there will be girls and it is a party,so...

呃...肯定有男生 也肯定有女生 而且也是场派对

It'll just be a bunch of my friends.

其实也就是邀请一帮朋友

We'll have some beer,do a little dancing.

喝喝啤酒 跳跳舞

Dancing?

跳舞?

Yeah,I don't know,Penny...

嗯 我不能确定 佩妮...

The thing is,we're not...

其实 我们不太...

-No,we're really more of a... -No.

- 我们更适合... - 不行

But thanks.Thanks for thinking of us.

不过谢谢你能邀请我们

Are you sure? Come on,it's Halloween.

确信吗? 来嘛 万圣节哦

A Halloween party?

万圣节派对?

As in... costumes?

化妆舞会吗?

Well,yeah.

当然了

Is there a theme?

有主题吗?

Um,yeah,Halloween.

呃 万圣节咯

Yes,but are the costumes random,or genre-specific?

是的 不过服装是随自己意呢 还是有风格限制的?

As usual,I'm not following.

和以前一样 我还是没听懂

He's asking if we can come as anyone from science fiction,fantasy...

他是想问 我们能不能打扮成科幻片里面的人物 ...

-Sure. -What about comic books?

- 当然 - 漫画里的人呢?

-Fine. -Anime?

- 当然 - 动漫?

-Of course. -TV,film,

- 当然了 - 电视 电影

D- and-D,manga,Greek gods,Roman gods,Norse gods--

日本漫画 希腊神话 罗马神话 北欧神话

Anything you want! Okay?

什么都行 可以了吗

Any costume you want.

怎么样打扮都行

Bye.

再见

Gentlemen,to the sewing machines.

各位 向缝纫机前进!

The Big Bang Theory Season 1 Episode
06

天才也性感 第一季 第 6 集

I'll get it.

我来开

Oh,no.

哦 不

Oh,no.

哦 不

Make way for the fastest man alive!

给世界上速度最快的人让路了!

Oh,no.

哦 不

See,this is why I wanted to have a costume meeting.

看吧 我都说了应该先开会讨论一下嘛

We all have other costumes: We can change.

我们还有别的服装 换一下就可以了

Or we could walk right behind each other all night

或者我们可以整晚都保持一列纵队

and look like one person going really fast.

看起来就像是一个人在快速移动

No,no,no.

不不不

It's a boy-girl party,this flash runs solo.

这是男女派对 闪电侠得单独行动

Okay,how about this?

不如这样

Nobody gets to be The Flash.

谁都不许穿成闪电侠

We all change. Agreed?

全部去换掉 如何?

Agreed.

同意

I call Frodo!

我要扮弗拉多! (电影<魔戒>中人物)

Damn!

该死!

Hey.

嘿

Sorry I'm late,but my hammer got stuck in the door on the bus.

抱歉迟到 我的锤子被公交车门卡住了

You went with Thor?

你要扮雷神托尔?

What,just because I'm Indian I can't be a Norse god?

怎么 印度人就不能扮北欧神祇了吗?

"No,no,Raj has to be an Indian god."

"不不 拉杰只能演印度神仙"

That's racism.

这是种族歧视

I mean look at Wolowitz.He's not English,

我说 看看沃罗威茨 他也不是英国人

but he's dressed like Peter Pan.

可是他打扮成了彼得·潘

Sheldon is neither sound nor light,

谢尔顿既不是声波也不是光波

but he's obviously the Doppler effect.

但很明显 他穿成了多普勒效应

I'm not Peter Pan.

我不是彼得潘

I'm Robin Hood.

我是罗宾汉

Really?

是啊?

Because I saw Peter Pan, and you're dressed exactly like Cathy Rigby.

我看过彼得潘 你穿的和凯西·瑞比一模一样

She was a little bigger than you, but it's basically the same look, man.

她比你大了一号 不过造型完全一样 伙计

Hey, Sheldon

谢尔顿

There's something I want to talk to you about before we go to the party.

派对开始前我得先和你谈谈

I don't care if anybody gets it.

我不管别人看不看得懂

I'm going as the Doppler effect.

我就是要穿成多普勒效应

-No,it's not that. -If I have to,I can demonstrate.

- 我不是要说这个 - 如果有必要 我会当场演示

Terrific.

好极了

this party is my first chance for Penny

这次派对是佩妮第一次

to see me in the context of her social group,

邀请我加入她的社交圈

and I need you not to embarrass me tonight.

我希望你今晚不能给我难堪

Well,what exactly do you mean by embarrass you?

你说让你难堪是什么意思?

Well,for example,tonight,

比方说 今天晚上

no one needs to know that my middle name is Leakey.

没人需要知道我的中间名是里克

But there's nothing embarrassing about that.

这和难堪根本一点关系也没有

Your father worked with Louis Leakey, a great anthropologist.

你父亲曾经和伟大的人类学家路易斯·里克一起工作过

It had nothing to do with your bed-wetting.

跟你尿床的事一点关系也没有

All m saying is that this party is the perfect opportunity for Penny

总之我的意思是 这次派对是的大好机会

to see me as a member of her peer group,

佩妮可以把我当成她的同伴看待

a potential close friend, and perhaps more,

一个潜在的亲密好友 或许还能更进一步

and I don't want to look like a dork.

我不想看起来像一个怪胎

Just a heads up, fellas.

先告诉你们 各位

If anyone gets lucky, I've got a dozen condoms in my quiver.

如果有谁交了好运 我的箭筒里有一打套套

Oh, hey, guys.

嗨 各位

Hey. Sorry we're late.

嘿 对不起来晚了

Late?

晚?

It's 7:05.

才 7:05 呢

And you said the party starts at 7:00.

你说过派对 7 点开始

Well,yeah,I mean,when you start a party at 7:00,

没错 可是如果派对定在 7 点

no one shows up at,you know,7:00.

没人会 7 点就入场

It's 7:05.

已经 7:05 了

Yes. Yes,it is.

是是 没错

Okay. Well,um,come on in.

好吧 请进

So,what,are all the girls in the bathroom?

怎么 女生全部去了洗手间吗?

Probably, but in their own homes.

很有可能 她们自己家里的洗手间

So, what time does the costume parade start?

那个...服装展示什么时候开始?

The parade?

展示?

Yeah, so the judges can give out the prizes for best costume.

对啊 这样评委可以给最佳造型颁奖

You know, most frightening, most authentic,

比如最吓人奖 最逼真奖

most accurate visualization of a scientific principal.

科学原理演示之最佳视觉效果奖

Oh, Sheldon, I'm sorry,

真抱歉 谢尔顿

but there aren't going to be any parades

可是不会有什么展示

or judges or prizes.

评委或在奖品什么的

This party is just going to suck.

这派对一定会很糟糕的

No! Come on,it's going to be fun,

不！拜托 一定会好玩的

and you all look great.

你们看起来都棒极了

I mean,look at you,Thor,

看 你是雷神托尔

and,oh,Peter Pan. That's so cute.

还有~ 彼得·潘 这太可爱了

-Actually,Penny,he's Robin Hood. -I'm Peter Pan.

- 其实上 佩妮 他是罗宾汉 - 我是彼得·潘

And I got a handful of pixie dust with your name on it.

我手里还有一把有你名字的魔法粉

No,you don't.

你才没有

Uh,hey,what's Sheldon supposed to be?

呃 谢尔顿穿的是什么？

Oh,he's the Doppler effect.

哦 他那是多普勒效应

Yes. It's the apparent change in the frequency of a wave

当声源和观察者之间的距离发生变化时

caused by relative motion between the source of the wave and the observer.

波动的频率也会发生明显变化

Oh,sure,I see it now.

哦 我知道了

The Doppler effect.

多普勒效应嘛

All right,I got to shower.

好的 我得去洗澡了

You guys,um,make yourselves comfortable.

你们 自己好好玩吧

Okay.

好的

See? People get it.

瞧见没? 人们能明白的

By Odin's beard,this is good Chex mix.

以奥丁的胡子起誓 实在太好吃了

No,thanks. Peanuts.

不用了 谢谢 有花生

I can't afford to swell up in these tights.

穿这么紧 我可不能肿起来

I'm confused.

我搞不懂

If there's no costume parade, what are we doing here?

如果没有服装展示 我们在这干吗?

We're socializing, meeting new people.

参与社交活动啊 认识新朋友

Telepathically?

靠传心术吗?

Oh, hey, when did you get here?

嗨 你们什么时候来的?

Hi.

嗨

Penny is wearing the worst Catwoman costume I've ever seen.

佩妮的那件猫女装是我见过最丑的

And that includes Halle Berry's.

比哈里·贝瑞还差

She's not Catwoman. She's just a generic cat.

她不是猫女 只是一只普通的猫

And that's the kind of sloppy costuming

正是由于竞争机制的缺乏

which results from a lack of rules and competition.

才会导致这种三流造型的出现

Hey,guys,check out the sexy nurse.

嘿 快瞧那个性感小护士

I believe it's time for me to turn my head and cough.

我相信是时候采取行动了

What is your move?

你准备怎么做?

I'm going to use the mirror technique.

采取镜子战术

She brushes her hair back,I brush my hair back...

她拨她的头发 我就拨我的

She shrugs,I shrug.

她耸肩 我也耸肩

Subconsciously she's thinking,"We're in sync. We belong together."

她下意识里就会觉得 我们心有灵犀 注定是一对

Where do you get this stuff?

你哪学来的这一套?

You know,psychology journals,Internet research,

心理学期刊 国际性研究

and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls.
而且在 VH-1 台上也有教如何追求女孩的好节目

Oh,if only I had his confidence.
我有他那么自信就好了

I have such difficulty speaking to women,or around women...
我跟女人说话都困难 呆在女生旁边也是...

or at times even effeminate men.
甚至包括娘娘腔的男人

If that's a working stethoscope,
如果那个听诊器能正常使用

maybe you'd like to hear my heart skip a beat?
或许你想听听我击鼓般的心跳声?

No,thanks.
不用了

No,seriously,you can.I have transient idiopathic arrhythmia.
我说真的 我有瞬间自发性心律失常

I want to get to know Penny's friends,
我想去认识佩妮的朋友们

I just... I don't know how to talk to these people.
我只是... 但我不知道该怎么和这些人说话

Well,I actually might be able to help.

这点上 我可能会帮上忙

How so?

怎么说?

Like Jane Goodall observing the apes,

就像珍·古德观察黑猩猩一样

I initially saw their interactions as confusing and unstructured.

我发现一开始他们之间的互动是混乱且无组织性的

But patterns emerge.

但渐渐有模式可循

They have their own language,if you will.

他们自己独特的语言

Go on.

继续

Well,it seems that the newcomer approaches the existing group with the greeting,

新来的人在接近现有的一伙聊天的人时 会说

"How wasted am I?"

"我看起来喝醉了吗?"

Which is met with an approving chorus of "Dude."

然后就会有一阵类似 “伙计” 之类的欢迎声

Then what happens?

然后呢?

That's as far as I've gotten.

我只观察到这些

This is ridiculous.

真是荒谬

I'm jumping in.

我准备上了

Good luck.

祝你好运

No,you're coming with me.

不 你跟我一起

Oh,I hardly think so.

我可不想这么想

Oh,come on.

拜托

Aren't you afraid I'll embarrass you?

你不怕我给你难堪?

Yes; but I need a wing man.

怕 可我需要一个副手

All right, but if we're going to use flight metaphors,

好吧 可是如果要拿飞行来做比喻的话

I'm much more suited to being the guy from the FAA analyzing wreckage.

我更适合联邦航空局事故调查员的角色

Hi.

嗨

Hi. Hello.

- 嗨 - 你好

So what are you supposed to be?

你这身是扮的是什么?

Me? I'll give you a hint.

我? 我给点提示

A choo-choo train?

玩具火车?

Close!

接近了!

A brain damaged choo-choo train?

一列脑震荡的火车?

How wasted am I?

我看起来喝醉了吗?

I still don't get it.

我还是不懂

I'm the Doppler effect.

我是多普勒效应

Okay,if that's some sort of learning disability,

如果这是指一种"学习障碍"

I think it's very insensitive.

那么你也模仿得太烂了

Why don't you just tell people you're a zebra?

为什么不跟别人说你是只斑马呢?

Well,why don't you just tell people you're one of the seven dwarves?

那你怎么不告诉人家你是 七个小矮人之一?

Because I'm Frodo.

因为我是弗拉多

Yes,well,I'm the Doppler effect.

没错 很好 因为我是多普勒效应

-Oh,no. -What?

- 不会吧 - 怎么了?

That's Penny's ex-boyfriend.

那是佩妮的前男友

What do you suppose he's doing here?

他来这里干吗?

Besides disrupting the local gravity field.

干扰这里的重力场吗?

If he were any bigger,he'd have moons orbiting him.

他要是再大块点 月亮都会绕着他转

Oh,snap.

你真刻薄

So,I guess we'll be leaving now.

那么 我们似乎该走了

Why should we leave?

为什么要我们走?

For all we know he crashed the party and Penny doesn't even want him here.

很明显他是不请自来 佩妮看都不想看他

You have a backup hypothesis?

还有后备的假设吗?

Maybe they want to be friends.

也许他们只是想做回朋友

Or maybe she wants to be friends and he wants something more.

又或者她想做朋友 而他想要更多

Then he and I are on equal ground.

那么他和我就在同一高度

Yes,but you're much closer to it than he is.

没错 但你比他更接近地面

Look,if this was 1,500 years ago,

如果是 1500 年前

by virtue of his size and strength,

凭他的体格和力量

Kurt would be entitled to his choice of female partners.

科特想挑选哪个女人都可以

And male partners,animal partners, large primordial
eggplants--

还有男人 动物 巨型远古茄子

pretty much whatever tickled his fancy.

几乎所有他想要的东西

Yes,but our society has undergone a paradigm shift.

没错 但现在的社会已经发生了根本的转换

In the Information Age,Sheldon,

在信息时代 谢尔顿

you and I are the alpha males.

你和我才是最优秀的

We shouldn't have to back down.

我们不该退缩

True.

是的

Why don't you text him that and see if he backs down?

你干吗不发短信给他看他会不会退缩?

No.

不

I'm going to assert my dominance face-to-face.

我要面对面向他展现我的优势

Face-to-face? Are you going to wait for him to sit down,

面对面? 你是要他坐下

or are you going to stand on the coffee table?

还是自己站在咖啡桌上?

Hello,Penny.

嗨 佩妮

Hello,Kurt.

嗨 科特

Oh, hey, guys, are you having a good time?

嗨 你们玩得还好吗?

Given the reaction to my costume,

鉴于人们对我扮相的反应

this party is a scathing indictment of the American education system.

这次派对是对美国教育制度的严厉控诉

What, you're a zebra, right?

你是斑马 对吧?

Yet another child left behind.

有一个低能儿童

And what are you supposed to be, an elf?

你又是什么 精灵?

No, I'm a hobbit.

不 我是霍比特人

What's the difference?

有什么不同?

A hobbit is a mortal halfling inhabitant of Middle Earth,

霍比特人是居住在中土世界 生命有限的矮人

whereas an elf is an immortal, tall warrior.

而精灵则是永生而高大的战士

So why the hell would you want to be a hobbit?

那你为什么要做个矮人呢?

Because he's neither tall nor immortal

因为他既不高也会死

and none of us could be The Flash.

而且我们没有人可以做闪电侠

Well,whatever.

随你怎说

Why don't you go hop off on a quest?

不如你们赶紧消失

I'm talking to Penny here.

我正和佩妮说话呢

I think we're all talking to Penny here.

我想我们都在和佩妮说话

I'm not. No offense.

我没有 我没恶意

Okay,maybe you didn't hear me.

好吧 可能你没听懂我意思

-Go away. -All right,Kurt,be nice.

- 滚蛋 - 好啦 科特 有礼貌点

Oh,I am being nice.

我很有礼貌

Right,little buddy?

对不对 小朋友?

-Kurt. -Okay.

- 科特 - 好吧

I understand your impulse to try to physically intimidate me.

我明白你企图用武力来恐吓我

I mean,you can't compete with me on an intellectual level

因为你在智力上无法和我匹敌

so you're driven to animalistic puffery.

所以你只能选择这种动物似的方式

You calling me a puffy animal?

你是说 我是动物吗?

Of course not. No,he's not.

当然不是啦 不 他不是

You're not,right,Leonard?

你不是 对吧 莱纳德?

No,I said "animalistic."

不 我是说"动物似的"

Of course we're all animals,

当然我们都是动物

but some of us have climbed a little higher on the evolutionary tree.

只不过我们当中一些人 在进化树上爬得更高一些

If he understands that,you're in trouble.

要是他听懂了 你就完蛋了

So,what,I'm unevolved?

所以怎样 你说我没进化吗?

You're in trouble.

你完蛋了

You know,you use a lot of big words for such a little dwarf.

作为一个侏儒 你用的词还真够大的

Okay,Kurt,please.

好吧 科特 别这样

Penny,it's okay. I can handle this.

佩妮 没关系 我可以处理

I am not a dwarf,

我不是侏儒

I'm a hobbit.

我是霍比特人

A hobbit.

一个霍比特人...

Are misfiring neurons in your hippocampus preventing the
conversion

你大脑海马区里坏掉的神经元

from short-term to long-term memory?

阻碍了短期记忆到长期记忆的转换吗

Okay,now you're starting to make me mad.

好吧 现在你惹火我了

A homo habilis discovering his opposable thumbs says what?

一个发现自己可对立拇指的人猿说什么？

What?

什么？

I think I've made my point.

我想我已经说得很清楚了

Yeah? How about I make a point out of your pointy little head?

是吗？不如我在你的小脑袋上 凿个洞让你更清楚点？

Let me remind you,while my moral support is absolute,

我要提醒你 尽管精神上我绝对支持你

in a physical confrontation,I will be less than useless.

但在肢体冲突上 我的作用是零

There's not going to be a confrontation.

根本就不会有什么冲突的

In fact,I doubt if he can even spell "confrontation."

说实话 我怀疑他能不能拼 "冲突"这个单词

C-O-N...

C-O-N...

frontation!

frontation!

Kurt,put him down this instant!

科特 马上放他下来

He started it!

他先惹我的

I don't care. I'm finishing it.Put him down!

我不管 我想结束这事 总之放下他

Fine.

好吧

You're one lucky little leprechaun.

算你个妖精走运

He's a hobbit!

他是霍比特人!

I got your back.

我顶你

Leonard,are you okay?

莱纳德 你没事吧?

Yeah,I'm fine.

我很好

It's good,it's a good party,thanks for having us.

这派对很棒 谢谢你邀请我们

It's just getting a little late,so...

时间也不早了 所以...

Oh,okay.

好吧

All right,well,thank you for coming.

好吧 谢谢你们能来

Happy Halloween.

万圣节快乐

If it's any consolation,

如果这也算安慰的话

I thought that homo habilis line really put him in his place.

我想说 你那句"人猿"的确很适合他

What's that?

那是什么?

Tea.

茶

When people are upset,

当人们沮丧的时候

the cultural convention is to bring them hot beverages.

传统上应该给他们一点热饮

There,there.

好啦 好啦

You want to talk about it?

要谈谈吗?

-No. -Good.

- 不 - 太好了

"There,there" was really all I had.

我能说的也只有"好啦 好啦"了

Good night,Sheldon.

晚安 谢尔顿

Good night,Leonard.

晚安 莱纳德

Hey,Leonard?

嘿 莱纳德?

Hi,Penny.

嗨 佩妮

Hey,I just wanted to make sure you were okay.

我只是来看看你有没有事

I'm fine.

我很好

I am so sorry about what happened.

刚才的事真不好意思

It's not your fault.

那不是你的错

Yes,it is.

不 怪我

That's why I broke up with him.

这就是我和他分手的原因

He always does stuff like that.

他总是这样

So why was he at your party?

那他怎么会出现在派对上?

Well,I ran into him last week and he was just all apologetic
about how he's changed.

上周我碰见他 他道歉说他已经变了

And he was just going on and on and...

他不停的说啊说...

I believed him and I'm an idiot

我就相信了 我真是个笨蛋

because I always believe guys like that.

因为我总是那么容易相信那种男人

And I can't go back to my party because he's there.

我根本不想回去 因为他还待在那

And know you don't want to hear this and I'm upset

我知道你不想听这些 但我很伤心

and I'm really drunk and I just want to...

还喝醉了 我只想...

There,there.

好啦 好啦

God,what is wrong with me?

天啊 我做错什么了吗?

Nothing,you're perfect.

没有 你很完美

I'm not perfect.

我不完美

Yes,you are.

不 你是

You really think so,don't you?

你真的这么想?

Penny?

佩妮?

Yeah?

恩?

How much have you had to drink tonight?

你今晚喝了多少?

Just... a lot.

就...很多

Are you sure that your being drunk and your being angry with Kurt

你确信你不是因为喝醉酒而且对科特的事生气

doesn't have something to do with what's going on here?

现在才这样做吗

It might.

可能有吧

Boy,you're really smart.

你太聪明了

Yeah,I'm a frickin' genius.

是啊 我 TMD 就是个天才

Leonard,you are so great.

莱纳德 你真是太好了

Why can't all guys be like you?

为什么男人都不能像你这样？

Because if all guys were like me,

如果是那样的话

the human race couldn't survive.

人类就无法繁衍了

I should probably go.

我想我该走了

Probably.

是的

Thank you.

谢谢

That's right,you saw what you saw.

是的 你没看错

That's how we roll in the Shire.

我们在夏尔也是这么狂欢的

Coming.

来了

Hey,have you seen Koothrappali?

嘿 看见库萨帕里了吗?

He's not here.

他不在这

Maybe the Avengers summoned him.

也许复仇者们把他召走了

He's not the Marvel Comics Thor,he's the original Norse god.

他不是神奇漫画里那个雷神 是北欧神话里那个雷神

Thank you for the clarification.

多谢你的解释

I'm supposed to give him a ride home.

我本来要送他回家的

Well,I'm sure he'll be fine.

放心吧 我相信他没事的

He has his hammer.

他带着锤子呢

I have to say,you are an amazing man.

我得承认 你太了不起了

You're gentle,and passionate.

温柔 有激情

And,my God,you are such a good listener.

而且 上帝啊 你还是个超好的倾听者

The.Big.Bang.Theory.S01E07

Watch this,it's really cool.

看好了 超级酷

Call leonard hofstadter.

呼叫莱纳德.霍夫斯塔德

Did you say: "Call helen boxleitner"?

您需要呼叫海伦.博克斯莱特纳吗?

No.

不

Call leonard hofstadter.

呼叫莱纳德.霍夫斯塔德

Did you say: "Call temple beth seder"?

您需要呼叫坦布尔.巴斯塞得吗?

- No. - Here,let me try it.

- 不 - 让我试试

Call mcflono mcflloolon

呼叫麦克弗洛罗.麦克夫鲁尼路

calling rajesh koothrappali.

正在呼叫拉杰.库萨帕里

oh,it's very impressive.

真是叹为观止啊

And a little racist.

再加点种族主义

If we're all through playing "mock the flawed technology,"

你们嘲讽科技瑕疵够了吧

can we get on with halo night?

能不能开始玩光晕了?

We were supposed to start at 8:00. It is now 8:06.

8 点就该开始的 现在已经 8:06

So we'll start now.

那就现在开始

Yes,first we have to decide

我们得先决定

if those lost six minutes will be coming out of game time,

bathroom time or the pizza break.

这失去的 6 分钟要怎么补回来 削减游戏时间 厕所时间 还是吃饭时间?

We could split it two,two and two.

我们可以平分成 2 分钟 2 分钟 2 分钟

If we're having anchovies on the pizza,we can't take it out of
bathroom time.

如果我们吃凤尾鱼披萨 厕所时间可就省不出来了

oh,what fresh hell is this?

又他妈怎么了?

Oh,hey,penny. Come on in.

嘿 佩里 请进

Hey,guys.

各位好

See a penny,pick her up,and all the day you'll have good luck.

捡到一便士 好运行将至

No,you won'T.

不 你不会

Uh,can I hide out here for a while?

我能在这边呆会儿吗?

Sure. What's going on?

当然可以 怎么了?

Well,there's this girl I know from back in nebraska,christy.

有个女孩 是我在内布拉斯加的老相识 她叫克里斯汀

Anyway,she called me up,and she's like,"hey,how's california?"

她打电话给我 问起加州感觉如何

And I'm like,"awesome," 'cause,you know,it's not nebraska.

我回答说超棒 因为不是内布拉斯加啊

And the next thing I know she's invited herself out here to stay with me.

然后她居然自己跑过来 要和我一起住

8:08.

8:08 咯

Anyway,she got here today and she's just been in my apartment yakity yakking about every guy she slept with in omaha,

她今天刚到 一直呆在我房间 唧歪每一个她在奥马哈睡过的男人

which is basically every guy in omaha,

差不多也就是奥马哈所有的男人

and washing the sluttiest collection of underwear you have ever seen in my bathroom sink.

她还在我浴室水池里 洗你能想像到的最淫荡的内衣

Is she doing it one thong at a time,or does she throw it all in...

她一次只洗一件 还是混在一起...

like some sort of erotic bouillabaisse?

像某种色情盛宴?

- He really needs to dial it down. - I know.

- 他真的需要降降温 - 我知道

So if you don't like this christy,why are you letting her stay?

你不喜欢克里斯汀的话 干嘛让她留下?

Well,she was engaged to my cousin while she was sleeping
with my brother,

她跟我弟弟睡的时候 和我表兄订婚了

so she's kind of family.

说起来也算是个家人

I apologize for my earlier outburst.

我为自己刚才的爆发道歉

Who needs halo,when we can be regaled with the delightfully
folksy tale of the whore of omaha?

有奥马哈骚货的民间故事可以传诵 谁还要玩光晕?

Oh,I don't think she's a whore.

我不觉得她是骚货

No,yeah,she's definitely a whore.

不 她绝对是个骚货

I mean,she has absolutely no standards.

她根本就没有原则

This one time she was at...

有一次我们在...

where's howard?

霍华德哪去了？

Bonjour, mademoiselle.

早上好 小姐

I understand you're new in town.

我知道你是新来的

Oh, good grief.

哦 好悲伤

Aw, I cannot believe Christy let Howard into my apartment.

真不敢相信克里斯汀居然让霍华德进我家

And I cannot believe people pay for horoscopes,

我也不敢相信居然有人花钱去占星

but on a more serious note, it's 8:13 and we're still not playing halo.

更严肃的问题是 现在已经 8:13 我们还没开始玩光晕

Okay, fine. We'll just play one-on-one until he gets back.

好吧 我们玩一对一 等他回来

One-on-one? We don't play one-on-one.

一对一？我们从不玩一对一的

We play teams, not one-on-one. One-on-one.

我们玩团队 不玩一对一 你这一对一

Well,the only way we can play teams at this point is if we cut raj in half.

现在想玩团队 只能把拉杰剖两半

Oh sure,cut the foreigner in half. There's a billion more where he came from.

好啊 一个外国人倒下来 千百万个外国人站起来!

Hey,if you guys need a fourth,I'll play.

你们缺人的话 我加入

Great idea.

好主意

No.

不要

The wheel was a great idea,relativity was a great idea.

车轮的发明是个好主意 相对论也是个好主意

This is a notion,and a rather sucky one at that.

这只是个想法 还是相当糟糕的想法

Why?

为什么?

Why?

为什么?

Oh,penny,penny,penny.

哦 佩里 佩里 佩里

Oh,what,what,what?

哦 怎么 怎么 怎么?

This is a complex battle simulation with a steep learning curve.

这是款复杂的战斗模拟 对玩家要求很高

There are myriad weapons,vehicles and strategies to master,

要学习无数种武器 交通工具 和战略战术

not to mention an extremely intricate backstory.

更别提复杂的故事背景了

oh cool. Whose head did I just blow off?

好酷 我把谁的头打爆了?

Mine.

我的

Okay,I got this. Lock and load,boys.

我会啦 填弹药 兄弟们

It's the only way we can play teams.

只有这样才能玩团队

Yes,but whoever's her partner will be hamstrung by her lack of experience,

但她缺乏经验 她搭档会被拖累

and not to mention the fact...

更别说她...

there goes your head again.

你头又掉啦

Okay,it's not good sportsmanship to shoot somebody who's just re-spawned.

别人刚复活就宰了人家 可不符合运动精神

You need to to give them a chance to... now,come on!

你得给人家一个机会... 来吧!

Raj,raj! She's got me cornered.Cover me!

拉杰 拉杰! 她把我逼到死角了 掩护我!

Cover this,suckers!

尝尝这个吧 还掩护呢!

Penny,you are on fire!

佩里 你太火爆了!

Yes,and so is sheldon.

是啊 谢尔顿也着火了

Okay,that's it.

我受够了

I don't know how,but she is cheating.

我不知道怎么回事 但她作弊

No one can be that attractive and this skilled at a video game.

美女不可能这么会打游戏的

Wait,wait,sheldon,come back.

等一下 谢尔顿 回来

You forgot something.

你忘带东西了

What?

什么?

This plasma grenade.

这个血浆手榴弹

look,it's raining you.

看 在帮你灭火呢

You laugh now-- you just wait until you need tech support.

你就笑吧... 你会需要技术支持的

Gosh,he's kind of a sore loser,isn't he?

唉 他就这么输不起吗?

Well,to be fair,he's also a rather unpleasant winner.

公平点说 他赢了也不会开心

Well,it's been fun.

还挺好玩的

You know,penny,we make such a good team.

佩里 我们这么合作愉快

Maybe we could enter a couple of halo tournaments sometime.

也许我们可以去参加光晕锦标赛呢

Or we could just have a life.

或者我们还是好好生活吧

I guess for you that's an option.

我猜那是你的选择

- Good night,leonard. - Good night.

- 晚安 莱纳德 - 晚安

As usual,nice talking to you,raj.

和你聊天很愉快 拉杰

what do you suppose she meant by that?

她什么意思?

She's an enigma,raj.

她是个迷 拉杰

And another thing-- there's a certain ethic to the game,penny,a well

还有件事... 游戏规则是佩里一位

- established... - she's gone,sheldon.

- 有着 ... - 她走了 谢尔顿

Well,she could have said good-bye.

她至少该说声再见

Okay,I have a problem.

我有麻烦了

It's called carpal tunnel syndrome, and quite frankly you deserve it.

这个叫腕骨综合症 说实话你活该

What's wrong?

怎么了?

Well,um,howard and christy are...

呃 霍华德和克里斯汀好像...

kind of hooking up in my bedroom.

在我的卧室挺热乎的

Are you sure?

你确定?

Look,I grew up on a farm,okay?

听着 我是在农场长大的

From what I heard,they're either having sex or howard's caught in a milking machine.

据我的经验 他们不是在做爱 就是霍华德被困在挤奶机里了

Do you mind if I stay here tonight?

我能在这过夜吗?

No,take the couch,or my bed.

没问题 你可以睡沙发 或者我的床

I just got new pillows. Hypo-allergenic.

我刚换了新枕头 低过敏型

The couch is good.

我睡沙发就好

Hold that thought. Leonard,a moment.

暂停一下 莱纳德 过来说话

Let me guess. You have a problem with this.

我猜 你有点意见

Where do I begin?

从何说起呢?

It's up to you. Crazy person's choice.

随你 疯人的选择

Well,first,we don't have houseguests.

首先 我们的房间不留宿

Frankly,if I could afford the rent,I'd ask you to leave.

说实话 如果我付得起租金 早让你滚蛋了

Your friendship means a lot to me as well. What else?

您的友谊对我意义重大 还有呢？

Well...

这个...

our earthquake supplies. We have a two-man,two-day kit.

我们的地震补给啊 我们只有两人两天的储备

So?

所以呢？

So if there's an earthquake and the three of us are trapped here,

所以如果地震了 我们三个被困在这

we could be out of food by tomorrow afternoon.

我们明天下午就没东西吃了

I'm sorry,are you suggesting that if we let penny stay we might succumb to cannibalism?

抱歉 你是说假如留佩里在这过夜 我们有可能被逼的自相残杀吗？

No one ever thinks it'll happen until it does.

事情没发生 谁也说不准

Penny,if you promise not to chew the flesh off our bones while we sleep,you can stay.

如你能保证不会乘睡觉时吃我们 就可以留下过夜

What?

什么？

He's engaging in reductio ad absurdum.

他在玩归谬法

It's the logical fallacy of extending someone's argument to ridiculous proportions

逻辑学中的一种驳斥形式 用以证明矛盾的或荒谬的结论

and then criticizing the result.

是按照前提推出的逻辑上必然的结果

And I do not appreciate it.

我并不欣赏

I'll get you a blanket and a pillow.

我给你拿毯子和枕头

Okay,well,since I'm obviously being ignored here,let's go over the morning schedule.

好吧 我明显被无视 给你讲一下早晨的日程

I use the bathroom from 7:00 to 7:20.

7:00 到 7:20 厕所归我用

Plan your ablutions and bodily functions accordingly.

因此计划一下你的清洁任务 和身体机能运作

How am I supposed to plan my bodily functions?

我怎么可能计划自己的身体机能运作?

I suggest no liquids after 11:00 P.M.

建议你晚上 11 点后不要喝水

Here you go.

放这了

Thanks,leonard.

谢谢 莱纳德

Wrong.

错了

I'm listening.

洗耳恭听

Your head goes on the other end.

你头该朝这边

Why?

为什么?

It's culturally universal.

宇宙规律

A bed,even a temporary bed,

床 即使是临时的床

is always oriented with the headboard away from the door.

都该床头朝向门口

It serves the ancient imperative of protecting oneself against marauders.

是遵循古老的传统 防止自己被偷袭

I'll risk it.

我情愿冒险

Anything else should I know?

还有什么要提醒的吗?

Yes,if you use my toothbrush, I'll jump out that window.

如果你用了我的牙刷 我会从这个窗口跳下去

Please don't come to my funeral. Have a good night.

请别来参加我的葬礼 祝您晚安

Sorry about that.

很抱歉

That's okay.

没关系

Fyi-- his toothbrush is the red one in the plexiglas case under the uv light.

他的牙刷是紫外灯下树脂格子里红色的那个

Got it.

明白

Well,sleep tight.

睡塌实

Thanks.

谢谢

Funny expression, "sleep tight."

这么说还挺好玩的 睡塌实

It refers to the early construction of beds

这是因为早期床的结构

which featured a mattress suspended on interlocking ropes, which would occasionally...

床垫被绳索吊起来 所以偶尔会...

sleep tight.

睡塌实

what are you doing?

你干嘛呢?

Every saturday since we've lived in this apartment I have awakened at 6:15,

我们搬进来后每个周六早晨 我都在 6:15 准时醒来

poured myself a bowl of cereal,

给自己冲一碗麦片

added a quarter cup of two percent milk,

倒四分之一杯百分之二的牛奶

sat on this end of this couch,

坐在沙发的这边

turned on bbc america,and watched doctor who.

打开英国广播公司美国频道 看<神秘博士>

Penny's still sleeping.

佩里还睡着呢

Every saturday since we've lived in this apartment I have
awakened at 6:15,

我们搬进来后每个周六早晨 我都在 6:15 准时醒来

- poured myself a bowl of cereal... - I know,I know.

- 给自己冲一碗麦片... - 知道了 知道了

Look,you have a tv in your room.

你自己房间有台电视

Why don't you just have breakfast in bed?

你为什么不来个床上早餐呢?

Because I am neither an invalid,nor a woman celebrating
mother's day.

因为我既不是残疾 也不是庆祝母亲节的妇女

What time is it?

现在几点?

Almost 6:30.

差不多 6 点半

I slept all day?

我睡了一整天?

No,it's 6:30 in the morning.

没有 是早上 6 点半

What the hell is your problem?

你们有病吧?

Okay,this cereal has lost all its molecular integrity.

太棒了 这碗麦片再不彼此分子独立了

I now have a bowl of shredded wheat paste.

我现在有一碗麦片糊了

Hola,nerd-migos.

早安 我聪明的怪友们

Why do you people hate sleep?

大早上的怎么都不睡觉呢?

Are you wearing my robe?

你穿着我的浴袍吗?

Oh,yeah. Sorry,I'll have it cleaned.

是啊 抱歉 我会洗干净

That's okay,keep it.

没关系 你自己留着吧

Where's christy?

克里斯汀呢?

In the shower.

在洗澡

Oh,by the way,where did you get that loofah mitt?

顺便问一句 你从哪买的丝瓜巾?

Yours reaches places that mine just won'T.

能洗到死角哦

You used my loofah?

你用了我的丝瓜巾?

More precisely,we used your loofah.

准确地说 是我俩用了

I exfoliated her brains out.

我把她搓得欲仙欲死

You can keep that,too.

这个也送给你了

Well,then we'll probably need to talk about your stuffed bear collection.

那么...我还想谈谈你的毛毛熊收藏

Howard?

霍华德?

In here,milady!

在这里 宝贝!

There's my little engine that could.

我的小火车在这里

Chugga-ghugga,chugga-chugga...

卡嚓 卡嚓...

Well,there's one beloved children's book I'll never read again.

我再也不会看这本书了 (畅销童话: <小火车做到了>)

Hi. Christy.

嗨 我是克里斯汀

Leonard.

莱纳德

I'm sheldon.

我是谢尔顿

Right. You're howard's entourage.

对 你们是霍华德的随从

Uh,so,christy,what are your plans?

克里斯汀 你打算怎么安排?

Oh,well,howard said he'd take me shopping in beverly hills.

霍华德说带我去比佛利山购物

Yeah,no,I meant plans to find someplace to live.

不是 我的意思是你的住处

You know,other than with me.

除了我这里

Not that I don't love having you,but it'S...

我不是不欢迎你...

it's a little crowded.

只是有点挤

You know,penny,you're always welcome to stay with us.

佩里 你想过来随时都可以啊

Oh,terrific.

太好了

Now we're running a cute little b & B.

把这里当小旅店了

Let me offer a little outside-the-box thinking here.

我作为局外人提个建议

Why doesn't christy stay with me?

克里斯汀可以跟我住

For one thing,you live with your mother.

首先 你住你妈家

I do not.

不是的

My mother lives with me.

是我妈住我家

Well,then it's all settled.

这样安排很好

Christy will stay with howard,penny can go back to her apartment,

克里斯汀住霍华德那里 佩里回自己房间

and I'll watch the last 24 minutes of doctor who.

我还有 24 分钟的<神秘博士>可看

Although at this point,it's more like doctor why bother?

不过现在只能说是 <看不看无所谓博士>了

Sheldon,you just can't dictate...

谢尔顿 你不能这么独裁...

no more talking! Everybody go!

不要说话 全都走!

So what do you say?

你怎么样?

Want to repair to casa wolowitz?

我们去沃罗威茨之家修缮一下吧?

What is that,like a mexican deli?

什么地方? 墨西哥快餐店?

I'm sorry,I should have mentioned this earlier.

不好意思 之前没告诉你

My last name is wolowitz.

我姓沃罗威茨

Oh,that's so cool.

哇 有意思

My first jew.

我的第一个犹太人

I imagine there aren't very many kosher cornhuskers.

我猜内布拉斯加州没多少剥玉米皮的犹太佬

But you're still taking me shopping,right?

你会带我去购物吧?

Anything you want.

那是当然

Okay,I'll go pack my stuff.

好的 我去拿行李

When they perfect human cloning,I'm going to order 12 of those.

待克隆人技术成熟时 我要订购一打这样的

Howard,can't you see she's using you?

霍华德 你看不出来她在利用你吗?

Who cares? Last night,she pulled off her blouse and I wept.

管她呢? 昨晚她脱下睡衣 我激动得都哭了

Look,howard,I know her. Okay?

霍华德 我了解她 懂吗?

She'll have sex with anyone,as long as they keep buying her things.

谁给她买东西 她就跟谁上床

- Really? - Yeah.

- 真的? - 是啊

Yay!

真的!

If you'll excuse me,I have some bar mitzvah bonds to cash.

失陪了 我要去兑换我的成人礼金券

I'm sorry,we cannot do this without wolowitz.

很抱歉 没有沃罗威茨我们没法吃

We can't order chinese food without wolowitz?

没有沃罗威茨我们就不能吃中餐?

Let me walk you through it.

我跟你解释

Our standard order is: The steamed dumpling
appetizer, general tso's chicken,

我们是这么点的 头道蒸饺 然后左宗棠鸡

beef with broccoli, shrimp with lobster sauce and vegetable lo
mein.

西兰花牛柳 龙舟活鱼和素菜捞面

Do you see the problem?

发现问题了吧

I see a problem.

我看到 一个问题

Our entire order is predicated on four dumplings

我们整个的点菜是建立在点四只蒸饺

and four entrees divided amongst four people.

四道小菜、四个人分着吃的基础上的

So, we'll just order three entrees.

那就只要三道菜好了

Fine. What do you want to eliminate?

好 那么舍弃哪道?

And who gets the extra dumpling?

多出的一个蒸饺给谁?

We could cut it into thirds.

可以切成三份

Then it's no longer a dumpling.

那就不是饺子了

Once you cut it open it is,at best,a very small open-faced sandwich.

当你把它切开以后就是开口的小三明治了

Hi,fellas.

你们好

Oh,where's your annoying little friend who thinks he speaks mandarin?

那个自以为会说普通话的人没来?

He's putting his needs ahead of the collective good.

他把自己的利益置于集体利益之前

Where he comes from,that's punishable by death.

在这位老兄的家乡 那可是死罪

I come from sacramento.

我是萨克拉门托人

Can we get an order of dumplings but with three instead of four?

可不可以只要三个蒸饺?

No substitutions.

不可替换

This isn't a substitution. It's a reduction.

这不是替换 是减量

- Okay.No reductions. - Fine.

- 好吧 不准减量 - 行

Uh,bring us three orders of dumplings.

那我们要三笼蒸饺

That's 12. We'll each have four.

一共十二个 每人四个

That works.

可以

No. If we fill up on dumplings,we need to eliminate another entree.

不行 如果吃饺子吃饱了 就要再减一道菜

No eliminations.

不准减菜

If we have extra,we'll just take the leftovers home.

多处来的就打包好了

And divide it how?

然后怎么分?

I'm telling you,we cannot do this without wolowitz.

跟你说 没沃罗威茨就是不行

Wolowitz is with his new girlfriend.

沃罗威茨和新女朋友在一起

If you had let me invite penny,then you would have had your fourth.

要不是你不让我请佩里 现在正好四个人

Have you seen penny eat chinese food?

你见过佩里怎么吃中国菜吗?

She uses a fork and she double-dips her egg rolls.

她拿叉子吃 还把蛋卷蘸两次

We don't order egg rolls.

我们又没点蛋卷

Exactly,but we'd have to if she was here!

是的 但她来了就会点蛋卷了!

Can we please make a decision?

能不能快点决定?

Not only are there children starving in india,
不仅仅在印度有孩子在挨饿

there's an indian starving right here.
眼前就有个印度人在挨饿

There's an idea. Why don't we just go out for indian food?
要我说 不如去吃印度餐吧?

You're nice boys.
看你们几个人不错

Tell you what I'm going to do.
告诉你我的办法

I'm going to bring you the four dumplings.
我给你们上四个饺子

When I'm walking over to the table,
当我送上来的时候

maybe I get bumped,one of the dumplings fall to the floor.
也许我绊一下 碰掉一个饺子

No one has to know.
你们什么都不知道

I'll know.
我知道

how about soup?

汤怎么样?

Yeah,we can always divide soup.

汤总归是好分的

What about the wontons?

馄饨怎么分?

Hey,guys,what's up?

嗨 怎么啦?

It's halo night.

今晚是光晕游戏之夜

Yeah? Okay.

啊? 是啊

So?

怎么?

Well,with wolowitz spending all of his time with your friend christy...

因为沃罗威茨在陪你朋友克里斯汀

she's not my friend.

她不是我朋友

Friends do not get their friends' care bears all sweaty.

朋友是不会让朋友心爱的小熊全身是水的

Right. Anyway,uh,with wolowitz occupied elsewhere,
没错 但是沃罗威茨没空

we had something we wanted to ask you.
我们要请你帮个忙

- Sheldon? - Yes.

- 谢尔顿? - 来了

penny...

佩里...

we would very much appreciate
我们很荣幸的邀请你

it if you would be the fourth member of our halo team.
加入我们成为光晕战队的第四名成员

I don't think I need to tell you what an honor this is.
我想不说你也明白 这是多大的荣耀

Oh,that's so sweet,but I'm going out dancing with a girlfriend.
你们真好 但是今晚我和朋友去跳舞

You can't go out; it's halo night.
你不能走 这是光晕之夜

Well,for penny,it's dancing night.
在佩里看来 这是跳舞之夜

You go dancing every wednesday?

你每周三晚上都跳舞?

No. Then that's not "dancing night."

- 不 - 那就不能称跳舞之夜

Look,why don't I play with you guys tomorrow?

明天陪你们玩好不好?

Tonight is halo night.

光晕之夜在今晚

It's like talking to a wall.

好像跟墙壁说话似的

All right,now,sheldon,you and I are about to have a problem.

谢尔顿 别惹我发火

Sheldon,remember,we role-played this.

谢尔顿 不是早都套好了台词吗?

Yes,but you didn't portray her as completely irrational.

但是你扮的她没这么不讲理

All right,fellas,I gotta go.

好了 我得走了

But good luck.

祝你们好运

Maybe we should've asked if we could go dancing with her and her girlfriend.

也许我们可以问她 愿不愿带我们一起去跳舞

Okay, assuming we could dance-- which we can't--

假设我们会跳舞 其实不会

there are three of us and two of them.

我们三个男生 两个女生

So?

怎么?

It's the chinese restaurant all over again.

又是中餐馆的难题

I assure you that cutting a dumpling in thirds is child's play

我向你保证 把饺子切成三份还算简单了

compared with three men each attempting to dance with 67% of a woman.

每个人跟 67%的女人跳舞才叫难

Oh, for god's sakes, sheldon, you're driving me crazy!

得了谢尔顿 快被你逼疯了!

Your anger is not with me, sir, but with basic mathematics.

你不是气我 你是气基础数学

No. I'm pretty sure my anger is with you.

不 我十分肯定就是气你

What's happening to us? We're falling apart.

我们这是怎么了 分崩离析

Who are you calling?

给谁打?

The only man who can restore any semblance of balance to our universe.

只有他才能给我们的宇宙带来平衡

Hi,this is howard wolowitz.

嗨 我是霍华德 沃罗威茨

And this is christy vanderbelt.

我是克里斯汀 范德贝尔特

We can't get to the phone right now because we're having sex!

我们不能接电话 因为在做爱!

You're not going to put that on your message,are you?

你不会真把这个放在答录机上吧?

Nah,I'm just kidding. I'll re-record it.

不会 我说说的 等下重录

sheldon,think this through.

谢尔顿 想清楚了

You're going to ask howard to choose between sex and halo.

你这是让霍华德在性爱和光晕中做抉择

No,I'm going to ask him to choose between sex and halo three.

不是性爱和光晕 3 之间的抉择

As far as I know,sex has not been upgraded

据我所知 人类性爱还没升级到

to include hi-def graphics and enhanced weapon systems.

高清晰图像以及增强版武器系统装备

You're right,all sex has is nudity,orgasms and human contact.

说的对 做爱有什么了不起 无非是裸体性高潮和人类接触

My point.

就是说嘛

I'm just saying,you can take the damn plastic off the couch once in a while!

我说 能不能别在沙发上盖塑料布!

Why,so you and howard can hump on it?

好方便你和霍华德叉叉?

Ladies,ladies,I'm sure there's a middle ground.

女士们 我想一定有折衷的

Shut up,howard!

闭嘴 霍华德

You know what,you guys talk.

这样吧 你们慢聊

I'm gonna take my scooter out for a little spin.

我骑车出去转一圈

You happy? You drove your own son out of the house.

你开心了? 你把儿子赶出家门

hey,what are you guys doing here?

你们在这里做什么?

It's halo night.

今天是光晕之夜

He's not a man,he's a putz!

他不算男人 他是傻小子

And don't you take that tone with me,you gold digger!

你这个拜金女别跟我那种口气!

What'd you call me?

你说我什么?

You heard me!

你听到了

And I'll tell you something else,you're barking up the wrong tree.

我跟你明说吧 你勾搭错人了

'Cause as long as you're around,howard is out of the will!

只要你在 遗嘱就没他份!

You know what? I got better offers.

知道吗? 我有更好的主意

I'm outta here.

我走了

that's right.

对了

Go back to babylon,you whore!

滚回巴比伦 骚货

So,halo night,huh?

光晕之夜是吧?

I thought she was the whore of omaha.

我还以为她是从奥马哈来的

sheldon,you got him in your sights! Fire!

谢尔顿 他在你的视野里! 开火!

He's charging his plasma rifle!

他正在给电浆枪充电!

I can't shoot now.

我不能开枪

I'm cloaking!

我隐身状态!

Now,raj! Kill sheldon!

拉杰! 干掉谢尔顿!

I can't see him!

我看不见他!

That's why they call it cloaking,dead man!

所以这叫隐身! 死人

Start throwing grenades!

开始扔手榴弹!

I'm all out!

扔光了!

Hey,guys. My friends and I got tired of dancing,

嗨 伙计们 我朋友不想跳舞了

so we came over to have sex with you.

所以来找你们做爱

Raj,hop in the tank!

拉杰 跳进坦克里!

We said no tanks!

不是说不带坦克的吗!

There are no rules in hell!

地狱级没有规则!

Son of a bitch. Med pack!

该死的 血包!

I need a med pack!

我要血包!

Told ya.

跟你们说了

There's a sniper. Use your rocket launcher!

有狙击手! 用火箭筒!

All I've got is a needler and I'm all out of ammo!

我只有一把针刺枪! 还没子弹了

And now you're out of life.

现在你连命都没了

why'd you hit pause?

你干嘛按暂停?

I thought I heard... something.

我觉得...好似听到什么

What?

什么?

No,n-never mind. Sorry.Go.

算了 不好意思 继续

The.Big.Bang.Theory.S01E08

Damn you,walletnook.Com!

该死的 walletnook.com!

Problem?

有什么问题吗?

The online description was completely misleading.

网站上的产品说明 完全是在误导

They said eight slots,plus removable id.

上面说 有八个插缝 加一个可抽取的 ID 卡夹

To any rational person,that would mean room for nine cards,

对任何理性人来说 那意味着可以放九张卡

but they don't tell you,the removable id takes up one slot.

但上面没告诉你 可抽取的 ID 卡夹也占了一个插缝

It's a nightmare!

简直是恶梦!

Okay,now,do you really need

好吧 你真的需要那张

the honorary justice league of america membership card?

美国荣誉审判联盟的会员卡吗?

It's been in every wallet I've owned since I was five.

从 5 岁起就一直 存放在我的钱包里

Why?

为什么?

It says "keep this on your person at all times."

它上面写着"请随时随身携带持本证"

it's right here under batman's signature.

就在蝙蝠侠签名的下面

...And this is leonard and sheldon's apartment.

...这就是莱纳德和谢尔顿的房间

Guess whose parents just got broadband.

猜猜谁的父母刚装了宽带

Leonard,may I present,live from new delhi,

莱纳德 容我介绍 新德里现场连线

Dr.And mrs.V.M.Koothrappali.

V.M.库萨帕里医生及夫人

Hi!

你们好!

Tilt up the camera up! I'm looking at his crotch.

把摄像头抬起来! 我正在看他的裤裆

Sorry,papa.

抱歉 爸爸

Oh,that's much better.

噢 好多了

- Hi. - Hi!

- 嗨! - 嗨!

And over here is sheldon.

这边的是谢尔顿

Hi!

嗨!

He lives with leonard.

他和莱纳德住一起

Oh,that's nice.

噢 真不错

Like haroon and tanvir.

就像哈罗恩和塔维尔一样

No,no. Not like haroon and tanvir.

不 不 跟哈罗恩和塔维尔不一样

Such sweet young men.

多么可爱的年轻人啊

They just adopted the cutest little punjabi baby.

他们刚刚收养了一个很可爱的小印度男孩

No,we're not like haroon and tanvir.

不是 我们跟哈罗恩和塔维尔不一样

So,are you boys academics like our son?

你们和我儿子一样 是搞研究的?

Yes.

是的

And your parents are comfortable with your limited earning potential?

你们父母对你们那点可怜收入也无所谓吗?

- Oh,yes. - Not at all.

- 哦 是的 - 完全不

Papa,please. Don't start.

爸爸 拜托 不要再提这些了

It was just a question.

只是随便问问

He's so sensitive.

他太敏感了

Okay,that's my life. That's my friends.

好啦 这就是我的生活 他们是我的朋友

Good to see you. Say good-bye.

很高兴见到你们 说再见

- Bye. - Bye.

- 再见 - 再见

Wait! Wait!

等一下!

Before you go,we have good news.

你走之前 我们还有个好消息要告诉你

Put the computer down and gather your friends.

把电脑放下 把你朋友们聚过来

- What is it,papa? -I don't see your friends.

- 什么 爸爸? - 我没看到你朋友

Is it just me,or does web chatting

你们不觉得网上聊天

with your clothes on seem a little pointless?

穿着衣服很无聊吗?

Rajesh,do you remember lalita gupta?

拉杰 你还记得拉丽塔·古塔吗?

The little fat girl that used to kick me in the samosas and call me untouchable?

那个用萨摩萨饼打我 还叫我贱民的小肥妞?

Yes.

是的

Well,now she's a dental student at usc,

她现在在南加州大学 学牙科专业

so we gave her your contact information.

我们把你的联系方式给了她

Why did you do that?

你们干嘛那么做?

You're 26 years old,rajesh.

你已经 26 岁了 拉杰

We want grandchildren.

我们想抱孙子

But,papa,I'm not supposed...

可是爸爸 我不想...

lalita's parents approved the match.

拉丽塔的父母同意了你们的婚事

If you decide on a spring wedding,we can avoid monsoon season.

如果你决定春天举办婚礼 还可以避开雨季

A spring wedding?

春天就结婚?

It's up to you,dear.

你自己决定 孩子

We don't want to meddle.

我们可不想干涉

If you don't want to meddle,then why are you meddling?

既然你们不想干涉 干嘛要干涉我的事?

If I may,your parents probably don't consider this meddling.

我说一句 你父母可能不认为这是干涉

While arranged marriages are no longer the norm,

包办婚姻如今虽已不常见

indian parents continue to have

但印度父母仍然在他们子女的婚姻中

a greater-than-average involvement in their children's love
lives.

扮演着比以往更重要的角色

Why are you telling me about my own culture?

为什么我们自己文化还要你来教导?

You seemed confused.

你看起来很困惑

Sorry,mumi,papa,but with all due respect,

抱歉 妈妈 爸爸 尽管我非常尊重你们

- I really don't want to... - I'm sorry,darling.

- 但我真的不想... - 对不起 孩子

We have to go.

我们不能再聊了

Doogie howser is on.

<天才小医生>开始了

Grandma! It's doogie time!

奶奶 <小医生>时间到了!

- Bye-bye! - Bye-bye!

- 拜拜! - 拜拜!

I don't believe it.

真不敢相信

Neither do I.

我也是

Doogie howser's been off the air for like 20 years.

<天才小医生>快 20 年没播了

Actually,I read somewhere that it's one of the most popular programs in india.

其实我读到过 它在印度是最受欢迎的电视节目

It might speak to a cultural aspiration

我认为希望有个当医生的孩子

to have one's children enter the medical profession.

可能是种文化向往吧

I bet you're right.

说的没错

I bet they love scrubs.

我猜他们喜欢看<实习医生风云>

What's not to love?

有不喜欢的吗?

Excuse me! Hello?

喂! 在听吗?

My parents are trying to marry me off to a total stranger.

我父母想要我娶一个 根本不认识的人

What am I going to do?

我该怎么办?

I suggest you go through with it.

我建议你坦然接受吧

What?

什么?

Romantic love as the basis for marriage

建立在浪漫爱情上的婚姻

has only existed since the 19th century.

只是从 19 世纪开始盛行

Up until then, arranged marriages were the norm,

在那之前都是包办婚姻

and it served society quite well.

也很好适应了社会发展

It's the entire premise of fiddler on the roof.

那正是<屋顶上的小提琴手>的蓝本

I'm not a big fan of musicals, but I love that show.

我不是音乐剧的粉丝 但我超爱那部音乐剧

Me too.

我也是

Of course, it speaks to me culturally.

当然 对我来说很有文化感染力

Understandable, but there's a universality to that story which transcends ethnicity.

可以理解 但这类故事一般都超越了种族

Let's not forget it's got some really catchy tunes.

让人没法忘记里面那些 琅琅上口的曲调

- oh, absolutely. - Yeah!

- 噢 的确 - 就是啊!

Okay,I know what I'm going to do.

好吧 我知道该怎么做了

What?

什么?

Find new friends.

去找新朋友

so who wants to rent fiddler?

那谁去租那部音乐剧?

No need,we have the special edition.

没必要 我们有特别收藏版

Well,maybe we are like haroon and tanvir.

也许我们真的就像哈罗恩和塔维尔

The Big Bang Theory Season01
Episode08

天才也性感 第一季 第8集

this is dr.Sheldon cooper.

我是谢尔顿·库珀博士

Yeah,I need to cancel my membership to the planetarium.

我想取消天文馆的会员资格

Well,I'm sorry,too,but there's just no room for you in my wallet.

我也很抱歉 但我钱包里没地方放你们的会员卡了

I understand,but it was between you and the museum of natural history,

我能理解 但我要在 你们和自然历史博物馆中选择

and frankly,you don't have dinosaurs.

坦白说 你们那儿可没有恐龙

I'll miss you,too. Bye-bye.

我也会想你的 再见

Okay,I know you're texting about me and I'd really like you to stop.

好啦 我知道你们在发短信宣扬我的事 你们最好停下来

oh,dear,I am rightly and truly screwed.

天呐 我彻底完蛋了

Hey,I thought you were finding new friends.

嗨 我以为你去找新朋友了

I've got some feelers out.

我是有伸出触角(尝试过)

In the meantime,listen to this.

在此同时 听听这个

Hi,rajesh. This is lalita gupta.

嗨 拉杰 我是拉丽塔·古塔

Uh,your mother gave my mother your phone number to give to me.

我妈把你的电话号码转交给我

So,I'm calling you and... call me back. Bye.

所以我打给你 ...回我电话 拜

Can you believe how pushy she is?

你们能相信吗 她居然逼得那么紧

So don't call her.

那就别回她电话

If I don't call her,I won't hear the end of it from my parents.

如果不打给她 我就再也别想和我父母说话了

So call her.

那就打给她

How can I call her? You know I can't talk to women.

我怎么打给她? 你知道我不能和女人说话

I'm done. Anybody else?

我没辙了 其他人呢?

- Give me the phone. - Why?

- 电话给我 - 干嘛?

Just give it to me.

只管给我好了

What are you doing?

你做什么？

Don't worry. You'll thank me.

别担心 你会感激我的

Hello,lalita?Raj koothrappali here.

喂 拉丽塔？我是拉杰·库萨帕里

Yes,it is good to talk to you,too.

是的 我也很高兴和你说话

So what are you wearing?

你现在穿的什么？

Oh,not important.

噢 那不重要

Uh,so,anyhow,when would you like to meet?

总之 你想什么时候见面？

Friday works for me!

周五没问题

I'll call you with a time and place.

具体时间地点 我再打给你

But in the meantime,keep it real,babe.

还有 我是认真的 宝贝

You may now thank me.

现在你可以感激我了

For what? Making me sound like a simpsons character?

谢什么? 把我的声音弄得像 辛普森一家似的?

Fine. Next time make your own date.

那好吧 下次你自己去约她

I didn't want to make this one!

这次我都不想!

Look on the bright side,she might turn out to be a nice,beautiful girl.

往好的方面想吧 也许她已经是是个美丽动人的姑娘呢

Great,then we'll get married,

好极了 那我们就会结婚

I won't be able to talk to her

但我一句话都没办法跟她说

and we'll spend the rest of our lives in total silence.

我们一起的余生就会沉默中度过

It worked for my parents.

我父母就是这样

- hi,guys. - Oh,hey.

- 嗨 伙计们 - 嗨

I need some guinea pigs.

我需要几只"豚鼠"做实验

Okay,there's a lab animal supply company in reseda you could try.

在洛杉矶瑞赛达有家供应实验动物的公司 你可以去试试

But if your research is going to have human applications,

但如果你的研究需要人类志愿者

may I suggest white mice instead?

我能建议你换成小白鼠吗?

Their brain chemistry is far closer to ours.

它们大脑的机能和人类的更接近

I swear to god,sheldon,one day,

我向上帝发誓 谢尔顿 总有一天

I'm going to get the hang of talking to you.

我会跟上你的说话思维

His mom's been saying that for years.

这话他妈妈说了好多年了

What's up?

什么事?

Well,I finally convinced the restaurant to give me a bartending shift,

好吧 我总算说服餐馆老板 把我换到吧台

so I need to practice mixing drinks.

所以我需要练习调酒

Oh,great.

哦 太好了

Well,the key to acquiring proficiency in any task is repetition.

任何事情的成功关键 都是熟能生巧

With certain obvious exceptions.

显然也有例外

Suicide,for example.

比如说 自杀

So,leonard,how about it?

莱纳德 怎么样?

You know,penny,we'd love to help you,

你知道 佩妮 我们很乐意帮助你

but 拉杰 is going through some stuff right now,

但拉杰现在正遇到了点麻烦

and besides,he doesn't drink,so...

而且他不喝酒 所以...

really?

是吗?

Um,raj is going through some stuff right now and he'd like to take up drinking.

拉杰现在很痛苦 所以愿意尝试喝酒

Okay,here you go,leonard.

好了 给你 莱纳德

One tequila sunrise.

龙舌兰日出酒

Thank you.

谢谢

You know,this drink is a wonderful example of

知道吗 这杯酒能极好地诠释

how liquids with different specific gravities

在各自不同重力下

interact in a cylindrical container.

液体是如何在圆柱容器内相互作用的

Thank you.

谢谢

Okay,raj,what'll it be?

好吧 拉杰 你要什么?

Whatever you recommend.

随便你推荐

Uh,how about a grasshopper?

草蜢酒怎么样?

I make a mean grasshopper.

草蜢酒我很在行

Okay? Good.Coming up.

行吗? 好的

Sheldon,what are you going to have?

谢尔顿 你要什么?

I'll have a diet coke.

我要一杯无糖可乐

Okay,can you please order a cocktail?

好吧 你能点鸡尾酒吗?

I need to practice mixing drinks.

我需要练习调酒

Fine.

好吧

I'll have a virgin cuba libre.

我要圣洁古巴利布瑞酒

That's,um,rum and coke without the rum.

那是朗姆可乐酒 去掉朗姆酒

Yes.

对

- So...coke. - Yes.

- 那么...可乐 - 是的

And would you make it diet?

能调制成无糖的吗?

There's a can in the fridge.

冰箱里有罐装的

A cuba libre traditionally comes in a tall glass with a lime wedge.

古巴利布瑞酒通常是用高脚杯盛放 并且杯口放上酸橙

Then swim to cuba.

那你游去古巴吧

Bartenders are supposed to have people skills.

吧台侍者应该热情待人才对

Okay.

好啦

Raj,here you go.

拉杰 给你

All right. Who's next?

好啦 下一个到谁?

I'd like to try a slippery nipple.

我想试试 光滑的咪咪

Okay,you're cut off.

好吧 跳过你了

Anybody need a refill?

谁要续杯?

Where did my life go,penny?

我的人生驶向何方 佩妮?

One day I'm a carefree bachelor,

眼下我还是无忧无虑的单身汉

and the next I'm married and driving a minivan

转眼我就结婚了 载着一车小孩

to peewee cricket matches in suburban new delhi.

去新德里郊区打板球

Are you talking to me?

你在跟我说话?

Is there another penny here?

这儿还有别人叫佩妮?

I had such plans.

我有计划

I had dreams.

我有梦想

I was going to be the indira gandhi of particle astrophysics.

我要成为粒子天体物理学界的甘地

But with a penis,of course.

当然是有小鸡鸡的

Amazing.

太神了

Ever since I was a little boy,

我还小的时候

my father wanted me to be a gynecologist like him.

我爸就想让我像他一样当妇科医生

How can I be a gynecologist?

我哪能做妇科医生?

I can barely look a woman in the eye!

我都不敢看女人的眼睛!

You know what?

知道吗?

I'm not going to let my parents control my future any longer.

我再也不要父母控制我的人生了

It's time for a showdown.

是时候摊牌了

Somebody give me a computer with a webcam!

谁给我一个带摄像头的电脑!

Okay,sweetie,I think that's the grasshopper talking.

亲爱的 我觉得这是酒劲儿的作用

And it's about to tell my parents that

我要告诉我父母

I'm not riding an elephant down the aisle with lalita gupta.

我绝不会跟拉丽塔·古塔 骑象走向圣坛（结婚）

Okay,calm down.

好啦 冷静

Look,no one can make you get married.

没人能逼你结婚

Why don't you just meet this girl and see what happens?

不如跟她见见面 看会怎么样?

Haven't you been listening to me?

你没听我说吗?

I cannot talk to women.

我不能跟女人说话

Um,raj...

呃 拉杰

no,no,let's see how long it takes him.

别说 看他多久才醒悟

Um,raj,honey,you say you can't talk to women,

拉杰 亲爱的 你说你不能跟女人说话

but you've been talking to me.

可你一直在跟我说话

And now we'll never know.

这将是永远之谜

You're right. I...

说的对...

I am talking to you.

我正在和你说话

Hello,penny,how are you?

你好 佩妮 怎么样?

I'm fine.

我很好

Okay,now I just need to make sure I have a lalita before I meet the grasshopper.

现在我只需确保 和草蜢酒见面之前 先喝一杯拉丽塔

It's a sweet,green miracle.

真是甜蜜的绿色奇迹

Okay,if you're going to drink on this date,

好吧 如果你要靠酒撑过这次约会

just promise me you won't overdo it.

答应我不要太过头

Overdo what?

什么过头?

Happiness?

快乐过头?

Freedom?

自由过头?

This warm glow inside of me that promises everything's going to be all hunky-dunky?

能保证我一切都将顺利无比的 这股体内热流?

Yeah,that.

没错

Why don't you bring her to my restaurant

你带她来我的餐馆吧

while I'm tending the bar so I can keep an eye on you.

我在吧台可以照看你们

Okay.

好

Wait a minute. What's the plan here?

等等 你们什么计划?

Let's say he meets her,he likes her,they get married.

让他俩见面 他喜欢她 娶她

What's he going to do,stay drunk for the rest of his life?

然后在酒精的麻痹下度过余生?

Worked for my parents.

我父母就是这样

I can't believe I'm sitting here next to little lalita gupta.

不敢相信小拉丽塔·古塔就坐在我旁边

Well,you are.

事实如此了

Little lalita.

小拉丽塔

That's fd of kinun to say.

说起来很好玩

Little lalita,little lalita,little lalita.

小拉丽塔 小拉丽塔 小拉丽塔

You should try it.

你可以试试

Oh,it's okay.

不用了

You have lost so much weight.

你瘦了好多啊

That must have been difficult for you because you were so,so fat.

肯定吃了不少苦头吧 因为你以前好胖好胖

Do you remember?

你还记得吗?

Yes,I do.

我记得

Of course you do.

当然记得了

Who could forget being that fat?

肥成那样 谁能忘得了?

Well,I've been trying.

我一直在努力忘记

So you're a dental student.

你现在学牙科了

Mm,are you aware that dentists have an extremely high suicide rate?

你知道吗? 牙医的自杀率特别高

Not as high as,say,air traffic controllers,but,then,

当然没有空中交通管制员高

there are far more dentists than air traffic controllers,

但是牙医要比空中交通管制员多很多

so in pure numbers,you're still winning.

所以单就数量来说 还是你们胜出

Yay,me.

是啊!

Do you have a drink that will make him less obnoxious?

你有没有什么酒能让他轻点闹腾?

Drinks do not work that way.

酒是没有这种功能的

I'd say he's doing fine. Look at her.

我觉得他没问题 看她

The last girl my mom set me up with had a mustache and a vestigial tail.

上次我妈给我找的女孩 是个留着胡子的秃子

Sorry I'm late.

对不起 我来晚了

What happened?

怎么了?

Nothing. I just really didn't want to come.

没什么 我就是有点不太想来

Virgin diet cuba libre, please.

请来一杯"圣洁无糖古巴利布瑞酒"

Okay.

好吧

In a tall glass with a lime wedge.

用高脚杯 要插柠檬片

Oh, I'll wedge it right in there.

我这就插

So how's koothrappali...

库萨帕里怎么样...

oh, my lord.

噢 我的天

What?

什么?

That's princess panchali.

这是潘查理公主

I'm pretty sure her name's lalita.

我很确定她叫拉丽塔

No,no,princess panchali,from the monkey and the princess.

不是 是<猴子与公主>里的潘查理公主

Oh,yeah.

哦 对

I tried to watch that online,but they wanted my credit card.

我想在网上看来着 不过要信用卡的

It's a children's story.

那是儿童故事

Oh,no,it isn't.

不 它不是

When I was a little boy and got sick,

我小时候有一次生了病

which was most of the time,my mother would read it to me.

我经常生病 我妈妈会读这个故事给我听

It's about an indian princess who befriends a monkey

讲述一只与众不同而遭同类取笑的猴子

who was mocked by all the other monkeys because he was different.

后来和印度公主成为好朋友的故事

For some reason,I related to it quite strongly.

因为某些原因 它引起我的强烈的共鸣

I know the reason.

我知道原因

We all know the reason.

我们都知道

Sheldon,what are you getting at?

谢尔顿 你想说什么?

That woman looks exactly like the pictures of princess panchali in the book.

那个女人像极了书上的潘查理 li 公主

How often does one see a beloved fictional character come to life?

多难得见到一个你喜欢的角色 活生生在眼前啊

Every year at comic-con.

每年动漫展上

Every day at disneyland.

迪斯尼每天都有

You can hire snow white to come to your house.

你都可以把白雪公主雇到家里

Of course,they prefer it if you have a kid.

当然 最好是家里有小孩

Hey,guys.

伙计们

Isth is lalita gupta.

她是拉丽塔·古塔

Lalita,this is leonard and sheldon and howard and penny.

拉丽塔 这是莱纳德 谢尔顿 霍华德 还有佩妮

Isn't it great? She isn't fat anymore.

你们说多好? 她不是肥女了

Forgive me,your highness,for I am but a monkey,

请原谅 公主陛下 我只是一只猴子

and it is in my nature to climb

我的天性就是爬树

I did not mean to gaze upon you as you comb your hair.

我不是故意在你梳头时弄乱你的头发

I'm sorry?

你说什么?

You are the living embodiment of the beautiful princess
panchali.

你简直是美貌的潘查理公主的真身啊

Oh,no kidding.

不要开玩笑

Who... who is that?

那人是谁 i?

A beloved character from an indian folktale.

我最爱的印度童话主角

Us indian or "come to our casino" indian?

是我们这样的印度人 还是开赌场的印第安?

You indian.

你们这样的

The resemblance is remarkable.

简直太像了

I can practically smell the lotus blossoms woven into your
ebony hair.

我简直可以闻到你黑发上 点缀的荷花香

Well,thanks.

谢谢

I imagine you smell very nice,too.

我想你的味道一定也很好

I shower twice a day and wash my hands as often as I can.

我每天洗两次澡 洗手无数次

Really? So do I.

真的? 我也是

But you're a dentist. He's nuts.

但你是牙科学生 他只是疯子

Don't be insulting,rajesh.

不要骂人 拉杰

So,sheldon,tell me more about this princess you say I look like.

谢尔顿 跟我说说那个跟我长得很像的公主吧

It was said that the gods fashioned her eyes out of the stars

传说 她的眼睛是神用星星做的

and that roses were ashamed to bloom in the presence of her
ruby lips.

她艳红的唇 令玫瑰都羞于开放

Oh,my.

我的天

Back off,sheldon.

滚开 谢尔顿

What?

为什么?

If you do not stop hitting on my lady,

如果你再调戏我的女人

you will feel the full extent of my wrath.

你会感受到我炽热的怒火

I'm not hitting on her.

我没调戏她

And I am not your lady.

我也不是你的女人

And you have no wrath.

而且你也没有怒火

You are my lady.

你是我的女人

Our parents said so.

我爸妈说了的

We are,for all intents and purposes,100% hooked up.

从各方面来说 我们都是百分之一百在一起了

Okay,let's get something straight here.

好吧 有些话我跟你说明白

The only reason I came tonight was to get my parents off my case.

我今天来见你完全是敷衍我父母

I certainly don't need to be getting this old world crap from you.

我才不会嫁你这种老土人呢

That's exactly the kind of spirit with which princess panchali
潘查理公主就是凭这种精神

led the monkeys to freedom.

带领猴子走向自由

Screw princess panchali.

去他妈潘查理公主

Hey,you can't talk to me like that.

不许你这么说我

But you're not princess panchali.

可你不是什么潘查理公主啊

Luckily for you-- she could have you beheaded.

算你走运 否则她都能把你的头砍下来

Sheldon,are you hungry?

谢尔顿 你饿吗？

I could eat.

我想吃点东西

Let's go.

我们走

What just happened?

刚才怎么回事？

Beats the hell out of me.

我也无法解释

I'll tell you what happened.

我告诉你怎么回事

I just learned how to pick up indian chicks.

我想我学会怎么泡印度妞了

What are we supposed to say to lalita's parents?

让我怎么跟拉丽塔的父母交待？

I play golf with her father.

我和她爸爸一起打高尔夫

I won't be able to look at him.

我都没法面对他了

Maybe you should keep your eye on the ball,papa.

也许你应该看着球 爸爸

Oh,now you're a funny man.

你现在懂搞笑了

This is not funny,Mr.Funny man.

这不好笑! 搞笑先生

Dr.And Mrs.Koothrappali,in all fairness,

库萨帕里医生及夫人 说句公道话

it wasn't entirely Raj's fault.

也不全是拉杰的错

This is a family matter,Sheldon.

这我们的家事 谢尔顿

I'm Leonard.

我是莱纳德

Oh,sorry. You all look alike to us.

不好意思 你们老外全都一个样

But he's right,papa.

他说的对 爸爸

Listen to him.

听他的

You! You are the one who ruined everything.

你! 你把一切事情都搞砸了

Who is it? We can't see.

是谁? 我们看不见

Turn us. Turn us.

转过去 转过去

Go ahead,tell my parents why they won't have any grandchildren.

说吧 告诉我父母 为什么他们抱不上孙子

How would I know?

我怎么知道?

Do you have a low sperm count?

你精子量不足?

This has nothing to do with my sperm count.

跟我的精子量完全没关系

You are wearing the boxers that we sent you,aren't you,rajesh?

我们寄给你的四角裤你穿着吧 拉杰?

Yes,mumi.

穿着呢 妈妈

Because you know what happens to the samosas when you wear tighty-whities.

穿那种紧身三角裤对小鸡鸡不好

Can we please stop talking about my testicles?

能不能别提我的睾丸?

Sheldon,tell them what you did.

谢尔顿 告诉他们你做了什么

What did I do?

我做了什么?

You left with his date.

你抢走了他的约会对象

Friends don't do that to each other.

朋友之间不能这样

All right,noted.

好吧 知道了

Sorry.

对不起

Sorry? That's all you can say is sorry?

对不起? 你就说一个对不起完事?

Take it,raj. It's more than I've ever gotten.

接受吧 拉杰 我连一句对不起都没收到过

And may I point out,she woavdn't hule asked me to go with her

我能否指出 她本来不会跟我走

if you hadn't been drunk and boring.

如果你不是喝醉了又说一些令人讨厌的话

Drunk?

喝醉?

And boring-- her words.

还有令人讨厌 她的原话

I knew it.

我就知道!

He moves to america and he becomes an alcoholic.

他去了美国 变成酒鬼了

I'm not an alcoholic.

我不是酒鬼

Then why were you drunk?

那你为什么喝醉?

It was just this one time,papa,I swear.

就这一次 我发誓 爸爸

Are you in denial?

你还否认?

Do we have to come over and do an intervention?

要不要我们亲自去教育教育你?

Don't embarrass him in front of his friends.

别让他在朋友面前丢脸

All right.

好吧

Carry us outside.

带我们出去

We want to talk to you in private.

我们要私下谈

- But,papa,please... - now,rajesh!

- 爸爸 别... - 马上 拉杰!

I have to go.

我要走了

Now,listen to me...

你给我听好...

at least wait till I get into the hall.

至少等我到了走廊再说

okay,well,good night.

好吧 晚安

Hold on.

等等

What happened with you and lalita?

你和拉丽塔怎么样？

We ate,she lectured me on the link between gum disease and heart attacks--

我们吃饭 她告诉我牙周病和心脏病有关

nothing I didn't already know-- and I came home.

都是我早就知道的东西 然后我回家

So you're not going to see her again?

那你以后不会再去见她了？

Why would I see her again?

为什么要和她再见面？

I already have a dentist.

我已经有牙医了

I wonder who's going to tell his parents they're not having grandchildren?

谁来告诉他的父母 永远都抱不上孙子了？

To life,to life,l'chaim

* 敬生命 敬生命 我致敬 *

l'chaim,l'chaim,to life

* 我致敬 我致敬 敬生命 *

life has a way of amusing us blessing and bruising us drink,

* 生活给我们欢笑 有福有祸 干杯 *

I'chaim,to li...fe.

* 我致敬 敬生~命 *

I don't believe it. What's gotten into him?

不敢相信 他中了什么邪?

maybe a couple virgin cuba libres that turned out to be kind of
slutty.

也许一点圣洁古巴利布瑞酒 让他变得放浪了

You didn'T.

你不是吧

Hey,you do your experiments. I do mine.

你们做你们的实验 我做我的

The.Big.Bang.Theory.S01E09

Okay...

好

The x-tens are online.

X-10(先进网络技术)已经联网了

Gentlemen, I am now about send a signal

先生们 我现在要通过这台电脑发射一个信号

From this laptop through our local isp

连接到我们当地的互联网服务提供商

Racing down fiber-optic cable at the speed of light

以光速在光纤电缆中传输到旧金山

To san francisco, bouncing off a satellite

再通过地球同步轨道卫星

In geosynchronous orbit to lisbon, portugal,

反射到葡萄牙的里斯本

Where the data packets

在那里数据将

Will be handed off to submerged trans-atlantic cables

切换到跨大西洋海底电缆

Terminating in halifax, nova scotia

最终汇聚到加拿大新斯科舍省的哈里法克斯

And transferred across the continent

再通过微波中继跨越整个大陆

Via microwave relays back to our isp

最后回到我们的互联网服务供应商

And the x-ten receiver attached to this...

而 X-10 的接收器就连接着这个...

Lamp.

灯

Look at me. look at me. I've got goose bumps.

快看 快看 我鸡皮疙瘩都起来了

Are we ready on the stereo?

我们试试音响 准备好了没

Go for stereo.

快试试音响

Hey, guys.

伙计们

Hi. hello. hello.

-你好 -你好

It's a little loud.

声音有点大

No problem-- turning it down.

没问题 马上关小它

San francisco, lisbon, halifax...

旧金山 里斯本 哈里法克斯

And voila.

瞧 好了吧(法语)

Okay, thanks.

好 谢了

Hang on, hang on. do you not realize what we just did?

等等 等等 你是不是没明白我们在干什么

Yeah, you turned your stereo down with you laptop.

明白 你们用电脑把音响关小了

No, we turned our stereo down by sending a snail

不是 我们通过互联网走了地球一圈

Around the world via the internet.

发送了一个命令把音响关小的

You know, you can just get one of those universal remotes

其实这样一个遥控装置

At radio shack. they're really cheap.

在瑞帝优上(美国电子产品零售企业)里有买 而且很便宜

No, no. You don't get it.

不 不 你还是没明白

Howard, enable public access.

霍华德 开启公共接入功能

Public access enabled.

公共接入已开启

Boy, that's terrific. I'll see ya.

真不赖 伙计们 我先走了

No, hang on, hang on.

别 等等 等等

See?

看到没?

No.

没有

Someone in szechwan province, china

在中国四川省的某个人

is using his computer

正在通过他的电脑

To turn our lights on and off.

远程开关我们的灯

Well, that's handy.

那倒是很方便

Here is the question. Why?

我提个问题 为什么要做这个?

Because we can.

因为我们可以做到

They found the remote-control cars.

他们发现了远程遥控汽车

Well, wait, wait, what's on top of that?

等等 等等 车顶上是什么?

Wireless web cams. wave hello.

无线网络摄像头 打个招呼

The monster truck is out of austin, texas,

那辆大货车来自德克萨斯州的奥斯丁

And the blue viper is being operated

而"蓝毒蛇"正在被一个来自

From suburban tel aviv.

以色列特拉维夫郊区的人控制

You may want to put on slacks.

你也许应该穿条裤子

What?

什么

Ew, stop it.

快停下来

No leave me alone

不 离我远点

Who's running the red corvette?

那个红色雪佛兰是谁控制的?

That would be me.

是我

The Big Bang Theory S01 E09

天才也性感 第一季 第九集

You know, in the future

你们知道吗 在将来

When we're disembodied brains in jars,

当我们能把大脑取出来放到罐子里时

We're going to look back at this as eight hours well wasted.

我们回过头看看这八小时 会觉得那真无聊

I don't want to be in a jar.

我不想被放到罐子里

I want my brain in an android body.

我想把我的大脑放在机器人身上

Eight feet tall and ripped.

最好身高八英尺 身材健美

I'm with you.

我支持你

I just have to make sure that if I'm a synthetic human,

我只是要确保假使我成了合成人

I'd still be jewish.

我也还得是犹太人

I promised my mother.

我答应过我妈妈

I suppose you could have your android penis circumcised,

我猜你还得给你那机器人鸡鸡做个包皮手术

But that's something

但那是你的犹太教主

Your rabbi would have to discuss with the manufacturer.

和机器人制造者需要讨论的问题

Not to mention you'd have to power down on Saturdays.
更不用说每到周六 你还得把电源关了

Sheldon, why is this letter in the trash?
谢尔顿 这信怎么在垃圾桶里?

Well, there's always the possibility that a trash can
在一封信旁边自动生成一只垃圾桶

Spontaneously formed around the letter,
是有可能出现的事情

But Occam's razor
但奥卡姆剃刀定律

Would suggest that someone threw it out.
会认为是有人把它给扔了

It's from the Institute for Experimental Physics.
是实验物理研究院寄来的

They want us to present our paper
他们希望我们能在

On the properties of supersolids
主题为玻色-爱因斯坦凝聚的会议上

At the topical conference on Bose-Einstein condensates.
做我们超固体性质的论文演讲

I know, I read it before I threw it out.

我知道 我扔之前看过

Okay, if I may drill down to the bedrock of my question

容许我把问题阐述地更清楚些

Why did you throw it out?

你为什么要扔了它呢

Because I have no interest in standing in the rose room

因为我没兴趣站在万豪国际酒店的

Of the Pasadena Marriott

玫瑰间里

In front of a group of judgmental strangers

去面对一群互相不认识但又喜欢评头论足的人

Who wouldn't recognize true genius

他们不会意识到

If it was standing in front of them giving a speech.

在他们面前做演讲的人是真正的天才

Which, if I were there, it would be.

因为如果我在那 我会这么认为的

I don't know, sheldon.

我不知道 谢尔顿

Those topical conference on bose einstein condensates

那些主题为玻色-爱因斯坦凝聚的会议

Parties are legendary.

之后的庆功会都是超赞的

Forget the parties.

别提那些庆功会

Forget the parties? what a nerd.

别提那些庆功会？ 你个白痴

Are there any other honors I've gotten that I don't know about?

还有什么别的荣誉我不知道的吗

Did ups drop off a nobel prize

UPS 有没有快递过

With my name on it?

给我的诺贝尔奖？

Leonard, please don't take this the wrong way,

莱纳德 你千万别误会

But the day you win a nobel prize

不过你得诺贝尔奖的那天

Is the day I begin my research

就是我开始研究

On the drag coefficient of tassels on flying carpets.

阿拉伯飞毯上那些穗状雄花图案的风阻系数的那天

Ooh, the only thing missing

刚才那些侮辱中

From that insult was "your mama."

唯一没有提到的就是"你妈妈"

I got one.

我补充一个

Hey, leonard, your mama's research methodology is so flawed...

莱纳德 你妈妈的研究方法问题实在太多...

Shut up, howard.

闭嘴 霍华德

Sheldon, we have to do this.

谢尔顿 我们得去参加这个

No, we don't.

不 我们不

We have to take in nourishment, expel waste,

我们得吸取营养 排除毒素

And inhale enough oxygen to keep our cells from dying.

并且吸入足够的氧气来维持我们细胞鲜活

Everything else is optional.

其它任何事都不是必须的

Okay, let me put it this way, I'm doing it.

好 那我这么说吧 我要去参加

You can't. I'm the lead author.

你不能 我是第一作者

Come on, the only reason you're the lead author

别逗了 之所以你是第一作者

Is because we went alphabetically.

是因为这是按名字字母排序的

I let you think we went alphabetically

是我让你这么认为的

To spare you the humiliation

好让你不用面对这一耻辱性的事实

Of dealing with the fact that it was my idea.

那就是这篇论文是我想出来的

Not to put too fine a point on it,

不是我有意要说得那么直白

But I was throwing you a bone.

但事实是 我在可怜你

You're welcome.

不用谢

Excuse me, I designed the experiment that proved the hypothesis.

慢着 这个假说的实验证明是我设计的

It doesn't need proving.

它根本就不用证明

So the entire scientific community

这么说 整个学术界就会那么

Is just supposed to take your word?

不加任何质疑地相信你的话?

They're not supposed to, but they should.

不是会 是他们应该那样

All right, I don't care what you say,

算了 我不管你说什么

I'm going to the conference and I'm presenting our findings.

我要去参加会议并展示我们的成果

And I forbid it.

我不允许

You forbid it?

你不允许?

If I'm not taking credit for our work, then nobody is.

如果我没有因为我们的成果而得到好评 那没人可以

So you admit that it's our work? no.

-这么说你承认这是我们俩的成果? -没有

Once again, I'm throwing you a bone.

再说一遍 我是在可怜你

And once again you are welcome.

并且再说一遍 不用谢

Oh, no, he didn't

不 他不会吧(模仿莱纳德)

So, how's it going with sheldon?

你和谢尔顿现在怎样了

Are you guys still not talking to each other?

你们还是谁也不理谁吗

Not only is he still not talking to me,

他不但还是不跟我说话

But there's this thing he does where he stares at you

还会这么瞪着你 并做这么个动作

And tries to get your brain to explode.

试图把你的脑子弄爆

You know, like in the classic sci-fi movie scanners.

就像那种经典的高科技电影里的扫描器

Like... bzzz...

这样...

Never mind.

不说了

How about this one?

这件怎么样?

It says, I know my physics, but I'm still a fun guy.

可以告诉别人说 我是物理学家 但我也是个有趣的人

Wow, I didn't know they still made corduroy suits.

我不知道现在还有做灯芯绒外套

They don't. That's why I saved this one.

是不做了 所以我才一直留着它

Okay, well, let's just see

好吧 让我再看看

What else you have.

你还有什么别的

Okay, here, take this...

拿着这个...

And this, and this, and these...

和这个 这个 还有这些...

Is this all stuff you want me to try on?

所有这些你都要让我试穿?

No, this is stuff I want you to throw out.

不 这些是我想让你扔了的

Oh. seriously, don't even give them to charity.

说真的 甚至不要把它们捐作慈善

You won't be helping anyone.

你这不是在帮助任何人

What's this?

这是什么?

That's the bottle city of kandor.

这是坎多(对抗魔人的守卫国度)的瓶中城

You see, kandor was the capital city

知道吗 坎多曾经是

Of the planet krypton.

克里顿星球(还是星球大战)的首都

It was miniaturized by brainiac before krypton exploded,

它被天才在克里顿爆炸前缩小了

And then rescued by superman.

然后被超人拯救了

Oh. nice.

不错

It's a lot cooler when girls aren't looking at it.

还是女孩子不看这些的时候比较好

Here, why don't you put these on

你穿上这个试试

While I find a shirt and a sport coat that match.

我再看看有没有合适的T恤和运动外衣

Great, I'll be right back.

好 我马上回来

Where are you going? just put 'em on.

你去哪里？就这样换了

Here?

在这？

Oh, are you shy?

你还害羞啊？

No, I'm not shy.

没 我没害羞

Don't worry. I won't look.

别担心 我不会看的

I know you won't look. why would you look?

我知道你不会看 你为什么要看

There's nothing to see... well, not nothing...

这也没什么好看的...倒也不是...

Sweetie, put the pants on.

亲爱的 把裤子穿上

Putting 'em on.

穿了穿了

So, you know, isn't there maybe some way

你跟谢尔顿在演讲这件事情上

You and sheldon could compromise on this whole presentation thing?

就没有互相妥协的余地吗

No, no.

不 没有

Scientists do not compromise.

科学家从不妥协

Our minds are trained to synthesize facts

我们的大脑被锻炼成就是把事实结合起来

And come to inarguable conclusions.

然后得出无可辩驳的结论

Not to mention, sheldon is bat-crap crazy.

更不用说 谢尔顿还是个怪胎

What is this?

这是什么?

Oh, careful.

小心

That's my original series

那个是原版

Battlestar galactica flight suit.

太空堡垒卡拉狄加的飞行服

Oh, why didn't you wear it on halloween?

万圣节的时候你怎么没穿这个?

Because it's not a costume. it's a flight suit.

因为那不是制服 是件飞行服

Okay, all right, moving on.

好的 我继续找

Oh, wow, a paisley shirt.

羊毛针织花衬衫

Uh-huh, it goes with my corduroy suit.

它正好配我那件灯芯绒外套

If you mean they should end up in the same place, then I agree.

如果你是说他们得呆在一个地方 那我同意

Is this your only tie?

这是你唯一的领带吗

Technically, yes.

理论上 是的

But if you'll notice...

但如果你仔细看

It's reversible.

会发现这是两面的

So it works as two.

所以可以当两条用

Oh sweetie, I don't even think it works as one.

亲爱的 我觉得它连一条都不算

Is this all your clothes?

这就是你所有的衣服吗

Yup. everything since the eighth grade.

对 从我八年级到现在所有的

The... the eighth grade?

八...八年级?

My last growth spurt.

我从那时起就不再长了

Okay, well, I guess we're back to the corduroy suit.

那好 我想我们还是回到这套灯芯绒外套吧

Great. yep.

好的

I said no. put it down.

我说了不行 扔一边去

Hey, sheldon.

好啊 谢尔顿

Hello, penny.

你好 潘妮

Get anything good?

有什么好东西吗

Just the latest copy of applied particle physics quarterly.

最近一季度的应用粒子物理学报

Oh, you know, that is so weird that yours came and mine didn't.

真奇怪 怎么你的来了我的却没到

It was a joke.

我开玩笑呢

Yep, tip your waitresses.

给女服务生点小费

I'm here all week.

我这一周都在

Penny, just to save you from further awkwardness,

潘妮 为了避免你感觉更加尴尬

Know that I'm perfectly comfortable with the two of us

如果我们两个安安静静地走上楼

Climbing the stairs in silence.

我完全没有意见

Oh, yeah, okay, me, too.

是的 我也是

Zip it, lock it.

嘴巴拉上 闭紧

Put it in your pocket.

放在兜里

So, you and leonard.

你和莱纳德

Oh, dear god.

天呐

A little misunderstanding, huh?

有点小误会 是吧

A little misundersta...?

有点小误...?

Galileo and the pope had a little misunderstanding.

伽利略和教皇之间是有点小误会

Anyway, I was talking to Leonard this morning,

不管怎样 我今天早上跟莱纳德聊天

And I think he feels really bad about it.

我认为他对于这事感到很难过

Well, how do you feel?

你是什么感受

I don't understand the question.

你没理解你这个问题

No, I'm just asking if it's difficult

不 我是问和最好的朋友发生争执

To be fighting with your best friend.

是不是感觉很难受

Oh, I hadn't thought about it like that.

我还没那么想过

I wonder if I've been experiencing

我在想我是否正在经受

Physiological manifestations

由于无意识感情上混乱

of some sort of unconscious emotional turmoil.

而导致的一些生理表现

Wait. what?

等等 什么?

I couldn't poop this morning.

我今天早上拉不出屎

Just talk to him.

跟他说说话吧

I'm sure you guys can work this out.

我想你们一定能把问题解决的

It's certainly preferable to my plan.

这肯定比我的计划更好

Which was?

你什么计划?

A powerful laxative.

用强力泻药

Okay, so you absolutely should talk to him.

好吧 你真的应该跟他好好谈谈

Look, I know leonard values you as a friend,

我知道莱纳德把你当朋友的

And he told me himself that without your little idea,

他亲口告诉我 如果没有你那些小点子

There's no way he could have

他就不可能

Come up with this whole experiment thing.

完成这整个实验

Excuse me. "little idea"?

不好意思 "小点子"?

Yeah, I mean, he tried to explain it to me.

我是说 他试着跟我解释过

I didn't really understand it...

我没有弄得很明白...

Of course, you didn't.

你当然没明白

He said, "little idea"?

他说"小点子"?

Well, no, not in... not in those words.

不 他不是那么说的

In what words then, exactly?

那是怎么说的 确切点

Um, you know, gee, the exact words...

天 确切的词是...

It's more the spirit in which...

他主要的意思是说...

What did he say?

他说什么?

You had a lucky hunch.

你只是碰运气预感到的

Hey, sheldon, I've been thinking.

谢尔顿 我刚才一直在想

Instead of arguing about this...

我们一直争执这个问题还不如...

Don't you ever speak to me again.

不要再跟我说话

Wha...?

什...?

He...

他...

Okay, I'm leaving for the conference.

我去参加会议了

Have fun presenting my "lucky hunch."

祝你演讲我那"幸运的预感"愉快

Shel, I didn't mean it like that.

谢尔顿 我不是那个意思

Then why did you say it?

那你为什么要那么说

I don't know. I wasn't...

我不知道 我不是...

Were you trying to impress penny?

你是想取悦潘妮?

No, no, not at all. a little bit.

不 不 完全不是 有那么一点

How'd that work out for you?

那么做有效果吗

Leonard, ready to go?

莱纳德 准备走了吗

libido 1.0.

力比多(弗洛伊德理论) 1-0

Okay, I'm gonna ask you one more time.

好 我再问你一次

We did the work together.

这个成果是咱们一起完成的

Let's present the paper together.

就让咱们一起去做演讲

And I'm telling you for the last time

我也跟你说最后一遍

It's pandering, it's undignified, and bite me.

你这是在拉皮条 这是没有尊严的 咬我吧

Let's go.

我们走吧

Bye, sheldon.

再见 谢尔顿

Good-bye, penny.

再见 潘妮

One of these days...

就在未来的某一天...

There you go.

还不错

You're right. this side does look better.

你说的没错 这面果然更好看

No, no, I didn't say "better."

不 不 我没说"更好看"

I said "less stained."

我只是说"褪色少一些"

i just checked the house. there's probably

我刚观察了下 里面大约

20-25 people in there.

有 20-25 个人

You're kidding?

开玩笑吧?

Is that all? "all"?

-一共就这些? -就这些?

In particle physics, 25 is woodstock.

对高能物理学领域来说 25 人已称得上伍德斯托克(摇滚音乐节)了

Oh, well, then good.

这样啊 那不错

I wasn't expecting such a crowd. I'm a little nervous.

我没想到会有这么多人 我有点紧张

It's okay. just open with a joke. you'll be fine.

没事 讲个笑话做开场白就不紧张了

Uh, joke. okay,

笑话 好的

How about this?

这个怎么样?

Um, okay, uh, there's this farmer,

有个农民

And he has these chickens,

他养了一些鸡

But they won't lay any eggs, so he calls a physicist to help.

但是它们不下蛋 所以他去找物理学家求救

The physicist then does some calculations,

这个物理学家便做了些计算

And he says, "i have a solution,

然后说"我有个办法

But it only works with spherical chickens in a vacuum."
不过只适用于真空环境下的球形鸡(加拿大科学家凯伊的方法)"

Right?
好笑吧?

Oh, sorry, I just... I've heard it before.
抱歉 我...我以前听过

Let's roll. okay.
-我们进去吧 -好的

Hey, nice suit.
西服不错

It's a classic, right?
一流的 是吧?

I really should have brought my own car.
我真应该把我的车开来

So, in conclusion, the data show
因此我们总结如下 数据表明

That at temperatures approaching absolute zero,
当温度接近绝对零度时

The moment of inertia changes,
转动惯量就会发生改变

And the solid becomes a supersolid which clearly appears
而固体就会变成一种超固体

To be a previously unknown state of matter.
成为一种之前未知的物质

Thank you.
谢谢

Were there any questions?
请问有任何问题吗

Yeah, what the hell was that?
有 那到底是什么玩意?

Any other questions?
还有其他问题吗

Dr. sheldon cooper here.
我是谢尔顿·库珀博士

I am the lead author of this particular paper.
是这篇论文的第一作者

Thank you.
谢谢

And you, sir, you have completely skipped over the part
而你 这位先生 完全跳过了一个重要部分

Where I was walking through the park,

当时我是在公园里散步

And I saw these children on a merry-go-round,

看见小孩们在玩旋转木马

Which started me thinking about the moment of inertia

正是这才让我想起转动惯性

In gases like helium

当温度接近绝对零度

At temperatures approaching absolute zero.

在气体里 比如氦气里的表现

I didn't skip it. it's just an anecdote.

我没有跳过 这只是个小插曲

It's not science.

不是科学

Oh, I see.

原来是这样

Was the apple falling on newton's head,

那么苹果落在牛顿的头上

Was that just an anecdote?

也仅仅是个小插曲?

You are not isaac newton.

你不是艾萨克·牛顿

No, no, that's true.

是 是 这倒是不错

Gravity would have been apparent to me without the apple.

对我来说 不用那苹果我也会知道是地球引力

You could not possibly be that arrogant.

你能不能不那么自大

You continue to underestimate me, my good man.

你仍旧低估了我 我的伙计

Look, if you weren't happy with my presentation,

听着 如果你因为我的演讲而不高兴

Then maybe you should have given it with me.

那你应该跟我一起来讲的

As I've explained repeatedly, unlike you,

就像我反复解释的 我不像你

I don't need validation from lesser minds.

我不需要比我笨的人来认可我

No offense.

没有别的意思

So why did you come?

那你还为什么来?

Because I knew you'd screw this up.

因为我知道你会把它糟蹋了的

I didn't screw it up

我才没有糟蹋

Oh, please,

开玩笑

I admit that spherical chicken joke-- that was hilarious. Thanks.

-我承认那个球形鸡的笑话...是挺好笑 -谢谢

But it was straight downhill from there.

不过从那里开始就急转直下了

I've had enough of your condescension.

我受够了你这种高傲的态度

Maybe I didn't go to college when I was 11 like you.

也许我没有像你一样 11 岁就考上大学

Maybe I got my doctorate at 24 instead of 16,

也许我是 24 岁才拿到博士 而不像你是 16 岁

But you are not the only person

但你不是这个屋子里

Who is smarter than everyone else in this room

唯一——一个比他们都聪明的人

No offense.

没别的意思

And I am clearly not the only person

我显然并不是这里唯一——一个

Who is tormented by insecurity

怀着不安全感 渴望得到

And has an ego in need of constant validation.

不断的肯定 并为之饱受苦恼的人

So you admit that you're an egotist?

那你承认你是个自大狂了？

Yes

对

My name is dr. leonard hofstadter

我是莱纳德·霍夫斯塔德博士

And I could never please my parents,

我从不讨我父母喜欢

So I need to get all my self-esteem

所以我需要从你们这些陌生人这里

From strangers like you.

把自尊心都找回来

But he's worse

但他更差劲

Okay, that is it stop it

-好的 够了 -别闹了

You cannot blow up my head with your mind

你不可能用意念爆了我的头

Then I'll settle for an aneurysm.

那给你弄个动脉瘤也成

Stop it

别弄了

You hit me

你打我

You saw that. he hit me.

你们都看到了 他打我

You were trying to blow up my head.

是你想爆了我的头

So it was working.

所以还是起作用了

It was not you are a nut case

才不是呢 你简直是个疯子

We'll see about that.

我们来看看

Heads up, you people in the front row.

把头抬起来 坐第一排的人

This is a splash zone.

这里是辐射区

Stop it

别闹了

Quit it

停下来

Is this usually how these physics things go?

你们搞物理的经常这样？

More often than you think.

比你想要的频繁

Stop it nerve pinch

停下 我要发功把你弄爆

You could have offered me a ride home.

你可以让我搭车一起回来的

You're lucky I didn't run you over.

我没开车把你碾过去你已经很幸运了

I really don't understand what you're so unhappy about.

我真不知道你在不开心些什么

You begged me to come. I came.

你求我去 我去了

There's just no pleasing you.

结果你还是不高兴

You're right. I'm the problem.

没错 问题都在我这

I'm the one that needs help.

我是那个需要帮助的人

Well, that's not much of an apology,

这不是很像道歉

But I'll take it.

但我接受了

Excuse me.

等等

Is there anything you would like to apologize for?

你有没有什么想向我道歉?

Yes.

有

I'm sorry I tried to blow up your head.

我有想要爆了你的头 对不起

It was uncalled for.

那样做没有必要

You won't believe this.

你们不会相信的

Somebody got the whole thing on a cell phone

有人把整件事情经过用手机拍下来了

And put it on youtube.

并上传到了 Youtube

What?

什么?

Now who would do that?

谁会这么缺德?

That would be me.

是我

Hey, check it out. it's a featured video.

快来看看 很有意思的视频

You hit me

你打我

You saw that he hit me

你们都看到了 他打我

You're trying to blow up my head.

是你想爆了我的头

So it was working.

所以还是起作用了

Stop it you're a nut case.

别弄了 你简直是个疯子

We'll see about that.

我们来看看

You people in the front row, heads up. this is a splash zone.

你们前排的人 把头抬起来 这里是辐射区

Stop it

别闹了

Quit it quit it

停下来 停下来

Put you in a vulcan nerve pinch

我要发功把你弄爆

Ow, you should cut your fingernails. those hurt

你应该剪剪指甲 真疼死了

Oh, geez, does this suit really look that bad?

天 这套西服真的这么难看?

Forget your suit.

别提你那西服了

Look at my arms waving.

看我胳膊挥的

I'm like a flamingo on ritalin.

像是利他林(一种兴奋剂)上的那只红鹤

Howard,

霍华德

Would you like to explain to me

你能不能向我解释下

Why your facebook page has a picture of me sleeping

为什么你的 facebook(国外交友网站)主页上有张我靠在你

On your shoulder captioned "me and my girlfriend"?

肩膀睡觉的照片 并且标题是我和我的女友?

here comes the talk.

又得好好解释下了

somewhere in China

(中国某地)

What losers.

什么混蛋东西嘛

Yeah. Gigantic American geeks.

对呀 很大的书呆子

Who's doing that?

谁在搞鬼?

Someone from Pasadena, California named...

一个来自加利福尼亚州的帕萨迪纳

"Wolowizard"

叫"沃尔巫师"的人

Awesome.

酷毙了

The.Big.Bang.Theory.S01E10

No, see, the liquid-metal terminators were created

不 你想 液态金属终结者

In the future by skynet,

是天网系统在未来世界创造的角色

And skynet was developed by miles dyson,

而天网系统是由麦尔斯·戴森开发的

But that future no longer exists

但这样的未来不会存在了

Due to dyson's death in terminator 2.

因为戴森已经在终结者 2 里死了

Okay,read only this.

好吧 但你这样想

Assuming all the good terminators

假设所有正义的终结者一开始

Were originally evil terminators created by skynet

由天网系统创造时都是邪恶的

But then reprogrammed by the future john connor,

是后来经约翰·康纳之手才重新改编了其程序

Why would skynet, an artificial computer intelligence,
那为什么天网系统 如此一个人工智能

Bother to create a petite, hot, 17-year-old killer robot?
会去创造一个火辣的 17 岁小矮个机器人杀手?

Skynet is kinky?
因为天网系统变态?

I don't know...
我不知道

Artificial intelligences do not have teen fetishes.
人工智能可不会把小屁孩当恋物

All right. Wait! they use it to...
好吧 等等 其实他们是想用它...

Too late. I win.
太晚了 我赢了

What the hell is that?
这究竟是什么玩意?

I don't know, but if cats could sing...
我不知道 但如果猫可以唱歌

They'd hate it, too.
它们也会受不了这个

Hey, guys!

好啊 伙计们

Hi! where you going?

你们去哪儿?

What?

什么

We just had to mail some letters and...

我们出去寄些信 还有...

Throw away some chicken.

顺便把这些鸡肉扔了

You'll never guess what just happened.

你们肯定猜不到刚才发生了什么

Oh, I give up.

我猜不到

I don't guess.

我根本不用猜

As a scientist, I reach conclusions

作为一名科学家 我们通过

Based on observation and experimentation...

观察和试验来得出结论...

Although as I'm saying this,

虽然我现在正这么说

It occurs to me you may have been employing

但我感觉你可能已经使用了

A rhetorical device rendering my response moot.

某种能带修辞的表达装置来使我的回应倍受争议

What was that?

那是什么东西?

Believe it or not, personal growth.

你信不信 他现在开窍了

What happened?

是什么事?

All right, remember when I auditioned for that workshop

是这样 记不记得我曾经参加了

Production of rent, but I didn't get it

出租产品展示会的试镜却没通过

And I couldn't figure out why.

并且我没想通是什么原因?

I have a conclusion based on an observation.

通过观察我得出了一点结论

No, you don't.

不 你没有

No, he doesn't.

不 他没有

Well, the girl they picked to play mimi--

他们选中的那个女孩

She dropped out, and they asked me to replace her.

她退出了 然后他们让我替代她

Congratulations. what a lucky break.

恭喜你 这是个契机啊

It's not that big a deal, just a one-night showcase,

没什么大不了的 就一晚上的亮相

But they invite a lot of casting people and agents.

但他们请了好多剧组人员和经纪人来

So, you never know.

去了才知道啦...

I think I know. no, you don't.

-我想我知道 -不 你不知道

He doesn't.

他不知道

It's this friday night at 8:00. you guys want to come?

这周五晚 8 点 你们想不想来?

No. no.

-不 -不

Because... uh...

因为...

Friday we are attending a symposium

周五我们要参加一个

On molecular positronium.

关于分子正负的研讨会

I think that's a week from tuesday,at 6:00.

我以为是下周二 6 点呢

No, it's this friday.

不 是这个周五

At 8:00.

8 点

Oh, too bad.

太遗憾了

Well, I gotta get to rehearsal.

好了 我得去排练了

See you guys. see ya.

-再见了 伙计们 -再见

You just lied to penny.

你刚才对潘妮撒了谎

Yes, I did. and you did it

-是 我撒了谎 -而且你表现得

So casually-- no rapid breathing,

如此从容 没有呼吸急促

No increase in perspiration...

也没有冒汗

So?

所以说?

So, lack of a physiological response while lying

所以说 你撒谎时缺乏生理反应

Is characteristic of a violent sociopath.

这是反社会暴力狂的特点

Sheldon, are you worried about your safety?

谢尔顿 你是在担心你的人身安全吗

No, I imagine if you were going to kill me,

不 我想如果你要杀了我

You'd have done it a long time ago.

你早就下手了

That's very true.

说得非常正确

The Big Bang Theory S01E10

天才也性感 第一季 第 10 集

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard? what?

-莱纳德 -干嘛

I need to speak to you.

我得找你谈谈

It's 2:00 in the morning!

现在是凌晨 2 点

It's important.

很重要的事

I highly doubt that.

我严重怀疑

Go away.

走开

Are you still out there?

你还在外面吗

Yes.

没错

What?

干嘛

You're right; it can wait until morning.

你说的对 我们还是天亮了再说吧

What, what, what, what, what?

什么 什么 什么 什么 什么

Never mind.

没事儿

I clearly woke you up in the middle of a rem cycle.

很明显我在你熟睡的时候叫醒了你

You're in no state of mind to talk.

你根本就没心情听我说话

Sheldon, what is it?

谢尔顿 到底什么事

I'm uncomfortable having been included in your lie to penny.

卷入了你对潘妮的欺骗事件我感到很不舒服

What was I supposed to say?

那我应该怎么说

You could have told her the truth.

你可以跟她说实话

That would have hurt her feelings.

那样会伤害她的

Is that a relevant factor?

这跟伤害她有什么关系?

Yes.

当然有

Then I suppose you could've agreed to go.

那我想你应该答应她去的

And what would I have said afterwards?

那我之后该怎么说?

I would suggest something to be a fact of

我会这么说

Singing is neither an appropriate vocation

唱歌对你来说既不是一个合适的职业

Nor avocation for you, and if you disagree,
也不是合适的副业 如果你不同意

I'd recommend you have a cat scan
我建议你去做一个 X 光断层扫描

To look for a tumor pressing
看看是不是有肿瘤

On the cognitive processing centers of your brain.
压迫到了你大脑的认知处理单元

I couldn't say that.
我可说不出来

I would have to say, "you were terrific
我只会说 你真的太棒了

And I can't wait to hear you sing again."
我好想再听一遍你的歌声

Why?
为什么

That's the social protocol.
这是人们交际的法则

It's what you do when you have a friend
当你朋友对自己很烂的东西引以为傲时

Who's proud of something they really suck at.

你就应该这么做

I was not aware of that.

我以前不知道

Well, now you are. oh.

那你现在知道了

All right. leonard?

好吧 莱纳德

Yes?

怎么

When we played chess earlier,

记得我们以前玩国际象棋吗

You were terrific, and I can't wait to play you again.

你真的太棒了 我真想能有机会再跟你切磋

Good night.

晚安

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

This would be so much easier

如果我真是反社会暴力狂

If I were a violent sociopath.

那就好办多了

Leonard? leonard?

莱纳德 莱纳德

What?

怎么了

I was analyzing our lie, and I believe we're in danger

我刚才分析了下我们的谎话 我在想

Of penny seeing through the ruse.

潘妮要是看穿了我们的骗局 我们就危险了

How?

怎么会

Simple, If she were to log onto

很简单 如果她登陆

[Www.socalphysixsgroup.org/activities/other](http://www.socalphysixsgroup.org/activities/other),

[Www.socalphysixsgroup.org/Activities/Other](http://www.socalphysixsgroup.org/Activities/Other)(一学术网站)

Click on "upcoming events," scroll down to "seminars,"
点击"最近活动" 往下滚找到"研讨会"

Download the pdf schedule,
下载日程安排

And look for the seminar on molecular positronium,
然后查找分子正负的研讨会

Well than...
那可好了

Our pants are metaphorically on fire.
我们就要火烧屁股了

Well, sir, my trousers will not be igniting today.
好吧 先生 我今天不会让火烧到我屁股的

Penny?
潘妮

Penny?
潘妮

Penny?
潘妮

Good morning.
早上好

Do you have any idea what time it is?

你知不知道现在几点?

Of course I do.

我当然知道

My watch is linked to the atomic clock

我的手表连接着科罗拉多州的

In boulder, colorado.

波尔得的原子钟

It's accurate to one-tenth of a second.

精确到 0.1 秒

But as I'm saying this, it occurs to me

但我在这说话的同时 再一次

That, once again, your question may have been rhetorical.

我感觉你的问题可能是带修辞性的

What do you want?

你要干什么

Remember how leonard told you

还记得莱纳德怎么跟你说

We couldn't come to your performance

为什么我们不能去看你表演吗

Because we were attending a symposium

因为我们要参加研讨会

On molecular positronium?

关于分子正负的

I remember "symposium."

我记得有个研讨会

Yes. well... he lied.

是的 那是他骗你的

Wait.

等等

What?

什么

He lied

他跟你撒谎了

And I'm feeling very uncomfortable about it.

我对此感到很忐忑不安

Well, imagine how I'm feeling.

知道我是什么感觉吗

Hungry?

饿?

Tired?

累?

I'm sorry, this really isn't my strong suit.

对不起 这真的不是我的强项

You told her I lied?

你告诉他我骗她?

Why would you tell her I lied?

你为什么要告诉她我骗她?

To help you.

为了帮你

I'm sorry, I'm not seeing the help.

不好意思 我没看到哪里有帮助

She was going to see through your lie eventually,

她最终肯定会看穿你的谎言

So I told her that you were lying to protect me.

所以 为了保护我 我告诉她你撒了谎

Ohh... I'm getting a bad feeling.

我有种不好的感觉

Hunger?

饿了?

Indigestion?

消化不良?

I'm sorry, I'm really not very good at this.

对不起 我真的不擅长这个

Anyway,

总之

Penny now believes that, on friday night,

潘妮现在已经相信

We're going to participate

周五的晚上我们要去参加

In my cousin leopold's drug intervention.

我表弟里奥珀德的戒毒调停会

Your cousin leopold.

你的表弟里奥珀德

Who most people call leo, but he also answers to lee.

大部分人叫他里奥 但你叫他里他也会答应

Remember that. it's important.

记住这点 这很关键

What's important?

有什么好关键的?

Details, leonard-- the success

细节 莱纳德

Or failure of our deceitful enterprise

骗人的成功或失败

Turns on details.

就是取决于细节

Do you have a cousin leopold? no.

-你真有个表弟叫里奥珀德? -没有

I made him up.

他是我捏造的

I think you'd call him lee.

我觉得你应该叫他里

I don't get it.

我不明白了

I already told her a lie.

我已经跟她撒过一次谎了

Why replace it with a different lie?

为什么要再撒一个不同的谎?

Well, first of all, your lie was laughably transparent,

首先 你的谎话很可笑且容易被识破

Where mine is exquisitely convoluted.

而我的却十分缜密且难以识破

While you were sleeping,

在你睡觉的时候

I was weaving an un-unravelable web.

我组建了一个"非不可解释"网站

Un-unravelable?

非不可解释?

Yes.

是的

If she googles "leopold houston,"

如果她在 Google 里搜索"里奥珀德·休斯顿"

She'll find a facebook page,

她会找到一个 Facebook(美国交友网站)页面

An online blog depicting his descent into drug use

一个在线博客 里面有描述他吸毒走向堕落的过程

And a desperate yet hopeful listing on eharmony.com.

而且在 Eharmony.com(美国婚介网站)有个绝望但仍有希望的名单

Okay, why would I go

好吧 但是为什么

To a drug intervention for your cousin?

我要去参加你表弟的戒毒调停会

Ah! because it's in long beach, and I don't drive.

因为那在长滩 而我又不会开车

We're going to long beach?

我们要去长滩?

No, of course not. there's no cousin leo.

不 当然不 根本就没有表弟里奥

There's no intervention.

也没有调停会

Focus, leonard.

动动脑子 莱纳德

Aw, come on.

不会吧

We just leave the house on friday night and we return

我们只需要在周五晚上离开家

In the wee hours, emotionally wrung out,

然后等到凌晨再回来

From the work of convincing leo to go back into rehab.

带着一幅坚信里奥回戒毒所后能改邪归正的表情

He goes back into rehab?

他还要回戒毒所?

Yes, but, he can relapse if penny

没错 并且 要是潘妮再邀请我们听她唱歌

Ever invites us to hear her sing again.

他随时可以毒瘾发作的

You still told her I lied.

你毕竟还是告诉她我撒谎了

For a noble purpose-- to spare me

但初衷很高尚的 你是为了帮助我

The social embarrassment

避免让人知道我有个吸毒的弟弟

Of having a drug-addled first cousin--

这一让人尴尬的事情

Which I'm assuming is embarrassing, yes?

我假设这是很尴尬 对吗

How am I supposed to remember all of this?

我怎么可能记住这么多乱七八糟的

Oh, that's the best part. you don't have to.

最精彩的部分到了 你根本不用去记

See, I told penny that you would be embarrassed
我对潘妮说如果你发现

If you knew that she found out that you had lied,
她知道你骗她的话 你会很尴尬

So she's agreed to operate
所以 她同意装作像上个谎话

As if the original lie is still in force.
还没被拆穿一样 装作什么都不知道

So she's expecting me to lie about going
所以她以为我是撒谎

To a symposium in pasadena,
说去帕萨迪纳市开研讨会

When, in actuality, we're pretending
而实际上 我们假装正要去

To go to a drug intervention in long beach.
长滩参加你弟弟的戒毒调停会

Un-unravelable.
非不可解释

Oh, hey, penny.
潘妮

Wow, look at you, all ready for your showcase.

你看看你 都整装待发准备好演出了

You look great. thanks.

-你看上去真漂亮 -谢谢

I just wanted to come by and wish you guys luck

我只是想过来看看并且祝你们好运

With your... symposium.

关于你们的...研讨会

Well, thank you.

谢谢你

You know, I got to tell you, a lot of friends

我必须要跟你说 很多人都会

Would let their friend go alone,

让他们的朋友孤零零一个人

But that's not who you are.

但你不是这样的人

You are the kind of guy who stands by a friend

你是那种总陪在朋友身边的人

When... when he has a symposium to go to.

即使当他有个...研讨会要去参加

I don't know what to say.

我不知道怎么说

It's okay, leonard.

没事的 莱纳德

Oh, okay, all right, good.

哦 好的 不错

Oh, boy, group hug. uh-uh.

伙计 大家一起来抱抱

Okay.

好吧

So, what's up?

怎么了?

Well, penny is on her way to perform

潘妮正要去一个

In a one-night showcase production of rent,

出租用品展示会进行表演

Which we are unable to attend, because we're going

而我们不能去了 因为我们要去参加

To a symposium on molecular positronium

由伊米尔·法尔曼法尔米安博士主讲的

Given by dr. emil farmanfarmian.

关于分子正负的研讨会

Wait a minute-- farmanfarmian is speaking

等等 法尔曼法尔米安要来

And you're bogarting the symposium?

而你们竟然霸占这个研讨会?

Howard, I'm sorr... we-we...

霍华德 对不...我们...

No, no, you're quark-blocking us.

不 不 你们保密到连夸克都透不过

I don't know what to say.

我不知道怎么说

Howard, listen... no, it's okay.

-霍华德 听着... -不 没关系

It's your millennium falcon.

那是你的命根子

You and chewbacca do whatever you want to do.

你可以跟楚巴卡(体型高大、身披毛发的战士)得到任何你们想要的

Me and princess leia here

我跟莱娅公主(星战人物)

Will find some other way to spend the evening.

会找点别的事来度过今晚

Howard, wait. wai...

霍华德 等等

Sheldon, I think we should tell them.

谢尔顿 我觉得我们得告诉他们

Okay, sure.

好吧 当然可以

I don't see a problem with that.

我觉得没有任何问题

There's no symposium.

根本就没有什么研讨会

Leonard lied to me. isn't that right, leonard?

莱纳德跟我撒了谎 是不是 莱纳德?

I don't know what to say!

我不知道怎么说

It's okay; I do.

没关系 我来说

Look, leonard is helping sheldon through a family crisis.

莱纳德其实在帮谢尔顿解决家庭危机

He made up the whole story about the symposium

他编了整个什么研讨会的故事

With dr. farman... farmian...

什么法尔曼...法尔米安...博士

Good for you.

你真强

...because he didn't want sheldon to be embarrassed.

因为他不想让谢尔顿尴尬

And there is nothing to be embarrassed about, okay?

其实这根本没什么可尴尬的 知道吗

Every family in america has a relative

在美国谁家都会有个亲戚

Holed up in a garage somewhere huffing paint thinner.

干点不大光彩的事情

No, I'm lost, too.

不 我也糊涂了

I think she skipped a step.

我觉得她跳过了一步

No, look.

不是 你们听我说

Sheldon's cousin leo escaped rehab,

谢尔顿的表弟里奥逃离了戒毒所

And he's in a motel 8 in long beach.

他现在躲在长滩的一家汽车旅馆

The whole family's going out for an intervention.

他们全家出动参加调停会

Leonard is driving sheldon down there

莱纳德要开车送谢尔顿去

To help him through this, because he's such a good man.

帮他表弟渡过难关 因为他真的是个好人哦

Oh, another hug? thank you.

又抱我一次？谢谢

All right, you guys, good luck.

好了 朋友们 祝你们好运

Thanks, penny.

谢谢 潘妮

Oh-- break a leg.

祝你演出成功

Break a leg.

演出成功

So, road trip to long beach.

开车去长滩

No. we're not going to long beach.

不 我们不去长滩

Why not?

为什么

Because sheldon doesn't have

因为谢尔顿根本就没有一个

A drug-addicted cousin leopold.

吸毒的叫里奥珀德的表弟

Oh, too bad.

太遗憾了

I've always wanted to go to long beach.

我一直都想去长滩

It's a very nice community.

的确是个不错的地方

The queen mary is docked there.

玛丽女王号就停靠在那里

Once the largest ocean liner in the world,

它曾是世上最大的远洋客轮

It's now a hotel and restaurant,
现在成了一家酒店和餐厅

Where they host a surprisingly gripping
为顾客提供极其扣人心弦的

Murder mystery dinner.
离奇谋杀主题晚宴

Sounds fun. I'm game.
听起来挺有趣 我要去

Shotgun!
出发!

No, no, no.
别 别 别

Leonard gets nauseous unless he sits in front,
莱纳德要坐前排 否则他会恶心呕吐

And even then, it's iffy.
不过即便这样 也很难保证

Wait, are we... really going to long beach?!
等等 我们...真要去长滩啊?!

Leonard?
莱纳德

Leonard? leonard?

莱纳德 莱纳德

Let it go, sheldon.

别再想了 谢尔顿

The murderer was the first mate

不管你觉得说不说得通

Whether it makes sense to you or not.

谋杀犯就是第一个同事

No, that's the least of our worries.

不是 我才不关心那个呢

I've been doing some research on addiction--

我一直在做一些关于吸毒方面的研究...

Both the biochemical and behavioral aspects--

既有生物化学方面的也有行为方面的...

And I think there's a problem

我觉得我们现在这个

With the current version of our lie.

版本的谎话有个问题

What are you talking about?

你说什么呢

It's fine-- she bought it; it's over.

无所谓了 她相信了 都结束了

Sadly, it's not.

可惜的是 并没有

Substance abuse is a lifelong struggle,

对抗毒品不是一朝一夕的事

But beyond that, I have realized that the leo I described

抛开这点 我意识到我所描述的这个里奥

Would not have agreed to go to rehab.

根本就不会同意到戒毒所接受治疗

Why not?

为什么

Because leo's a middle child.

因为里奥是中间儿

There is no leo!

根本就没里奥这个人!

How can you say that?

你怎么就能说这些?

You didn't read the bio, did you?

你没读过他的简历 是吗

He's not just a middle child,

他不仅是个中间儿

He is the quintessential middle child--

他更是个典型的中间儿...

From a broken home, to boot.

附:他出自破碎家庭

Psychologically speaking, the attention he gets by rebelling,

从心理学上讲 即使会导致自我毁灭

Even to the point of self-destruction,

对他来说 通过反抗所获得的关注度

Is more emotionally valuable than the help he would get at rehab.

在情感上的价值要远远超过康复治疗所带来的效果

I've got a solution.

我倒有个主意

Great. what is it?

太好了 什么

Get out!

出 去!

Fine.

好吧

I've hesitated to point this out,
我一直犹豫要不要说

But I must now remind you that we
但我必须提醒你的是

Are in our current predicament because of your initial
我们目前的窘境完全是因为你先前

And totally inadequate deceit.
理由相当不充分的欺骗行为造成的

I'm just trying to clean up after your mess.
我只是想替你收拾残局而已

We'll talk in the morning.
我们明早再说

Morning.
早

Who are you?
你是谁

I am sheldon's cousin leo.
我是谢尔顿的表弟里奥

Sheldon does not have a cousin leo.
谢尔顿根本没有一个叫里奥的表弟

Au contraire.

恰恰相反

I'm 26 years old.

我今年 26 岁

I'm originally from... denton, texas,

我的祖籍是...德克萨斯州的登顿市

But I was a navy brat, so I was

但我是个海军顽童 所以我从小

Brought up on a variety of military bases around the world.

是在世界各地的军事基地长大的

As a result, I've often felt like an outsider--

因此 我总感觉跟群体格格不入...

Never really fitting in,

从没真正融入过

Which is probably the reason for my substance abuse problem.

这也很可能是我滥用毒品的原因

Excuse me, we just went over this.

打扰一下 我们刚才还练习过一遍

As the quintessential middle child, your addiction

作为一个典型的中间儿 你的赌瘾

Is rooted in your unmet need for attention.

根植于你未被满足的对关注度的需求当中

Oh, sheldon, are we really going to go with pop psychology?

谢尔顿 我们不是真的要用通俗心理学吧?

For your information, this is all based on solid research.

请注意 这些都是以有力的研究为根据的

Just stick with the character profile I wrote for you.

完全依照我写给你的性格档案就行了

Sheldon? I'm sorry.

-谢尔顿? -不好意思

Leonard, this is toby loobenfeld.

莱纳德 这位是托比·鲁本菲尔德

He's a research assistant

他是粒子物理实验室的

In the particle physics lab,

一名研究助理

But he also minored in theater at mit.

不过他同时在麻省理工辅修戏剧

It was more of a double major, actually.

事实上 说双学位更准确些

Theater and physics.

戏剧和物理

You can guess which one my bourgeois parents

可以猜一下哪门是我中产阶级的父母

Pushed me toward.

逼我学的

Yeah, I got it.

行了 我知道了

Sheldon... why?

谢尔顿...你这是为什么

You see, while leo would not have gone into rehab,

你想啊 鉴于里奥不会去接受康复治疗

It is completely plausible that we would have talked him

那我们把他从汽车旅馆劝回家

Into leaving the motel and coming home with us.

就是完全可以解释通的了

Oh... sheldon, how about this

谢尔顿 这样设计

As my motivation-- when I was 14 years old,

我的动机如何...我 14 岁那年

I was abused in the philippines by a clubfooted navy chaplain.

在菲律宾被一个先天脚畸形的海军教士虐待

No. we're going with middle child

不行 就设计成一个中间儿

And a genetic predisposition to inadequate serotonin production.

具有血液中复合胺含量不足的遗传体质倾向

Swell. how do I play genetic predisposition?

亏你想得出来 遗传体质你要我怎么扮?

Subtextually, of course.

当然是如字面意思所示

Just have fun with it.

尽情享受就好了

Morning, penny.

早 潘妮

Hi. how did the intervention go?

家庭会议开得怎么样?

Unfortunately, we weren't able to convince him to go to rehab.

很不幸 我们没能说服他去戒毒所接受治疗

Oh. well, based on what you told me, I am not surprised.

基于你昨天跟我说的那些 我一点都不惊讶

But we did convince him to leave the motel.

但我们说服他搬出汽车旅馆了

Come say hello.

进来认识一下

Leo. this is penny,

里奥 这位是潘妮

Our friend and neighbor.

我们的朋友和邻居

Hi, leo.

你好 里奥

How are you feeling?

你现在感觉如何

Let me ask you something, penny.

潘妮 问你个问题

Have you ever woken up in a fleabag motel

你有过吐得浑身都是 然后一觉醒来

Covered in your own vomit,

发现自己身在一个破烂的汽车旅馆

Next to a transsexual prostitute?

身边还躺着个人妖妓女的经历吗

No.

没有

Then don't ask me how I'm feeling.

那就别问我感觉如何

Well, that's leo.

这位就是里奥

Why don't you tell me about your showcase last night.

跟我说说你昨晚的演出吧

Oh. it was okay, I guess.

还好啦 我觉得

It wasn't a big turnout,

场面不算太热烈

But they both really seemed to like it.

但他俩好像都很喜欢我的表演

There were only two people there?

就俩人?

By the end, yeah.

坚持到最后的 是的

Damn you, chaplain harrigan!

你个该死的哈里根教士!

I'm... I'm sorry?

你...你说什么

The philippines.

那是在菲律宾的时候

1992.

1992 年

The subic bay naval station.

在苏比克湾海军基地

A young boy on the cusp of manhood.

一个年轻的男孩即将步入成年

His only companions,

他的同伴只剩下

Mongrel dogs and malarial mosquitoes.

杂种狗和疟疾蚊子

Desperate and alone,

绝望交织着孤独

He reached out to a man who promised to introduce him

他遇见这个许诺将他引荐给

To a merciful, loving god,

仁爱上帝的男人

But who instead introduced him

但恰恰相反 却将他引荐给了

To a gin-pickled tongue shoved down his adolescent throat.

一个大醉松子酒 舌头卷进喉咙的小青年

What choice did he have but to drink,

除了用酗酒 吸毒

Shoot and snort his pain away?

来宣泄痛苦 他还有什么选择呢?

Don't forget his genetic predisposition towards addiction.

别忘了是他的遗传体质引发的吸毒成瘾

That's never been proven. there have been studies.

-那从未被证实 -有过很多研究

Not double-blind studies.

但不是双盲试验啊

How could there be a double-blind study?

怎么可能实施双盲试验?

Who would be the control group?

谁来做对照组?

As you can see, detoxing can get pretty ugly.

正如你看到的 戒毒是件很丑陋的事情

Let's give them some privacy.

我们给他们点空间

Yeah.

好

Hey, do you want to come over to my place, have coffee?

想来我家坐坐 喝杯咖啡吗

Oh, sounds good.

不错啊

I have a video of me singing last night.

我有我昨晚唱歌的录像

Do you want to see it?

想看吗

Gee, why wouldn't i?

为什么不呢?

This is even better than you coming to the showcase,

这比你亲自去看演出都要精彩

Because now I get to watch you watch me.

因为我要看着你看着我唱歌

Yeah...

是啊...

Funny how things work out.

事情的进展真搞笑

...but he loved the companionship

...可是 he 喜欢那些同伴

And the wisdom that his own father failed to provide.

还有他的父亲无法给予他的智慧

Your parents made the right decision.

你父母做了正确的决定

I cannot work like this.

我没法这样工作

This is amazing.

这种感觉太棒了

Just sitting on a couch watching tv with a woman.

坐在沙发上跟一个女人一起看电视

Not being drunk or, or high

不酗酒 不嗑药

Or wondering if you're a dude down there.

也不用担心你是个人妖

Leo, you are a very sweet, really funny guy.

里奥 你真的是个很可爱也很有趣的男生

You're going to do okay.

你一定会没事的

One day at a time, penny.

潘妮 每天都能有这么一次就够了

One day at a time.

每天都能有这么一次就够了

How long is he going to stay here?

他还要在这待多久?

He's a homeless drug addict, leonard.

莱纳德 他是个无家可归的吸毒者

Where is he going to go?

他能去哪?

Boy, you have a lot to learn about lying.

天啊 你真得好好学学怎么撒谎了

The.Big.Bang.Theory.S01E11

Checkmate.

将军

-again? -obviously,

-又将? -显然

You're not well suited for three-dimensional chess.

你还不够格来玩三维国际象棋

Perhaps three-dimensional candy land would be more your speed.

你的速度或许更适合玩三维糖果盒游戏

Just reset the board.

这盘重来

It must be humbling to suck on so many different levels.

这么多层都得我让你 还真丢脸啊

Hey, guys.

好 伙计们

-did you get my mail? -yeah, right here.

-你拿了我的邮件了? -是 在这

-how was nebraska? -well, better than north dakota.

-内布拉斯加那边怎样？ -比北达科他州强

I guess that joke's only funny in nebraska.

我猜这笑话只有在内布拉斯加州才会好笑

From the data at hand, you really can't draw that conclusion.

就目前的数据来说 你还不能得出这结论

All you can say with absolute certainty is that

你所能唯一确定的是

that joke is not funny here.

这笑话在这儿不好笑

Boy, it's good to be back.

兄弟们 回来真好

-how's your family? -it was the worst trip.

-你家人怎么样？ -这趟旅行简直不能再糟了

Everyone got sick over the weekend.

一个周末下来家里人全病了

-sick? -here we go.

-病了？ -又来了

What kind of sick?

什么病？

The flu, I guess.

我猜 就是流感吧

I don't need you to guess. I need you to know.

我不是要你猜 我要你确定

Now, when did the symptoms first appear?

第一次出现症状是在什么时候

Maybe friday.

大概是周五

Friday. was that morning or afternoon?

周五 上午还是下午?

I-i don't...

我...我不...

Think, woman. who blew their nose and when?

小姐 好好想想 是谁 在什么时候擦过鼻子?

Sheldon, relax.

没事的 谢尔顿

She doesn't have any symptoms. I'm sure she's not contagious.

她没有任何症状 我确定她不会传染

Oh, please.

拜托

If influenza was only contagious after symptoms appear,

如果流感只有在症状出现后才会感染

It would have died out thousands of years ago.

那它早该在几千年前就消失了

Somewhere between tool using and cave painting,

在开始使用石器工具和创作洞穴壁画的年代

Homo habilis would have figured out

"能人"们肯定会想方设法

how to kill the guy with the runny nose.

干掉流着鼻涕的家伙的

Penny, you'll have to excuse sheldon. he's a bit of a
germaphobe.

佩妮 你要原谅谢尔顿 他有点病理恐惧

It's okay. I understand.

没关系 我能理解

Thanks for your consideration. now please leave.

谢谢你的照顾 现在请你离开

You'd better go before he starts spraying you with lysol.

你最好趁他还没拿来沙尔(消毒药水)来对着你喷的时候赶紧闪

Okay. well, thank you for getting my mail.

好的 谢谢你替我拿邮件

No problem. welcome home.

小意思 欢迎回家

What?!

怎么了?!

What the hell are you doing?

你在搞什么鬼东西

I'm making petri dishes to grow throat cultures.

我在制作皮氏培养皿培养喉咙里的细菌

With lime jell-o?

用酸橙果冻?

I need a growth medium,

我需要一个(生长物)培养基

And someone polished off the apricot yogurt.

而某人却把杏仁酸奶给扫荡一空了

Here, swab my throat.

来 从我喉咙里取些唾液

I don't think so.

我可不干

If I'm going to get ahead of this thing,

如果我要走在它前面搞定它

I need to find out what's growing in my throat.

就必须弄清楚我喉咙里是什么东西在生长

Sheldon, you are not sick.

谢尔顿 你没病

This is, but you are not.

这些行为有 但你没有

We have no idea what pathogen typhoid

我们根本不清楚她带进屋子来的

penny has introduced into our environment.

是什么伤寒病原体

For having never been to nebraska,

鉴于我从没去过内布拉斯加

I'm fairly certain that I have no corn-husking antibodies.

我十分肯定我没有携带玉米外壳抗体

Sheldon, don't you think you're overreacting?

谢尔顿 你不觉得你反应过度了吗

When I'm lying comatose in a hospital

当我倒在医院昏迷不醒

relying on inferior minds to cure me,

要靠那些低智商来医治我的时候

These jell-o cultures and my accompanying notes
这些果冻培养细菌连同我的笔记

Will give them a fighting chance.
会让他们有机会最后一搏

-i'm going back to bed. -wait.
-我回去睡觉了 -等等

-put this in the bathroom. -what for?
-把这个放到卫生间 -干吗

I need to measure my fluid intake and output
我要测量我体液的摄取和排放情况

To make sure my kidneys aren't shutting down.
确保我肾功能没有衰竭

I mixed pancake batter in this!
这是我用来和糕饼的!

No, that measuring cup has always been for urine.
不 这个实验皿一直是用来盛小便的

You had time to make a label for everything in this apartment
你有闲工夫把房间里的所有东西都贴上标签

Including the label maker,
即使标签笔都有标签

But you didn't have ten seconds to make one that said "urine cup"?

就不能抽出十秒钟把它标记上"小便皿"吗?

It's right here on the bottom.

这不在杯底嘛

I guess I owe the betty crocker company a letter of apology.

我猜我该给贝蒂妙厨写封道歉信了

Oh, dear god.

我的天呐

Leonard, I'm sick!

莱纳德 我病了!

Leonard, I'm sick!

莱纳德 我病了!

Leonard, my comforter fell down, and my sinuses hurt when I bend over.

莱纳德 我的加衬芯床罩掉了 我一弯腰鼻窦就疼

-hey! -leonard, where are you?

莱纳德 你在哪呢

I'm at work.

我在工作

At 6:30 in the morning?

早上六点半?

On sunday?

还是星期天?

-why? -they asked me to come in.

-怎么会 -他们叫我帮忙

I didn't hear the phone ring.

我没听到电话响过啊

They texted me.

他们发的短信

Well, as I predicted, I am sick.

是这样 跟我预测的如出一辙 我病了

My fever has been tracking up exponentially since 2:00 a.m.,

我的体温从凌晨两点开始就呈指数曲线上升

And I am producing sputum at an alarming rate.

而且我痰中含血量惊人地高

No kidding?

开玩笑吧?

No, not only that,

没有 不仅如此

It has shifted from clear to milky green.

痰的颜色也已经从透明变成牛奶绿了

All right,

好吧

Get some rest and drink plenty of fluids.

多休息 多喝点液体

What else would I drink, gases, solids, ionized plasma?

我还能喝什么 气体 固体 还是电离等离子体?

Drink whatever you want.

想喝什么随你便

-i want soup. -then make soup.

-我想喝汤 -那就煲汤啊

We don't have soup.

家里没有汤

I'm at work, sheldon.

谢尔顿 我在工作呢

Is that a dog?

那是狗叫吗

In the lab?

在实验室里?

They're training dogs to operate the centrifuge

他们在训练狗操作离心机

For when they need dogs to...

以备他们需要狗去...

Operate the centrifuge

为盲人科学家

For blind scientists. I have to go.

操作离心机 我要挂了

Howard, it's the phone!

霍华德 电话响了!

I know it's the phone, ma, I hear the phone!

我知道电话响了 妈 我耳朵不聋!

Well, who's calling at this ungodly hour?!

是谁在这么邪恶的时间来电话?!

I don't know!

不知道!

Well, ask them why they're calling at this ungodly hour!

那就问问他们为什么在这么邪恶的时间来电话?!

How can I ask them when I'm talking to you?!

我在跟你说话怎么问他们问题?!

Hello.

你好

It's leonard. code milky green.

霍华德 我是莱纳德 牛奶绿色警报

Dear lord, not milky green.

天呐 不是真的吧

Affirmative. with fever.

警报属实 伴有发烧症状

Who's on the phone?!

谁来的电话?

It's leonard!

是莱纳德!

Why is he calling?!

他为什么来电话?!

Sheldon's sick!

谢尔顿病了!

Were you playing with him?!

你还跟他一起玩呢?!

For god's sake, ma, I'm 26 years old!

看在上帝的份上 妈 我都二十六岁了!

Excuse me, mr. grownup!

不好意思 长大了先生!

What do you want for breakfast?!

你早饭想吃什么?!

Chocolate milk and eggos, please!

巧克力牛奶和冰冻松饼 谢谢!

-listen to me. -hang on. call waiting.

-听我说 -等下 有呼叫等待

No, don't...!

不 别...!

Hello.

你好

Howard, I'm sick.

霍华德 我病了

Howard's sleeping. this is his mother!

霍华德在睡觉呢 我是他妈!

Why are you calling at this ungodly hour?

你为什么要在这么邪恶的时间来电话?

I need soup.

我要喝汤

Then call your own mother!

找你自己的妈妈去!

It was sheldon.

是谢尔顿

-i tried to stop you. -it's my own fault.

-我刚才阻止你来着 -是我的错

I forgot the protocol we put in place

我忘了 06 年耳炎大事件之后

after the great ear infection of 06.

我们定下的协议了

You call koothrappali.

你打电话给库萨帕里

We need to find a place to lay low for the next 18 to 24 hours.

在接下来的 18 到 24 小时里 我们要找地方躲起来

Stand by.

等一下

Ma, can my friends come over?

妈 我朋友能来家里坐坐吗?

I just had the carpet steamed!

我刚洗过地毯!

That's a negatory.

被否决了

But there's a planet of the apes marathon at the nuart today.

但是今天电影展里会上演"决战猩球"全集

Five movies, two hours apiece..

5 部电影 每部 2 小时

It's a start.

算是个开始

Homeless, crazy guy at table 18.

有个疯子加流浪汉 在 18 号桌

No, just crazy.

不 只是疯子而已

Sheldon, what are you doing here?

谢尔顿 你在这里做什么?

I'm sick. thank you very much.

我病了 非常感谢

How could you have gotten if from me? I'm not sick.

怎么会是我传染给你的呢? 我没有病

You're a carrier.

你是携带者

All these people here are doomed.

这里的所有人都在劫难逃

You're doomed!

你们在劫难逃啦!

Sheldon, what do you want?

谢尔顿 你想要干什么?

I want soup.

我想要喝汤

Why didn't you...?

为什么你不...?

Why didn't you just have soup at home?

为什么你不在家弄汤喝?

Penny, I have an iq of 187.

佩妮 我的智商是 187

Don't you imagine that if there were a way for me

你不会想想 如果我在家有办法

To have had soup at home, I would have thought of it?

喝汤的话 你觉得我会来这里么?

You can have soup delivered.

你可以叫外卖啊

I did not think of that.

这点我倒没想过

Clearly, febrile delirium is setting in.

很明显 我已经处于发烧后的精神错乱状态了

Please bring me some soup

趁我还知道汤匙是做什么用

While I still understand what a spoon is for.

请快给我上汤吧

What kind of soup do you want?

你想要什么汤？

Well, my mother used to make me this split pea

我母亲过去给我做的汤 里面有切开的豌豆

With little frankfurter slices and these homemade croutons.

切片的法兰克福香肠和一些自制的油煎面包块

We have chicken, tortilla and potato leek.

我们有鸡汤 玉米汤 和土豆葱汤

Could I get any of those with little frankfurter slices

有没有什么汤里是放切片的法兰克福香肠

And homemade croutons? No.

和自制的油煎面包块的？ 没有

Then surprise me.

那就给我个惊喜吧

Would you call that "moss green" or "forest green"?

你们觉得它是黄绿色还是树绿色?

Look at this. everyone went chimp.

看看 每个人都选了黑猩猩

I'd like to point out that I voted for orangutan,

我要指出我之前提议选的是人猿

But you shouted me down!

但是被你给否决了!

-hi, penny. -hey, where are you?

-佩妮 -你在哪呢?

I'm... at work.

我在...工作

You sound funny.

你的声音很奇怪

Look. I'm... I'm in a radiation suit.

我...我穿着反辐射工作服

-what's up? -i'm at work, too,

-有什么事吗? -我也在工作

And you'll never guess who's here infecting my entire station.

你绝对猜不到谁在这里用病菌感染着我整个工作区

Sheldon's at the cheesecake factory.

谢尔顿在芝士蛋糕店

-just tell him to go home. -he won't leave.

-告诉他让他回家 -他不走

He's afraid he'll pass out on the bus,

他怕他会晕倒在公车上

And someone will harvest his organs.

然后有人会把他的器官割走

He's paranoid, and he's established a nest.

他已经有妄想症状了 不过他已经找到了地方呆着

Can you please come get him?

你能过来接他吗?

Yeah, I'd be happy to.

当然可以

Oh, my god, there's a breach in the radiation unit!

我的天啊 辐射室出现裂缝了!

The whole city is in jeopardy! oh, my god!

整个城市要陷于危险中了! 我的天啊!

The containment vessel's melting. gotta go. bye!

安全壳已经开始融化了 不能说了 拜!

I feel really guilty.

我感到非常内疚

You did what you had to do.

你做了你该做的

Take your stinking paws off my popcorn,

把你的脏爪子从我的爆米花上移开

You damn dirty ape!

你个恶心可恶的大猩猩!

Thanks for bringing me home.

谢谢你带我回家

It's okay. I didn't really need to work today.

没关系 我今天不是很需要上班

It's not like I have rent or car payments or anything.

反正我也没车和房子的贷款要缴

Good, good.

好 那就好

Okay, well, you feel better.

好吧 祝你康复

Wait! where are you going?

等等! 你要去哪里?

Home... to write some bad checks.

回家... 去写一些空头支票

You're going to leave me?

你就这样扔下我不管?

Sheldon, you are a grown man. haven't you ever been sick before?

谢尔顿 你已经长大了 你之前没生过病吗

Of course, but not by myself.

当然生过 不过有人照顾我啊

Really? never?

真的? 从来没自己一人过?

Well, once, when I was 15,

有一次 我 15 岁

Spending the summer at the heidelberg institute in germany.

暑假的时候在德国的海德尔堡学院

Studying abroad?

出国留学?

No. visiting professor.

不是 被邀请当客座教授

Anyway, the local cuisine was a little more sausage-based
总之 当地的烹饪方法用的香肠比我习惯的多了一些

Than I'm used to, and the result was an internal blitzkrieg,
结果就是肚子里上演了陆军联合闪电战

With my lower intestine playing the part of czechoslovakia.
我的大肠扮演的是捷克斯洛伐克

And there was no one there to take care of you?
当时没有人在那里照顾你么?

My mom had to fly back to texas to help my dad,
我妈要飞回德克萨斯帮我爸爸的忙

Because the house had slipped off the cinder blocks again.
因为房子的煤渣砖又塌方了

-again? -it was tornado season.
-又? -当时是狂风季节

And it was an aluminum house.
那是个临时工棚

The housekeeper in the faculty residence didn't speak any
english.
当时学院公寓里的管家不会讲英文

When I finally managed to convince her I was sick,
当我终于让她相信我生病了的时候

She said,"mochtest du eine darmspfilung?"

她说 "mochtest du eine darmspfilung?"

What does that mean?

那是什么意思?

Based on what happened next, I assume it means,

根据之后发生的事 我认为意思是

"would you like an enema?"

"你想要灌肠吗?"

Okay, sweetie. I'll take care of you.

好吧 亲爱的 我来照顾你吧

What do you need?

你需要我做什么

My mom used to give me sponge baths.

我妈妈常给我用海绵擦身

Ok ground rules. No sponge baths,

基本规则 禁止用海绵擦身

And definitely no enemas.

还有绝对禁止灌肠

Agreed.

同意

Here we go.

开始了

Ten-and-a-half hours of ape-y goodness.

2个半小时的猩猩大战 老天啊

Damn it, my glasses.

晕 我的眼镜

Okay, I'm blind here, guys. can you help me find them?

兄弟们 我处于"半瞎"状态 你们可以帮我找找么?

-sorry. -okay.

-对不起 -好

Found them.

找到了

Oh, great.

好极了

I'm sorry. don't you have a spare?

对不起 你没有备用的吗

Yeah, at home.

有啊 可是在家里

If you leave now,

如果你现在走

You can be back before the gorillas rip the crap out of charlton heston.

你可以赶在大猩猩把查尔顿·赫斯顿的屎掏出来之前回来

Unless sheldon's there, in which case, you'll be trapped forever
不过谢尔顿要是在家的话 你就将永远被困在

In his whiny, hyper-neurotic snot web.

他那喋喋不休的 超神经质的鼻涕网中

Hi. penny?

佩妮吗

I was just wondering, is sheldon still at the restaurant?

我想问下 谢尔顿还在店里吗

Okay, that was very nice of you. okay, I gotta go.

好的 你真是个大好人 我得挂了

Got kind of a full-blown chernobyl thing here. gotta go, bye.

切尔诺贝利事件升级了 挂了 再见

He's home. I'm screwed.

他在家 我完了

Ten-and-a-half hours of ape-y blurriness.

要看十个半小时的模糊猩猩

How about lasik?

做个激光手术怎么样?

You want me to get eye surgery?

你想让我去做眼部手术?

Would you rather go home and deal with sheldon,

你是宁可回家跟谢尔顿斗智斗勇

Or have a stranger carve out your corneas with a laser beam?

还是在你的角膜上用激光切个奇怪的槽

-well? -i'm thinking.

-怎么着? -我正在想

Okay, nice and cozy.

好了 很好很舒适

Okay? I'll see you later.

好吧 一会见

Wait.

等等

Will you please rub this on my chest?

你能不能把这个擦在我胸上?

Sheldon, can't you do that yourself?

谢尔顿 你自己不能干吗

Vaporub makes my hands smell funny.

维克斯达姆膏会弄得我手上闻起来很奇怪

-but, sheldon... -please, please, please?

-可是 谢尔顿... -求你了 求你了 求你了

I can't believe I'm doing this.

真是被你打败了

No, no. counterclockwise, or my chest hair mats.

不 不 逆时针涂 要不我胸毛就该打结了

Sorry.

对不起

Can you sing "soft kitty"?

你能唱"乖乖猫"给我听吗

What?

什么

My mom used to sing it to me when I was sick.

我妈妈在我病的时候总唱给我听

-oh, sorry, honey. I don't know it. -i'll teach you.

-对不起亲爱的 我不会唱 -我可以教你

Soft kitty, warm kitty,

乖乖猫 暖暖猫

Little ball of fur

小小毛绒球

Happy kitty, sleepy kitty,

快乐猫 瞌睡猫

Purr, purr, purr

呜 呜 呜(猫叫声)

Now you.

该你了

Soft kitty,

乖乖猫

Warm kitty...

暖暖猫

Little ball of fur

小小毛绒球

Keep rubbing.

手别停

Little ball of fur

小小毛绒球

What do you see? I can't.

你看到什么了? 我看不到

The living room appears to be empty.

客厅好像没人

He must be in his bedroom.

他肯定在他卧室

My spare glasses are in my bedroom, on my dresser,

我的备用眼镜在我卧室的柜子上

Next to my bat signal.

就挨着我的蝙蝠侠发光器

I'm not going in there.

我又不进去

-raj? -no way, jose.

-拉杰? -没门 伙计

But I can't do it. I can't see anything.

可是我没法去拿啊 我什么都看不到

It's all right. wireless minicam and bluetooth headset.

那没关系 有无线迷你摄像头和蓝牙耳机

We'll be your eyes.

我们就是你的眼睛

Fine.

好吧

One more thing.

还有个玩意儿

This is a subsonic impact sensor.

这是个次音速冲击传感器

If sheldon gets out of bed and starts to walk,

如果谢尔顿下床并开始走路

This device will register it and send a signal to the laptop.

这个器件会记录下来并把信号发回笔记本

At that point, based on the geography of the apartment

由此 根据这间公寓的地理结构

And the ambulatory speed of a sick sheldon,

和病猫谢尔顿的步行速度

You'll have 7 seconds to get out, glasses or no glasses.

你有 7 秒钟的时间出来 带眼镜或者不戴眼镜

Won't my footsteps set it off?

我的脚步声不会干扰它判断吗?

No. you'll be on your hands and knees.

不会 你只能用你的手和膝盖走路

You'll need to get the sensor as close as you can to sheldon's room.

你要把这个传感器放到离谢尔顿尽可能近的地方

How do I carry it if I'm on my hands and knees?

我用手和膝盖走路我怎么带着这个玩意?

Stay low.

低一点

Bear left.

左转

-now keep true. -what?

-现在直给 -什么

-it means "go straight." -then just say, "go straight."

-意思是"一直走" -说"一直走"不就得了

You don't say, "go straight."

你报方位的时候

When you're giving bearings, you say, "keep true."

不说"一直走" 是说"直给"

All right.

好吧

I just hit my head.

我把头给撞了

Because you didn't keep true.

因为你没"直给"

Okay, turn right.

好啦 右转

The picture's breaking up.

图像受损了

Angle your head to the right.

把你的脑袋往右斜

Now, a little more.

再来点儿

Little more.

再来点儿

That's it. now, just keep true.

好了 现在直给吧

You're close enough to sheldon's room. deploy the sensor.

你离谢尔顿的屋子已经很近了 可以部署传感器了

Now, turn it on.

现在把它打开

It wasn't on?

它没开着吗?

Then why did I have to crawl?

那我干嘛还要爬着进来

No, I guess you didn't.

是 我想你可以不用

Okay, it's on.

好了 打开了

Good. from this point forward, you will have to crawl.

好 从现在开始 你就得爬着走了

I know.

明白

Hang on, the sensor's picking up something. turn your head back.

等等 传感器探测到了什么 把头转回去

You rat bastard.

你真不是个东西

Told you the sensor would work.

看 传感器能用的吧

You deliberately stuck me with sheldon.

你成心让我在这陪着谢尔顿活受罪

Come on, I had to. you see what he's like?

没办法 我也是不得已啊 你也看到谢尔顿什么样了

Penny, I'm hungry.

佩妮 我饿了

It's okay, sweetie. good news! leonard's home!

好的 亲爱的 有好消息 莱纳德回来了

Here you go. good luck. bye.

交给你了 祝你好运 再见

Leonard! I'm hungry!

莱纳德 我饿了

Penny, take me with you!

佩妮 把我带上吧

I want grilled cheese.

我想吃烤芝士三明治

Do you think penny will come here and take care of us?

你觉得佩妮会过来照顾咱们吗

I don't think penny's ever coming here again.

我觉得佩妮再也不会到这来了

I'm very congested.

我鼻塞得厉害

Yeah? so?

怎么?

Could you go to the kitchen

你能不能帮我去厨房

And get me the turkey baster labeled "mucous"?

拿一个标有"分泌粘液"的胶头滴管

If I stand, I'll vomit.

我一站起来 我就会吐的

Under the sink, yellow tupper ware bowl.

在水槽下面 黄色的特百惠碗

The.Big.Bang.Theory.S01E12

Here's the problem with teleportation.

关于瞬间转移有一个问题

Lay it on me.

折磨我吧

Assuming a device could be invented

假设我们可以发明一个设备

Which would identify the quantum state of matter

它能在某一地点

Of an individual in one location

确定某一个体的量子结构

And transmit that pattern to a distant location for reassembly,

并把其图像传送到另一地点再重新拼接到一起

You would not have actually transported the individual.

你使用不着传送这个个体

You would have destroyed him in one location

你就能在某一地点摧毁他

And recreated him in another.

然后在另一地点重造他

How about that.

真神奇啊

Personally, I would never use a transporter,

就我个人来说 我永远都不会用传送器

Because the original sheldon would have to be

因为原本的谢尔顿

Disintegrated in order to create a new sheldon.

一定要被分解才能创造一个新的谢尔顿

Would the new sheldon be in any way

新的谢尔顿在任一方面

An improvement on the old sheldon?

会比旧的谢尔顿好吗

No, he would be exactly the same.

不会 还是一模一样的

That is a problem.

这就是个问题

So you see it too.

你也看出问题来了吧

Dr. hofstadter.

霍夫斯塔德博士

Dr. cooper.

库珀博士

Dr. gablehauser. dr. gablehauser.

盖博豪瑟博士

Gentlemen, I'd like you to meet dennis kim.

先生们 允许我向你们介绍丹尼斯·金

Dennis is a highly sought-after doctoral candidate,

丹尼斯可是非常吃香的准博士

And we're hoping to have him do his graduate work here.

我们希望他能在这里完成他的研究生论文

Graduate work. very impressive.

研究生论文 非常不错啊

And he's only 15 years old.

而他只有 15 岁而已

Not bad-- i, myself, started graduate school at 14.

不错嘛 我 14 岁就开始我的研究生学业

Well, I lost a year while my family

我浪费了一年 因为我和家人

Was tunneling out of north korea.

从地道逃出朝鲜花了一年时间

Advantage Kim.

金发球占先(网球术语)

I thought maybe you boys

我想你们能

Could show dennis around.

带丹尼斯到处转转

Let him see why we're

让他看看为什么这里会是

The best physics research facility in the country.

全国最好的物理研究所

I already know you're not.

我已经知道你们不是了

You don't have an open science grid computer

你们没有 OSG 联盟的计算机

Or a free electron laser, and the string theory research

或是自由电子激光器 并且这里的

Being done here is nothing but a dead end.

弦理论研究也已经是强弩之末

Excuse me, that is my research,

不好意思 那正是我的研究项目

And it is by no means a dead end.

从任何角度来说都还不是强弩之末

Well, obviously you don't see it yet,

很明显你现在还没发现

But trust me, you will.

不过相信我 有一天你会的

Dennis, we've discussed this.

丹尼斯 我们已经讨论过这些了

We're in the process of updating our equipment,

我们正在更新我们的设备

And we welcome your input on our research goals,

我们欢迎你加入我们一起研究

And we've agreed to look the other way if you want

并且我们已经同意说即使你想

To use up to 20% of the grant money you attract

花 20%你吸引来的助学金

To smuggle your grandfather out of pyongyang.

把你的爷爷从平壤偷渡过来

We want him here, boys.

我们要留下他 孩子们

Make it happen.

看你们了

Yes, sir.

是的 先生

You can count on us.

你尽管放心

We're on it.

看我们的

What the hell do you mean, "dead end"?

你说"强弩之末"到底是什么意思?

I mean, the whole landscape of false vacuums

我的意思是 虚真空上的全部地表

In string theory could be as large as ten

在弦理论里相当于

To the five hundredth power.

其 10 到 500 次幂的大小

In addition-- ooh, look, chocolate milk.

再说 看 巧克力奶

I sense a disturbance in the force.

我有了不祥的预感

A bad feeling I have about this.

我感到很不妙啊

So, dennis, how long have you been in america?

丹尼斯 你来美国多长时间了?

A year and a half.

一年半了

No kidding.

真的啊

You speak english really well.

你英文说得很好啊

So do you.

你也是

Except for your tendency to end

就是你好像老喜欢

Sentences with prepositions.

把介词放在句尾

What are you talking about?

你说什么在?

That.

例如这句

He's not wrong.

他没认错

All right...

好吧

And this is my office.

这就是我的办公室

Is this part of the tour?

这是参观的一部分吗

Nope. good-bye.

不是 再见

Come on, sheldon, we've hardly shown him anything.

别这样 谢尔顿 我们还没带他看过什么地方呢

All right.

好吧

This is my desk.

这是我的书桌

These are my books; this is my door.

这些是我的书 这是我的门

Please close it behind you. good-bye.

出去请随手关门 再见

Looks like you're doing work

看来你在做关于

In quantum loop corrections.

量子循环的修正

Keen observation.

观察力很敏锐

Good-bye.

再见

You see where you went wrong, don't you?

你知道你是哪儿错了 是吧

Leonard?

里奥纳德

Yeah?

什么

Get him out.

带他出去

Come on, dennis.

走吧 丹尼斯

I'll show you the recreation center.

我带你去娱乐室

They've got nautilus equipment.

那里有些健身器材

Do I look like I lift weights?

你看我像练举重的人吗

Not heavy ones.

举不了很重吧

It's startling to me you haven't considered

令我吃惊的是你竟然没考虑

A lorentz invariant or field theory approach.

洛伦兹不变量和场论步骤

You think I haven't considered it?

你认为我没考虑吗

You really think I haven't considered it?

你真的认为我没考虑过吗

Have you considered it?

你考虑到了吗

Get him out, leonard.

带他出去 里奥纳德

Come on, dennis.

走吧 丹尼斯

I'll show you the radiation lab.

我带你参观辐射研究室

Wow, you won the stevenson award?

哇 你赢了史蒂文森奖?

Yes.

是的

In fact, I am the youngest person ever to win it.

事实上 我是历史上年纪最小的获奖人

Really? how old?

真的吗 几岁?

Fourteen and a half.

14 岁半

Hm, you were the youngest person ever to win it.

那你"曾是"历史上年纪最小的获奖人

It's like looking into an obnoxious

是不是感觉像看着一面

Little mirror, isn't it?

另人讨厌的镜子?

This is really delicious, isn't it?

这个真的很好吃吧

Still can't talk to me unless you're drunk, huh?

仍旧只有醉了的时候才能跟我说话 是吧

Oh, sweetie, you are so damaged.

亲爱的 你被伤害得太深了

Hey, I'm damaged, too.

我也被伤害了

How about a hug for howie?

给霍华德一个拥抱怎样?

Sure. raj, hug howard.

当然可以 拉杰 抱抱霍华德

Something you'd like to share?

有什么事要和大家分享吗

A tale of woe, perhaps?

可能是 一个悲情故事?

Fifteen years old.

15 岁

Dennis Kim's 15 years old, and he's already correcting my work.

丹尼斯·金才 15 岁就已经能纠正我的研究成果了

Today, I went from being wolfgang amadeus mozart, to...

今天 我从沃尔夫冈·阿玛多伊斯·莫扎特变成了...

You know, that other guy.

你知道 另一个人

Antonio salieri?

安东尼奥·萨利埃雷?(想除掉莫扎特的人)

Oh god, now even you're smarter than me.

天呐 现在就连你也比我聪明了

You know, sheldon, you don't have

谢尔顿 你要知道

So many friends that you can afford

你并没有那么多朋友

To start insulting them.

可以留给你来侮辱

Just eat, sheldon, you'll feel better.

吃饭吧 谢尔顿 你会感觉好点的

Why waste food?

还浪费食物干吗

In texas, when a cow goes dry,

在德州 如果一只奶牛没奶了

They don't keep feeding it, they just take her out

他们就不继续喂它了 他们会把它带出去

And shoot her between the eyes.

对准脑门来一枪

I'm confused.

我糊涂了

Did sheldon stop giving milk?

谢尔顿没奶了？

You can't let this kid get to you.

你不能被这么个小孩给惹毛啊

You always knew that someday someone would come along

你一直都知道有一天会出现个人

Who was younger and smarter.

既比你年轻又比你聪明

Yes, but I assumed I would've been dead

没错 但我设想的是在我死了

Hundreds of years and that there'd be

几百年后 并且他的名字旁边

An asterisk by his name because he'd be a cyborg.

会有个星号 因为他是个半机械人

So you've got a little competition.

这么说你现在有了个小小的竞争对手

I really don't see what the big deal is.

我真不明白这有什么严重的

Well, of course you don't.

你当然不明白

You've never excelled at anything.

你从来没有成为顶尖过

I don't understand-- exactly how

我不明白 最开始

Did he get any friends in the first place?

他怎么会交到任何朋友的?

We liked leonard.

因为我们喜欢里奥纳德

Well, what are you gonna do, sheldon, just give up?

你现在想怎么样 谢尔顿 放弃吗

Yes.

是的

It's what a rational person does

当他花了一辈子所完成的成果

When his entire life's work is invalidated

被一个刚过青春期的亚洲神童否决时

By a postpubescent asian wunderkind.

任何理性的人都会这么做

He ceases his fruitless efforts,

他停止他徒劳的努力

He donates his body to scientific research,

他捐献他的身体给科学研究

And he waits to die.

现在他等待死亡

You know, I'm confused again.

我现在又糊涂了

Is he waiting, or do we get

是他要等死呢 还是我们可以

To shoot him between the eyes?

对准他脑门来一枪?

I've decided you're right.

我决定了 你说的对

My career is not over.

我的事业还没有完结

Great!

好极了!

But since the arrival of dennis kim

但既然丹尼斯·金

Has rendered my research pointless,

已经诠释了我的研究是徒劳的

I just have to find something else to focus on.

那我需要找些别的东西来研究

Great!

好极了!

So I've decided I'm going to collaborate with you.

所以我决定我要跟你合作

Great.

"好极了"

So what exactly is it you do?

你现在具体在做什么?

I know you chatter on about it all the time,

我知道你常常说起

But I've never really paid attention.

但我从没怎么注意听

Okay, well, right now I'm designing an experiment

好 现在我在设计一个实验

To study the soft component of cosmic radiation
来研究海平面上宇宙辐射的软性分立

At sea level, but I really don't need any help.
但是我真的不需要任何帮助

Oh, sure you do.
你肯定需要

Now, see, what's this here in the schematic?
看原理图 这个东西是什么?

Is that a laser array?
那个是激光阵列吗

Yes. now, hm...
是的

What happens if you use argon lasers
如果你用氩激光器而不是氦氖

Instead of helium-neon?
会怎么样?

It would blow up.
那样就会爆炸

Are you sure? pretty sure.
你肯定吗 比较肯定

"pretty sure" is not very scientific.

"比较肯定"可不是很科学

Is this how you normally work?

你平常都这样吗?

Just hunches and guesses and stuff?

只是预感和猜测结果?

Okay, sheldon, I understand that you're

好了 谢尔顿 我理解你现在

Going through a bit of a career crisis,

正经历着事业上的小小危机

You're searching for some other area

你在寻找一些其他的领域

Where you can feel valuable and productive,

让你可以感觉自己有价值并有建设性

But I need to tell you something,

但是我需要告诉你一些事

And I want you to listen carefully.

你希望你仔细听清楚

All right.

好吧

Go away.

走开

If you're concerned about sharing credit with me,

如果你担心会和我共享这荣誉的话

Your name can go first-- I'm going.

你的名字可以放在前面...我走

It's a small, brown paper bag, ma!

是个小的 褐色的袋子 妈!

I'm looking in it right now.

我现在正瞅着呢

Why would I make that up?

我骗你干嘛?

There's no ding dong in it.

里面根本就没有巧克力点心

How are two ding dongs tomorrow gonna help me today?

明天给我两份点心有什么用 我今天又吃不到

So...

那么...

This is engineering, huh?

这就是工程是吧

I'll talk to you later.

我一会再跟您说

Engineering.

工程

Where the noble semiskilled laborers

由这些杰出的半职业的工人

Execute the vision of those who think and dream.

来完成那些思考和梦想者的设想

Hello, oompah loompahs of science.

好啊 科学小矮人

Sheldon, what are you doing here?

谢尔顿 你来这里做什么

I just came by to say hello.

我就过来打声招呼

I've been in this lab for three years.

我在这个研究室工作了 3 年

You've never come by to say hello.

你从来没到这里来打过招呼

Well, up until now, I've had better things to do.

因为在此之前 我有更重要的事要做

So, what are we making today?

我们今天要做什么?

A small payload support structure

一个小的支撑有效载荷结构

For a european science experimental package

提供给欧洲的科学实验方案

That's going up on the next space shuttle.

这个会装在下一艘太空船里

Really? how does it work?

真的? 这东西怎么工作?

When this is done, it will be attached

当完成之后 这个将会放在

To the payload bay, and the sensor apparatus

有效载重舱上 还有传感器

Will rest on it.

也会被装上

So it's a shelf.

就是个架子

No, you don't understand-- during acceleration,

不是 你不明白 在加速过程中

It needs to stay perfectly level and provide...

它需要保持完全的水平并且提供...

Yeah, okay, it's a shelf.

好吧 它就是个架子

Now, I notice you're using titanium.

我注意到了你用的是钛

Did you give any consideration to carbon nanotubes?

你有否考虑过用碳纳米管?

They're lighter, cheaper, and have twice the tensile strength.

它们更轻 更便宜 并且具有两倍的抗张强度

Sheldon,

谢尔顿

There's a diploma in my office

我办公室里有这么张证书

That says I have a master's in engineering.

上面写着我获得了工程硕士学位

And you also have a note from your mother

并且这里还有张你妈妈给你写的字条

That says, "i love you, bubula."

上面写着 "我爱你 小水泡"

But neither of those is a cogent argument

但是哪个都不是能证明

For titanium over nanotubes.

钛比纳米管好的有力论点

Sheldon? yes?

-谢尔顿 -干吗

Go away!

走开!

Did Leonard tell you to say that?

里奥纳德叫你这么说的吗

No, I thought of it all by myself.

不是 我自己想出来的

That can't be a coincidence.

不能这么巧吧

There must be some causal link I'm missing.

这里肯定有些因果的联系我没想到

Go away!

走开!

Curiouser and curiouser.

真是奇怪 真是奇怪

Is he here?

他在这吗

If he were, I wouldn't be.

如果他在 我就不会在了

Do you know what he did?

你知道他干了什么吗

He watched me work for ten minutes,

他看着我做了 10 分钟

And then started to design a simple piece

然后开始设计一个可以

Of software that could replace me.

取代我的简易软件

Is that even possible?

这有可能吗

As it turns out, yes.

他确实做到了

Something's got to be done about him, Leonard.

里奥纳德 我们需要干点什么的了

Like what?

什么呢?

He'll never be able to cope with the fact
他永远都不可能接受

That some 15-year-old kid is smarter
一个 15 岁的小孩比他更聪明

And more accomplished than he is.
比他更有成就

Well, what if something were to happen to this boy
如果这个小孩发生了什么意外

So he was no longer a threat to sheldon?
然后再也不会对谢尔顿造成威胁呢

Then our problem would be solved.
那我们的问题就解决了

Hang on, are we talking about murdering dennis kim?
等等 你们是在讨论谋杀丹尼斯·金吗

I'm not saying no.
我不是说不行

We don't have to go that far.
我们不必做这么绝

There are other means available.
还是有其他办法的

We can't send him back to north korea.

我们不能遣送他回朝鲜

He knows how to get out.

他知道怎么逃出来

The only thing we need to do

我们唯一要做的是

Is make this kim kid lose his focus.

让这个小孩的关注点发生偏移

Won't happen.

不可能

He is not interested in anything but physics.

他除了物理以外什么都没有兴趣

What about biology?

生物怎么样？

What? you know, biology.

什么？你知道 性(双关语)

The one thing that can completely derail

只有这件事可以完全让顶级头脑

A world-class mind.

偏离轨道

Howard, he's 15.

霍华德 他才 15 岁

Yeah, so?

是的 怎么了

When I was 15, I met denise palmeri

我 15 岁的时候 遇见了迪妮斯·帕尔玛莉

And my grade point average fell from a 5.0 to a 1.8.

然后年级平均成绩从 5.0 降到了 1.8

She was sleeping with you?

她跟你上床了?

No, I just wasted a lot of time

没有 我就是浪费了很多时间

Thinking about what it would be like if she did.

想象如果她跟我上床了会是什么样

Oh, good, you're all here.

太好了 你们都在

Look, I've decided that if the three of you

听着 我决定了 如果你们三个

Drop whatever it is you're working on and join me,

放弃手头的工作 跟我合作

We could lick cold fusion in less than a decade.

我们可以在 10 年内征服冷聚变

12 years, tops.

绝对不用 12 年

Go away?

走开?

Could it be me?

是在说我吗?

Oh, hey guys, what's up?

好 各位 怎么啦

We need a hot 15-year-old asian girl

我们需要一个 15 岁的亚洲辣妹

With a thing for smart guys.

喜欢天才男人的

What?

什么?

Howard, that's racist.

霍华德 那是种族歧视

Any 15-year-old girl will do the trick.

任何 15 岁的女孩都可以

It's possible she may have misunderstood us.

可能她误解了我们

Dr. cooper.

库珀博士

Oh, are we interrupting?

我们打扰你了吗

No, no. please come in.

不不 请进

Yeah, I think you'll appreciate this.

你看了这个会喜出望外的

This is very exciting.

非常令人振奋

Oh, what are you working on?

你在研究什么

Something remarkable.

很不寻常的东西

Since my prospects for the nobel prize in physics

考虑到我在物理领域赢得诺贝尔奖的愿景

Have disappeared--

已经不复存在

Thank you very much-- I've decided

非常感谢你 我已经决定

To refocus my efforts and use my people skills

重新定位我的方向 运用我的社交能力

To win the nobel peace prize.

去赢得诺贝尔和平奖

Look.

看着

I'm going to solve the middle east crisis

我会在墨西哥沙漠的中心

By building an exact replica of jerusalem

建造另一个一模一样的耶路撒冷

In the middle of the mexican desert.

来解决中东危机

To what end?

怎么解决?

You know, it's like the baseball movie.

你知道 就像拍棒球类的电影一样

"build it and they will come."

"只要拍 大家就都会来"

Who will come?

谁会来?

The jewish people.

犹太人

What if they don't come?

如果他们不来怎么办?

We'll make it nice, put out a spread.

那我们就热情些 摆一个宴会

Okay, well, um...

好吧

Speaking of spreads,

说到宴会

We're having a small welcoming party

今天下午我们将为金先生准备

This afternoon for mr. kim who's agreed

一个小小欢迎会

To join us here at the university.

他已经答应进入我们大学

Of course he has.

他当然答应了

The oracle told us

神使告诉我们

Little neo was the one.

小尼奥就是这个人

You can see the matrix, can't you?

你可以看见矩阵 是吧?

Okay, well, obviously you're very busy

好了 很明显你现在正忙

With your, uh, um...

你的...

Come, dennis.

走吧 丹尼斯

You'll have to excuse dr. cooper.

你得原谅库珀博士

He's been under a lot of, um...

他最近经历了很多...

He's nuts.

他是个疯子

I really don't understand

我真的不明白你

Your objections, professor goldfarb.

反对的理由 歌德法布教授

Why wouldn't the sonora desert

为什么索诺拉沙漠

Make a perfectly good promised land?

不会是一个完美的乐土呢

Go away.

走开

We could call it nuevo jerusalem.

我们可以叫它"新耶路撒冷"

Please go away.

请走开

Said pharaoh to moises.

法老对摩西说

Why are all these young women here?

这怎么那么多小姑娘?

It's take your daughter to work day.

今天是"带你女儿来工作"日

Really?

真的?

I was not aware of that.

我不知道嘛

Oh, yes. there was a very official e-mail

是的 有一份非常正式的电子邮件

That was sent to everyone

发到了每一位

Whose insurance files indicated

保险档案上显示

They had daughters between the ages of 14 and 16.

自己有个 14 到 16 周岁女儿的人手上

Smooth. thank you.

-漂亮 -谢谢

There's the man of the hour.

我们的男主角来了

Okay, so we now have a socially-awkward genius

好了 我们现在让这个不擅交际的小天才

In a room full of attractive, age-appropriate women.

深陷于一屋子年龄相当且令人销魂的女孩群中了

All he has to do now is hook up with one of them.

他要做的就是泡上她们其中的一个

Anyone else see the flaw in this plan?

你们发现这个计划的瑕疵没?

We need a social catalyst.

我们需要社交方面的催化剂

Like what?

比如?

We can't get 15-year-old girls drunk.

我们可不可能把 15 岁的女孩弄醉

Or can we?

我们能啊

No, we can't.

不 我们不能

I don't think you mean "we can't."

我想你不是说"我们不能"

I think you mean "we shouldn't."

而是说"我们不应该"

Hey, howard, you're a jew.

霍华德 你是个犹太人

If there was another wailing wall

如果有另外一面哭墙

Exactly like the one in jerusalem

和在耶路撒冷的一模一样

But close to taco stands and cheap prescription drugs,

不过比较靠近炸玉米卷摊和卖便宜处方药的药店

Would you still be able to wail at it?

你还会对着那面墙哀哭吗

Okay, it's definitely me.

好吧 又是我没事找事

Okay, we cannot leave this to chance.

我们不能等着老天来决定了

Let's pick a girl and figure out

咱们来挑个女孩

How to get her together with dennis.

然后琢磨下怎么让她和丹尼斯搞到一起

Okay, how about that one?

对 那个怎么样?

Uh-uh. I know the type.

我对这一类的太了解了

Cheerleader, student council, goes out with the jocks,

拉拉队长 学生会干事 总是跟运动员约会

Won't even look at anybody in the gifted program.

甚至看都不会看那些天才班里的人

And if, after two years of begging,

之后如果 你苦苦哀求她两年

She does agree to go out with you,

她终于愿意跟你约会

It turns out to be a setup and you're in the backseat

结果却也是一个事先设计好的骗局

Of your mom's car with your pants off

你光着屁股坐在你妈汽车的后座上时

While the whole football team laughs at y...

会有整个橄榄球队队员过来嘲笑你的...

Are you crying?

你在哭吗

No, I have allergies.

没有 有点过敏罢了

Okay, um, oh, hey, how about her?

好吧 那这个怎么样?

Sure, if he wants to spend a couple years

可以 如果他想帮她写个几年作业

Doing her homework while she drinks herself

而那些时候她通常已经用白俄罗斯人(一种鸡尾酒)

Into a stupor with nonfat white russians.

把自己灌得不省人事了

And you're the one holding her head

而你还得扶着她的头从厕所出来

Out of the toilet while she's puking

她会一边吐一边告诉你说

And telling you she wishes "more guys were like you."

真希望"男的都像你这样"

And then she gets into cornell because you wrote her essay

然后她会拿着你帮她写的论文顺利地进入康奈尔大学

For her and you drive up to visit her one weekend

当你某个周末开车去找她的时候

And she acts like she doesn't even know you.

她却会装出一副好像从来都不认识你的样子

Okay, so not her, either.

算了 这个也不行

Oh, hey, how about her?

那个怎么样?

Oh, interesting, kind of pretty,

有点意思 长得不错

A little chubby, so probably low self-esteem.

有点胖乎乎 因此很可能不那么孤傲

I think that's our girl.

我看就是她了

One of us should go talk to her.

咱们谁过去跟她搭话

I can't talk to her-- you do it.

我不可能跟她搭话 你去吧

I can't just go up and talk to her.

我怎么可能就这么过去跟她搭话

Howard, you talk to her.

霍华德 你去吧

I don't know, she'll never go for the kid

不好说 一旦让她瞄到我的话

Once she gets a peek at this.

她肯定不会去找那小孩了

You know, if we were in india, this would be simpler.

知道吗 如果在印度 这就简单多了

Five minutes with her dad, 20 goats and a laptop,
跟她父亲谈五分钟 20 头山羊 一台笔记本电脑

And we'd be done.
一切搞定

Well, we're not in india.
可我们不在印度啊

All right, why don't we do it your way then?
好啊 那我们看看你要怎么办

We'll arrange for this girl
我们安排这个女孩搬到

To move in across the hall from dennis
与丹尼斯只有一走廊之隔的地方

So he can pathetically moon over her for months on end.
让他可以像哈巴狗一样几个月不停地为她倾倒

Okay, that was uncalled for.
好 那确实没有道理

You started it, dude.
是你先开始的 哥们

Could I have everyone's attention, please?
请大家听我说好吗

What a wonderful occasion this is,

这是一个多么美妙的场合

And how fortunate that it should happen to fall

我们十分幸运能有机会

On take your daughter to work day.

来参加"带你女儿来工作"日

We're here to welcome

在这里我们欢迎

Mr. dennis kim to our little family.

丹尼斯·金先生加入我们这个小家庭

Welcome, dennis kim.

欢迎 丹尼斯·金

Mr. kim

金先生

Was not only the valedictorian at stanford university,

不仅是在斯坦福大学毕业典礼上发言的毕业生

He is also the youngest recipient

他更是极具声望的史蒂文森奖

Of the prestigious stevenson award.

有史以来最年轻的获得者

Youngest till the cyborgs rise up!

直到纪录被半机械人打破前最年轻的

And now, without any further ado,

现在 废话不多说

Let me introduce the man of the hour,

让我向大家介绍此时此刻的主角

Mr. dennis kim.

丹尼斯·金先生

Dennis?

丹尼斯?

Dennis!

丹尼斯

What?!

干什么?

Would you like to tell us

你能不能向大家

A little bit about your upcoming research?

稍微介绍下你近期的研究?

No, thanks.

算了吧 谢了

I'm going to the mall with emma.

我得跟爱玛去趟购物中心

The kid got a girl.

那孩子搞到了一个

Unbelievable.

难以置信

Did anyone see how he did it?

你们谁看到他是怎么做的了吗

Don't worry, I've got this.

别担心 看我的

Ladies and gentlemen,

女士们 先生们

Honored daughters, while mr. kim,

尊敬的女儿们 当金先生

By virtue of his youth and naivete,

因为他的年幼和无知

Has fallen prey to the inexplicable need

被人类交往中一种神秘的需求所俘虏时

For human contact, let me step in

请允许我插两句

And assure you that my research will go on uninterrupted,
我向你们保证我的研究会不间断地继续下去的

And that social relationships will continue to baffle
而那些人际关系的种种将会继续困惑

And repulse me.
并且排斥我

Thank you.
谢谢

He's back.
他回来了

Yeah, mission accomplished.
是啊 任务完成了

Forget the mission.
别提这任务了

How did that little yutz get a girl on his own?
那小屁孩自己是怎么吊上马子的?

I guess times have changed since we were young.
我想现在已经不是我们年轻时的那个时代了

Smart is the new sexy.
天才也性感了

Then why do we go home alone every night?

那为什么我们每天晚上还是孤身一人回家?

We're still smart.

我们也还是天才啊

Maybe we're too smart.

也许我们太天才了

So smart it's off-putting.

天才到了物极必反的地步

Yeah, let's go with that.

是 说得没错

Unbelievable.

简直不敢相信

Components I built

我制造的元件

Are on the international space station and I get a ticket

已经用在了国际空间站上 而我只得到了一张

For launching a model rocket in the park.

公园里发射模型火箭的门票

I don't know if the ticket was

我不知道这张票对于

So much for the launch as it was
来这里发射是不是那么重要

For you telling the policewoman,
因为你会对着女警说

"you have to frisk me.
"你得搜搜我的身

I have another rocket in my pants."
我裤裆里还有个火箭"

Hey, look at that.
你们看那儿

It's dennis kim.
是丹尼斯·金

Wow, I almost didn't recognize him.
我差点认不出他了

You know, I kind of feel bad about what we did to him.
我们对他做了那些我感到有些愧疚

Yeah, we really ruined his life.
没错 我们真的毁了他的一生

Screw him-- he was weak.
去他的 是他弱

The.Big.Bang.Theory.S01E13

New more details about the new star trek film.

"星舰迷航"有新的内幕消息说

There's going to be a scene depicting spock's birth.

会有描写史巴克出生的镜头

I'd be more interested

我还是对描写

In a scene depicting spock's conception.

史巴克是如何被怀上的镜头更感兴趣

Oh, please.

算了吧

For vulcans, mating-- or if you will, pon fahr--

对于瓦肯人 交配 或者你可以说"pon fahr"...

It's an extremely private matter.

这是超隐私的事情

Still, I'd like to know the details.

但我还是想知道细节

His mother was human.

他母亲是个人类

His father is vulcan.

他父亲是个瓦肯人

They couldn't just conceive.

他们不能随便就怀上了

Maybe they had to go to a clinic.

也许他们得去个诊所

Can you imagine spock's dad in a little room

想象下史巴克的父亲身处一个小屋

With a copy of pointy ears and shapely rears.

里面全是长着尖耳和肥臀的怪物

How come on star trek

怎么在星舰迷航里

Everybody's private parts are the same?

每个人的私密部位都长得一样啊?

No alien lady ever told captain kirk,

没有哪一个外星妞对柯克舰长(男主角)说过

"hey, get your thing out of my nose."

"把你那玩意从我鼻孔里拔出来"

Hi. can you help me?

你们好 能不能帮帮忙?

I was writing an e-mail and the "a" key got stuck.

我正在写电子邮件 然后 a 键坏了

Now it's just going "aaa..."

现在一按就"aaa..."

What'd you spill on it?

什么东西洒上面了?

Nothing.

没啊

Diet coke.

健怡可乐

And yogurt.

还有酸奶

And a little nail polish.

还有点指甲油

I'll take a look at it.

我先看看吧

Gentlemen, switching to local nerd news--

先生们 请注意本地书呆子新闻

Fishman, chen, chaudury and mcnair aren't fielding a team

今年的大学物理碗比赛 渔夫 陈 肖杜里和麦克奈

In the university physics bowl this year.

不打算组队参加了

You're kidding, why not?

不会吧 为什么啊

They formed a barbershop quartet and got a gig

他们成立了一个理发店轻唱组

Playing knott's berry farm.

并将在诺氏果园表演

Wow, so in your world

这么说在你们的圈子里

You're like the cool guys.

你们已经算是潮人了

Recognize.

正解

This is our year.

今年我们赢定了

With those guys out, the entire physics bowl

那些家伙不参加 整个物理碗

Will kneel before zod.

就将跪倒臣服于扎德了

Zod?

扎德?

Kryptonian villain. long story.

超人里的一个大反派 说来话长

Good story.

挺有趣的

Well, count me out.

我可不去

What? why?

什么 为什么

You want me to use my intelligence

你们想利用我的聪明才智

In a tawdry competition?

去参加那么庸俗的比赛?

Would you ask

你会叫毕加索

Picasso to play pictionary?

去玩看图猜字吗

Would you ask noah webster to play boggle?

你会叫韦伯斯特(词典编纂者)去玩猜字游戏吗

Would you ask jacques cousteau to play go fish?

你会叫雅克·库斯托(知名潜水家)去玩钓鱼?

Come on, you need a four-person team.

别这样 你需要一个四人团队

We're four people.

我们正好四个人

By that reasoning we should also

照你这么说 我们还得玩桥牌

Play bridge, hold up a chuppah

举着一个天蓬

And enter the olympic bobsled competition.

去参加奥林匹克雪车速滑赛

Tickets to that, please.

别忘了给我弄张票

Sheldon, what, do I need to quote

谢尔顿 你什么意思 需要我引用

Spock's dying words to you?

史巴克临死前的一席话吗

No, don't.

别 不要

"the needs of the many...

"...重于少数人的利益

"...outweigh the needs of the few.

"...少数人的需求要重要

...or the one."

...或个人的利益"

Damn it, I'll do it.

该死 我去吧

Okay, first order of physics bowl business

参加物理碗比赛的头等大事儿

We need a truly kick-ass team name.

就是我们得起个拉风的队名

Suggestions?

有什么想法没?

How about the perpetual motion squad?

叫永动机队怎么样?

It's beyond the laws of physics, plus

它超越了物理学的理论

A little heads-up for the ladies.

而且对女士们也是一种暗示

The ladies?

女士们?

"perpetual motion squad-- we can go all night."

"永动机队...我们可以干一整夜"

I like it.

我喜欢

I don't.

我不喜欢

Teams are traditionally named after fierce creatures,

按照传统 一般都是以凶猛的动物取名

Thus intimidating one's opponent.

以此来威慑对手

Then we could be the bengal tigers.

那我们应该叫孟加拉虎队

Poor choice.

太垃圾了

Gram for gram,

从合力来说

No animal exceeds the relative fighting strength

没有动物可以强过

Of the army ant.

热带行军蚁群

Maybe so,

也许是吧

But you can't incinerate a bengal tiger

但是你用放大镜

With a magnifying glass.

没法把孟加拉虎点着

Let's put it to a vote.

我们还是投票吧

All those in favor... point of order.

-喜欢... -你先等等

I move that any vote on team names

我觉得团队的名字

Must be unanimous.

需要意见完全统一

No man should be forced to emblazon his chest

你们不能在按常理

With a bengal tiger when common sense dictates

都会选择热带行军蚁群的情况下

It should be an army ant.

强制别人在胸口印一只孟加拉虎

Will the gentleman from the great state of denial

这位从不接受别人意见的绅士

Yield for a question?

愿意屈服一次吗

I will yield.

我会屈服

After we go through the exercise

当我们经过这

Of an annoying series of votes,

无聊烦人的投票之后

All of which the gentleman will lose,

这位绅士肯定会输

Does he then intend to threaten to quit

然后当不能按照他的方式来

If he does not get his way? he does.

-他是否就要用退出来威胁大家？ -他会的

I move we are the army ants. all those in favor?

我同意热带行军蚁群 你们呢？

Good afternoon, and welcome

下午好 欢迎你们

To today's physics bowl practice round.

来到今天的物理碗大赛练习赛

I'm penny, and I'll be your host

我叫佩妮 将担任主持人

Because apparently I didn't have anything else to do

因为很明显 我周六下午

On a saturday afternoon,

也没什么其它的事儿干

And isn't that just a little sad?

这是不是有点悲哀?

Gentlemen, are you ready?

先生们 准备好了吗

Yes. of course. fire away.

-当然 -快开始吧

You know, it's none of my business,

这可能不关我的事

But isn't a guy who can't speak

但有个男人在女人面前都不说话

In front of women going to hold you back a little?

会不会让你们感觉有些自信心不足?

Oh, he'll be okay

只要女人待在人群里

Once the women are mixed into the crowd.

他就应该没事儿

He only has a problem when they're one-on-one

只有当跟女人一对一并且那人闻起来很香时

And smell nice.

他才会出问题

Ah, thanks, raj. it's vanilla oil.

谢了 拉杰 是香草味的油

I was actually the one who noticed.

其实我才是那个注意到的人

Okay, let's just start.

好的 开始吧

Okay, the first question

好 第一题

Is on the topic of optics.

是关于光学的问题

"what is the shortest light pulse ever produced?"

有史以来最短的光脉冲是多少？

Dr. cooper.

库珀博士

And of course the answer is 130 attoseconds.

毫无疑问 答案是 130 百亿亿分之一秒

That is correct. I knew that, too.

-回答正确 -我也知道的

Good for you, sweetie.

你真棒 亲爱的

Ok, next question.

好了 下一个问题

"what is the quantum mechanical effect

何种量子力学效应

"used to encode data on hard-disk drives?"

被应用在硬盘存储加密上？

Howard?

霍华德

And of course the answer is

毫无疑问 答案是

Giant magnetoresistance. right.

-巨磁阻 -正确

Hey, I buzzed in.

我先抢到的

And I answered. it's called teamwork.

然后我回答了 这叫团队合作

Don't you think I should answer

你难道不觉得应该

The engineering questions? I am an engineer.

由我来回答工程问题吗 我是个工程师

By that logic I should answer

照这个逻辑 那我应该回答

All the anthropology questions because I'm a mammal.

所有人类学的问题 因为我是哺乳动物

Just ask another one.

问下一题吧

Okay.

好的

"what artificial satellite has seen glimpses

哪颗人造卫星记录下了

Of einstein's predicted frame dragging?"

爱因斯坦预言的时空结构拖曳现象？

And of course, it's gravity probe b.

答案是引力探测器 B 卫星

Sheldon,

谢尔顿

You have to let somebody else answer.

你得让其他人也参与答题

Why?

为什么

Because it's polite.

因为这是礼貌

What do manners have to do with it?

这跟礼貌有什么关系

This is war.

这是战争

Were the romans polite when they salted the ground

当罗马人在迦太基(北非一古城)地上撒盐

Of carthage to make sure nothing would ever grow again?

确保以后寸草不生的时候他们讲礼貌了吗

Leonard, you said I only had to ask questions.

莱纳德 你说过我只负责提问的

The objective of the competition is to give correct answers.

竞赛的目的就是为了给出正确答案

If I know them, why shouldn't I give them?

如果我知道 我为什么不说出来

Some of us might have the correct answers, too.

因为也许我们也知道正确答案

Oh, please. you don't even have a phd.

别逗了 你连博士学位都没有

All right, that's it!

好吧 够了!

Howard, sit down. okay.

-霍华德 坐下 -好吧

Maybe we should take a little break.

也许我们需要稍微休息一下

Good idea. I need my wrist brace.

好主意 我得活动下腕关节

All this button-pushing

按这些键弄得我以前

Is aggravating my old nintendo injury.

玩任天堂留下的老伤更严重了

I agree.

我同意

What did he say?

他说什么

He compared sheldon

他把谢尔顿比喻成

To a disposable feminine cleansing product

某种可能会在夏夜用到的

One might use on a summer's eve.

"夏依"女性清洁用品

Yeah, and the bag it came in.

没错 还有那进来的套套

Leonard, excellent.

莱纳德 太好了

I want to show you something.

我想给你看样东西

Can it wait? I need to talk to you.

等等行吗 我想跟你谈谈

Just look.

快看

I've designed the perfect uniforms for our team.

我刚为我们队设计了一款完美的队服

The colors are based on star trek the original series.

颜色是基于"星际旅行"原始系列

The three of you will wear support red,

你们三个穿上陪衬的红色

And I will wear command gold.

我穿象征命令的金色

Why do they say "aa"?

"AA"是什么意思?

Army ants.

行军蚁

Isn't that confusing?

会不会容易产生歧义?

"aa" might mean

AA 对某些人

Something else to certain people.

可能表示其它的什么意思

Why would a physics bowl team

为什么一支物理碗比赛队

Be called anodized aluminum?

会起名为阳极氧化铝呢

No, I meant...

不 我是指...

Never mind.

算了

Hey, check it out,

来看看这个

I got you a batman cookie jar.

我给你买了个蝙蝠侠饼干罐

Oh, neat!

太屌了

What's the occasion?

什么节日啊

Well, you're a friend, and you like batman

朋友嘛 你又喜欢蝙蝠侠

And cookies, and you're off the team.

还有饼干 你被剔除出队了

What?

什么?

Howard, raj and I just had a team meeting.

霍华德 拉杰和我刚开了个团队会议

No, you didn't. yes, we did. I just came from there.

-不 你们没开 -是 我们确实开了 我刚从那回来

Okay, I don't know where you just came from,

好吧 不管你从哪里回来

But it could not have have been a team meeting

但是你们不可能开团队会议的

Because I'm on the team and I wasn't there.

因为我也是队员 并且我不在场

Ergo, the team did not meet.

因此 这个队并没有会

OK. let me try it this way.

好吧 我这么说吧

I was at a coffee klatch with a couple of friends,

我跟几个朋友一起喝了杯咖啡聊了聊

And one thing led to another,

然后由一件事谈到了另一件

And it turns out you're off the team.

最后你就被剔除出队了

Why?

为什么啊?

Because you're taking all the fun out of it.

因为你弄得大家都没有兴致了

I'm sorry,

抱歉

Is the winner of the physics bowl

难道物理碗的获胜者

The team that has the most fun?

是最有兴致的那支队伍?

OK. let me try it this way.

好吧 我这么说吧

You're annoying

你太招人烦了

And no one wants to play with you anymore.

没人愿意再跟你合作了

I see.

我知道了

Well, at this point I should inform you

这么说那我得通知你下

That I intend to form my own team

我打算组建自己的队伍

And destroy the molecular bonds

然后把组成你们的

That bind your very matter together

一切分子键弄得粉碎

And reduce the resulting particulate chaos to tears.

把形成的胡乱状态的粒子全都变成你们的眼泪

Thanks for the heads-up.

多谢提醒

You're welcome.

不用谢

One more thing. yes?

-还有一件事 -什么?

It's on . B.I.T.C.H.

放马过来吧 婊子

So who'd he get to be on his team?

谁会跟他一组参赛呢

He won't say.

他不说

He just smiles and eats macaroons out of his bat jar.

他只是笑着从他的蝙蝠侠罐里拿蛋白杏仁饼干吃

He's using psychological warfare.

他在跟你打心理战

We must reply in kind.

我们必须以牙还牙

I say we wait until he looks at us,

我是说等他看咱们的时候

Then laugh like, "yes, you are a smart and strong competitor,

咱们也笑 好像在说"是 你是个聪明强大的对手"

"but we are also smart and strong,

"但我们也一样"

And we have a reasonable chance of defeating you."

"我们非常有可能击败你"

How exactly would that laugh go?

那我们到底该怎么笑呢

That sounds more like, "we are a tall,

这听起来更像是 "我们是一个

Thin woman who wants to make a coat out of your dalmatians."

想拨了你的达尔马提亚狗皮做大衣的瘦高个女人"

Guys, let's remember

哥几个别忘了

That sheldon is still our friend and my roommate.

谢尔顿毕竟还是我们的朋友和我的室友

So?

那怎么了?

So nothing.

没事

Let's destroy him.

让我们整垮他吧

Gentlemen.

先生们

Okay, we're going to need a strong fourth for our team.

我们得赶紧找一个最佳第四人

You know who is apparently very smart

你们知道谁一看就很聪明吗

Is the girl who played tv's blossom.

我觉得演 Blossom 的那个女孩很聪明

She got a phd. in neuroscience or something.

她有博士学位 神经学科或者其它什么

Raj, we're not getting tv's blossom

拉杰 我们不能让情景喜剧演员

To join our physics bowl team.

加入我们的物理碗比赛队的

How about the girl from the wonder years?

那个主演"纯真年代"的女孩怎么样

Gentlemen, I believe I've found the solution

先生们 我相信我找到可以解决

To all our problems.

所有问题的办法了

We can't ask leslie winkle.

我们不能去找莱斯利·温克

Why? because you slept together,

为什么? 就因为你和她睡过

And when she was done with you

而当她和你做完后

She discarded you like last night's chutney?

把你像隔夜的酸辣酱那样扔了?

Yes.

是

Sometimes you've got to take one for the team.

有时为了团队必须得牺牲个人

Yeah, sack up, dude.

是啊 有点男人样 伙计

Fine.

好吧

Here I go, taking one for the team...

我去 为了团队牺牲自己...

In the sack.

男人

Hey, leslie.

好 莱斯利

Hi, guys.

你们好

So, leslie, I have a question for you,

莱斯利 我有个问题问你

And it might be

可能会

A little awkward, you know, given that i...

有些尴尬 考虑到我...

Hit that thang.

干过你

Leonard, there's no reason to feel uncomfortable

莱纳德 没有任何理由只因为我们

Just because we've seen each other's faces

看过彼此在极度激动的快感下

And naked bodies contorted in the sweet agony of coitus.

那扭曲的脸和裸体就感到有什么尴尬的

There's not?

没有吗

Gee, 'cause it sure sounds like there should be.

天 听上去肯定应该很尴尬才是

Rest assured that any aspects of our sexual relationship

放心 我们性生活的任何内容

Regarding your preferences,

包括你的喜好

Your idiosyncrasies, your performance

你的手法 你的表现

Are still protected by the inherent
仍然在卧室所固有的

Confidentiality of the bedroom.
隐蔽下被保护着

That's all very comforting, but if it's okay,
这话说得真好 但如果可以的话

I'd like to get on to my question now.
我想开始说我的问题了

Proceed.
说吧

We are entering the physics bowl,
我们正准备参加物理碗比赛

And we need a fourth for our team.
而我们队现在三缺一

No, thanks.
不了 谢谢

I'm really busy with my like-sign dilepton
我在研究象征轻子超对称性

Supersymmetry search.
真的很忙

Dilepton, shmylepton. we need you.

轻子 人人都能"搞"的研究 我们需要你

Sorry.

抱歉

Well, we tried.

好吧 我们尽力了

We'll just have to face sheldon mano y mano

只能去和谢尔顿面对面单练

Y mano a mano.

单练单挑了

Wait, you're going up against sheldon cooper?

等等 你们是要对抗谢尔顿·库珀?

Yes.

没错

That arrogant, misogynistic, east texas doorknob

那个狂傲 轻视女性 东德克萨斯州来的蠢驴

That told me I should abandon my work

让我放弃我的高能粒子研究

With high-energy particles for laundry and childbearing?

去洗衣服带孩子的白痴?

She's in.

她加入了

so, how do you feel?

感觉如何?

Nice and loose?

严阵以待?

Come to play?

一鼓作气?

Got your game face on?

士气如虹?

Are you ready?

准备好了吗

Yeah. you know, you don't have to stay for the whole thing.

是的 你其实不必都待在这儿啊

Oh, no, no. I want to.

不 不 我想待

Sounds really interesting.

感觉很有意思

Gentlemen.

先生们

Sheldon.

谢尔顿

Sheldon.

谢尔顿

Sheldon.

谢尔顿

I'm just gonna sit down.

我去坐了

So, is that your team?

这就是你的队伍了?

Actually, I don't need a team.

事实上 我根本不需要队伍

I could easily defeat you single-handedly,

我能单手把你们轻松解决了

But the rules require four.

但规则说要四个人

So, may I introduce the third-floor janitor,

所以 请允许我介绍三楼门卫

The lady from the lunch room, and my spanish is not good--

午餐食堂大妈 还有"我西班牙语不太好"的

Either her son or her butcher.

儿子或者男人

And what about your team?

你们的队伍呢

What rat have you recruited to the s.s. sinking ship?

你们那艘破船又纳入了哪位鼠辈？

Hello, sheldon.

你好 谢尔顿

Leslie winkle.

莱斯利·温克

Yeah, leslie winkle.

没错 莱斯利·温克

The answer to the question,

就是那位

"who made sheldon cooper cry like a little girl?"

让谢尔顿·库珀哭得像个姑娘们儿似的人

Yes, well, I'm polymerized tree sap,

没错 我是聚合树脂

And you're an inorganic adhesive.

而你是无机胶粘剂

So whatever verbal projectile you launch in my direction
因此无论你用嘴巴发射什么子弹过来

Is reflected off of me,
都会被我弹开

Returns on its original trajectory
而回归其原先的轨道

And adheres to you.
对准着你

Oh, ouch!
噢 疼!

Okay, if everyone could please take your seats.
好了 有请各位就各位

Here's your t-shirt.
这是你的队服

Pms?
PMS(有经前综合症的意思)?

It's a couple days early...
还要过几天呢...

No. it stands for "perpetual motion squad."
不是 这意思是"永动机队"

Oh, right, of course.

对 当然了

What was I thinking?

我在想什么呢

Good afternoon, everyone,

下午好 各位

And welcome to this year's physics bowl!

欢迎光临今年的物理碗

Today's preliminary match features two great teams.

今天的第一场比赛可谓双雄争霸

Aa versus...

AA 队对...

Pms.

PMS 队

All night long, y'all!

通宵达旦 同志们

Okay, well, let's jump right in.

好的 我们直接开始

First question

第一个问题

for ten points.

分值为 10 分

"what is the iso-spin singlet partner of the pi-zero meson?"

π 零介子的同重旋单重配合物是什么?

Pms?

PMS 队

The eta meson.

埃塔介子

Correct.

回答正确

Formal protest.

提出正式抗议

On what grounds?

什么理由

The velcro on my wrist brace

我袖口的维可牢(尼龙搭扣)

Caught on my shirt.

粘住我的衣服了

Denied.

抗议无效

All right, for ten points,

好 这题还是 10 分

"what is the lightest element on earth

地球上存在的最轻且没有

With no stable isotope?"

稳定同位素的元素是什么

Aa?

AA 队

And of course, the answer is technetium.

毫无疑问 答案是锝

Terrific.

完全正确

Next question.

下一题

"what is the force between two uncharged plates

由于量子真空波动造成两块无电荷板间

Due to quantum vacuum fluctuations?"

所产生的力是什么

Pms?

PMS 队

Sheldon can suck on... the casimir effect.

谢尔顿真烂...卡西米尔效应

Correct.

正确

How does a quantum computer factor large numbers?

量子电脑如何分解大数?

Pms?

PMS 队

Shor's algorithm.

肖氏算法

Correct!

正确

4.1855 times ten to the seventh ergs per calorie.

4.1855 乘以 10 的 7 次方尔格(功的单位)每卡路里

Prevost's theory of exchanges.

普雷沃斯特交换理论

Lambda equals one over pi r squared n.

λ 等于 $\pi r n$ 平方分之一

760 degrees celsius...

760 摄氏度...

The approximate temperature of the young lady in the front row.

差不多是这位坐在前排的年轻女士的体温

Mr. wolowitz, this is your second warning.

沃尔维茨先生 这是第二次警告你了

A sigma particle.

西格玛粒子

Yes, assuming the hypothetical planet

是的 假设一个虚拟的星球

Has a mass greater than the earth.

其质量大于地球

Correct.

正确

Ladies and gentlemen, I hold in my hand the final question.

女士们先生们 我手里拿着最后一道问题

The score now stands. Aa 1,150, pms 1,175.

现在比分显示 AA 队 1150 分 PMS 队 1175 分

So, for 100 points and the match,

因此 赢得这 100 分即赢得比赛

Please turn your attention to the formula on the screens.

请仔细思考屏幕上显示的方程式

Solve the equation.

解出这个方程

Holy crap.

见鬼

What the hell is that?

这该死的什么玩意

Looks like something they found on the ship at roswell.

看上去像是在罗斯威尔太空船上发现的东西

Come on. think.

加油 想想

Leslie?

莱斯利?

Leonard, it's not gonna work if you rush me.

莱纳德 你急我是没用的

You have to let me get there.

你只能等我慢慢来

You are never gonna let that go, are you?

你是不是不提那个不行?

Ten seconds.

还剩 10 秒

Pms?

PMS 队

Sorry, I panicked.

抱歉 太紧张了

Then guess.

猜一个

Eight.

八

.4

点四

I'm sorry, that's incorrect.

抱歉 答案错误

Aa.If you can answer correctly, the match is yours.

AA 队 如果你们能回答正确 你们就赢得比赛

He doesn't have it.

他不知道

He's got squat.

他哑口无言了

Aa, I need your answer.

AA 队 我需要你们的答案

The answer is minus eight pi alpha.

答案是 $-8\pi\alpha$

Hang on. hang on a second.

等等 等一等

That's not our answer.

这不是我们的答案

What are you doing?

你这是干什么

Answering question.

回答问题

Winning physics bowl.

赢得物理碗

How do you know anything about physics?

你怎么会懂什么物理?

Here I am janitor.

我在这里是门卫

In former soviet union, I am physicist.

在前苏联 我是物理学家

Leningrad politechnika.

列宁格勒工业大学

Go polar bears.

加油 北极熊

Well, that's a delightful little story,

这故事真是美妙

But our arrangement was that you sit here

不过我们之前说好 你坐在这

And not say anything-- I answer the questions.

一个字别说 我来回答问题

You didn't answer question.

你刚没回答问题

Hey, look, now, maybe you have democracy now

听着 也许在你亲爱的俄罗斯

In your beloved russia,

现在已经搞民主了

But on this physics bowl team, I rule with an iron fist.

不过在这支物理碗队伍里 由我铁腕统治

Aa, I need your official answer.

AA 队 我需要你们的最终答案

Well, it's not what he said.

反正不是他说的

Then what is it? I want a different question.

-那是什么呢 -我想要另一个问题

You can't have a different question.

你不能回答另外一个问题

Formal protest.

提出正式抗议

Denied.

抗议无效

Informal protest.

提出非正式抗议

Denied.

抗议无效

I need your official answer.

我需要你们的最终答案

No. I decline to provide one.

不 我拒绝回答

Well, that's too bad because the answer

那太遗憾了 因为你的队友

Your teammate gave was correct.

给出的是正确答案

That's your opinion.

那是你的看法

All right, the winner of the match is...

好了 比赛的获胜方是...

Hang on.

等等

Sheldon, is proving that you are single-handedly smarter

谢尔顿 证明你一个人的聪明

Than everyone else so important

能轻松高过每一个人

That you would rather lose by yourself

重要到你情愿由于你一个人

Than win as part of a team?

而使整个队伍输掉比赛?

I don't understand the question.

我没明白你的问题

Go ahead.

继续吧

The winner is pms.

获胜方是 PMS 队

Sorry, somebody's sitting there.

对不起 有人坐那儿

Who?

谁

My physics bowl trophy.

我的物理碗奖杯

That trophy is meaningless.

这奖杯毫无意义

I forfeited, therefore you did not win.

是我放水了 所以你没赢

I know someone who would disagree. who?

-我知道有人不同意 -谁?

My physics bowl trophy.

我的物理碗奖杯

Leonard is so smart.

莱纳德真聪明

Sheldon who?

谢尔顿是谁

All right, that is very immature.

好了 这太幼稚了

You're right. I'm sorry.

没错 对不起

I'm not!

我没有!

Okay, new contest.

好 来场新的比赛

What are you doing?

你要干什么

I am settling once and for all

我来让你们一决雌雄

Who is the smartest around here, okay?

看谁是这里最聪明的 如何?

Are you ready? Absolutely.

-准备好了没 -当然

Bring it on. okay.

-放马过来 -好

"marsha, jan and cindy were the three daughters

玛莎 简 和辛迪是哪部电视剧中的

In what tv family?"

三姐妹?

The brady bunch.

是"脱线家族"

Okay.

好

"sammy hagar replaced david lee roth

萨米·黑格取代大卫·李·罗斯

As the lead singer in what group?"

成为了哪个乐队的主唱?

The brady bunch?

"脱线家族"?

Van halen.

是范海伦

All right.

好

"madonna was married to this ridgemont high alum."

麦当娜嫁给了哪位"开放的美国学府"子弟?

Oh, my god! sean penn!

我的天! 肖恩·潘!

How do you know these things?

你怎么会知道这些东西的?

I go outside, and I talk to people.

因为我出去 跟别人有交流

Okay, here.

好吧 这个

"what actor holds the record

哪位演员被

For being named people magazine's sexiest man alive?"

"人物"杂志评为当前最性感男人?

William shatner. wait.

-威廉·夏纳 -等等

I don't think it's shatner.

我觉得不是威廉·夏纳

Then it's got to be patrick stewart.

那应该就是帕特里克·斯图尔特

No.

不是

Formal protest.

提出正式抗议

All right.

好

"singer who sang, oops, I did it again"?

哪位歌手演唱的"Oops, I did it again"?

Okay.

好

"tweetie bird tought he taw a what?"

"翠笛鸟认为它看到了什么?"

Romulan.

罗慕伦人

Yes.

正确

He tought he taw a romulan.

是的 它"认为"它"看"到了罗慕伦人...

The.Big.Bang.Theory.S01E14

This sandwich is an unmitigated disaster.

这三明治真是个彻底的失败品

I asked for turkey and roast beef

我点的是火鸡和烤牛肉

With lettuce and swiss on whole wheat.

全麦上放生菜和芝士

What did they give you?

那他们给你的什么？

Turkey and roast beef

火鸡和烤牛肉

With swiss and lettuce on whole wheat.

全麦上放的芝士和生菜

It's the right ingredients, but in the wrong order.

东西确实一样 但是顺序不对啊

In a proper sandwich,

一个合格的三明治

The cheese is adjacent to the bread

它的芝士要紧贴着面包

To create a moisture barrier against the lettuce.

这样会提供给生菜一个有水分的屏障

They might as well have dragged this thing through a car wash.

他们可能带着这玩意过了一趟洗车房

I don't believe it.

不太可能吧

I know. it's basic culinary science.

我知道 这是很基本的烹饪知识

Some guy is auctioning off a miniature time machine prop

有人拍卖了一个原版电影里用过的时间机器道具

From the original film, and no one is bidding on it.

但竟然没人竞拍

A time machine from the movie the time machine?

电影"时间机器"里的时间机器?

No. a time machine from sophie's choice.

不 是"苏菲的选择"里的时间机器

Boy, sophie could have used a time machine in that movie.

厉害 苏菲在电影里是用过一个时间机器

Did you see it? it's rough.

你见过吗? 挺刚猛啊

Oh, that's cool.

酷毙了

It's only \$800?

只要 800 美金?

Yeah. and that's my bid.

没错 那是我出的价钱

You bid \$800?

你出价 800 美元?

It was a spur-of-the-moment thing.

我没多想一时定下的嘛

I figured it would go for thousands,

我想它怎么都会飙到上千的

And I just wanted to be a part of it.

我只是想参与一下而已

There's only 30 seconds left in the auction.

拍卖还剩 30 秒就结束了

Do you have \$800?

你有 800 美金吗?

Not to blow on a miniature time machine.

撼动不了这台小型时间机器

Well, don't worry. the way these things work

别担心 一般大家都是

Is people wait until the last second to bid,

等到最后一秒钟

And then they swoop in and get it. it's called sniping.

然后突然杀进来把它拍走 这就叫淘宝

15 seconds.

15 秒

Come on, snipers.

快点啊 淘宝人

Ten, nine, eight...

10 9 8...

Where are your snipers?

你的淘宝人呢?

Five... snipe.

5 淘啊

Four... snipe.

4 淘啊

Three... snipe!

3 淘啊

Two... snipe!

2 淘啊

One...

1

Congratulations!

祝贺你

You are the proud owner of a miniature time machine!

你光荣地成为这台小型时间机器的主人了

You lucky duck.

你是个幸运的家伙

I wonder why no one else bid.

我想不通怎么没人竞拍了

This is a classic piece of sci-fi movie memorabilia.

这是部经典高科技电影里很有纪念意义的东西啊

Yeah, I know! I still can't afford it.

我知道 可我仍然没钱买它

Why don't we share it?

要不我们一起凑钱吧?

We'll each put in 200 bucks, and we'll

我们每人出 200

Take turns having it in our house.

然后我们轮流把它放家里

A time-share time machine.

一个时间共享的时间机器

I'm in. sheldon?

我同意 谢尔顿?

Need you ask?

还用你问吗?

I still don't understand why no one else bid.

可我还是不明白怎么就没人出价

I understand why no one else bid.

我明白为什么没人出价了

Did the listing actually say "miniature"?

那单子上确实有写是小型的吗?

I just assumed.

我也在想

Who sells a full-size time machine for \$800?

谁会 800 块就卖一个完整尺寸的时间机器啊?

In a venn diagram, that would be an individual located

某人肯定处于两块韦恩集合图的交集

Within the intersection of the sets "no longer want my time machine"

一张集合图写着"不再需要时间机器"

And "need \$800."

另一张写着"急需 800 块"

It's actually a tremendous bargain.

这个价钱的确非常低了

Even with shipping, it works out

就算加上运费

To less than four dollars a pound.

算下来平均每磅不到 4 美金呢

Cocktail shrimp are \$12.50.

调味酱酥虾是 12 块 5

How are we going to get it upstairs?

我们怎么把这玩意弄上楼?

If we take the dish off,

如果把这个盘子取下来

It might fit in the elevator.

应该能放进电梯里

Yes, but the elevator has been broken for two years.

对 可是电梯都坏了 2 年了

I've been meaning to ask you.

我曾经想问过你

Do you think we should make a call about that?

你说我们是不是该打个电话呢

Not necessary.

没必要

I have a master's in engineering.

我是工程学硕士

I remotely repair satellites on a regular basis.

我闭眼都能远程修复卫星

I troubleshoot space shuttle payloads.

我还能检修航天飞机载弹头

When the mars rover started pulling to the left, I performed

当火星探测器开始向左行驶时

A front-end alignment from 62 million miles away.

我在 6200 万英里以外进行用户接口联合

No. that baby's broken.

不 这宝贝已经坏了

Come on, guys! push!

加油啊 伙计们 用力推!

If I push any harder,

如果我再用力

I'm going to give birth to my colon.

就快把结肠给"分娩"出来了

I can't feel my fingers. hurry up!

我手指都快没知觉了 快点!

It's the same amount of work

不管多快

No matter how fast you go.

工作量都是一样的

Basic physics.

基本的物理原理

Sheldon? yeah?

-谢尔顿? -干嘛?

If my fingers ever work again,

如果我的手指以后还能用

I've got a job for the middle one.

我想我的中指以后有活干了

Oh. hey, guys.

好 各位

Oh. hi, penny.

你好 佩妮

Take a break, guys.

休息一会吧

What are you doing?

你们在干什么

We're just, you know, moving something upstairs.

我们在...搬点东西上来

What is it?

什么东西

Just... you know. time machine.

就是个...时间机器

Yeah. okay. neat. but I really got to get to work.

好的 不错 但我要赶去工作了 所以...

Just give us a few minutes. I don't have a few minutes.

-再给我们几分钟 -我等不了几分钟

I'm running really late.

我已经晚了

Then, I have a simple solution.

我有个简单的办法

Go up to the roof. hop over to the next building.

去到楼顶 跳到另一栋楼顶上

There's a small gap--

中间离得不远

Don't look down if you're subject to vertigo--

如果你容易晕就别往下看

And use their stairwell.

然后走他们的楼梯井

You're joking, right?

你逗我玩呢 是吧?

Oh, I never joke when it comes to vertigo.

跟头晕有关的东西我从不开玩笑

Damn. okay, I'll just take the roof.

该死 好吧 我去房顶看看

Hey, if you wait for us to set up the time machine,

如果你能等我们把时间机器都弄好了

I can drop you off at work yesterday.

我可以把你送回到昨天上班时

Time travel joke. it's not... never mind.

时光旅行 开个玩笑...别介意

For what it's worth, I thought it was humorous.

从它的用途来看 我觉得还是挺好笑的

Let's just do this.

还是接着搬吧

You guys ready to push?

兄弟们准备好推了没?

In a minute.

马上

Howard stepped outside to throw up.

霍华德到外面去吐了

I don't know what you were worried about.

我不懂你到底在担心什么

I think it really works in the room.

我觉得他放在房间里肯定能行

Yeah.

是啊

It is by far the coolest thing

这绝对是我拥有过的

I have ever owned.

最酷的东西

The exact time machine that carried actor rod taylor
那个载着演员罗德·泰勒

From victorian england
从维多利亚时代的英格兰

Into the post-apocalyptic future,
到临近未来世界末日的时间机器

Where society had splintered into the two factions
那个社会分裂成两个派系

The subterranean morlocks, who survived by feasting
居住在地下的"莫洛克"

On the flesh of the gentle surface-dwelling eloi.
他们靠吃住在地表的"埃洛依"维生

Talk about your chick magnets.
真是性感的万人迷啊

Oh, yeah.
是 没错

The guy who lives next to me is always like,
那个住我旁隔壁的家伙总是

"i have a jacuzzi on my balcony."
"我的阳台上有个水流按摩浴缸"

I have a jacuzzi on my balcony."

我的阳台上有个水流按摩浴缸"

But wait until I tell him,

可等着看我告诉他

"i've got a time machine on my balcony.

"我的阳台上有一台时间机器

Stuff that in your speedo, jacuzzi bob."

把泳裤裹裹紧吧 按摩浴缸"

Gentlemen, I know we said we'd take turns,

先生们 我知道我们说好是轮流拥有它

But I think you'll agree

但我想你们会认同说

That practicality dictates it remain here.

实际上就意味着它是留在这儿的

You can't just keep it here.

你不能就这么独吞了

What if I meet a girl and say,

假如我碰到个小妞然后跟她说

"you want to come up and see my time machine?

"你想上去看看我的时间机器吗

It's at my friends' house."

它在我朋友家里"

How lame is that?

多丢人啊!

He's got a point. all right,

-他说的对 -好吧

I think we're going to need some ground rules; in addition

我觉得我们该订些基本原则

To the expected "no shoes in the time machine,"

除了"进时间机器禁止穿鞋"

And "no eating in the time machine,"

以及"时间机器内禁止饮食"

I propose we add "pants must be worn

我还建议"进时间机器

At all times in the time machine."

必须要穿裤子'

Seconded.

赞成!

I was going to put down a towel.

我还准备在里面放条毛巾呢

I still want it on my balcony.

我还是希望它能放在我的阳台上

I say we move it on a bi-monthly basis.

我说我们就两月轮一次(或一月轮两次)吧

Yeah, that sounds fair.

是啊 听上去挺公平

Hold on, bi-monthly is an ambiguous term.

等等 两月轮一次很模棱两可啊

Do you mean move it every other month or twice a month?

意思是每两月搬一次还是每个月搬两次?

Twice a month. then no.

-一月两次 -那就不行

Okay, every other month.

那好 两月一次

No.

还是不行

Sheldon, you can't be selfish.

谢尔顿 你不能这么自私!

We all paid for it, so it belongs to all of us.

我们都付了钱 所以它是大家的

Now get out of the way so I can sit in my time machine.

现在快让开 别挡着我进我的时间机器

Okay, I am setting the dials for march 10, 1876.

好的 我设置时间到 1876 年 3 月 10 日

Good choice, alexander graham bell

好主意 亚历山大·格雷厄姆·贝尔

Invents the telephone and calls out for dr. watson.

发明了电话并打给了沃森博士

Wait a minute. I'd want to see that, too.

等等 我也想看看这个场面

So when it's your turn, you can.

轮到你的时候 随你想干嘛

But if we all go back to the same point in time,

不过如果我们都去同一个时间点

Bell's lab is going to get very crowded.

贝尔的实验室就太挤了

He'll know something's up.

他就会知道有大事发生了

Also since the time machine doesn't move in space,

而且时间机器不会进行空间上的位移

You'll end up in 1876 pasadena.

所以你会"降临"在 1876 年的帕萨迪纳

And even if you can make it to boston, what are you going to do?

即使你降临在了波士顿 你又能干嘛呢

Knock on the door and say to mrs. bell,

敲贝尔的门跟贝尔夫人说

"hey, mrs. bell. big fan of your husband.

"嘿 贝尔夫人 我是你老公的疯狂粉丝

Can I come in and watch him invent the telephone?"

我能进来参观他发明电话吗?"

Mrs. bell was deaf.

贝尔夫人是个聋子

She's not even going to hear you knock.

她甚至不会听到你敲门

I have a solution.

我有个办法

First, go into the future and obtain a cloaking device.

首先去到未来弄一个隐身装置

Ooh, how far into the future?

多远的未来?

If I remember correctly,

如果我没记错的话

Captain kirk will steal a cloaking device

柯克舰长会在星际纪年 5027.3

From the romulans on stardate 5027.3,

从罗姆兰偷走一个隐身装置(出自"星际迷航"系列)

Which would be january 10, 2328 by pre-federation reckoning.

之后被'先锋联盟舰队'于 2328 年 1 月 10 日所截获

Okay, I am setting the dials for january 10, 2328.

好吧 那我把时间设到 2328 年 1 月 10 日

Here we go into the future.

向未来 出发

That was fun.

真有意思

My turn!

轮到我了

Okay, first of all,

首先

What you call a gap was nearly three feet wide.

那段你声称仅三英尺宽的距离

I slipped and skinned my knee. are you okay?

-让我滑倒摔伤了我的膝盖 -你还好吧?

Second of all, the door to the stairwell

其次 那扇通往旁边那幢楼的

Of the other building was locked,

楼梯井门是锁着的

So I had to go down the fire escape,

所以我不得不从防火梯下楼

Which ends on the third floor,

可那只是到三楼的

Forcing me to crawl through the window

逼我只能从一个"可爱"的亚美尼亚家庭

Of a lovely armenian family

的窗户爬了进去

Who insisted I stay for lunch.

他们还强留了我吃午饭

That doesn't sound too bad.

听起来还不坏嘛

It was eight courses of lamb,

那是整整八斤羔羊肉

And they tried to fix me up with their son.

他们还试图撮合我和他们的儿子

I'm sorry. not done.

-对不起 -还没完呢

By the time I finally

等我终于好不容易

Got to work, they'd given my shift away.

赶到那里上班 他们已经把我的班给换了

Yeah, that's right.

是啊 没错

I lost an entire day's pay thanks to this.

我损失了一整天的工资 就因为这个

This... time machine.

-这个... -时间机器

The lights flash and the dish spins. you want to try it?

灯会一闪一闪 托盘还会转 你想不想试试?

No!

才不!

I don't want to try it!

我才不想试试!

My god, you are grown men!

天哪 你们都已经都是成年人了!

How can you waste your lives with these

你们怎么能浪费生命

Stupid toys and costumes

整天弄这些蠢玩具和傻戏服

And comic books and... and now that?!

还有漫画书还有...那个?!

That... again. time machine.

-那个... -再次提醒 时间机器

Oh, please, it's not a time machine.

拜托 那才不是什么时间机器

If anything, it looks like something

这顶多就是看上去像艾尔顿·约翰

Elton john would drive through the everglades.

驶过大沼泽地的代步工具

It only moves in time.

这个只能在时间上移动

It would be worse than useless in a swamp.

这个在沼泽地里会比无用更无用

Pathetic! all of you!

可悲! 你们这群人!

Completely pathetic!

可悲到了极点!

My turn.

该我了

Leonard, it's 2:00 in the morning.

莱纳德 现在可是凌晨 2 点

So?

怎么了

So it's my turn.

该我了

Why did you set it for the day before yesterday?

你为什么把时间设在前天?

Because I want to go back and keep myself

因为我想回到那天

From getting a time machine.

阻止自己买时间机器

You can't. if you were to prevent yourself

这做不到 如果你想在过去

From buying it in the past,
阻止自己买时间机器

You would not have it available in the present
你就不可能现在拥有一台时间机器

To travel back and stop yourself
然后利用它回到过去

From buying it. ergo, you would still have it.
阻止自己买它 所以你仍然会拥有它

This is a classic rookie time-travel mistake.
这是典型的时间旅行低级错误

Can I go back and prevent you from explaining that to me?
我可以回到过去让你闭嘴吗?

Same paradox.
同样的低级错误

If you were to travel back in time
如果你想回到过去

And, say, knock me unconscious,
比如说 把我打晕

You would not then have the conversation
那就不会有现在的对话

That irritated you, motivating you

来把你激怒 让你想回到过去

To go back and knock me unconscious.

并且把我打晕

What if I knocked you unconscious right now?

如果我现在想把你打晕呢?

It won't change the past.

那也改变不了过去

But it'd make the present so much nicer.

不过会让我现在好受很多

Are you upset about something?

你有什么事心烦吗

What was your first clue?

你从哪看出来的

Well, it was a number of things.

有很多地方

First, the late hour.

首先 你睡得很晚

Then your demeanor seems very low-energy,

其次 你的言行似乎没有活力

Plus your irritability.

再加上你很易怒

Yes, I'm upset!

是的 我很心烦!

I don't usually pick up on those things.

我一般可不大了解这些的

Good for me.

我不赖啊

Yeah, good for you.

是啊 你不赖

Oh, wait.

等等

Did you want to talk about what's bothering you?

你想聊聊为什么事心烦吗?

I don't know. maybe.

不知道 可以吧

Wow. I'm on fire tonight.

哇 我今晚真是太强了

Uh... here's the thing.

...是这样

Girls like penny never end up with guys who own time machines.

像佩妮这样的女孩是不会和玩时间机器的人在一起的

I disagree.

我不同意

Your inability to successfully woo penny

你追求佩妮失败的经历

Long predates your acquisition of the time machine.

是要远远早于得到时间机器的日期的

That failure clearly stands on its own.

这个失败是显而易见的

Thanks for pointing it out.

多谢指出

In addition, your premise is flawed.

此外 你的前提是有瑕疵的

In the original film, rod taylor got yvette mimieux

在原版电影中 罗德·泰勒就是用时间机器

With that very time machine.

得到了伊薇特·米米亚克斯(电影女主角)

In back to the future, marty mcfly got the opportunity

回到未来 马帝·麦克佛莱得到了机会

To hook up with his extremely attractive young mother.

和他魅力十足的年轻妈妈鬼混

Those are movies.

那些都是电影

Of course they're movies.

当然都是电影

Were you expecting me to come up with an example

你难道指望我举出个现实版

Involving a real-life time machine?

时间机器的例子吗?

That's absurd.

荒谬

Come on, guys, push!

加油啊 伙计们 用力推!

If I push any harder,

如果我再用力

I'm going to give birth to my colon.

就快把结肠给"分娩"出来了

Oh, hey, guys.

好 各位

Oh. hi, penny.

你好 佩妮

Take a break, guys!

休息一会吧

What are you doing?

你们在干什么

Oh, you know, just moving a time machine.

你知道 就是搬搬时间机器

Yeah. okay, neat, but I really gotta get to work, so...

好的 不错 但我要赶去工作了 所以...

No problem.

没问题

Hang on.

坚持一下

But... what about your time machine?

但是...你的时间机器怎么办

Some things are more important than toys.

有些事情比玩具更重要

I'm scared.

我好害怕

Don't worry, baby. I've got you.

不要害怕 宝贝 有我在

Oh, leonard.

哦 莱纳德

It's still my turn.

仍旧该我了

What are you doing?

你干什么

I'm packing up all my collectibles

把我收集的所有东西打包

And taking them down to the comic book store to sell.

然后带下去卖给漫画书店

Was that really necessary?

真的有必要吗

If you need money, you can always sell blood.

如果需要钱 你随时可以卖血啊

And semen.

还有精液

This is not about money.

这和钱无关

We brought food!

我们带了吃的

Lox and bagels, the breakfast of time-travelers.

熏鲑鱼和硬面包圈 时间旅人的早餐

Terrific.

棒极了

Does anyone want to buy my share of the time machine?

有人想要买我时间机器里的股份吗

Why?

怎么

I don't want it anymore.

我不想再要了

Why?

为什么

Just... personal reasons.

...私人原因

My spidey sense tells me

我蜘蛛侠一般的嗅觉告诉我

This has something to do with penny.

这和佩妮有关

Look,

听着

Do you want to buy me out or not? I'll give you

-你们到底想不想要买股份? -我给你

A hundred dollars, which will make me half-owner

100 美元 这样我就是半个拥有者了

And we'll put it on my balcony.

然后我们把它放到我的阳台上去

Screw his balcony.

去你的阳台

I'll give you \$120 and we'll put it in my garage.

我给你 120 美元 我要放到我的车库

I paid \$200 for my share.

我的股份当时是 200 美金

Dude, everybody knows

小子 大家都知道

A time machine loses half its value

时间机器会因为转让

The minute you drive it off the lot.

而贬低一半的价值

I'll go for \$200.

我付 200

That time machine stays right where it is.

让时间机器就呆在原地

\$300 and I'll throw in

我付 300

My original 1979 mattel millennium falcon

我要打造最初的 1973 年的星战飞船

With real light speed sound effects.

并使之兼具真正的光速和声效

No. no more toys or action figures

不 不再要玩具和动作模型了

Or props or replicas or costumes or robots

也不要道具 复制品 戏服还有机器人

Or darth vader voice changers.

也不要达斯·维德的变声工具了

I'm getting rid of all of it.

我不想再要所有这些了

You can't do that.

你不能这么做

Look what you've created here.

看看你收集的这些吧

It's like nerdvana.

这就像是封闭的电脑狂人

More importantly,

更重要的是

You have a darth vader voice changer?

你有达斯·维德的变声工具?

Not for long.

不会再有了

Oh, I call dibs on the golden age flash.

我有权要求那"Golden Age Flash"(一部漫画)

Hang on. I need that

等等 我要靠它来

To complete my justice society of america collection.

集全"正义联盟"(一部漫画)

Too bad. I called dibs.

太遗憾了 我有权要求了

You can't just call dibs. I can and I did.

-你不能这么有权要求的 -我既可以也叫了

Look up "dibs" in wikipedia.

去维基百科查查"有权要求"吧

Dibs doesn't apply in a bidding war.

在竞价战中是没有有权要求的

It's not a bidding war.

这不是竞价战

I'm selling it all to larry down at the comic book store.

我全部要卖给楼下漫画书店的拉里

Why larry? did larry call dibs?

为什么是拉里 拉力有权要求了?

Will you forget dibs?!

你能不能别提有权要求了?!

He offered me a fair price

就这整套东西

For the whole collection.

他提了个合理的价钱

What's the number? I'll match it.

多少? 我给同样价钱

I'll match it plus a thousand rupees.

我给同样价钱再加一千卢比

What's the exchange rate? none of your business.

-汇率是多少 -不关你事

Take it or leave it?

成还不成?

Mom? my bar mitzvah bonds.

妈妈 我的成年礼债券在吗

How much do I got?

我有多少?

Thanks.

谢谢

I can go \$2,600 and two trees in israel.

我可以出价 2600 美金加上以色列的两颗树

Forget it, guys.

算了 伙计们

If I sell to one of you,

如果我卖给了你们其中一个

The other two are going to be really mad at me.

另外两个会对我大光其火的

Who cares?

管他呢

As long as you pick me!

只要你卖给我

Okay, leonard, put down the box.

好了 莱纳德 把盒子放下

Let's talk. sorry, raj.

-我们谈谈 -抱歉 拉杰

My mind is made up.

我已经决定了

No!

不!

I can't let you do this.

我一定得阻止你

Sheldon, get out of my way.

谢尔顿 你让开

None shall pass!

没人可以过去!

Okay.

好吧

I did not want to do this, but

我不想这样的

I have here the rare mint condition production error
可我手上拿的是完好无损的

Star Trek the next generation geordi la forge
星舰迷航里下一代不带视觉辅助器的

Without his visor in the original packaging.
乔迪拉弗吉的珍贵原版纪念品

If you do not get out of my way,
如果你们继续挡我的路

I will open it.
我就把它拆封了

Okay, man. be cool.
好 伙计 冷静

We're all friends here.
我们是自己人

What the hell's going on?
你们在搞什么

You hypocrite!
你个伪善者!

What?
什么?

Little miss "grown-ups don't play with toys."

"长大了不能玩玩具"小姐

If I were to go into that apartment right now,

如果我现在进你那间屋子

Would I not find beanie babies?

我会找不到豆豆娃?

Are you not an accumulator

难道你不收集

Of care bears and my little ponies?

小熊公仔和维尼?

And who is that japanese feline I see frolicking on your shorts?

看看在你热裤上嬉戏的日本小猫又是什么

Hello, hello kitty!

你好 Hello Kitty!

Okay.

好

Okay, look, if this is about yesterday, leonard,

好 听着 如果是因为昨天的事 莱纳德

I am really sorry about what I said.

我为我昨天的话感到抱歉

I was just upset.

我只是有点心烦而已

No, I needed to hear it.

不 还是很中听的

No, you didn't. look, you are a great guy

不 不是的 真的 你是个很好的人

And it is the things you love that make you who you are.

而这是你喜欢的东西 这才是你的本色

I guess that makes me "large breasts."

我猜这就是"我的大波"

Still,

但是

I think it's time for me to get rid of this stuff

我还是觉得是时候跟这些东西说再见了

And, you know, move on with my life.

然后 开始新的生活

Really?

真的?

Yeah.

是的

Well, good for you.

不错

Thanks.

谢谢

Hey, do you want to...

你想不想...

I don't know, later...

也许过一会...

Excuse me.

不好意思

Hey, penny. hi, mike.

-佩妮 -麦克

You ready to go? oh, yeah. I just have to change.

-可以走了吗 -可以 等我换换衣服

I'll give you a hand.

我来帮你一把

Oh, stop it!

别闹了

Bye, guys.

再见

My turn on the time machine.

轮到我坐时间机器了

It worked.

成了

It really worked.

真的成了

They said I was mad, but it worked!

他们说我不疯了 但真的成了!

Oh, no!

不

Not morlocks!

不要莫洛克!

Not flesh-eating morlocks!

不要吃人肉的莫洛克!

Help!

救命!

Sheldon,

谢尔顿

Are you okay?

你没事吧

We have to get rid of the time machine.

我们得远离这台时间机器

It is a little big for the living room, isn't it?

放在客厅里是有点太大了 是不是?

Yeah, that's the problem.

是 是这样

It's too big.

太大了

Glad you agree. I'm to help us move it.

很高兴你也这么觉得 我叫了人来帮忙搬走

Come on in, fellas.

进来吧 伙计们

Oh, no.

不

Morlocks!

莫洛克!

Eat him. eat him.

吃他 吃他

The.Big.Bang.Theory.S01E15

The Big Bang Theory S01E15

天才也性感 第一季 第 15 集

On the other hand, some physicists are concerned

另一方面呢 物理学家又开始担心

That if this supercollider actually works,

一旦超撞机真的实现

It'll create a black hole and swallow up the earth,

它产生的黑洞会吞噬地球

Ending life as we know it.

终结生命

Pfft, what a bunch of crybabies.

真是一群爱哭鬼

No guts, no glory, man.

人有多大胆 地有多大产

Hey, check it out.

嘿 看看这个

The school of pharmacology is looking for volunteers.

药学院要招志愿者

"we are testing a new medication "for social anxiety, panic attacks,

"我们正在测试一种新药 专治社交焦虑症

Agoraphobia and obsessive compulsive disorder."

恐慌发作症 陌生环境恐怖症和强迫症"

Why would they be looking for test subjects here?

他们为什么要在这招人?

I don't know, raj.

我怎么知道 拉杰

Maybe the comic book store doesn't have a bulletin board.

没准是因为漫画书店没有布告栏

What's going on?

在这干什么呢?

Shh, shh, hot girl in sheldon's office.

嘘 嘘 谢尔顿办公室有个靓妹

Sheldon's office?

在谢尔顿的办公室?

Is she lost?

她是不是走丢了?

I don't think so.

我认为不是

I followed her here from the parking lot.

我从停车场就开始跟着她了

Maybe she's his lawyer.

可能她是他的律师

Well, she's free to examine my briefs.

那她可以随时查看我的诉讼

Howard. I know, I'm disgusting.

-霍华德 -我知道 我很恶心

I should be punished... by her.

我应该被惩罚...被她惩罚

Oh, look, I did it again.

看 我还是这么恶心

That should do it.

那样就差不多了

Thank you for coming by.

麻烦你跑一趟

Hello.

你们好啊

Oh, hey, buddy...

嘿 老弟...

"buddy..."?

"老弟..."?

Sorry I'm late.

不好意思 我来迟了

I'm working on a project that may take me up on the next space shuttle.

我正在攻关一个项目 可能要上一次航天飞机了

How can you be late?

为什么要说晚了呢?

I wasn't expecting you at all.

我根本没想要你来

Nobody ever expects me.

我总是神出鬼没

Sometimes you just look and...

有时你只是看着看着就...

Bam! howard wolowitz.

霍华德·沃尔维茨驾到

Sheldon, are you gonna introduce us?

谢尔顿 能介绍一下吗?

Oh, all right. uh, this is missy.

可以 这是米茜

Missy, this is leonard and rajesh, and you've already met howard.

米茜 这是莱纳德和拉杰 你已经见过霍华德了

It's nice to meet you.

很高兴见到你们

You, too, as well, also.

你也是 也 也是

Yeah.

是

So, how do you two know each other?

你们两个是怎么认识的?

Oh, he once spent nine months with my legs wrapped around his head.

他的头可在我的胯下呆过 9 个月

Excuse me?

啊?

She's my twin sister.

她是我的孪生妹妹

She thinks she's funny, but frankly, I've never been able to see it.

她以为自己很风趣 但说实话 我从来看不出

That's because you have no measurable sense of humor, shelly.

这是因为你根本无法衡量什么是幽默 谢利(昵称)

How exactly would one measure a sense of humor?

一个人要怎么衡量幽默?

A humormometer?

幽默测量器?

Well, I think you're delightfully droll.

我觉得你非常得幽默

Ooor, as the french say, tres drole. okay, so let me see if I got this.

-当然 就像法语中 "你真有趣" -看我记不记得住

Leonard, howard and...

莱纳德 霍华德 还有...

I'm sorry, what was your name again?

不好意思 你叫?

Rajesh.

拉杰

So, missy, what brings you all the way from texas?

那么 米茜 你为什么从德州跑到这来?

Was it perhaps destiny? I think it was destiny.

是不是缘分? 我觉得是缘分

My friend's s getting married at disneyland tomorrow night.

我朋友明晚在迪斯尼结婚

Destiny, thy name is anaheim.

缘分 名字就叫做阿纳海姆市(美国南加州)

And I had to drop off some papers for shelly to sign for my dad's estate.

我还过来让谢利在父亲的地产文书上签个字

The papers could've been mailed.

文书可以邮寄的吧

Mom just sent you here to spy on me, didn't she?

妈让你来监视我 没错吧

I guess that's why they call you a genius.

我想这就是为什么他们要管你叫天才了

They call me a genius because I'm a genius.

他们叫我天才是因为我确实是天才

Tell mom that I currently weigh 165 pounds

告诉妈我目前 165 磅

And that I'm having regular bowel movements.

还有我的胃肠蠕动正常

Enjoy the wedding. good-bye.

好好享受婚礼 拜拜

If the wedding's not until tomorrow, why don't you stay with us tonight?

婚礼不是明天吗 不如你今晚来我们这吧?

Oh, I don't think so.

我看行不通

Shelly doesn't like company.

谢利不喜欢别人缠着他

Even as a little boy,

即使是在他小时候

He'd send his imaginary friends home at the end of the day.

他也会在晚上把假想的朋友送回家

They were not friends.

他们不是朋友

They were imaginary colleagues.

他们是假想的同事

Look, you're here.

你看 你都来了

We have plenty of room.

我们有很多房间的

No, we don't.

不 我们没有

Come on, shelly. she's family.

别这样 谢利 她是家人啊

So what, I don't issue invitations to your mother.

那又怎么样 我都没有邀请你妈来

Well, it would be nice not to have to drive to anaheim in rush hour.

能不用在高峰时段开去阿纳海姆也不错啊

And don't ever call me shelly.

再也不要叫我谢利

So it's settled. You'll stay with us.

就这么定了 你住我们这儿

Yeah, I'll walk you to your car.

我带你去拿车

You're in structure 3, level c, right?

你车停在 3 区 c 层 没错吧

What just happened?

这都是怎么一回事?

So anyway,

反正

We're eight years old and sheldon converts my

我们 8 岁时 谢尔顿把我的

Easy bake oven to some kind of high-powered furnace.

傻瓜式烤箱改装成了一种高能量熔炉

Just classic.

太经典了

I needed a place to fire ceramic

我要做家用集成电路

Semiconductor substrates for homemade integrated circuits.

需要一个可以融化半导体陶瓷基底的地方

He was trying to build some sort of

他当时想要造一个

Armed robot to keep me out of his room.

武装机器人来把我赶出他的房间

Made necessary by her insistence on going into my room.

要不是你一直闯进我的房间这也没必要

Anyway, I go to make those little corn muffins they give you.

还有 我去做了些小的玉米蛋糕

There's a big flash.

突然哗的一下

Next thing you know my eyebrows are gone.

你醒来的时候眉毛就不见了

Not your eyebrows.

你的眉毛?

Yep,

是

I had to go through the entire second

然后我整个二年级都要

Grade with crooked eyebrows my mom drew on.

顶着妈妈画的弯曲的假眉毛去上学

Is that what that was?

是这样吗?

I just assumed that the second grade

我还以为是二年级的课程

Curriculum had rendered you quizzical.

让你行为变得有些古怪

Hey, leonard, you left your underwear in the dryer downstairs.

莱纳德 你短裤忘在楼下的干衣机里了

Those are not mine.

那不是我的

Really?

真的吗

They have your little name label in them.

这里面有你名字的小标签啊

Yeah... no, I do... i...

对...不 我...

I use those, uh, just to polish up my spearfishing equipment.

我是用这来磨光我捕鱼用的鱼叉器材的

I spearfish.

我用鱼叉捕鱼的

When I'm not crossbow hunting, I spearfish.

我不去用石弓打猎时 我会去用鱼叉捕鱼

Uh, penny, this is sheldon's twin sister, missy.

佩妮 这是谢尔顿的孪生妹妹 米茜

Missy, this is our neighbor penny. don't look that much alike.

-米茜 这是我们的邻居佩妮 -你们看起来长得不像啊

Can I get a hallelujah?

让我说声哈利路亚(赞美上帝)

Fraternal twins come from two separate eggs.

异卵双生的双胞胎来自于两个不同的卵子中

They are no more alike than any other siblings.

他们不像一般的同胞手足那样

Hallelujah!

哈利路亚!

Hey, guess what.

你们知道不

I've been accepted as a test subject for a

我已经被接受做为试验体了

New miracle drug to overcome pathological shyness.

测试一种治疗病态羞怯症的神奇新药

Oh, good for you, raj.

那太好了 拉杰

Yes, I'm very hopeful. hello, missy.

是 我有希望了 你好 米茜

They mentioned there may be side effects.

他们提到过可能会有副作用

So, missy, have you ever met a man from the exotic
subcontinent of india?

米茜 你遇到过来自充满异域风情的印度次大陆的男人吗

Well, there's dr. patel at our church.

有 我们教堂的帕特尔医生

Ah, yes, patel-- good man.

没错 帕特尔 他人不错

Do you like motorcycles?

你喜欢摩托车吗

'cause I ride a hog.

我有一台哈雷摩托(俚语指小弟弟)

A hog?

哈雷?

You have a two-cylinder scooter with a basket in the front.

你那辆是两轮的踏板车 前面还装个小篮子的

You still have to wear a helmet.

你一样得带头盔吧

Have you ever heard of the kama sutra?

你听说过伽摩经吗

The sex book.

讲性爱的书

The indian sex book.

是印度的性爱之书

In other words, if you "wonder, wonder who wrote the book of love,

换句话说 如果你好奇是谁写了这本关于爱的书

" it was us.

是我们印度人

So, sheldon's sister is pretty cute, huh?

谢尔顿的妹妹挺漂亮啊 是吧

I wasn't staring.

我没有盯着她看

I didn't say you were. I just said she was cute.

我没有说你在盯着她啊 我只是说她挺漂亮

Oh, eh... maybe, if you like women who are tall...

可能吧 如果你喜欢这么高...

And perfect.

而且完美的

Sheldon, why are you ignoring your sister?

谢尔顿 你怎么不理你妹妹啊

I'm not ignoring my sister. I'm ignoring all of you.

我没有不理我妹妹 我是不理你们任何人

I brought snacks!

这里有些小吃

Oh, my, gherkins and...

哈 腌黄瓜和..

Onion dip. it's onion dip.

洋葱酱 这个是洋葱酱

We don't entertain much.

我们不常招待人的

Missy.

米茜

Do you enjoy pajamas?

你喜欢穿睡衣吗

I guess.

应该是吧

Yeah, we indians invented them.

太好了 是我们印度人发明的睡衣

You're welcome.

不客气

Yeah, well, my people invented circumcision.

那这么说 是我们犹太人发明了割礼

You're welcome.

不客气

Missy, I'm gonna go get my nails done.

米茜 我要去做指甲

Do you want to come?

想一起去吗

God, yes. thanks.

太好了 我去 谢谢你

You're welcome.

不客气

Bye, guys. bye, missy.

-大伙再见 -再见 米茜

Bye, missy, see you. good-bye, leonard.

-米茜 再见 -再见 莱纳德

Oh, yeah, no, uh, bye, penny.

对...不...再见 佩妮

Okay, you two have to back off.

听着 你们俩给我闪开

Why should I back off? you back off, dude.

我干吗要闪开 你闪开 伙计

Excuse me, this is my apartment, and she's my roommate's sister.

不好意思 这是我的房子 她是我室友的妹妹

So what? you've already got penny!

那又怎么样 你已经有佩妮了

How do I have penny?

我怎么有佩妮了?

In what universe do I have penny?

我到底哪门子有佩妮了?

So I can have penny?

那我可以追她了?

Hell, no!

该死 不行!

Excuse me. can I interject something?

抱歉 我能插两句吗

I'm ordering pizza online.

我正在线订一个披萨

Is everyone okay with pepperoni?

意大利辣香肠你们都吃吧?

Sheldon, can I talk to you in private?

谢尔顿 我能跟你单独谈一下吗

I guess.

行啊

Don't worry. I was going to order you cheese-less.

别担心 我会点那种芝士少一点的

Thank you. it's okay.

-谢谢你 -没事

Lactose intolerance is nothing to be embarrassed about.

不能吃乳糖不是什么丢脸的事

I'm a fancy indian man.

我是梦幻印度情人

We invented pajamas.

我们发明了睡衣

Hey, look at me. I don't have a foreskin.

看我 我没有包皮

Sheldon...

谢尔顿...

Are you aware that your sister is an incredibly attractive woman?

你难道没意识到你妹妹魅不可挡吗

She certainly has the symmetry and low

她确实有着西方文化所青睐的

Body fat that western culture deems desirable.

既匀称而又低脂肪的身段

It's noteworthy, at other points in history,

这倒是值得注意的 在历史上

Heavier women were the standard for

胖一些的女人象征着美丽

Beauty because their girth suggested affluence.

因为她们的腰身意味着富饶

That's fascinating, but...

很令人着迷 但...

I didn't say it was fascinating. I said it was noteworthy.

我没有说令人着迷 我只是说值得注意

All right... noted.

好吧 我注意到了

But my point is that koothrappali and wolowitz,

我的意思是 库萨帕里和沃尔维茨

They're hitting on your sister.

他们在泡你的妹妹啊

Oh, it's...

这简直...

Oh, okay.

没事啊

You know, I don't want to criticize your rhetorical style,

我不想评价你说话的修辞手法

But we'd be a lot further along in this

但要是你能开门见山地说

Conversation if you'd begun with that thought.

我们可能已经谈得很深了

That's great, but my...

-很好 -但是...

What I'm saying is that we took quite an Unnecessary detour

我要说的是 我们拐了个不必要的弯

from what I now understand to be your thesis.

因为现在我发现这才是你的论点

Whatever.

又怎么了

You have to do something about it.

你不能干坐着啊

Why?

为什么

Because she's your sister.

因为她是你妹妹

I don't understand.

我不明白

Yes, we shared a uterus for nine months,

不错 我们共同在一个子宫里待过九个月

But since then we've pretty much gone our own separate ways.

但此后我们就你走阳关道我走独木桥了

Okay, uh, consider this...

好吧 那这么想吧...

With your father gone,

你父亲去世之后

It is your responsibility to make sure that missy chooses a suitable mate.

确保米茜能选择一位合适的伴侣就是你的责任了

I hadn't considered that.

我倒没想过这个

We do share dna. uh-huh.

我们确实有相同的 DNA

So there is the possibility, however remote,

所以有这种可能 尽管可能性不大

That resting in her loins is the potential

她的天赋可以创造另一个

For another individual as remarkable as myself.

像我这样不平凡的人

Exactly.

正是

And you owe it to yourself and to posterity to protect
并且你有责任替你自己和你子孙保留

The genetic integrity of your sister's future offspring.
你妹妹所传后代遗传基因的完整性

You're right.
你说的对

If someone wants to get at missy's fallopian tubes,
如果有人想接近米茜的输卵管

They'll have to go through me.
他们必须通过我

I am shiva the destroyer!
我是毁灭之神湿婆(印度三大神中司破坏之神)

I will have the woman.
我会赢得这个女人

I'm warning you I was judo champion at math camp.
警告你 我可是数学夏令营的柔道冠军

All right, now that's enough juvenile squabbling.
好了 你们幼稚够了吧

You stop it.
给我停下

Stop it, I say!

我说给我停下!

I'm going to settle this right now.

我现在就来处理这件事

Neither of you are good enough for my sister.

你们中的任何一个都配不上我妹妹

Who are you to decide that?

你是谁 凭什么你决定?

He's the man of his family.

他是这个家的男人

You have to respect his wishes.

你们必须尊重他的意愿

You're out, too, by the way. say what?

-顺便说一句 你也出局了 -你说什么?

It's nothing personal.

我不是针对你

I'd just prefer if my future niece or nephew

我只是更希望我将来的侄子或者侄女

Didn't become flatulent every time they ate an eskimo pie.

不要成为每次一吃冰激淋就觉得胀气的人

What are you so happy about?

你高兴个什么劲儿

I'm not happy.

我不是高兴

It's the medication. I can't stop smiling.

药起作用了 我停不下来

That leonard's made me aware of how high the genetic stakes are,

莱纳德让我意识到遗传基因的赌注有多大

We have to face the fact that none

我们必须面对现实

Of you are suitable mates for my sister.

你们没有一个配得上我妹妹

Wait a minute.

等一下

Leonard made you aware of that?

是莱纳德让你意识到的?

We all make mistakes. let's move on.

我们都会犯错 换个话题吧

Excuse me, but I think you're missing a big opportunity here.

插一句 不过我认为你错失了一个良机

How so?

怎么说

Everybody knows genetic diversity produces the strongest offspring.

每个人都知道基因多样化能创造出了不起的后代

Why not put a little mocha in the family latte?

不如考虑在拿铁家族里 放点摩卡调和一下

In principle, you have a point.

理论上 你说的没错

But as a practical matter,

但考虑到实际情况

Need I remind you that it takes experimental

允许我提醒你一下 你都需要实验性药品

Pharmaceuticals to simply enable you to speak to the opposite sex.

才能让你更容易开口跟异性说话

I think you're focusing entirely too much on the drugs.

我觉得你把太多的焦点放在药物上了

Is it 'cause I'm jewish?

是不是因为我是个犹太人?

'cause I'd kill my rabbi with a pork chop to be with your sister.

要知道为了和你妹妹在一起 我愿意用猪排杀了我的导师

This has nothing to do with religion.

这和你宗教信仰无关

This has to do with the fact that you're a tiny,

只是因为你还是个小男孩

Tiny man who still lives with his mother.

一个仍和妈妈一起住的小男孩

Sheldon, you are really being unreasonable.

谢尔顿 你真不讲道理

Am I?

是吗

Here, eat this cheese without farting and you can sleep with my sister.

来 吃了这片芝士能不放屁 你就可以和我妹上床

Oh, really?

噢 真的吗

Oops.

靠

Shelly, can I speak to you for a minute?

谢利 我可以和你说几句吗

Alone.

私下里

Why does everyone suddenly want to talk to me alone?

为什么大家突然都想和我单独谈话

Usually nobody wants to be alone with me.

通常没有人喜欢和我单独相处的呀

We all make mistakes. let's move on.

我们都会犯错 换一个话题吧

Okay, I'm not even going to ask why you're pimping me out for cheese.

好吧 我不想过问你为何为了区区芝士把我推销出去

But since when do you care at all about who I sleep with?

不过你何时开始关心我和谁上床了?

Well, truthfully, I've never given it any thought,

说实话 我从来没有考虑过

But it has been pointed out to me that you carry dna of great potential.

不过我后来意识到 你身上带着潜在的 DNA

What on earth are you talking about?

你在说些什么鬼话

Let me explain.

让我解释一下

You see, I'm a superior genetic mutation, uh,

你知道的 我是个优秀的遗传变异产物

An improvement on the existing mediocre stock.

对现有的次品来说存在一个显著提高

And what do you mean, "mediocre stock"?

你说的"次品"是什么意思?

That would be you.

就是指你

But residing within you, is the potential for another me.

不过在你身体里 有一个潜在的我

Perhaps even taller, smarter, and less prone to freckling, a sheldon 2.0,

一个可能更高 更聪明 雀斑更少的 谢尔顿 2.0

if you will.

可以这么称呼

"sheldon 2.0"?

"谢尔顿 2.0"?

Exactly.

正是

Now,

现在

I am not saying that I should be the sole decider of who you mate with.

我不是说我要专横地决定你要和谁在一起

If you're not attracted to the suitor,

如果你不被追求者吸引

Then the likelihood of conception will be reduced.

那怀孕的可能性就会减少

You have got to be kidding me.

你开什么玩笑

Not at all.

完全没有

Frequent coitus dramatically increases the odds of fertilization.

频繁性交会大大增加受精几率

Okay, shelly, sit down.

好了 谢利 坐下

Now I've lived my whole life dealing with the fact that my twin

我花了一辈子时间去消化这一事实 我的双胞胎哥哥

Brother is, as mom puts it, "one of god's special, little people."

像妈妈所说 是个"上帝赐予的特别的小孩"

I always thought I was more like a cuckoo bird.

我一直认为我更像一只布谷鸟

You know,

你知道的

A superior creature whose egg is placed in the nest of ordinary birds.

一种把蛋放在普通鸟巢里的了不起的生物

Of course, the newly hatched cuckoo eats all the food,

当然 先孵化出的布谷鸟会吃掉所有的食物

Leaving the ordinary siblings to starve to death.

留下其他普通的兄弟姐妹们饿死

Luckily for you, that's where the metaphor ended.

你很幸运 这就是我使用这比喻想要说的

I thought it ended at "cuckoo."

我还以为你是想说"布谷"

You listen to me.

你听好

If you want to start acting like a brother who cares about me,

如果你想做一个关心妹妹的好哥哥

Then terrific.

那太好了

Bring it on.

尽管来做

But you try one time to tell me who I should be sleeping with,

但只要你有一次想告诉我该和谁上床

And you and I are going to go round and

我就得跟你回顾回顾

Round the way we did when we were little.

我们小时候的那种方式了

Remember?

没忘吧?

I have an alternate proposal. go on.

-我有另外个提议 -说

You donate eggs.

你捐出卵子

We will place them in cryogenic storage.

我们把它放去低温储藏

I will find an appropriate sperm donor for your eggs,

我会帮你的卵子找一个合格的精子

Have them fertilized and implanted in you.

等他们完成受精后再植入你的体内

That way, everybody wins.

这样 对每个人都好

Correction.

更正下

Missy can date whoever she wants.

米茜想跟谁约会不关我的事

Look, we have to settle this.

我们得想办法解决下

I agree.

我同意

Sheldon's sister is hiding at penny's because

谢尔顿的妹妹躲在佩妮家里

We've all been hitting on her at the same time.

是因为我们在同一时间向她发起攻击

She's not hiding.

她才没躲呢

She needed privacy to call her grandmother who's apparently very sick.

她得留点私人空间来打电话给她生病的奶奶

Oh, and then I believe she has to wash her hair.

我想她还得洗她的头发

Oh, you poor, deluded bastard.

你这个傻混蛋

Don't start with me, dude.

别跟我来劲 你这家伙

You want to go again? let's go.

你还想再来？ 来啊

Sit down. okay.

-坐下 -好吧

If we're going to fight over missy, let's do it the right way.

如果我们想争米茜 我们来好好地争

The honorable way.

有尊严地争

Take that!

吃我一拳!

You want some more?

还想再来?

And he's down!

他倒下了!

One, two, three...

1 2 3

Come on, come on! get up!

来啊 快起来啊

Stay down, bitch!

乖乖躺着吧 婊子

...nine, ten.

9 10

Yeah! natural selection at work.

上帝的选择是正确的

I weep for humanity.

为人类感到悲哀

Excuse me while I go tell missy the good news.

失陪 我得去告诉米茜这个好消息

Hey, leonard. oh, hi, penny.

-好啊 莱纳德 -好啊 佩妮

How's it going?

还不错吧

Listen, that guy mike that you were dating, is that still going on?

对了 你约会的那个对象麦克 现在还好着吗

Uh, pretty much. why?

算是吧 怎么了

Nothing, just catching up.

没事 随便问问

By the way, may I speak to missy, please?

顺便 能让我跟米茜说几句吗

Of course.

当然

Hi, leonard. what's up?

好啊 莱纳德 什么事

Well, since you're leaving tomorrow,

你明天就走了

I was wondering if you'd like to go to dinner with me.

我想能不能邀你一起吃顿晚饭?

That's so sweet.

你人真好

But no thanks.

但不用了 谢谢

Oh. do you have other plans or...?

你有其它安排还是...?

No. oh.

没有

All right, uh...

好吧

Enjoy the rest of your evening.

祝你今晚过得愉快

Thanks. see ya.

谢谢 再见

Um, here's something we didn't anticipate.

有点世事难料啊

What do you want, howard?

有什么能为你效劳的 霍华德?

I'm fine. thanks for asking.

我很好 多谢关心

I've come to call on missy.

我来拜访下米茜

Missy.

米茜

Hi, howard.

你好 霍华德

The amazing howard.

是神奇的霍华德

Do you like magic?

喜欢魔术吗

Not really. no.

不喜欢

Then you are in for a treat.

那你算是赚到了

Behold, an ordinary cane.

看好 这是根普通的棍子

No.

不

Okay.

好吧

Missy.

米茜

Thank you.

谢谢

I apprec...

很感...

Apprec...

感...

Appreeee...

感感感...

Oh, honey.

亲爱的

Is your medication wearing off?

是不是你的药效退了？

Well, hi, cutie pie.

你好 开心果

I was hoping you'd show up.

正想着你会出现呢

We had a dog who made a noise like that.

我们家养过的一只狗就发这种声音的

Had to put him down.

最后不得不弄死他

Any news you want me to pass along to mom?

有什么要我跟妈说的吗

She might be interested to know that I have refocused my research

她可能会愿意知道 我已经把研究重点

From bosonic string theory to heterotic string theory.

从玻色弦论转到了杂交弦论

Yeah, I'll just tell her you say "hey."

我就跟她说 你向她问好吧

Okay, well, it was pleasant seeing you,

很高兴能看到你

Other than that business with my testicles.

除了你对我睾丸干的那事儿

Come on, shelly.

来吧 谢利

I want you to know I'm very proud of you.

我要你知道我很以你为荣

Really?

真的?

Yep, I'm always bragging to my friends about my brother,

当然 我经常跟我朋友们吹嘘我哥哥

The rocket scientist.

是火箭专家(美国人对天才科学家的习惯称呼)

You tell people I'm a rocket scientist?

你跟别人说我是火箭专家?

Well, yeah.

对啊

I'm a theoretical physicist.

我是个理论物理学家

What's the difference?

有什么区别

What's the difference?!

有什么区别?!

Good-bye, shelly.

我走了 谢利

My god!

天呐

Why don't you just tell them that

你怎么不跟人家说

I'm a toll-taker at the golden gate bridge?!

我是金门大桥那儿收通行税的啊?

Rocket scientist. how humiliating.

火箭专家 多丢人啊

The.Big.Bang.Theory.S01E16

Take him down! He's got you, sheldon.

-把他按倒 -你没辙了 谢尔顿

Look at this move! He's completely schooling you.

放得漂亮! 你实在太菜了

Hey, guys. guys.

伙计们 伙计们

Some of the other waitresses wanted me to ask you something.

有几个女服务生要我来问你们一声

It's called Tresling. It combines the physical strength of arm wrestling

这个叫"Tresling" 它是将掰手腕需要的力量

with the mental agility of Tetris into the ultimate spots.

与玩俄罗斯方块需要的头脑敏捷度相结合的终极运动

Yeah, that's terrific.

是 很棒

but they wanted me to ask you to cut it the hell out.

但她们是要我来问 你们是否可以打住了

Great. Come here, guys. Come on.

好 来吧 大伙 来了

Happy birthday to you.

祝你生日快乐

We might as well stop. It's a stalemate. You're beating me in Tetris,

我们还是结束吧 打成平手 俄罗斯方块你赢了

but you've got the upper body strength of a Keebler elf.

你的上肢力量就跟个同性恋差不多

Keebler elf? I've got your Keebler elf right here.

同性恋？我现在就干你

Okay, it's a stalemate.

好 打成平手

So, leonard, will we be seeing you

莱纳德 礼拜六我们会

on saturday for your free birthday cheesecake?

在这里看到你和你免费生日奶酪蛋糕吗

He can't eat cheesecake.

他不能吃奶酪蛋糕

He's lactose intolerant.

他乳糖过敏的

Okay, he can have carrot cake.

好 那可以要胡萝卜蛋糕

What about the cream cheese frosting?

那蛋糕上面装饰的奶油奶酪呢

He can scrape it off.

他可以掰下来不吃

Forget about the cake.

不提蛋糕了

How do you know that my birthday's saturday?

你怎么会知道礼拜六我生日?

I did your horoscope, remember?

我占卜过你的星座 还记得?

I was going to do everybody's,

我还想占卜你们每一个的

Until sheldon went on one of his typical psychotic rants.

直到被谢尔顿那典型且神经兮兮的理论所打断

For the record,

正式申明下

"that psychotic rant" was a concise summation

那"神经兮兮的理论"是贝尔特拉姆·福尔

Of the research of bertram forer, who in 1948,
所做研究的简要概括

Proved conclusively through meticulously designed
他于 1948 年通过精心设计的实验

Experiments that astrology is nothing
结论性地证明占星术只不过

but pseudo-scientific hokum.
是伪科学的噱头

Blah, blah, blah. typical taurus.
叽里呱啦叽里呱啦 典型的金牛座

So, seriously. are we going to see you saturday?
说真的 我们是不是周六见?

Uh, I don't inink so. why not?
-我想不是吧 -为什么?

I don't celebrate my birthday.
我不庆祝生日的

Shut up. yeah, you do.
开玩笑 你不会的

It's no big deal; it's just the way I was raised.
这没什么大不了 我一直都是这样的

My parents focused on celebrating achievements,
我父母只会在我取得成就的时候庆祝

And being expelled from a birth canal
而被逐出产道

was not considered one of them.
显然不算其中一项

That's so silly.
这太可笑了

It's actually based on very sound theories.
事实上 这还是一篇有理有据的文章

His mother published a paper on it.
他母亲发表在报纸上的

Well, what was it called?
这篇文章什么标题

"i hate my son and that's why he can't have cake"?
"我讨厌我儿子 因此他不能吃蛋糕"?

It was obviously effective.
显而易见 这是正确的

Leonard grew up to be an experimental physicist.
莱纳德长大后现在是一位实验物理学家

Perhaps if she'd also denied him christmas,
也许如果她还不让他过圣诞节

he'd be a little better at it.
他还会更出色些

Thank you.
谢谢

Well, I love birthdays.
我很爱过生日

Waking up to mom's special french toast breakfast,
起床后早饭是妈妈特制的法式吐司

Wearing the birthday king crown,
戴上生日王冠

playing laser tag with all my friends...
和朋友们玩激光枪捉人

Yeah, see?
是吗 看见不?

That's what kids should have.
那才是孩子们该干的

Actually, that was last year.
事实上 这是在去年

So you really never had a birthday party?

这么说你真的从来没开过生日派对？

No, but it was okay.

没错 但没问题啊

I mean, when I was little,

我小时候

I'd think maybe my parents would change

还想父母可能会改变主意

Their mind and surprise me with a party.

然后办个派对给我个惊喜

Like this one birthday I came home from my cello

有一次生日 我上完大提琴课回来

Lesson and I saw a lot of strange cars parked out front.

看见外面停着许多陌生的轿车

When I got to the door,

我走到门外时

I could hear people whispering

听得见里面人在细声细语

and I could smell german chocolate cake,

还闻到了表兄的巧克力蛋糕

Which is my favorite.

那是我的最爱

And?

然后呢?

It turns out my grandfather had died.

结果是我祖父去世了

Oh, my god. that's terrible.

天呐 那太糟糕了

Well, it was kind of like a birthday party.

那次倒有点生日派对的意思

I got to see all my cousins, and there was cake, so...

所有的亲戚都来了 也有蛋糕 所以...

That's the saddest thing I've ever heard.

这是我听过的最可怜的事了

You think?

是吗?

Go ahead, tell her about your senior prom.

继续 告诉她你高中毕业舞会的事

The Big Bang Theory S01E16

天才也性感 第一季 第 16 集

Make sure they remember-- no peanuts.

叫他们千万别忘了...不放花生

Howard, every thai restaurant in town

霍华德 城里每家泰国餐馆

knows you can't eat peanuts.

都知道你不能吃花生

When they see me coming, they go, "ah, no-peanut boy!"

他们看到我进去都直接说 "不放花生男来了!"

Hello, penny.

好 佩妮

Leonard just left.

莱纳德刚走

I know. I want to talk to you.

我知道 我来跟你说呢

What would we talk about?

我们可以说什么?

We have no overlapping areas of interest I'm aware of.

就我所知我们没有什么共同语言

As you know, I don't care for chitchat.

你知道 我对闲谈没兴趣

Can you just let me in?

你先让我进去好吗

Well, all right, but I don't see this as a promising endeavor.

没问题 但我不认为这是什么有效的努力

Okay, here's the deal.

好 直接说吧

We are going to throw leonard a kick-ass

我们要在周六给莱纳德

Surprise party for his birthday on saturday.

办个超级惊喜的生日派对

I hardly think so.

我不赞同

Leonard made it very clear he doesn't want a party.

莱纳德说得很清楚他不想要派对

Did someone say... "party"?

有人说..."派对"?

He just doesn't know he wants one 'cause he's never had one.

他根本不知道他想要 因为他从来没有过

I suppose that's possible, but for the record,

这倒是可能的 但申明一下

I've never had a threesome and yet I still know I want one.

我从来没玩过 3P 但我仍知道我想玩

Howard,

霍华德

Here's the difference-- the possibility exists that

区别在这儿...莱纳德享受一次生日派对

Leonard could have a birthday party before hell freezes over.

还有可能在地狱毁灭之前发生

Fine. if I do have a threesome, you can't be part of it.

好吧 如果我真的玩 3P 了 我不会叫你的

I'm just kidding. yes, you can.

我开个玩笑啦 你可以加入的

Can you bring a friend.

你可以带个朋友来吗

I think a birthday party's a terrible idea.

生日派对真是个馊主意

I envy leonard for growing up without that anguish.

我真嫉妒莱纳德从小到大能免于这份痛苦

Anguish?!

痛苦?!

Year after year,

年复一年

I had to endure wearing comical hats while being

我都得忍受戴滑稽帽子的痛苦

Forced into the crowded, sweaty hell of bouncy castles.

然后被迫走到那又挤又满是汗臭的快乐城堡里

Not to mention being blindfolded and being spun toward a

更别提要把我眼睛遮住 转几圈走到一个奇怪的熊那里

Grotesque illess donkey as the other children mocked my
disorientation.

被其他小孩子嘲笑我没有方向感

Okay, sweetie,

亲爱的

I understand u have scars that no nonprofeioional can heal, but,

我知道你有一些非专业人士无法治愈的伤疤

Nevertheless, we're going to throw leonard a birthday party.

但是无论如何 我们都要给莱纳德开个生日派对

Have I pointed out that I'm extremely uncomforblble with
dancing,

我有没有说清楚我特别不喜欢跳舞

Loud music and most other forms of alcohol-induced frivolity?

很吵的音乐 和其他大多由酒精引起的无聊举动?

Nevertheless, we're...

无论如何 我们...

In addition, I really don't think that Leonard wants...

另外 我真觉得莱纳德并不想...

You either you help me throw Leonard a birthday party or, so help me God,

要么你帮我开派对 要么 上帝啊

I will go into your bedroom and unbag all of your most valuable,

我会到你的卧室里把你最值钱的

Mint-condition comic books.

全新漫画书都倒出来

And on one of them-- you won't know which--

然后在其中一本...你不会知道是哪本

I'll draw a tiny happy face in ink. you can't do that.

-我会在上面用墨水画一个小小的笑脸 -你不能这么做

If you make a mark in a mint comic book, it's no longer mint.

如果你在一本全新的漫画书上做标记 那就不是全新的了

Sheldon, do you understand the concept of blackmail?

谢尔顿 你懂啥叫勒索吗?

Well, of course, i... oh.

当然 我明白 噢...

Yeah, I have an idea.

我有个想法

Let's throw leonard a kick-ass birthday party.

我们来给莱纳德开一个超级生日派对吧

That's not the secret knock.

这不是敲门密码

This is the secret knock.

这才是敲门密码

what difference does it make?

有什么区别啊?

The whole point of a secret knock is to establish a

设置敲门密码的所有意义就在于建立一种

Non-verbal signal to verify the identity of one's co-conspirators.

非语言信号来验证某人的同行者身份的办法

Is that raj and howard?

是不是拉杰和霍华德?

Possibly, but unverified.

可能 但是还没有核对

Will you just let us in.

让我们进去不

Luckily for you, this is not a nuclear reactor.

你很幸运 这并不是核反应堆

So what'd you get the birthday boy?

你们准备了什么生日礼物?

Well, raj got him an awesome,

拉杰给他买了一个特别赞的

Limited edition dark knight sculpture

限量版黑暗武士的雕塑

Based on alex ross's definitive batman.

是出自阿列克斯·罗丝版本授权的蝙蝠侠

And I got him this amazing autographed copy

而我送给他这份完美的 有费曼亲笔签名的

Of the feynman lectures on physics.

关于物理学演讲的拷贝

Nice.

太棒了

I got him a sweater.

我要送他一件毛衣

Okay, well, he might like that.

他可能会喜欢吧

I've seen him get chilly.

我见过他感到冷的

Sheldon, I didn't see your present.

谢尔顿 我没有看到你的礼物啊

That's because I didn't bring one.

因为我没有带礼物来

Why not? don't ask.

-为什么啊? -别问

The entire institution of gift-giving makes no sense.

整个送礼物的机制是没有意义的

Too late. let's say I go out and I spend \$50 on you.

-太迟了 -比如说我花 50 美元给你买礼物

It's a laborious activity because I have to imagine what you need,

我得费尽心思想你需要什么 这是件很艰苦的事情

Whereas you know what you need.

而且你知道你需要什么

Now, I could simplify things-- just give you the \$50 directly,

现在 我们把事情简化 直接给你 50 美元

And then you could give me \$50 on my birthday, and so on,
然后我生日的时候你给我 50 美元 这样继续下去

Until one of us dies, leaving the other one old and \$50 richer.
直到我们其中一个死了 留下个比你富 50 美元的老人

And I ask you, is it worth it?
我问问你 这样有意义吗

Told you not to ask.
叫你别问的

Well, sheldon, you're his friend.
谢尔顿 你是他朋友啊

Friends give each other presents.
朋友之间就是互送礼物的

I accept your premise; I reject your conclusion.
我同意你的论据 但不同意你的论点

Try telling him it's a non-optional social convention.
你试试告诉他这是一个没得选择的社交习俗

What?
什么?

Just do it.
照我说的做

It's a non-optional...

这是一个没得选择的...

Social convention.

社交习俗

Oh. fair enough.

那倒是

He came with a manual.

他很有规则性的

Question-- how am I going to get leonard

提问 我怎么在派对之前

a present before the party?

给莱纳德准备一份礼物?

I don't drive and the only things available within

我不会开车而且在步行范围内

Walking distance are a thai restaurant and a gas station.

能去的只有一家泰国菜餐馆和一个加油站

I suppose I could wrap up an order of

我看我能打包一份

Mee krob and a couple of lottery scratchers.

脆炸米粉再加一些刮奖券

Okay let's do this-- I will drive sheldon to get a present.

我们这么办 我开车带谢尔顿去买礼物

And howard, you need to get rid of leonard for about two hours.

霍华德 你得让莱纳德离开房间两小时

No problem.

没问题

And then, raj, you bring the stuff

然后拉杰 你把东西搬到对面

across the hall and start setting up.

然后开始布置

What if guests show up?

如果有客人来了怎么办?

Entertain them.

招待他们

What if they're women?

要是是女客人怎么办?

Stare at them and make them feel uncomfortable.

一直盯着她们 让她们觉得不舒服

How's it goin'?

你还好吗

Fine.

很好

So listen, the nuart is showing the revised,

听着 新艺术影院正在放映

Definitive cut of blade runner.

最终修订版的银翼杀手

Seen it.

看过了

No, you've seen the 25th anniversary final cut.

不 你看的是 25 周年的最终版本

This one has eight seconds of previously unseen footage.

而这个版本有八秒钟以前没看过的片断

They say it completely changes the tone of the film.

他们说这会完全改变电影的基调

Uh... pass.

算了

Come on.

来吧

Afterwards, there's a q & a with harrison ford's body double.

之后还有与哈里斯·福特替身的问答

Look, I'm in the halo battle of my life here.

听着 我正在打光晕生命之战呢

There's this kid in copenhagen-- he has no immune system,

这是个在哥本哈根的小孩 他没有免疫系统

So all he does is sit in his bubble and play halo 24-seven.

所以他 24 小时加 7 天不停地坐着打光晕

Can't you play him some other time?

你不能找别的时间跟他玩?

Not if you believe his doctors.

如果你相信他的医生那就不能

Oh, my god, do you smell gas?

天啊 闻到煤气味吗

No.

没有

Yeah, no.

确实没有

You know, they have dvds over there.

那边有 DVD 播放机

Yes, but they have dvd burners over here.

是 但这里有 DVD 刻录机

leonard needs a dvd burner.

莱纳德需要一个 DVD 刻录机

Sheldon, a gift shouldn't be something someone needs,

谢尔顿 礼物不应该是一个人所需要的

It should be something fun.

而应该是一件有趣的东西

You know, something they wouldn't buy for themselves.

一件他们不会买给自己的东西

You mean like a sweater?

你意思说比如一件毛衣?

It's a fun sweater.

那件毛衣很有趣的

It's got a bold geometric print.

上面有一个醒目的几何图案

Is it the geometry that makes it fun? okay...

-是几何学使它变得有趣? -好吧...

The point is one of the ways we show we care about people is

重点是我们关心某个人的表达方式之一

By putting thought and imagination into the gifts we give them.

可以通过把想法和想象力赋予到送他的礼物中

Okay, I see.

我明白了

So, not a dvd burner exactly.

-所以不能是 DVD 刻录机了 -没错

Something he wouldn't buy for himself.

一件他不会买给自己的东西

Something fun. something like...

一件有趣的东西 一件像...

An 802-11n wireless router!

802-11n 无线路由器

Here you go, copenhagen boy.

来吧 哥本哈根男孩

How about a taste of hans christian hand grenade?

尝尝汉斯·克里斯蒂安手雷的滋味吧

Oh, that could not feel good.

那肯定感觉不好

Come on, come...

来啊 来...

Oh, you clever...

你个聪明的...

Come on. come on.

来啊 来啊

Take that!

尝尝这个!

What's the matter?

怎么了?

This granola bar, it has peanuts in it!

这个格兰诺拉燕麦卷里面有花生!

Oh, my god. why did you eat it?

上帝啊 你为什么吃它呢

I don't know. It was just there.

我不知道 它就放在那里

if I had a gun there, would you have shot yourself?

如果我有把枪放在那里 你会对自己开枪吗

Don't yell at me!

别对我吼

I've got to go to the emergency room!

我必须得去急诊室!

Now?! no, after my tongue has swollen to the size of a brisket!

-现在? -不 等到我的舌头肿得像胸部一样!

All right, uh, just let me get my keys.

好 让我拿下钥匙

Oh, god, oh, god, oh, god!

上帝啊 上帝啊 上帝啊

The laundry is out of the hamper.

洗衣房已经没人了

Okay, sheldon, what was it supposed to be?

好 谢尔顿 那应该是什么?

Fine. it's out of the washer!

好 没有人洗衣服了!

I'll call you when it's in the dryer.

等甩干的时候我再打电话给你

All right, let's go.

好 我们走

What do you think?

你觉得呢

Um, that one.

那个

Because of the two additional ethernet ports?

因为有两个额外的以太网接口?

Sure.He doesn't need them.

-是的 -他不需要

He's already got a six-port ethernet switch.

他已经有一台六个以太网接口的交换机了

Oh, okay, then this one.

好吧 那这个

Why? I don't know.

-为什么 -我不知道

The man on the box looks so happy.

盒子上的男人看起来很开心

penny, if I'm going to buy leonard a gift,

佩妮 如果我要给莱纳德买礼物

I'm going to do it right.

我一定要买得合适

I refuse to let him experience the same childhood trauma I did.

我不会让他经历我童年时的创伤

I know I'm gonna regret this, but what trauma?

我知道我可能会后悔了 不过 什么创伤?

On my 12th birthday,

我 12 岁生日的时候

I really wanted a titanium centrifuge

我非常想要一个钛离心分离机

so, you know, I could separate radioactive isotopes.

这样 我就可以分离放射性同位素了

Of course.

当然

Instead of a titanium centrifuge, my parents bought me...

然而我父母却给我买了一个...

Wow, this is hard.

真是难以启齿

They got me a motorized dirt bike.

他们给我买了一辆摩托车

No!

不会吧

What 12-year-old boy wants a motorized dirt bike?

一个怎么样的 12 岁男孩会要辆摩托车?

All of them?

所有的

Really?

真的?

Yeah. huh.

-是的 -哈

Okay, so we're getting this one?

好吧 我们就买这个?

Yeah, I suppose.

是吧

All right, let's go.

好 我们走吧

Excuse me.

打扰一下

Do you know anything about this stuff?

你了解这个东西吗?

I know everything about this stuff.

我了解它的一切

Okay,

太好了

I have my own whwhoolesale flower business

我个人在开展鲜花批发业务

and I want to hook up my computer in the front entrance

我想把我的前台计算机

with the one in my refrigerated warehouse.

和冷藏库的计算机连在一起

Here, buy this one. Look, it's the one we're getting.

这个 看 我们就买的这个

See? happy guy.

看 他很开心

No, no, no, she doesn't want that.

不 不 不 她不需要那个

She needs a point-to-point peer network with a range extender.

她需要一个扩大范围的点对点网络

Thank you.

谢谢你

Which hard drive do I want-- firewire or usb?

我应该选哪一个硬盘 火线还是 USB?

It depends on what bus you have available.

这取决于你有什么总线(bus 还有大巴士的意思)

I drive a chevy cavalier.

我开的是雪佛兰跑车

Oh, dear lord.

真主啊

Sheldon, we have to go. not now, penny.

-谢尔顿 我们该走了 -现在不行 佩妮

This poor man needs me.

这位可怜人需要我的帮助

You, hold on. I'll be right with you.

你等一下 我马上招呼你

What computer do you have?

你计算机是什么样的?

And please don't say "a white one."

请不要说是一台白色的

Excuse me.

打扰一下

Fill this out. have a seat.

把这个填好 找个座位坐下

No, listen.

不 听着

We're throwing my friend a surprise party and I'm

我们打算给我的朋友开一个惊喜派对

Supposed to keep him out of his apartment for two hours.

而我要让我朋友离开公寓两小时

Uh-huh. fill this out and have a seat.

把这个填好 找个座位坐下

No, see,

不

The only way I could get him to leave was to tell

我能让他离开的唯一办法就是告诉他

Him I ate a peanut because I'm allergic to peanuts.

我吃了一个花生 因为我对花生过敏

Oh. well, in that case, fill this out and have a seat.

这样的话 把这个填好找个座位坐下

Look,

听着

All I need from you is to take me in the back, give me a band-aid and

我只要你把我带到后面去 给我一张创可贴

So I can pretend I had a shot of epinephrine

这样我就可以假装打了一针肾上腺素

And then you tell my friend you need to keep me

然后你告诉我朋友你需要让我

under observation for about an hour, hour and a half.

留在这观察一小时 一个半小时

Is that all you need?

没有别的了吗?

Yes. get out of my er.

-没了 -给我滚出急诊室

No, you don't understand.

不 你不明白

Oh, I understand, but unfortunately,

我明白 但是不好意思

This hospital is not equipped to treat stupid.

我们医院不接待傻子

Okay, I get it.

好吧 我知道了

I know how the world works.

我知道这个世界的规则

How about if I were to introduce to you to the man who freed your people?

不如介绍你认识一下赋予你们自由的领袖吧?

Unless my people were freed by benjamin franklin

除非我们的领袖是本杰明·富兰克林

And his five twin brothers, you are wasting your time.

还有他五个孪生兄弟 否则你是在浪费时间

Hey, sorry, I couldn't find a parking spot.

对不起 停车位太难找了

-How are you doing? -bad, very bad.

-你怎么样了 -非常糟糕

Really? you don't look like you're swelling up at all.

真的? 你看上去像完全没有吃过什么一样

Maybe we should just pick up some benadryl at the drugstore and go home.

不如我们就去药店拿点伤风抗素剂然后回家吧

We can't go home. why not?

-我们不能回家 -为什么

Because.... because...

因为...因为...

Brisket! brisket!

我的胸痛! 胸痛!

Water! need water! I'll be right back.

-水 我要水 -我马上拿来

penny, listen, I've got a problem.

佩妮 我遇到状况了

Yeah, well, so do i.

我这里也是

Look, you gotta stall leonard a little longer.

听着 你得再拖住莱纳德一会

I don't think I can.

我认为我办不到了

You have to. we all have to be there at the same time to yell surprise.

你必须办到 我们一定要同时回去喊"惊喜"

Okay, you have to understand something.

好吧 你必须明白

We're in a hospital right now.

我们现在还在医院

Why? is leonard okay?

为什么 莱纳德还好吧

Leonard's fine. I'm fine.

他很好 我也很好

Thanks for asking, by the way.

顺便感谢你的关心

Okay, I don't need your attitude.

好了 我不需要你表达什么态度

Listen, just hold him there a little longer.

听着 就再拖一会

Look, I've done my best,

不行 我应该尽力了

But he wants to go home and I don't know how to stop him.

但是他想回家 我不知道该怎么做

Ok, , how about this?

好吧 那这样

You keep him there a little longer, and when you get to the party,

你如果能再拖一会 等你到了派对上

I'll point out which of my friends are easy?

我会给你介绍我最容易上手的朋友

Don't toy with me, woman.

不要耍我 女人

I got a hot former fat girl with no self-esteem,

我有个以前非常胖没有自信而现在辣得不行的朋友

I got a girl who punishes her father by sleeping around and

还有个到处和男人上床气坏老爸的朋友

Alcoholi who's two tequila shots

以及一个喝两杯鸡尾酒

Away from letting you wear her like a hat.

就任人摆布的朋友

Thy will be done.

我会搞定一切的

I'm doing this for you, little buddy.

一切都是为了你 小弟弟

Okay, we don't have that in stock...

我们库存也没有了

But I can special-order it for you.

不过我可以为你特别定一个

Him.

就是他

Excuse me, sir. you don't work here.

抱歉 先生 你不是工作人员

Yes, well, apparently, neither does anyone else.

是 当然 但这里没工作人员

Sheldon, we have to go why?

-谢尔顿 我们得走了 -为什么

Well, for one thing, we're late for leonard's birthday party,

一方面 莱纳德的派对要开始了

And for another, I told him to call security.

另一方面 我已经让他去叫保安了

Good luck.

祝你好运

By the way, a six-year-old could hack your cocomputer system.

顺便提一下 一个 6 岁男孩都可以侵入你们的电脑

Keep walking.

快走吧

"1234" is not a secure password.

"1234"不是一个安全的密码

Excusee-e-- my friend is having an allergic reaction to peanuts.

不好意思 我朋友他花生过敏了

No, he's not.

没 他没有

Yes, he is.

是的 他是的

Look, sir, we are very busy here, and i...

先生 是这样 我们很忙 而且...

Holy crap!

我的天啊

Please help me!

快来人!

Cocode four! I need a gurney!

4号 我需要个轮床

Right away! right away!

马上 马上

thank you.

谢谢

Say what you will about the healthcare system in this country,

对于这个国家的健康保健系统 你可以随便说啥

But when they're afraid of lawsuits, they sure test everything.

假使他们害怕诉讼 他们得保证检测过所有东西

I really don't think the colonoopopy was necessary.

我真不觉得肠窥镜有任何必要

You know, before you got all swollen up,

你知道嘛 在你症状出现之前

I actually thought you were trying to keep me out of

我还以为你是要让我离开家

The apartment so you could throw me a surprise party.

这样你们可以为我准备惊喜派对

Oh, right, it's your birthday.

想起来了 今天是你的生日

I had no idea it was your birthday.

我都忘了是你生日

I completely forgot.

完全忘了

Wow, what a lousy way to spend a birthday.

这个生日过得还真糟糕

Well, it's all over now.

不过 反正都过去了

There is a party, isn't there?

是有个派对 是吗

Maybe.

可能

Howard?

霍华德

Are you mad?

你生气了?

How could I be mad??

我怎么可能生气

You actually risked your life because you care about me.

你都冒了生命危险就因为你关心在乎我

Yeah, that's why I did it all right.

-当然 就是因为这个 -好吧

Here we go.

进去吧

My first birthday party.

我的第一个生日派对

Dude, everybody left an hour ago.

伙计 大伙一个小时前就都走了

Surprise!

惊喜!

Okay, leonard, here I am on your birthday party.

莱纳德 我现在就在你的生日派对上

I don't know where you are, dude, but it's really kick-ass!

我不知道你在哪 但这真的很棒!

Everyone is very, very drunk and...

每个人都烂醉如泥

Oh, and look, there's a girl taking her shirt off!

看 有个女孩把上衣脱了!

That's my friend carol.

那是我的朋友卡萝尔

Remind me-- I gotta introduce her to howard.

提醒我 我要把她介绍给霍华德

Oh, sweet krishna, shake that rupee maker!

可爱的卡丽什娜 把卢布制造机晃起来!

I'm so sorry you didn't get your party.

真遗憾 你错过了你的派对

Oh, it's okay.

没事

Well, happy birthday, anyways.

生日快乐

Hey, Penny, wh...when is your birthday?

佩妮 你生日是什么时候?

The.Big.Bang.Theory.S01E17

Wo de zing shi sheldon.

我的字是谢尔顿

Non, c'est...

不 应该是

Wo de ming zi shi sheldon.

我的名字是谢尔顿

Wo de ming zi shi sheldon.

我的名字是谢尔顿

What's this?

这算什么?

That's what you did.

你不是这么做的嘛

I assumed, as in a number of languages,

我以为在某些语言里

That the gesture was part of the phrase.

手势也是表达的一部分

Well, it's not.

不是

How am I supposed to know that? as the teacher, it's your obligation

我又怎么知道？作为老师 你有义务

To separate your personal idiosyncrasies from the subject matter.

把个人习惯从教学过程中排除

You know, I'm really glad you decided to learn mandarin.

你知道 我真的很高兴你决定学习普通话

-why? -once you're fluent,

-为什么？ -一旦你学得溜了

You'll have a billion more people to annoy instead of me.

你就又多了十几亿的人去烦 我就解放了

Mei du lui zi.

梅毒驴子

You just called leonard a syphilitic donkey.

你刚才叫莱纳德是个得了梅毒的驴子

My apologies,

向你道歉

I'm only as good as my teacher.

我的水平只是和老师一样好

Why are you learning chinese?

你为什么要学中文?

I believe the szechuan palace has been passing off

我认为四川菜馆故意用

Orange chicken as tangerine chicken and I intend to confront them.

香橙鸡丁来假冒陈皮鸡丁 所以我要去对峙

If I were you, I'd be more concerned

如果我是你 我会更关心

About what they are passing off as chicken.

他们是拿什么假冒了鸡丁

-i need to use your window. -sure, go ahead.

-我要用一下你们的窗户 -随意

Hey, jerk face, you forgot your ipod!

不要脸的 你落了 ipod

-what's going on? -i'll tell you what's going on.

-怎么了这是 -我来告诉你这是怎么了

That stupid self-centered bastard wrote about our sex life in his blog.

那自恋的蠢蛋把我们的性生活写进了博客里

Drop dead, you stupid self-centered bastard!

去死吧 你个自恋的蠢蛋!

Thank you.

谢谢

Okay, where were we?

好吧 我们讲到哪儿了

Not now, I have a blog to find.

别急 我要先搜索一个博客

The Big Bang Theory S01E17 (Finale)

天才也性感 第一季 第 17 集 (本季完)

Penny, are you okay?

佩妮 你还好吧

I'm fine, leonard. just go away!

我很好 莱纳德 你走吧

I understand that breaking up with someone can be very painful...

我知道分手会让人很难过...

-go away! -okay, feel better! bye!

-给我走! -好吧 开心点 再见

She doesn't want to talk.

她不想说话

Not surprising. penny's emotional response is originated

没什么惊讶的 佩妮的情感来自于

In the primitive portion of the brain, known as the amygdala.

最原始的脑部 也就是扁桃形结构

While speech is centered in the

然而话语功能处于最后发育的

Much more recently developed neo-cortex.

新大脑皮质中心位置

The former can easily overpower the latter,

前者可以轻易统治后者

Giving scientific credence to

科学已经证实这就是

The notion of being "rendered speechless."

"无话可说"的概念

Or maybe she just doesn't want to talk.

或者她就是不想说话

Look, I found an ipod!

看 我捡到了一个 ipod

It's smashed beyond repair. what are you gonna do with it?

都摔得不成样子了 你打算怎么处理

What else? sell it on ebay as "slightly used."

还能怎么办 贴个"九成新"的标签上 eBay 卖了

It was penny's boyfriend's, they broke up.

是佩妮男朋友的 他们分手了

Apparently, he posted intimate details of their physical relationship

很显然 他把他们私人生活的细节放在了

On his blog which I cannot find anywhere.

他的博客上 可我却怎么都找不到

I'm gonna go back and try talking to her again.

我要回去再试着和她聊聊

Good idea, sit with her.

好主意 坐在她身旁

Hold her, comfort her.

抱着她 安慰她

And if the moment feels right,

如果你觉得时机不错

See if you can cop a feel.

看看可不可以趁虚而入

I'm not going to do that, howard.

我才不会趁人之危 霍华德

I'm not aware of a new social

我倒完全没意识到现在

Convention that requires you to intervene at all.

有什么要求你进行干预和调解的社交习俗

What about damsel in distress?

那么处在痛苦中的少女呢

Twelfth century code of chivalry? not exactly current.

12 世纪骑士的行为准则？又不是现在

You'd also have to be knighted for that to apply.

你还必须要先成为骑士才可以这么做

I don't care. she's upset, I'm going over there.

我才不管 她很难过 我要过去

Remember to sit on your hands a bit, so they're warm.

记得在手上坐一会 让它们暖和一点

I'm her friend.

我是她朋友

I'm not going to take advantage of her vulnerability.

我不会在她正脆弱的时候去利用她

So you're saying, if in the depths of despair,

你的意思是 如果在绝望之极时

She throws herself at you and demands you take her,

她主动向你投怀送抱

Right there, right now, you'll just walk away?

当时当下 你就头不回走人?

I said I'm her friend, not her gay friend.

我说我是她朋友 又不是同志朋友

Listen, I know you said you didn't want to talk...

听着 我知道你不想说话...

-i don't. -sorry.

-我不想 -对不起

-wait! -wait? did you say "wait"?

-等等 -等等? 你说"等等"?

Tell me the truth.

跟我说实话

Am I just an idiot who picks giant losers?

我是不是那种整天跟大混蛋在一起的傻瓜

So I pick good guys but turn them into losers.

那么我就是跟好人在一起 然后把他们都变成了混蛋

of course not.

当然不是

It's gotta be one or the other. which is it?

非此即彼 到底是哪个

I'm sorry, what were the choices again?

抱歉 是哪两个选项来着?

I really thought mike was different.

我真的以为麦克与众不同

I thought he was...

我以为他...

Sensitive and smart,

体贴 又聪明

I mean, not you smart, normal non-freaky smart.

我不是指你那种聪明 是普通不吓人的那种

Yeah, no, sure.

是 是 当然

And then he just goes and has to humiliate me

现在他跑过来羞辱我

By writing about me on his blog so the entire world can read it.

在博客上写些关于我的东西让全世界的人来看

I tell you, it's not all that easy to find.

跟你说吧 那博客不容易被找到的

Really? my friends at work found it, my sister found it.

真的? 跟我要好的同事看到了 我姐姐看到了

Judging by my email, a number of prisoners

从电子邮件来看 一些在密歇根州

At the michigan state penitentiary found it.

监狱里的牢犯也看到了

What exactly did this guy write?

那家伙究竟写了什么

Not that I need to know the details of your sex life. I just thought...

我不是说想知道你性生活的细节 只是想...

Never mind.

算了

No, you know what?

不用

You might as well read it. everybody else has. go ahead.

你可以去看 所有人都看了 去吧

Oh, god, I just feel so betrayed and embarrassed!

上帝 我感觉被如此地出卖和羞辱

I just want to crawl into a hole and die!

只想钻进洞里然后死去

Okay. well, you know, this isn't that bad.

你看 这其实没那么糟糕

It just paints the picture

只是描绘了一幅

Of a very affectionate woman,

浓情蜜意的女人

Who's open to expressing her affection

在非传统地点场合

In non-traditional locales.

开放地表达她的情感

Oh, god!

天啊

Elevators, parks,

电梯里 公园里

Movie theaters.

电影院里

Out of curiosity,

好奇问一下

Is this "subway" the transportation system

这里的"地铁"是指交通运输系统

Or subway the sandwich shop?

还是那个叫"地铁"的三明治店?

Sandwich shop.

三明治店

Doesn't that violate the health code?

这是不是违反了卫生许可啊

No, at the sub shop we were only making out.

没有 在那里我们只是亲热了一下

But my point is that

我是想说

You have absolutely no reason to be embarrassed.

你完全没有理由觉得尴尬啊

Really? do you think I overreacted?

真的吗？你是不是认为我反应太过分了？

-maybe a little. -because I do that. I do overreact.

-可能有一点 -我确实经常这样 我是个容易过激的人

Maybe I should call mike and apologize.

也许我应该打电话跟麦克道歉

That would be under-reacting.

你这样反应就变成太不过了

He did break the implied confidentiality of the bedroom.

他确实把卧室里的隐私都暗示出来了

And in your case, the elevator, parks and fast food franchise.

在你的橱里 电梯 公园 还有在快餐店

You're right. I should just say "i am done with him."

你说得对 我就应该说"我跟他玩完了"

Yes, you should. go ahead, say it.

对 你就该这么说 说吧

But I never gave the man a chance to explain.

但是我还没有给这个男人解释的机会

What is there to explain?

有什么好解释的

It's all right here.

都写在这里了

The betrayal!

出卖啊!

No, you were right the first time.

不 你一开始是对的

This is a man who loves me, but in his own stupid way,

这个男人只是用他自己那种很傻的办法爱着我

Which is trying to sw w people how he feels.

只是在向世人宣告他的感受

I'm pretty sure I never said that.

我很肯定我没这么说

No, you did better than that.

是 你做得更了不起

You helped me see it on my own.

你让我自己发现了这个事实

Oh, good for me.

我真棒啊

Where are you going?

你去哪儿

I'm going over to mike's.

我去麦克那儿

Leonard, thank you so much.

莱纳德 太感谢你了

Oh, sure.

没事

Huh, maybe I am her gay friend.

也许我真是她的同性恋朋友

Howard, I'm going to nd d another mandarin lesson.

霍华德 我想我还需要继续上中文课

I obviously didn't make

很显然 那些人还是

My point with those people.

听不懂我在说什么

For god's sake, sheldon,

谢尔顿 看在老天的份上

If you don't like the tangerine chicken,

如果你不喜欢陈皮鸡丁

Don't order the tangerine chicken.

就不要点陈皮鸡丁

I like tangerine chicken,

我喜欢吃陈皮鸡丁

I'm just not getting tangerine chicken.

只是他们给我的压根不是陈皮鸡丁

Can we please change the subject?

能不能聊点别的?

Sure.

当然

Let us again how you screwed up

我们聊聊你是怎么

And got penny back together wither old boyfriend.

让佩妮回到她前男友身边的吧

Just roll the dice.

扔你的骰子

"enslaved by warlocks.

"被魔术师俘虏

Stay here until you roll two, four or six."

只有掷出二 四 六才可以离开"

She was mad at him!

她本来在生他的气的!

She was done with him!

她本来跟他玩完了!

E e relationship was broken beyond repair,

这段感情已经是不可能挽回的了

And I walked over there, and I fixed it.

而我跑过去 让他们和好了

Boy, that story gets better every time you hear ..

天啊 这个故事真是越听越精彩...

Actually, I thought the first two renditions

实际上 我觉得前两个版本

Were far more compelling.

要吸引人得多

Previously, I felt sympathy for the Leonard character,

之前 我对那个叫莱纳德的角色是报以同情

Now I just find him to be whiny and annoying.

现在我只是觉得他很怨妇

Eat your tangerine chicken.

吃你的陈皮鸡丁去

I'd love to, but I don't have tangerine chicken.

我也想吃啊 可我这根本不是陈皮鸡丁

Thank you so much for your stupid advice!

非常感谢你愚蠢的建议!

Incredible.

不可思议

You managed to screw up the screw-up.

你把搞砸的事情又搞砸了

I'm back.

我又来了

I'm sorry I yelled at you.

对不起 刚才我吼你了

It's not your fault.

又不是你的错

What happened?

怎么啦

Well, I went over to mike's to make up with him.

我去麦克那想跟他和好

Yeah. no, I know that part.

是 不用说 我知道这部分

But he had already moved on.

但他已经有新欢了

Already? that was quick.

已经? 好快啊

That's what I said to the woman

我就是这么对

Who had her legs wrapped around his neck!

那个把脚缠在他脖子上的女人说的

Oh, penny, I am so sorry.

佩妮 我也很难过

How could he do that?!

他怎么能这样?!

Well, you know, you did throw an 80-gig ipod...

你要知道 你把他 80G 的 IPOD 给了...

Yeah, no, how could he do that?

对呀 他怎么能这样对你

I swear to god I am done with guys like that.

我发誓我再也不跟这样的男人交往了

You know, macho with the perfect body and the hair and the money.

那种身材好 发型帅 有钱的男人

Yeah, that must get old quick.

是 他们肯定老得很快

You know, just once

你知道吗 这一次

I would like to go out with someone

我真的想和一个

Who is nice and honest and who actually cares about me.

善良诚实 真正关心我的人约会

What about me?

我怎么样?

What about you what?

你什么怎么样?

What about if you went out with me?

你和我约会怎么样?

Are you asking me out?

你是在约我出去?

Um, yes, I am...

是 我是

Asking you out.

在约你出去

I was just going off your comment about the nice guy...

我只是顺着你的话在说...

No, I know, I got that. you know, and honest.

-我明白 -诚实啊什么的

Yeah, totally.

对啊

So, but... it's no big deal.

...没有什么的

Yes.

好

Yes what?

好什么?

Yes, I will go out with you.

好 我愿意和你去约会

Really?

真的吗?

Yeah.

是

Why not?

有什么不可以的

I mean, what do I have to lose?

我已经倾尽所有了

Yeah.

确实

That's the spirit.

就该这样想

Show me your citrus peels.

给我看你们的陈皮

Gay wo k n ni de jud zi pee.

给我看你们的陈皮

Show me your citrus peels.

给我看你们的陈皮

Gay wo kan ni de jud zi pee.

给我看你们的陈皮

Show me your... sheldon?

-给我看你们的 -谢尔顿?

Ai yah!xia si wo le

哎呀 吓死我了

I'm sorry.

我很抱歉

Look, do you have a second?

你有时间吗(second 还有次等的意思)

A second what, pair of underwear?

次等的什么 内衣?

I was just wondering if I could talk to you.

我是在问你是否有空和我聊聊

It's about leonard.

是关于莱纳德

Why me?

为什么和我聊

Why not koothrappali or wolowitz?

为什么不和库萨帕里或者沃尔维茨聊

Well, raj can't talk to me unless he's drunk,
拉杰不能和我说话 除非他喝醉了

And wolowitz is, you know, disgusting.
而沃尔维茨 你知道的 他令人恶心

Yes, I suppose he is
是的 我也这么认为

All I'm saying is, you know leordrd the best.
我想说的是 你最了解莱纳德了

Not necessarily.
不一定

I'm often surprised
我常会惊讶于

By my lack of familiarity with leonard.
自己对莱纳德了解的匮乏

Just the other day I discovered
前几天我发现

He not only has a loofah,
他不仅有丝瓜络

He hides it.
而且还藏起来

Why do you suppose a man would be ashamed of having a loofah?

你说为什么一个男人会为使用丝瓜络而感到羞耻

I, myself, prefer to have my excess epithelial cells

我个人来说 更乐于让自己的上皮细胞

Slough off naturally, but I d't condemn

自然脱落 但是我也不责备

Those who seek to accelerate the process.

那些试图加速这个过程的人

...and until recently I had no idea

...而且直到最近我才知道

That despite his lactose intolerance,

尽管他对乳糖过敏

He can tolerate small amounts of non-fat ice cream

但他吃少量不含脂的冰淇淋

Without producing a noxious gas that I maintain,

却不会产生在我看来

In the right concentration, could be weaponize

如果适当浓缩 可以成为生化武器的有毒气体

Leonard might come home.

莱纳德可能会回来

Can we talk in my apartment?

能去我屋里聊吗

We're not done?

我们还没聊完?

No.

没有

Eh, why not?

那好吧

We're already through the looking glass anyway.

反正我们已经穿过镜子了(源于"爱丽丝镜中奇遇记")

Okay, so here's the thing...

好 事情是这样的

I guess you're aware that leonard asked me out.

我想你已经知道 莱纳德向我开口了

Well, he didn't actually say anything,

他虽然事实上什么都没有说

But when he came back to the apartment

但他回到房间后

He was doing a dance that brought to mind

跳起了一支让人能联想起

The happy hippos in fantasia.

幻想曲里那只开心河马的舞蹈

Oh, that's nice.

他真好

Anyhow, the thing I wanted to talk to you about

无论如何 我想和你说的是

Is, you know, since leonard and I have become friends...

你知道 自从我和莱纳德成为朋友以来...

I was just...

我只是...

You want to sit down?

你要坐下来吗

Oh, I wish it were that simple.

能那样简单就好了

See, I don't spend much time here,

我没在这里待过多久

And so I've never really chosen a place to sit.

所以我还从来没有选过一个地方来坐

Well, choose.

那选吧

There are a number of options, and...

这里有许许多多的选择 而且...

I'm really not familiar enough with the cushion densities,

我真的不够熟悉座垫的密度

Air flow patterns and dispersion of sunlight

气流模式和阳光的散射

To make an informed choice.

来以便做出一个理性的选择

All right.why don't you just pick one at random

好吧 那你就任意选一处坐

And if you don't like it you can sit somewhere else next time.

如果你不喜欢 下次来再换一个地方

No, no. that's crazy.

不 不 那样太疯狂了

You go ahead and talk while I figure it out.

你继续说 我一边听一边找

Okay.

好吧

Um, here's the thing.

是这样的

So I've known for a while now

我已经知道

That leonard has had

莱纳德他有点

A little crush on me...

喜欢我...

A little crush?

有点喜欢?

Well, I suppose so--in the same way menelaus

我想是的...就像斯巴达王墨涅劳斯

Had a "little crush" on helen of troy.

有点喜欢特洛伊的海伦一样

All right, yeah, I don't really know who they are, but...

好吧 我不知道这些人是谁 但...

Well, menelaus was the brother of agamemnon...

墨涅劳斯是阿伽门农的兄弟...

I don't care. I don't care. listen.

不用了 不用了 听着

The point is,

我要说的是

Leonard isn't the kind of guy I usually go out with.

莱纳德不是那种经常会和我约会的人

Leonard isn't the kind of guy anyone usually goes out with.

莱纳德不是那种经常会和任何人约会的人

Would you be open to rotating the couch clockwise 30 degrees?

你是否介意把沙发顺时针旋转 30 度

No. what I'm saying is

不行 我想说的是

Leonard might be different in a good way.

莱纳德与其他人不同可能是件好事

Obviously, my usual choices have not worked out so well.

很明显 我平时的选择都不怎么的好

Your last one worked out well for koothrappali.

你上一个对库萨帕里来说很好

He got a free ipod.

他得到了一个免费的 ipod

Oh, glare.

刺眼

On the other hand, if things don't go well with leonard,

但换个角度来说 如果和莱纳德进展不顺利

I risk losing a really good friend.

我可能会失去一个很好的朋友

I mean, I'm guessing he's not looking for a fling.

我意思是 他不会是一时放纵的人

He's the kind of guy that gets into a relationship

他是那种陷入一段感情后会持续

For, I don't know, like you would say, light years.

我不知道 可能你会说 光年

I would not say that.

我不会那么说

No one

没有人

Would say that.

会那么说

A light year is a unit of distance not time.

光年是一个距离单位而不是一个时间单位

Thank you for the clarification.

谢谢你的说明

Draft.

通风口

See, people hear the word "year"

人们听到年这个词的时候

And they think duration.

他们想到的是持续的一段时间

"foot-pound" has the same problem--

"尺磅"也有这样的问题...

That's a unit of work, not of weight.

它是一个能量单位 而不是一个重量单位

Right. thanks.

没错 谢谢

It's common mistake.

这是常识性错误

Not the first one I've made today.

这不是我今天犯的第一个错了

Okay.

好

I think this will be my seat.

我觉得这就是我的座位了

Sheldon, do you have anything to say

谢尔顿 你有什么可以说的吗

That has anything to do with, you know,
任何内容 你知道

What I'm talking about?
只要和我在说的有关的

Well, let's see...
好 让我想想

We might cononsider schrodinger's cat.
我们也许可以参考"薛定谔猫"

Schrodinger?
薛定谔

Is that the woman in 2a?
是住 2 楼 A 座的那个女人吗

No, that's mrs. grossinger.
不 那位是格洛辛格女士

And she doesn't have a cat, she has a mexican hairless.
并且她不养猫 她养的是一只墨西哥无毛犬

Annoying little animal. yip, yip, yip, yip.
超烦人的一种小动物

Sheldon.
谢尔顿

Sorry, you diverted me.

对不起 你又让我跑题了

Anyway, in 1935, erwin schrodinger,

在 1935 年 埃尔文·薛定谔

In an attempt to explain the copenhagen interpretation

尝试去说明在量子物理学中的

Of quantum physics,

哥本哈根解释

He proposed an experimen

他做了个实验

Where a cat is placed in a box with a sealed vial of poison

把一只猫和一小瓶密封好的毒药一起放在盒子里

That will break open at a random time.

毒药瓶随时会破裂

Now, since no one knows when

好 除非你打开盒子

Or if the poison has been released,

不然没人知道毒药是否

Until the box is opened,

或者是何时已经被释放了

The cat can be thought of as both alive and dead.

因此我们认为猫或活或死都是可以的

I'm sorry. I don't get the point.

对不起 我没听明白

Well of course you don't get it; I haven't made it yet.

你当然不会明白 我还没说呢

You'd have to be psychic to get it,

你只有靠第六感才能明白了

And there's no such thing as "psychic."

而事实是根本就没有"第六感"这个东西

Sheldon, what's the point?!

谢尔顿 你到底想说什么?

Just like schrodinger's cat,

就好像"薛定谔猫"

Your potential relationship with Leonard right now

现在你和莱纳德潜在的可能

Can be thought of as both good and bad.

既可以被认为是美好的也可以是不好的

It is only by opening the box

只有当你打开盒子

That you'll find out which it is.

你才知道到底是哪一种

Okay, so you're saying I should go out with leonard.

明白了 你是说我应该先跟莱纳德处处看

No, no, no, no, no.

不不 不不

Let me start again.

我再说一遍吧

In 1935, erwin schrodinger...

在 1935 年 埃尔文·薛定谔...

Two seats right there.

那儿有俩座

社会主义万岁

长寿石灰?

Shay shay.

谢谢

Sheldon, I think I've made a mistake.

谢尔顿 我想我办错了件事

I can seththat.

我知道

Unless you're planning on running a marathon,
除非你是在备战马拉松

Choosing both stuffing and mashed potatoes
不然填塞陷儿和土豆泥都要

Is a starch-filled redundancy.
简直就是淀粉摄入过量

No, it's about penny.
不 是关于佩妮的

A mistake involving penny.
关于佩妮的错误

Okay, you'll have to narrow it down.
好吧 我得缩小范围了

I don't think I can go out with her tonight.
我觉得今天晚上我不能跟她去约会

Then don't.
那就别去

Other people would say "why not?"
别人一般会说"为什么不去"

Other people might be interested.
别人可能比较感兴趣

I'm going to talk anyway.

反正我还是要说

I assumed you would.

我猜你也是

Now that I'm actually about to go out with penny,

现在我真的要和佩妮去约会了

I'm not excited--i'm nauseous.

我反而并不激动 我反胃

Ah, then your meal choice is appropriate.

那你的食物就是选对了

Starch absorbs fluid which reduces the amount of vomit

淀粉能吸收对于呕吐起作用的

Available for violent expulsion.

催吐物质

Right. you also made

-好吧 -你还犯了

A common grammatical mistake.

一个文法上的错误

You said "nauseous," when you meant "nauseated."

你说的是"反胃的" 其实你想说"让人作呕的"

But go on.

你接着说

Sheldon, this date is probably my one chance with penny.

谢尔顿 这次约会很可能就是我唯一的机会

What happens if I blow it?

我如果搞砸了怎么办?

Well, if we accept your premise

好 假设我们按你说的前提

And also accept the highly improbable assumption

并且承认佩妮就是上帝安排给你的另一半

That penny is the only woman in the world for you,

这个极不可能的假设

Then we can logically conclude that the result

那我们从逻辑上可以得出的结论是

Of blowing it would be that you end up

如果你搞砸这次约会 后果就是

A lonely, bitter old man with no progeny.

你将会孤独 辛酸地终老 并且没有后代

The image of any number of evil lighthouse keepers

我脑中突然浮现了史酷比动画片里

From scooby-doo cartoons comes to mind.

一群邪恶的灯塔管理员的画面

You're not helping.

你这是在捣乱

All right, what respon on my part

好吧 我怎么回答你

Would bring this conversation to a speedy conclusion?

才能赶紧结束这个话题呢?

Tell me whether or not to go through with the date.

你就告诉我该不该去赴约

Scododinger's cat.

薛定谔猫

Wow,that's brilliant.

太聪明了

You sound surprised.

你听起来很吃惊啊

好滋味在里头..

猴子睡在里头

Hi.

好啊

Hi.

好

Come on in.

进来

Thank you.

谢谢

You look very nice.

你真漂亮

Thank you. so do you.

谢谢 你也是

I made an 8:00 reservation.

我定了座位 8 点

Okay, yeah, great.

好啊 太好了

Listen, um...

听着

Maybe we should talk first.

也许我们应该先谈谈

Okay.

好

But before you say anything,
但是在你说之前

Have you ever heard of schrodinger's cat?
你听说过薛定谔猫吗

Actually, I've heard far too much about schrodinger's cat.
事实上 我听过太多薛定谔猫了

Good.
好

All right, the cat's alive.
好啦 看来猫还是活的

L's go to dinner.
我们去吃饭吧

Bee ti tsai nar! bee ti!
鼻涕在哪儿 鼻涕

Xing gan jing bi ti hou quai zoui.
擤干净鼻涕 快走快走

Zhe bu shi lui ding jiao ta che!
这不是柳丁脚踏车

Crazy man. call the police!
简直是疯子 给我报警

Bu bie da gei tu shu guan.

不必打给图书馆

Bee ti tsai nar!

鼻涕在哪儿

Man niu zai wo chuang shang!

蛮牛在我床上

Hen duo hen duo man niu!

很多很多蛮牛

Ai yah!

哎呀